

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494171>

CAI
EA 10
- T 67



CANADA

Dept of External Affairs

Government
Publications ✓

TREATY SERIES 1967 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1967

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1967

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1967

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1967

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

CA1.
EA10
-T67

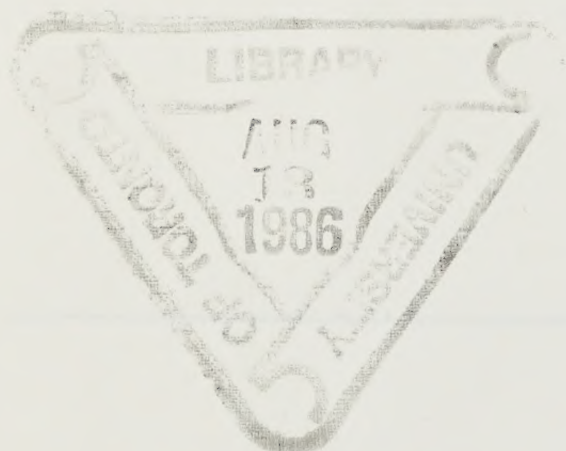
SUMMARY

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in chronological order—date of signature)	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country)	8

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	See catalogue CTS 1928-1964
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1
Index to Treaty Series, 1966:	Treaty Series 1966, No. 1



SOMMAIRE

	Page
SECTION I.—Traité multilatéraux (par ordre chronologique—date de la signature).....	5
SECTION II.—Traité bilatéraux (par pays).....	9

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traité, 1928:	Recueil des Traité 1928, N° 18
Index du Recueil des Traité, 1929:	Recueil des Traité 1929, N° 18
Index du Recueil des Traité, 1930:	Recueil des Traité 1930, N° 19
Index du Recueil des Traité, 1931:	Recueil des Traité 1931, N° 8
Index du Recueil des Traité, 1932:	Recueil des Traité 1932, N° 9
Index du Recueil des Traité, 1933:	Recueil des Traité 1933, N° 12
Index du Recueil des Traité, 1934:	Recueil des Traité 1934, N° 13
Index du Recueil des Traité, 1935:	Recueil des Traité 1935, N° 24
Index du Recueil des Traité, 1936:	Recueil des Traité 1936, N° 20
Index du Recueil des Traité, 1937:	Recueil des Traité 1937, N° 20
Index du Recueil des Traité, 1938:	Recueil des Traité 1938, N° 26
Index du Recueil des Traité, 1939:	Recueil des Traité 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traité, 1928-1940:	
Index du Recueil des Traité, 1941:	Recueil des Traité 1940, N° 16
Index du Recueil des Traité, 1942:	Recueil des Traité 1941, N° 21
Index du Recueil des Traité, 1943:	Recueil des Traité 1942, N° 27
Index du Recueil des Traité, 1944:	Recueil des Traité 1943, N° 22
Index du Recueil des Traité, 1945:	Recueil des Traité 1944, N° 42
Index du Recueil des Traité, 1946:	Recueil des Traité 1945, N° 34
Index Général du Recueil des Traité, 1940-1945:	Recueil des Traité 1946, N° 56
Index du Recueil des Traité, 1947:	Recueil des Traité 1947, N° 1
Index du Recueil des Traité, 1948:	Recueil des Traité 1947, N° 44
Index du Recueil des Traité, 1949:	Recueil des Traité 1948, N° 36
Index du Recueil des Traité, 1950:	Recueil des Traité 1949, N° 28
Index Général du Recueil des Traité, 1946-1959:	Recueil des Traité 1950, N° 22
Index du Recueil des Traité, 1960:	Recueil des Traité 1960, N° 1
Index du Recueil des Traité, 1961:	Recueil des Traité 1960, N° 25
Index du Recueil des Traité, 1962-1964:	Recueil des Traité 1961, N° 19
Index du Recueil des Traité, 1965:	Voir Catalogue CTS 1928-1964
Index du Recueil des Traité, 1966:	Recueil des Traité 1965, N° 1
	Recueil des Traité 1966, N° 1

CANADA TREATY SERIES

INDEX 1967

SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date*	Treaty Series No.
<i>Navigation</i>		
Amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954 ⁽¹⁾	Done at London April 11, 1962 Amendment to Articles I-X, XVI, XVIII and to Annexes A and B entered into force for Canada May 18, 1967 The amendment to Article XIV entered into force for Canada June 28, 1967	1967 No. 29
Amendments to Articles 17 and 18 of the Convention of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization of 1948 ⁽²⁾	Adopted September 15, 1964 Canada's Instrument of Acceptance deposited January 25, 1965 Entered into force October 6, 1967	1967 No. 30
Convention on facilitation of International Maritime Traffic	Signed by Canada April 9, 1965 Entered into force March 5, 1967 Canadian Instrument of Ratification deposited July 18, 1967 Entered into force for Canada September 16, 1967	1967 No. 25

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 31

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 11

* Unless otherwise indicated, the date of entry into force and entry into force for Canada are identical.

RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX 1967

Section 1.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date*	Numéro du recueil
<i>Navigation</i>		
Amendements à la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures de 1954 ⁽¹⁾	Faits à Londres le 11 avril 1962 Les Amendements aux Articles I-X, XVI, XVIII et aux Annexes A et B en vigueur pour le Canada le 18 mai 1967 L'Amendement à l'Article XIV en vigueur pour le Canada le 28 juin 1967	1967 N° 29
Amendements aux Articles 17 et 18 de la Convention de l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la Navigation Maritime de 1948 ⁽²⁾	Adoptés le 15 septembre 1964 L'Instrument d'Acceptation du Canada déposé le 25 janvier 1965 En vigueur le 6 octobre 1967	1967 N° 30
Convention visant à faciliter le trafic maritime international	Signée par le Canada le 9 avril 1965 En vigueur le 5 mars 1967 L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 18 juillet 1967 En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1967	1967 N° 25

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 N° 31

⁽²⁾ Recueil des Traités 1958 N° 11

* Sauf indication contraire la date de l'entrée en vigueur est la même que la date d'entrée en vigueur pour le Canada.

Instrument	Date*	Treaty Series No.
<i>Exhibitions</i>		
Protocol modifying Article IV of the Convention relating to Exhibitions signed at Paris, 1928 ⁽¹⁾	Done at Paris November 16, 1966 Signed by Canada November 16, 1966 Entered into force November 10, 1967	1967 No. 21
<i>Outer Space</i>		
Treaty on principles governing the activities of states in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies	Done at London, Moscow and Washington January 27, 1967 Signed by Canada at London, Moscow and Washington January 27, 1967 Canadian Instruments of Ratification deposited at London, Moscow and Washington October 10, 1967 Entered into force October 10, 1967	1967 No. 19
<i>War Graves</i>		
Agreement between the British Commonwealth and Ethiopia respecting war cemeteries, graves and memorials in Ethiopian territory	Signed at Addis Ababa April 12, 1967 Entered into force November 6, 1967	1967 No. 18

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1934 No. 7

* Unless otherwise indicated, the date of entry into force and entry into force for Canada are identical.

Instrument	Date*	Numéro du recueil
<i>Expositions</i>		
Protocole portant modification à l'Article 4 de la Convention de 1928 ⁽¹⁾ , concernant les expositions internationales	Fait à Paris le 16 novembre 1966 Signé par le Canada le 16 novembre 1966 En vigueur le 10 novembre 1967	1967 N° 21
<i>Espace extra-atmosphérique</i>		
Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes	Fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967 Signé par le Canada à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967 Les Instruments de Ratification du Canada déposés à Londres, Washington et Moscou le 10 octobre 1967 En vigueur le 10 octobre 1967	1967 N° 19
<i>Sépultures militaires</i>		
Accord entre le Commonwealth britannique et l'Éthiopie concernant les cimetières, sépultures et monuments de guerre en territoire éthiopien	Signé à Addis-Abéba le 12 avril 1967 En vigueur le 6 novembre 1967	1967 N° 18

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1934 N° 7 .

* Sauf indication contraire la date de l'entrée en vigueur est la même que la date d'entrée en vigueur pour le Canada.

SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
INDIA		
<i>Finance</i>		
Agreement concerning the termination of the Financial Agreements between Canada and India of 1958 ⁽¹⁾ and 1966 ⁽²⁾	Signed at Ottawa December 20, 1967 Entered into force December 20, 1967	1967 No. 27
IRELAND		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Letters modifying the Trade Agreement of 1932 ⁽³⁾	Dublin, December 21, 1967 Entered into force December 21, 1967	1967 No. 28
<i>Double Taxation</i>		
<i>Income Tax</i> Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes	Signed at Ottawa November 23, 1966 Instruments of Ratification exchanged at Dublin December 6, 1967 Entered into force December 6, 1967	1967 No. 9
NORWAY		
<i>Double Taxation</i>		
<i>Income Tax</i> Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes	Signed at Ottawa November 23, 1966 Instruments of Ratification exchanged at Oslo August 24, 1967 Entered into force August 24, 1967	1967 No. 8
ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT		
<i>Privileges and Immunities</i>		
Agreement on the privileges, exemptions and immunities of the Organization in Canada	Done at Paris October 18, 1966 Canada's Instrument of Ratification deposited May 22, 1967 Entered into force May 22, 1967	1967 No. 17

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1958 Nos. 4 and 25⁽²⁾ Canada Treaty Series 1966 No. 5⁽³⁾ Canada Treaty Series 1933 No. 2

SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Défense</i>		
Échange de Notes revisant l'Accord de 1963 ⁽¹⁾ relatif à la coopération des deux pays en matière de planification civile d'urgence	Ottawa, le 8 août 1967 En vigueur le 8 août 1967	1967 N° 13
<i>Double imposition</i>		
Convention modifiant et complétant la Convention de 1942 ⁽²⁾ , en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt	Signée à Washington le 25 octobre 1966 Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa le 20 décembre 1967 En vigueur le 20 décembre 1967	1967 N° 6
<i>Eaux Limitrophes</i>		
Échange de Notes touchant l'utilisation prochaine du réservoir Duncan, dans le bassin du fleuve Columbia	Ottawa, les 8 et 18 mai 1967 En vigueur le 18 mai 1967 Applicable à compter du 1 ^{er} avril 1967	1967 N° 15
<i>Navigation</i>		
Échange de Notes concernant les taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent et à l'imposition d'une taxe d'éclusage sur le canal de Welland	Ottawa, le 31 mars 1967 En vigueur le 31 mars 1967	1967 N° 2
Échange de Notes concernant la coordination des services du pilotage dans les eaux du bassin des Grands Lacs	Washington, le 13 avril 1967 En vigueur le 13 avril 1967 A compter du 29 juin 1966	1967 N° 4
Échange de Notes concernant le prêt d'équipement Loran-A supplémentaire	Ottawa, le 27 juillet et le 25 octobre 1967 En vigueur le 25 octobre 1967	1967 N° 22
<i>Pêcheries</i>		
Échange de Notes modifiant la Convention de 1954 ⁽³⁾ relative aux pêcheries des Grands Lacs	Ottawa, les 5 avril 1966 et 19 mai 1967 En vigueur le 19 mai 1967	1967 N° 10

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1963 N° 8⁽²⁾ Recueil des Traités 1942 N° 2⁽³⁾ Recueil des Traités 1955 N° 19

Instrument	Date	Treaty Series No.
ROMANIA		
<i>Claims</i>		
Exchange of Notes on Diplomatic Relations and Consular Matters	Ottawa, April 3 and May 5, 1967 Entered into force April 3 and May 5, 1967	1967 No. 3
TRINIDAD AND TOBAGO		
<i>Double Taxation</i>		
<i>Income Tax</i> Agreement with respect to income taxes, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the encouragement of international trade and investment	Signed at Washington September 28, 1966 Entered into force March 1, 1967	1967 No. 5
UNITED KINGDOM		
<i>Double Taxation</i>		
<i>Income Tax</i> Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes and capital gains	Signed at Ottawa December 12, 1966 Entered into force March 23, 1967	1967 No. 7
UNITED STATES OF AMERICA		
<i>Boundary Waters</i>		
Exchange of Notes concerning early operation of the Duncan Reservoir in the Columbia River Basin	Ottawa, May 8 and 18, 1967 Entered into force May 18, 1967 To be effective from April 1, 1967	1967 No. 15
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes revising the Agreement of 1963 ⁽¹⁾ providing for joint co-operation on Civil Emergency Planning	Ottawa, August 8, 1967 Entered into force August 8, 1967	1967 No. 13
<i>Double Taxation</i>		
<i>Income Tax</i> Supplementary Convention of 1942 ⁽²⁾ for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes	Signed at Washington October 25, 1966 Instruments of Ratification exchanged at Ottawa December 20, 1967 Entered into force December 20, 1967	1967 No. 6
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes amending the Convention on Great Lakes Fisheries of 1954 ⁽³⁾	Ottawa, April 5, 1966, and May 19, 1967 Entered into force May 19, 1967	1967 No. 10

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 8

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1942 No. 2

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1955 No. 19

Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Pétrole</i>		
Échange de Notes prorogeant jusqu'à la fin de l'hiver 1967-68 les dispositions de l'accord relatif à l'utilisation et à l'entretien de la route Haines en Colombie-Britannique et dans le Territoire du Yukon	Ottawa, les 10 mai et 23 juin 1967 En vigueur le 23 juin 1967	1967 N° 23
<i>Radio</i>		
Échange de Notes concernant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio	Ottawa, le 31 mars et le 12 juin 1967 En vigueur le 12 juin 1967	1967 N° 11
INDE		
<i>Finance</i>		
Accord concernant la terminaison des accords financiers entre le Canada et l'Inde de 1958 ⁽¹⁾ et 1966 ⁽²⁾	Signé à Ottawa le 20 décembre 1967 En vigueur le 20 décembre 1967	1967 N° 27
IRLANDE		
<i>Commerce</i>		
Échanges de lettres modifiant l'accord commercial de 1932 ⁽³⁾	Signés à Dublin le 21 décembre 1967 En vigueur le 21 décembre 1967	1967 N° 28
<i>Double Impôt</i>		
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu	Signé à Ottawa le 23 novembre 1966 Les Instruments de Ratification échangés à Dublin le 6 décembre 1967 En vigueur le 6 décembre 1967	1967 N° 9
NORVÈGE, ROYAUME DE		
<i>Double Imposition</i>		
Convention afin d'éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu	Signée à Ottawa le 23 novembre 1966 Les Instruments de Ratification échangés à Oslo le 24 août 1967 En vigueur le 24 août 1967	1967 N° 8

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 N°s 4 et 25

⁽²⁾ Recueil des Traités 1966 N° 5

⁽³⁾ Recueil des Traités 1933 N° 2

Instrument	Date	Treaty Series No.
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes concerning tolls on the St. Lawrence Seaway and the application of a lockage fee on the Welland Canal	Ottawa, March 31, 1967 Entered into force March 31, 1967	1967 No. 2
Exchange of Notes concerning co-ordination of pilotage services in the waters of the Great Lakes Basin	Washington, April 13, 1967 Entered into force April 13, 1967 With effect from June 29, 1966	1967 No. 4
Exchange of Notes concerning the loan of additional Loran-A equipment	Ottawa, July 27 and October 25, 1967 Entered into force October 25, 1967	1967 No. 22
<i>Petroleum</i>		
Exchange of Notes extending the Agreement for the use and maintenance of the Haines Road in British Columbia and Yukon Territory	Ottawa, May 10 and June 23, 1967 Entered into force June 23, 1967	1967 No. 23
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes concerning presunrise operation of certain radio stations	Ottawa, March 31 and June 12, 1967 Entered into force June 12, 1967	1967 No. 11
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes modifying the Agreement of 1966 ⁽¹⁾	Ottawa, December 12, 1967 Entered into force December 12, 1967	1967 No. 26
<i>Commerce</i>		
Protocol extending the Trade Agreement of 1956 ⁽²⁾	Moscow, June 20, 1966 In force provisionally June 20, 1966 With effect from April 18, 1966 Instruments of Ratification exchanged at Ottawa July 28, 1967 In force definitively July 28, 1967	1967 No. 20
<i>Consular Matters</i>		
Exchange of Notes concerning certain consular matters	Moscow, July 14, 1967 Entered into force July 14, 1967	1967 No. 12

⁽¹⁾ Canada treaty Series 1966 No. 18

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1956 No. 1

Instrument	Date	Numéro du recueil
ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES		
<i>Privilèges, Exemptions et Immunités</i>		
Accord relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation au Canada	Fait à Paris le 18 octobre 1966 L'Instrument de Ratification du Canada déposé le 22 mai 1967 En vigueur le 22 mai 1967	1967 N° 17
ROUMANIE, RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE		
<i>Prétentions financières</i>		
Échanges de Notes concernant les relations diplomatiques et les questions consulaires	Ottawa, les 3 avril et 5 mai 1967 En vigueur les 3 avril et 5 mai 1967	1967 N° 3
ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD		
<i>Double Imposition</i>		
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital	Signée à Ottawa le 12 décembre 1966 En vigueur le 23 mars 1967	1967 N° 7
TRINITÉ ET TOBAGO		
<i>Double Imposition</i>		
Convention concernant les impôts en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux	Signée à Washington le 28 septembre 1966 En vigueur le 1 ^{er} mars 1967	1967 N° 5
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES		
<i>Air</i>		
Échange de Notes modifiant l'Accord de 1966 ⁽¹⁾	Ottawa, le 12 décembre 1967 En vigueur le 12 décembre 1967	1967 N° 26

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 18

Instrument	Date	Treaty Series No.
YUGOSLAVIA		
<i>Visas</i>		
Exchange of Notes concerning the waiver of visa fees for non- immigrant travellers between the two countries	Belgrade, September 19, 1966 Entered into force January 1, 1967	1967 No. 24

Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Commerce</i>		
Protocole prolongeant de nouveau l'Accord de 1956 ⁽¹⁾ prolongé par les protocoles de 1960 ⁽²⁾ et de 1963 ⁽³⁾	Moscou, le 20 juin 1966 Instruments de Ratification échangés à Ottawa le 28 juillet 1967 En vigueur provisoirement le 20 juin 1966 A compter du 18 avril 1966 En vigueur définitivement le 28 juillet 1967	1967 N° 20
<i>Consulaire</i>		
Échange de Notes relatif à certaines questions consulaires	Moscou, le 14 juillet 1967 En vigueur le 14 juillet 1967	1967 N° 12
YOUGOSLAVIE		
<i>Visas</i>		
Échange de Notes concernant la suppression des droits de visa pour les voyageurs non-immigrants des deux pays	Belgrade, le 19 septembre 1966 En vigueur le 1 ^{er} janvier	1967 No 24

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 4

⁽³⁾ Recueil des Traités 1965 N° 4

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/1

Price subject to change without notice

Information Canada

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

CAI
E A 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 2** RECUEIL DES TRAITES

NAVIGATION

Seaway Tolls

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1967

Entered into force March 31, 1967

NAVIGATION

Péages de la voie maritime

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 31 mars 1967

En vigueur le 31 mars 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 2** RECUEIL DES TRAITES

NAVIGATION

Seaway Tolls

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1967

Entered into force March 31, 1967

NAVIGATION

Péages de la voie maritime

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 31 mars 1967

En vigueur le 31 mars 1967

EXCHANGE OF NOTES (MARCH 31, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TOLLS ON THE ST. LAWRENCE SEAWAY AND THE APPLICATION OF A LOCKAGE FEE ON THE WELLAND CANAL.

I

The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 31, 1967

No. X-124

SIR:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada dated March 9, 1959⁽¹⁾ which incorporated the Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls respecting the St. Lawrence Seaway as amended by the Agreement of June 30, 1964.⁽²⁾

Pursuant to these Agreements, consultations have taken place between the Government of the United States and the Government of Canada respecting the arrangement governing tolls for the St. Lawrence Seaway. As a result of these consultations, the Canadian Government understands that the United States Government is not prepared to accept at the present time an increase in the level of tolls for the Montreal/Lake Ontario section of the Seaway. The Canadian Government is therefore prepared to agree (a) to the continuance of the existing schedule of tolls for the Montreal/Lake Ontario section: (b) that the division of tolls derived from the operation of the Montreal/Lake Ontario section shall be seventy-three percent in Canadian dollars to the Authority and twenty-seven percent in United States dollars to the Corporation; (c) that the sufficiency and division of tolls may, at the request of the Seaway Authority or the Seaway Development Corporation, be reviewed with a view to any necessary adjustment at the expiry of the 1970 navigation season, in accordance with the provisions of the 1959 Agreement, as amended, and (d) that all vessels shall have the option to calculate gross registered tons according to the prescribed rules for measurement in either Canada or the United States.

I would also refer to a decision of the Canadian Government to impose a lockage fee on the Welland Canal. As a result of the consultations referred to in the immediately preceding paragraph, the Canadian Government understands that although the United States Government does not concur with that decision, it is prepared to agree that the Tariff of Tolls annexed to the Agreement of March 9, 1959 be amended to include the lockage fee described in the appendix to this Note. It is understood that the suspension of the toll levy on the Wel-

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1959 No. 5.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 13.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 31 MARS 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT LES TAUX DE PÉAGE SUR LA VOIE MARITIME DU
SAINT-LAURENT ET A L'IMPOSITION D'UNE TAXE D'ÉCLUSAGE SUR
LE CANAL DE WELLAND.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de
l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 31 mars 1967

N^o X-124

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien, en date du 9 mars 1959,⁽¹⁾ et comprenant le Mémoire d'accord et le tarif des péages applicables sur la Voie maritime du Saint-Laurent, modifiés par l'Accord du 30 juin 1964.⁽²⁾

Conformément à ces Accords, des consultations ont eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien en ce qui concerne l'arrangement régissant les péages applicables sur la Voie maritime. A la suite de ces consultations, le Gouvernement canadien déduit que le Gouvernement des États-Unis n'est pas disposé à consentir, à l'heure actuelle, à une augmentation des péages pour la section Montréal/lac Ontario de la Voie maritime du Saint-Laurent. En conséquence, le Gouvernement canadien est prêt à accepter a) que le tarif actuel des péages soit maintenu pour la section Montréal/lac Ontario; b;) que la répartition des péages provenant de l'exploitation de la section Montréal/lac Ontario soit de 73 p. 100 en dollars canadiens pour l'Administration et de 27 p. 100 en dollars américains pour la Corporation; c) que le montant et la répartition des péages soient révisés, à la demande de l'Administration de la Voie maritime et de la Seaway Development Corporation, en vue de toute modification nécessaire à la clôture de la saison de navigation de 1970, conformément aux dispositions de l'Accord de 1959 amendé, et d) que tous les navires aient la faculté de faire déterminer leur tonnage brut au registre suivant les règles de jaugeage en vigueur au Canada ou aux États-Unis.

Je me réfère aussi à une décision du Gouvernement canadien relative à l'imposition d'une taxe d'éclusage sur le canal de Welland. A la suite des consultations dont il est question dans le paragraphe précédent, le Gouvernement canadien déduit que même si le Gouvernement des États-Unis n'approuve pas cette décision, il est disposé à consentir à ce que le tarif des péages annexé à l'Accord du 9 mars 1959 soit modifié de manière à comprendre la taxe d'éclusage décrite dans l'annexe à la présente Note. Il est entendu que la suspension

(1) Recueil des Traités 1959 No 5.

(2) Recueil des Traités 1964 No 13

land Canal provided for in the Agreement of July 13, 1962⁽³⁾ and continued by the Agreement of March, 31, 1964,⁽⁴⁾ will continue through the 1971 navigation season.

If the United States Government concurs, it is proposed that this Note and your reply shall constitute an Agreement between the two Governments, amending the Agreement of March 9, 1959, as amended.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ROBERT H. WINTERS
*for Secretary of State for
External Affairs*

Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
Wellington Street
Ottawa

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1962 No. 8.

⁽⁴⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 9.

du péage sur le canal de Welland prévue dans l'Accord du 13 juillet 1962⁽³⁾ et maintenue par l'Accord du 31 mars 1964⁽⁴⁾ se prolongera jusqu'à la fin de la saison de navigation de 1971.

Si le Gouvernement des États-Unis est d'accord avec ce qui précède, il est proposé que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord du 9 mars 1959 amendé.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

ROBERT H. WINTERS

Monsieur le Chargé d'affaires a.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Rue Wellington
Ottawa

⁽³⁾ Recueil des Traités 1962 No 8.

⁽⁴⁾ Recueil des Traités 1964 No 9.

APPENDIX

For transit Lake Ontario to or from Lake Erie:

(a) *Complete Transit*

A lockage charge, per lock, which may be shared by cargo or passenger vessels in tandem and is subject to a fifty percent reduction for cargo vessels in ballast:

	1967	1968	1969	1970	1971
(i) cargo or passenger vessels	\$20.00	\$40.00	\$60.00	\$80.00	\$100.00
(ii) pleasure craft	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00
(iii) others vessels	5.00	5.00	5.00	5.00	5.00

(b) *Partial Transit*

Between Lake Ontario and Lake Erie, in either direction, fifty percent of the net lockage charge, per lock, calculated in accordance with subsection (a), for cargo or passenger vessels which take on or discharge their entire load of cargo or passengers between Locks 1 and 8 of the Welland Canal, with a charge of \$3.00 per lock for pleasure craft transits and \$5.00 per lock for the transit of other vessels.

(c) *Minimum Charges*

Fifty percent reductions for cargo or passenger vessels in tandem in ballast and making partial transits apply to amount otherwise remaining due. Minimum payment for cargo or passenger vessels would be twelve and one half percent, per lock, which would apply to a vessel making a partial transit in ballast and in tandem.

II

The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1967

No. 240

SIR:

I have the honor to refer to your Note No. X-124 of March 31, 1967, proposing an agreement on certain arrangements concerning the St. Lawrence Seaway.

The terms and arrangements set forth in that Note are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments amending the Agreement of March 9, 1959, as amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

ANNEXE

Transit du lac Ontario au lac Érié ou vice versa:

a) *Transit complet*

Une taxe d'éclusage, pour chaque écluse, qui peut être partagée par des navires de charge ou des navires à passagers voyageant en tandem et qui est soumise à une réduction de 50 p. 100 dans le cas navires de charge sur lest:

	1967	1968	1969	1970	1971
(i) navires de charge ou navires à passagers	\$20.00	\$40.00	\$60.00	\$80.00	\$100.00
(ii) embarcation de plaisance	3.00	3.00	3.00	3.00	3.00
(iii) autres navires	5.00	5.00	5.00	5.00	5.00

b) *Transit partiel*

Entre le lac Ontario et le lac Érié, dans un sens ou dans l'autre, 50 p. 100 de la taxe d'éclusage nette, calculée conformément au paragraphe a), dans le cas des navires de charge ou des navires à passagers qui embarquent ou débarquent toute leur cargaison ou leurs passagers entre les écluses 1 et 8 du canal de Welland, avec une taxe de \$3.00 par écluse s'il s'agit d'embarcations de plaisance et de \$5.00 s'il s'agit de tout autre navire.

c) *Taxes minimums*

Des réductions de 50 p. 100 dans le cas des navires de charge ou des navires à passagers voyageant en tandem, sur lest, et effectuant un transit partiel s'appliquent au montant qui reste impayé. La taxe minimum dans le cas des navires de charge ou des navires à passagers serait de 12.5 p. 100 par écluse, ce qui s'appliquerait à un navire effectuant un transit partiel sur lest et en tandem.

II

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 mars 1967

N° 240

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° X-124 du 31 mars 1967, qui propose un accord concernant certains arrangements applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

Les dispositions contenues dans cette Note sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis, qui agrée votre proposition voulant que votre Note et la présente réponse constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, un Accord modifiant l'Accord du 9 mars 1959.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Chargé d'affaires ad interim
JOSEPH W. SCOTT

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

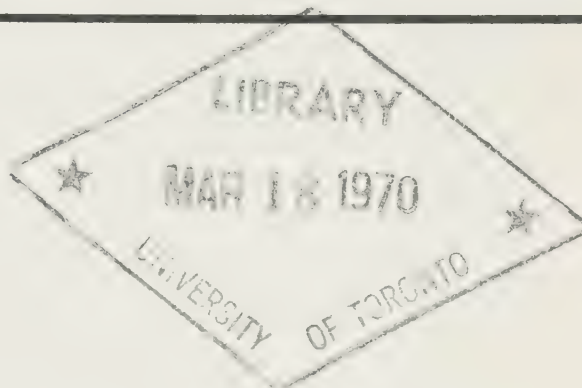
<p>©</p> <p>Crown Copyrights reserved</p> <p>Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa and at the following Canadian Government bookshops:</p>	<p>©</p> <p>Droits de la Couronne réservés</p> <p>En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral:</p>
<p>HALIFAX</p> <p>1735 Barrington Street</p>	<p>HALIFAX</p> <p>1735, rue Barrington</p>
<p>MONTREAL</p> <p>Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West</p>	<p>MONTREAL</p> <p>Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine</p>
<p>OTTAWA</p> <p>Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau</p>	<p>OTTAWA</p> <p>Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau</p>
<p>TORONTO</p> <p>221 Yonge Street</p>	<p>TORONTO</p> <p>221, rue Yonge</p>
<p>WINNIPEG</p> <p>Mall Center Building, 499 Portage Avenue</p>	<p>WINNIPEG</p> <p>Édifice Mall Center, 499, avenue Portage</p>
<p>VANCOUVER</p> <p>657 Granville Street</p>	<p>VANCOUVER</p> <p>657, rue Granville</p>
<p>or through your bookseller</p>	<p>ou chez votre libraire.</p>
<p>Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/2</p>	<p>Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/2</p>
<p>Price subject to change without notice</p>	<p>Prix sujet à changement sans avis préalable</p>
<p>The Queen's Printer Ottawa, Canada 1969</p>	<p>L'Imprimeur de la Reine Ottawa, Canada 1969</p>

CAI
EA 10
-T 67

CANADA



TREATY SERIES 1967 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS



CLAIMS

Diplomatic Relations and Consular matters

Exchanges of Notes between CANADA and ROMANIA

Ottawa, April 3 and May 5, 1967

Entered into force April 3 and May 5, 1967

PRÉTENTIONS FINANCIÈRES

Les Relations diplomatiques et les questions consulaires

Échanges des notes entre le CANADA et la ROUMANIE

Ottawa les 3 avril et 5 mai 1967

En vigueur les 3 avril et 5 mai 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CLAIMS

Diplomatic Relations and Consular matters

Exchanges of Notes between CANADA and ROMANIA

Ottawa, April 3 and May 5, 1967

Entered into force April 3 and May 5, 1967

PRÉTENTIONS FINANCIÈRES

Les Relations diplomatiques et les questions consulaires

Échanges des notes entre le CANADA et la ROUMANIE

Ottawa les 3 avril et 5 mai 1967

En vigueur les 3 avril et 5 mai 1967

CONTENTS

	PAGE
I Letter dated April 3, 1967 from the Secretary of State for External Affairs to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania concerning diplomatic relations	4
II Reply of the Head of the Delegation	6
III Letter dated May 5, 1967 from the Head of the Delegation to the Secretary of State for External Affairs concerning certain consular matters	8
IV Reply of the Secretary of State for External Affairs	10
V Letter dated May 5, 1967 from the Secretary of State for External Affairs to the Head of the Delegation concerning claims	12
VI Reply of the Head of the Delegation	14

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 3 avril 1967 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie au sujet de relations diplomatiques	5
II Réponse du Cref de la Délégation	7
III Note en date du 5 mai 1967 du Chef de la Délégation au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au sujet de certaines questions consulaires	9
IV Réponse du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	11
V Note en date du 5 mai 1967 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chef de la Délégation au sujet des prétentions financières	13
VI Réponse du Chef de la Délégation	15

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 3, 1967

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the establishment of diplomatic relations between our two countries.

In those discussions, in which the expression was given to the desire of the two governments to develop relations between Canada and Romania, understanding was reached on the following:

1. diplomatic relations would be established between Canada and the Socialist Republic of Romania as of this date;

2. both parties would establish diplomatic missions at the Embassy level, and would have no objection to such missions' being non-resident or headed by non-resident Ambassadors.

I have the honour to confirm that this understanding is entirely acceptable to the Government of Canada.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
for External Affairs of Canada*

His Excellency George Macovescu,
First Deputy Minister of Foreign Affairs,
Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania,
Ottawa

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 3 avril 1967

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet de l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays.

Au cours de ces entretiens, où fut exprimé le désir des deux gouvernements de développer les relations entre le Canada et la Roumanie, il a été convenu que:

1. des relations diplomatiques seraient établies entre le Canada et la République Socialiste de Roumanie, à compter de ce jour;
2. les deux parties établiraient des missions diplomatiques au niveau d'ambassade et ne s'opposeraient pas à ce que de telles missions soient non résidentes ou dirigées par des ambassadeurs non résidents.

J'ai l'honneur de confirmer que cette entente est parfaitement acceptable au gouvernement du Canada.

Je vous prie, Excellence, d'accepter l'assurance de ma très haute considération.

PAUL MARTIN
*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

Son Excellence Monsieur George Macovescu,
Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères,
Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie,
Ottawa

II

*The Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania
to the Secretary of State for External Affairs*

(Translation)

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ottawa, April 3, 1967

SIR,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and representatives of the Government of Canada concerning the establishment of diplomatic relations between our two countries.

In those discussions, in which expression was given to the desire of the two governments to develop relations between Romania and Canada, understanding was reached on the following:

1. diplomatic relation would be established between the Socialist Republic of Romania and Canada as of this date;
2. both parties would establish diplomatic missions at the Embassy level, and would have no objection to such missions' being non-resident or headed by non-resident Ambassadors.

I have the honour to confirm that this understanding is entirely acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GEORGE MACOVESCU
*First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs of Canada,
Ottawa

II

*Le Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

(Traduction)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ottawa, le 3 avril 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Ottawa entre les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et les représentants du gouvernement du Canada au sujet de l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays.

Au cours de ces entretiens, où fut exprimé le désir des deux gouvernements de développer des relations entre la Roumanie et le Canada, il a été convenu que:

1. des relations diplomatiques seraient établies entre la République Socialiste de Roumanie et le Canada, à compter de ce jour;
2. les deux parties établiraient des missions diplomatiques au niveau d'ambassade et ne s'opposeraient pas à ce que de telles missions soient non résidentes ou dirigées par des ambassadeurs non résidents.

J'ai l'honneur de confirmer que cette entente est parfaitement acceptable au gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'accepter l'assurance de ma très haute considération.

GEORGE MACOVESCU
*Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie*

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada,
Ottawa

III

*The Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania
to the Secretary of State for External Affairs*

(Translation)

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 5, 1967

SIR,

I have the honour to refer to the discussions between the representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the representatives of the Government of Canada on certain consular matters and to confirm the agreement reached between our two Governments on the following:

1. (a) The Romanian authorities will examine in accordance with their laws any application for renunciation of Romanian citizenship submitted by a person who while being a Romanian citizen has also acquired Canadian citizenship, taking into consideration also the fact that the applicant has his permanent residence in the territory of Canada.
 - (b) The Canadian authorities will have the same obligation in case their approval should be necessary in order to ensure that applications to renounce Canadian citizenship are given effect.
 2. A person who visits the territory of the Socialist Republic of Romania or Canada on a Canadian passport furnished with a Romanian visa or a Romanian passport furnished with a Canadian visa, respectively, will not be denied permission to leave Romanian or Canadian territory, as the case may be, on the grounds that the person concerned is a citizen of the state visited.
 3. The authorities of each state will examine, on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the diplomatic mission or consular office of the other state with regard to consular access to citizens of the latter who have been detained or arrested.
 4. The authorities of each state will return to the authorities of the other state the Romanian or Canadian passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
- Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GEORGE MACOVESCU

*First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs of Canada,
Ottawa

III

*Le Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Traduction

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 mai 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et les représentants du gouvernement du Canada au sujet de certaines questions consulaires et de confirmer l'accord réalisé entre nos deux gouvernements sur les points suivants:

1. (a) Les autorités roumaines examineront selon les termes de leurs lois toute demande de renonciation à la citoyenneté roumaine soumise par une personne qui, étant citoyen roumain, a aussi acquis la citoyenneté canadienne, vu également le fait que le requérant a son domicile dans le territoire du Canada.
- (b) Les autorités canadiennes auront la même obligation au cas où leur approbation serait nécessaire pour assurer la mise en vigueur des demandes de renonciation à la citoyenneté canadienne.

2. Une personne qui séjourne à titre de visiteur dans le territoire de la République Socialiste de Roumanie ou du Canada sur la base d'un passeport canadien avec visa roumain ou d'un passeport roumain avec visa canadien, respectivement, ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter, selon le cas, le territoire roumain ou canadien du fait que ladite personne possède la citoyenneté de l'État qu'elle visite.

3. Les autorités de l'un ou l'autre État, selon les termes de leurs lois intérieures, examineront sans délai et avec bienveillance toute demande soumise par un représentant de la mission diplomatique ou de l'office consulaire de l'autre État en ce qui concerne l'accès consulaire auprès des citoyens de ce dernier qui ont été détenus ou mis en état d'arrestation.

4. Les autorités de chacun des deux États retourneront à celles de l'autre État les passeports roumains ou canadiens, selon le cas, qui sont détenus ou qui leur auront été rendus pour mise en lieu sûr.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GEORGE MACOVESCU

*Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie*

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada,
Ottawa

IV

*The Secretary of State for External Affairs
to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 5, 1967

EXCELLENCY,

I have the honour to thank you for your letter of May 5, 1967 referring to the discussions between the representatives of the Government of Canada and the representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning certain consular matters and to confirm the agreement reached between our two Governments on the following points:

1. (a) The Romanian authorities will examine in accordance with their laws any application for renunciation of Romanian citizenship submitted by a person who while being a Romanian citizen has also acquired Canadian citizenship, taking into consideration also the fact that the applicant has his permanent residence in the territory of Canada.
 - (b) The Canadian authorities will have the same obligation in case their approval should be necessary in order to ensure that applications to renounce Canadian citizenship are given effect.
 2. A person who visits the territory of the Socialist Republic of Romania or Canada on a Canadian passport furnished with a Romanian visa or a Romanian passport furnished with a Canadian visa, respectively, will not be denied permission to leave Romanian or Canadian territory, as the case may be, on the grounds that the person concerned is a citizen of the state visited.
 3. The authorities of each state will examine, on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the diplomatic mission or consular office of the other state with regard to consular access to citizens of the latter who have been detained or arrested.
 4. The authorities of each state will return to the authorities of the other state the Romanian or Canadian passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
- Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
for External Affairs of Canada*

His Excellency George Macovescu,
First Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 5 mai 1967

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 5 mai 1967 relative aux entretiens entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet de certaines questions consulaires et de confirmer l'accord réalisé entre nos deux gouvernements sur les points suivants:

1. (a) Les autorités roumaines examineront selon les termes de leurs lois toute demande de renonciation à la citoyenneté roumaine soumise par une personne qui, étant citoyen roumain, a aussi acquis la citoyenneté canadienne, vu également le fait que le requérant a son domicile dans le territoire du Canada.
- (b) Les autorités canadiennes auront la même obligation au cas où leur approbation serait nécessaire pour assurer la mise en vigueur des demandes de renonciation à la citoyenneté canadienne.

2. Une personne qui séjourne à titre de visiteur dans le territoire de la République Socialiste de Roumanie ou du Canada sur la base d'un passeport canadien avec visa roumain ou d'un passeport roumain avec visa canadien, respectivement, ne se verra pas refuser l'autorisation de quitter, selon le cas, le territoire roumain ou canadien du fait que ladite personne possède la citoyenneté de l'État qu'elle visite.

3. Les autorités de l'un ou l'autre État, selon les termes de leurs lois intérieures, examineront sans délai et avec bienveillance toute demande soumise par un représentant de la mission diplomatique ou de l'office consulaire de l'autre État en ce qui concerne l'accès consulaire auprès des citoyens de ce dernier qui ont été détenus ou mis en état d'arrestation.

4. Les autorités de chacun des deux États retourneront à celles de l'autre État les passeports roumains ou canadiens, selon le cas, qui sont détenus ou qui leur auront été rendus pour mise en lieu sûr.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Secrétaire d'État

aux Affaires extérieures du Canada

Son Excellence Monsieur George Macovescu,
Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie

V

*The Secretary of State for External Affairs
to the Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 5, 1967

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning Canadian claims against Romania and Romanian claims against Canada.

The Canadian Government proposes that negotiations between the Canadian Government and the Romanian Government be held with a view to reaching a lump-sum settlement of all claims against Romania of the Canadian Government and of Canadian citizens. It is understood that the Romanian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Canada than similar agreements concluded by Romania with third countries to settle claims outstanding against Romania by such third countries or their citizens.

The Canadian Government also proposes that the settlement take into account all Romanian claims against Canada. The Canadian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Romania than similar agreements concluded by Canada with third countries to settle claims outstanding against Canada by such third countries or their citizens.

The Canadian Government proposes that negotiations commence in Bucharest at an early date to be determined by mutual agreement.

I would appreciate receiving confirmation that the Romanian Government is agreeable to the commencement of negotiations on the foregoing basis.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
for External Affairs of Canada*

His Excellency George Macovescu,
First Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania

V

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
au Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 5 mai 1967

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet des prétentions financières canadiennes contre la Roumanie et des prétentions financières roumaines contre le Canada.

Le gouvernement canadien propose l'ouverture de négociations en vue d'un règlement forfaitaire de toutes les prétentions financières contre la Roumanie du gouvernement du Canada et de citoyens canadiens. Il est entendu que le gouvernement roumain est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable au Canada que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par la Roumanie en règlement des prétentions contre la Roumanie de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement canadien propose en outre que le règlement tienne compte de toutes les prétentions financières roumaines contre le Canada. Le gouvernement canadien est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable à la Roumanie que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par le Canada en règlement des prétentions contre le Canada de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement du Canada propose que les négociations commencent à Bucarest à une date prochaine à fixer d'un commun accord.

Je vous serai reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le gouvernement roumain consent à l'ouverture des négociations en accord avec les propositions énoncées plus haut.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN
*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

Son Excellence George Macovescu,
Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie

VI

*The Head of the Delegation of the Socialist Republic of Romania
to the Secretary of State for External Affairs*

Translation

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

May 5, 1967

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date the text of which reads as follows:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania concerning Canadian claims against Romania and Romanian claims against Canada.

The Canadian Government proposes that negotiations between the Canadian Government and the Romanian Government be held with a view to reaching a lump-sum settlement of all claims against Romania of the Canadian Government and of Canadian citizens. It is understood that the Romanian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Canada than similar agreements concluded by Romania with third countries to settle claims outstanding against Romania by such third countries or their citizens.

The Canadian Government also proposes that the settlement take into account all Romanian claims against Canada. The Canadian Government is prepared to negotiate with a view to reaching an agreement no less favourable to Romania than similar agreements concluded by Canada with third countries to settle claims outstanding against Canada by such third countries or their citizens.

The Canadian Government proposes that negotiations commence in Bucharest at an early date to be determined by mutual agreement.

I would appreciate receiving confirmation that the Romanian Government is agreeable to the commencement of negotiations on the foregoing basis.

I wish to confirm that the Romanian Government is in agreement with this text.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GEORGE MACOVESCU

*First Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic of Romania*

The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs of Canada
Ottawa

VI

*Le Chef de la Délégation de la République Socialiste de Roumanie
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

Traduction

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

le 5 mai 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte se lit comme suit:

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre les représentants du gouvernement du Canada et les représentants du gouvernement de la République Socialiste de Roumanie au sujet des prétentions financières canadiennes contre la Roumanie et des prétentions financières roumaines contre le Canada.

Le gouvernement canadien propose l'ouverture de négociations en vue d'un règlement forfaitaire de toutes les prétentions financières contre la Roumanie du gouvernement du Canada et de citoyens canadiens. Il est entendu que le gouvernement roumain est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable au Canada que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par la Roumanie en règlement des prétentions contre la Roumanie de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement canadien propose en outre que le règlement tienne compte de toutes les prétentions financières roumaines contre le Canada. Le gouvernement canadien est disposé à négocier en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable à la Roumanie que ne l'ont été à d'autres pays les accords conclus par le Canada en règlement des prétentions contre le Canada de la part de ces autres pays ou de leurs citoyens.

Le gouvernement du Canada propose que les négociations commencent à Bucarest à une date prochaine à fixer d'un commun accord.

Je vous serai reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le gouvernement roumain consent à l'ouverture des négociations en accord avec les propositions énoncées plus haut.

Je m'empresse de vous faire savoir que le gouvernement roumain est d'accord avec ce texte.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

GEORGE MACOVESCU

*Premier Vice-Ministre des Affaires étrangères
de la République Socialiste de Roumanie*

L'Honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada,
Ottawa

©
Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/3

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

©
Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
EA 10
-T 67

NADA



TREATY SERIES 1967 No. 4 RECUEIL DES TRAITES

NAVIGATION

Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, April 13, 1967

Entered into force April 13, 1967

With effect from June 29, 1966

NAVIGATION

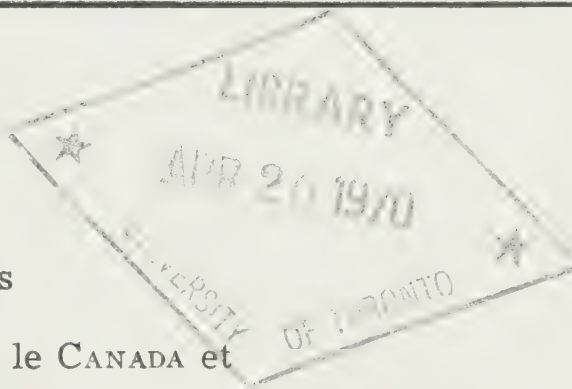
Pilotage sur les Grands Lacs

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 avril 1967

En vigueur le 13 avril 1967

A compter du 29 juin 1966





CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 4** RECUEIL DES TRAITES

NAVIGATION

Great Lakes Pilotage

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Washington, April 13, 1967

Entered into force April 13, 1967

With effect from June 29, 1966

NAVIGATION

Pilotage sur les Grands Lacs

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington, le 13 avril 1967

En vigueur le 13 avril 1967

A compter du 29 juin 1966

EXCHANGE OF NOTES (April 13, 1967) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-ORDINATION OF PILOTAGE SERVICES IN THE WATERS OF THE GREAT LAKES BASIN (WITH A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS)

I

The Ambassador of Canada to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

Washington, April 13, 1967

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the exchange of Notes of May 5, 1961⁽¹⁾ as amended by the exchange of Notes of October 23, 1962 and February 21, 1963, by the exchange of Notes of August 23, 1963 and September 10, 1963 and by a further exchange of Notes of November 19, 1963 and December 4, 1963, constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning arrangements for co-ordination of pilotage services to be provided in Canadian waters and U.S.A. waters of the Great Lakes and St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were originally set forth in a memorandum signed by the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Transport of Canada on April 28, 1961 and May 1, 1961 and as subsequently amended.

On instructions from my Government, I have the honour to propose that existing arrangements shall be replaced by the attached memorandum which was signed on June 27, 1966 by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966 by the Secretary of Commerce of the United States of America and which shall govern co-ordination of pilotage service with effect as of June 29, 1966.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note which is authentic in English and French and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note. This agreement shall supersede that of May 5, 1961 as amended.

A. E. RITCHIE

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 3.

**ÉCHANGE DE NOTES (le 13 avril 1967) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COORDINATION DES SERVICES DE PILO-
TAGE DANS LES EAUX DU BASSIN DES GRANDS LACS (AVEC MÉMO-
IRE D'ARRANGEMENT).**

I

L'Ambassadeur du Canada au secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 13 avril, 1967.

EXCELLENCE;

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 5 mai 1961⁽¹⁾, qui a été modifié par celui du 23 octobre 1962 et du 21 février 1963, par celui du 23 août 1963 et du 10 septembre 1963 et par un autre Échange de Notes en date du 19 novembre 1963 et du 4 décembre 1963, et qui constitue entre le gouvernement canadien et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord concernant les dispositions de coordination des services de pilotage sur les Grands lacs et le fleuve Saint-Laurent, dans les eaux canadiennes et celles des États-Unis, en direction est jusqu'à Saint-Régis. Ces dispositions ont été, à l'origine, énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, et modifié subséquemment.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que les dispositions existantes soient remplacées par le mémorandum ci-joint signé le 27 juin 1966 par le Ministre des Transports du Canada et le 29 juin 1966 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique et qu'elles régissent la coordination des services de pilotage à compter du 29 juin 1966.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note, qui fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note réponse. Cet accord remplacera celui du 5 mai 1961, modifié.

A. E. RITCHIE

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1961 No. 3.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS BETWEEN THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA RESPECTING PILOTAGE ON THE GREAT LAKES.

Pursuant to the authority vested in him by the Great Lakes Pilotage Act of 1960 (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), the President of the United States by Proclamation dated December 22, 1960, designated the following United States waters of the Great Lakes as those in which registered vessels of the United States and foreign vessels will be required to have in their service a United States registered pilot or a Canadian registered pilot to direct the navigation of the vessel, subject to the customary authority of the master:

- (1) District 1. All United States waters of the St. Lawrence River between the international boundary at St. Regis and a line at the head of the river running (at approximately 127° True) between Carruthers Point Light and South Side Light extended to the New York shore.
- (2) District 2. All United States waters of Lake Erie westward of a line running (at approximately 026° True) from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point to Southeast Shoal Light; all waters contained within the arc of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light; the Detroit River; Lake St. Clair; the St. Clair River, and Northern approaches thereto south of latitude 43°-05'-30''N.
- (3) District 3. All United States waters of the St. Marys River, Sault Sainte Marie Lock and approaches thereto between latitude 45°-57' N at the Southern approach and a line running (at approximately 020° True) from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

Registered vessels of the United States and foreign vessels navigating United States waters of the Great Lakes which are not designated by the President by Proclamation are required by the Act to have on board a United States registered pilot or a Canadian registered pilot or other officer qualified for the waters concerned who will be available to direct the navigation of the vessel in such undesignated waters at the discretion of and subject to the customary authority of the master.

The Secretary of Commerce of the United States is responsible for carrying out those provisions of the Act relating to the registration of United States pilots, the formation of pools by voluntary associations of United States registered pilots, and the establishment of the rates, charges, and other conditions or terms for services performed by registered pilots.

In carrying out these responsibilities, the Secretary is authorized by the Act to enter into arrangements with an appropriate agency of Canada for equitable participation by United States registered pilots with Canadian registered pilots in the pilotage services required by the United States and Canada for vessels navigating the Great Lakes, and for the number of pilots who shall be registered in each country. The Secretary is also authorized to require that pools formed by voluntary associations of United States registered pilots for the rendering of pilotage services required under the Act be coordinated on a reciprocal basis with similar arrangements established by the appropriate agency of Canada. The Secretary is further authorized to arrange with Canada for the

(Traduction)

**MÉMOIRE D'ACCORD INTERVENU ENTRE LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS
DU CANADA CONCERNANT LE PILOTAGE SUR LES GRAND LACS.**

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Great Lakes Pilotage Act of 1960* (74 Stat. 259, 46 U.S.C. 216), le Président des États-Unis, par proclamation en date du 22 décembre 1960, a désigné les eaux américaines des Grands lacs décrites ci-après, comme étant les eaux dans lesquelles les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers seront obligés de retenir les services d'un pilote inscrit des États-Unis ou d'un pilote inscrit du Canada pour la conduite de ces navires, sous réserve de l'autorité habituelle du capitaine:

- (1) Circonscription n° 1—Toutes les eaux américaines du fleuve Saint-Laurent sises entre la frontière internationale à Saint-Régis et une ligne à la tête du fleuve tirée (à environ 127° vrais) entre le feu de la pointe Carruthers et le feu situé du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New-York.
- (2) Circonscription n° 2—Toutes les eaux américaines du lac Érié, à l'ouest d'une ligne tirée (à environ 026° vrais) du feu du musoir de la jetée Sandusky à Cedar Point jusqu'au feu du haut-fond Sud-est; toutes les eaux renfermées dans l'arc d'un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky; la rivière Détroit; le lac Saint-Clair; la rivière Saint-Clair et les approches nord de celle-ci au sud de la latitude 43° 05' 30" N.
- (3) Circonscription n° 3—Toutes les eaux américaines de la rivière Sainte-Marie, de l'écluse de Sault-Sainte-Marie et des approches de celle-ci, entre la latitude 45° 57' N. à l'approche sud et une ligne tirée (à environ 020° vrais) à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson.

Les navires immatriculés des États-Unis et les navires étrangers qui naviguent dans les eaux américaines des Grands lacs non désignées par proclamation par le Président sont obligés par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit des États-Unis ou un pilote inscrit du Canada ou un autre officier ayant qualité pour naviguer dans les eaux en question et prêt à se charger de leur conduite dans ces eaux non désignées, à la discrétion du capitaine et sous réserve de l'autorité habituelle de celui-ci.

Il incombe au Secrétaire du Commerce des États-Unis de mettre à exécution les dispositions de la Loi relatives à l'inscription des pilotes des États-Unis, à la formation de centres par des associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis et à l'établissement de tarifs, taxes et autres termes et conditions concernant les services accomplis par les pilotes inscrits.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Secrétaire est autorisé par la Loi à conclure des ententes avec un organisme compétent du Canada relatives à une participation équitable, par les pilotes inscrits des États-Unis et les pilotes inscrits du Canada, aux services de pilotage exigés par les États-Unis et le Canada quant aux bâtiments qui naviguent sur les Grands lacs, et relatives au nombre de pilotes qui seront inscrits dans chaque pays. Le Secrétaire est aussi autorisé à exiger que les centres formés par les associations bénévoles de pilotes inscrits des États-Unis en vue de rendre les services de pilotage prévus par la Loi, soient coordonnés sur une base de réciprocité et que des ententes semblables soient établies par un organisme compétent du Canada.

establishment of joint or identical rates, charges, and any other conditions or terms for services by registered pilots in the waters of the Great Lakes.

The Canada Shipping Act was amended by the addition thereto of Part VI.A, entitled "Great Lakes Pilotage," by an Act to amend the Canada Shipping Act, being Ch. 40 of the statutes of Canada, assented to August 1, 1960.

The said Part VI.A provides, *inter alia*, for the following:

The designation of those portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin within which vessels of 250 gross tons or over shall not be operated unless the vessel is piloted by a registered pilot.

The definition of "registered pilot" as being a person not belonging to a ship who has the conduct thereof and who is registered as pilot either by the Secretary of Commerce of the United States of America or pursuant to regulations made by the Governor in Council.

Pilotage requirements in respect of other than designated waters.

The authority given to U.S. registered pilots or persons holding licenses issued by the Government of the United States in respect of the Canadian waters of the Great Lakes Basin to extend only so long as similar authority is given by the Government of the United States to Canadian registered pilots or other qualified officers in respect of the U.S. waters of the Great Lakes Basin.

Certain exemptions in respect of the said pilotage requirements.

The Governor in Council to make regulations, *inter alia*, designating portions of the Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters.

The Governor in Council has by Regulation designated the following Canadian waters of the Great Lakes Basin as designated waters:

- (1) The Canadian waters of the River St. Lawrence from the boundary between the United States and Canada where it crosses the navigable channel of the River St. Lawrence near St. Regis in the Province of Quebec to a line drawn from Carruthers Point Light in Kingston Harbour, Ontario, on a true bearing of 127° through Wolfe Island South Side Light and extended to the shore of the State of New York.
- (2) The Welland Canal, and the Canadian waters of Lake Erie westward of a line running approximately 206° True from Southeast Shoal Light to Sandusky Pierhead Light at Cedar Point in the State of Ohio. The Canadian waters of the connecting channels between Lake Erie and Lake Huron.
- (3) The Canadian waters of St. Marys River connecting Lake Huron and Lake Superior as far as, in the northern approach, a line drawn approximately by 020° True from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island.

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Commerce of the United States agreed to recommend to their respective Governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two Governments by an exchange of notes on May 5, 1961. This Memorandum of Arrangements was subsequently amended effective October 15, 1962, April 29, 1963 and July 29, 1963.

It has been mutually recognized from experience gained in the intervening period since May 1, 1961, that a general revision of the Memorandum is necessary and desirable to provide a more efficient and effective pilotage service and promote uniformity in administration by each Government. The Minister of Transport and the Secretary of Commerce have therefore agreed to recommend

De plus, le Secrétaire est autorisé à prendre avec le Canada des dispositions prévoyant l'établissement de tarifs et de taxes conjoints ou identiques, et de tous autres termes et conditions concernant les services accomplis dans les eaux des Grands lacs par des pilotes inscrits.

La Loi sur la marine marchande du Canada a été modifiée par l'addition de la Partie VIa, intitulée "Pilotage sur les Grands lacs", au moyen d'une Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, chapitre 40 des Statuts du Canada, sanctionnée le 1^{er} août 1960.

Ladite Partie VIa prévoit, entre autres choses:

La désignation des parties des eaux canadiennes du bassin des Grands lacs dans lesquelles les bâtiments d'une jauge brute de 250 tonneaux ou plus ne peuvent naviguer que s'ils sont pilotés par des pilotes inscrits. La définition de «pilote inscrit» comme étant une personne qui n'appartient pas à un navire mais en a la conduite et qui est inscrite comme pilote par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, ou en conformité de règlements édictés par le gouverneur en conseil.

Des exigences relatives au pilotage dans les eaux autres que les eaux désignées.

L'autorité conférée aux pilotes inscrits des États-Unis ou aux personnes titulaires de brevets délivrés par le gouvernement des États-Unis relativement aux eaux canadiennes du bassin des Grands lacs ne sera valable que tant que le gouvernement des États-Unis accordera aux pilotes inscrits canadiens ou aux officiers possédant les qualités prescrites une semblable autorité relativement aux eaux américaines des Grands lacs.

Certaines exemptions à l'égard desdites exigences de pilotage.

Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, entre autres choses, que certaines parties des eaux du bassin des Grands lacs seront des eaux désignées.

Le gouverneur en conseil a, par règlement, délimité comme eaux désignées les eaux canadiennes du bassin des Grands lacs, décrites ci-après:

- (1) Les eaux canadiennes du fleuve Saint-Laurent, à partir de la frontière entre les États-Unis et le Canada au point où elle croise le chenal navigable du fleuve Saint-Laurent près de Saint-Régis, dans la province de Québec, jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers dans le port de Kingston (Ont.), dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.
- (2) Le canal de Welland, les eaux canadiennes du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 206° vrais à partir du feu du haut-fond Sud-est jusqu'au feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point, dans l'État d'Ohio; et les chenaux de communication situés entre le lac Érié et le lac Huron.
- (3) Les eaux canadiennes de la rivière Sainte-Marie qui relie le lac Huron au lac Supérieur, jusqu'à une ligne tirée, dans l'approche nord, à environ 020° vrais à partir du feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest du feu Jackson.

Reconnaissant la nécessité de la collaboration en matière de services de pilotage sur les Grands lacs, le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire au Commerce des États-Unis se sont entendus pour proposer à leurs gouvernements respectifs les dispositions contenues dans un Mémoire d'accord en date du 1^{er} mai 1961. Ce Mémoire a été incorporé sous forme d'accord entre les deux Gouvernements à la suite d'un échange de notes en date du 5 mai 1961.

to their respective Governments the following revision of the Memorandum of Arrangements:

Interpretations

1. In this Memorandum, the expression:

(a) "designated waters" means the waters of Districts Nos. 1, 2 and 3;

(b) "District No. 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Caruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore;

(c) "District No. 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of latitude 43° 05' 30" N;

(d) "District No. 3" means the St. Mary's River, including the locks and the approaches thereto, between latitude 45° 57' N and a line running from Point Iroquois Light to the westward tangent of Jackson Island on a true bearing of approximately 020°;

(e) "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as Saint Regis, and adjacent port areas;

(f) "Minister" means the Minister of Transport of Canada;

(g) "registered pilot" means a person registered in the United States or in Canada as a pilot in the manner contemplated by Section 2 (b);

(h) "Secretary" means the Head of the Department of the Government of the United States of America in which the Great Lakes Pilotage Administration is operating;

(i) "undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters.

Pilotage Service

2. (a) There shall be a coordinated pilotage service provided for the Great Lakes by United States and Canadian registered pilots under the administration and control of the Secretary and the Minister;

(b) The Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian registered pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems to provide for the orderly recruitment and training of additional or replacement pilots.

(c) No person shall be registered as a pilot, and no registered pilot shall continue as such, after he reaches the age of 65 years unless, in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and such person is fit to perform the duties of a pilot.

Participation in Pilotage Service

3. (a) The Secretary and the Minister will, from time to time, determine the number of pilots to be registered and the waters for which they are to be registered.

(b) Except as provided in paragraph (c), United States and Canadian registered pilots shall participate equally in the pilotage services required on

Il a été amendé ultérieurement le 15 octobre 1962, le 29 avril 1963 et le 29 juillet 1963.

D'après l'expérience acquise au cours de la période qui s'est écoulée depuis le 1^{er} mai 1961, il a été reconnu de part et d'autre qu'une révision générale du Mémoire est nécessaire et souhaitable pour assurer un service de pilotage plus efficace et pour que l'administration en soit uniformisée par les deux Gouvernements. Le Ministre des Transports et le Secrétaire au Commerce ont donc convenu de proposer à leurs gouvernements respectifs la révision générale suivante du mémoire d'accord:

Interprétations

1. Dans le présent mémoire, l'expression:

- a) "eaux désignées" désigne les eaux des circonscriptions n° 1, 2 et 3;
- b) "circonscription n° 1" désigne toutes les eaux du Saint-Laurent à partir de Saint-Régis (Québec) à la frontière internationale jusqu'à une ligne tirée du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ont.) dans une direction de 127° vrais, passant par le feu situé du côté sud de l'île Wolfe et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York;
- c) "circonscription n° 2" désigne le canal de Welland et les eaux du lac Érié situées à l'ouest d'une ligne tirée à environ 026° vrais à partir du feu du musoir de la jetée Sandusky, à Cedar Point (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux enfermées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et leurs abords nord qui se trouvent au sud de 43°05'30" de latitude nord;
- d) "circonscription n° 3" désigne la rivière Sainte-Marie, y compris ses écluses et ses abords, entre 45°57' de latitude nord et une ligne tirée depuis le feu de la pointe aux Iroquois jusqu'à la tangente ouest de l'île Jackson suivant un relèvement vrai d'environ 020°;
- e) "Grands lacs" désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux tributaires et de communication, le Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est et les eaux portuaires adjacentes;
- f) "Ministre" désigne le Ministre des Transports du Canada;
- g) "pilote inscrit" désigne une personne inscrite aux États-Unis ou au Canada comme pilote de la façon envisagée à l'article 2(b);
- h) "Secrétaire" désigne le chef du service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique où fonctionne l'Administration du pilotage des Grands lacs;
- i) "eaux non désignées" désigne toutes les eaux des Grands lacs autres que les eaux désignées.

Service de pilotage

2. a) Sous l'administration et la surveillance du Secrétaire et du Ministre des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada assurent un service de pilotage coordonné sur les Grand lacs.

b) Le Secrétaire et le Ministre tiendront à jour respectivement un registre des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada autorisés à assurer les service de pilotage sur l'ensemble ou sur des secteurs déterminés des eaux des Grands lacs et ils établiront et maintiendront un mode de recrutement et de formation méthodique de pilotes supplémentaires ou de remplacement;

c) Personne ne peut être inscrit comme pilote après 65 ans et aucun pilote inscrit ne pourra poursuivre son service au-delà de cet âge à moins que, de l'avis du Secrétaire ou du Ministre, suivant le cas, ce soit dans l'intérêt public et que l'intéressé soit apte à assurer les fonctions de pilote.

the Great Lakes so that there shall be an equal number of Canadian and United States registered pilots.

(c) Pilotage between Snell Lock and the Eastern boundary of District No. 1 shall be performed exclusively by Canadian pilots who shall be registered, in such number as the Minister may determine, for service in only those waters; and for the remaining waters of the Great Lakes the number of United States registered pilots shall exceed the number of Canadian registered pilots by two.

Dispatching

4. (a) The Secretary and the Minister will establish or cause to be established under their control in the United States and Canada, respectively, organizations and facilities for the dispatching of pilots and related services, including pilot boats, with responsibilities as follows:

<i>Location of Facilities</i>	<i>Nationality of Organization</i>	<i>Dispatching Responsibility</i>
<i>DISTRICT No. 1</i>		
Montreal	Canada	Upbound from St. Regis to Snell Lock.
Cornwall	Canada	Upbound from Snell Lock to Cape Vincent and downbound from Snell Lock to St. Regis.
Cape Vincent	United States	Downbound from Cape Vincent to Snell Lock, westbound across Lake Ontario and to and from places on Lake Ontario.
<i>Location of Facilities</i>	<i>Nationality of Organization</i>	<i>Dispatching Responsibility</i>
<i>DISTRICT No. 2</i>		
Port Weller	Canada	The Welland Canal westbound from Port Weller to Lake Huron Lightship, to and from places on Lake Erie and Lake Ontario and eastbound across Lake Ontario.
Port Huron	United States	Eastbound from Lake Huron Lightship to Port Weller and to and from places on Lake Erie, Lake Huron, Lake Michigan and the Detroit and St. Clair Rivers.

Participation aux services de pilotage

3. a) Le Secrétaire et le Ministre détermineront de temps à autre le nombre des pilotes à inscrire et les eaux pour lesquelles il y a lieu de les inscrire.

b) À l'exception de ce qui est prévu à l'alinéa c), les pilotes inscrits des États-Unis et du Canada prendront part à égalité aux services de pilotage requis sur les Grands lacs de sorte qu'il y ait un nombre égal de pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

c) Entre l'écluse Snell jusqu'à la limite est de la circonscription n° 1, le pilotage sera assuré exclusivement par des pilotes canadiens qui seront inscrits pour servir uniquement dans ces eaux et dont le nombre sera fixé par le Ministre; pour le reste des eaux des Grands lacs, le nombre des pilotes inscrits des États-Unis excédera de deux celui des pilotes inscrits canadiens.

Régulation

4. a) Le Secrétaire et le Ministre établiront ou feront établir sous leur autorité, aux États-Unis et au Canada, respectivement des organisations et services de régulation pour les pilotes et les moyens connexes, y compris les bateaux-pilotes, avec les responsabilités suivantes:

Emplacement des services	Nationalité de l'organisation	Attributions en matière de régulation
<i>Circonscription n° 1</i>		
Montreal	Canada	En remontant de Saint-Régis à l'écluse Snell.
Cornwall	Canada	En remontant de l'écluse Snell au Cap Vincent et en descendant de l'écluse Snell à Saint-Régis.
Cap Vincent	États-Unis	En descendant du Cap Vincent à l'écluse Snell, vers l'ouest à travers le lac Ontario et vers ou depuis des points situés sur le lac Ontario.
<i>Circonscription n° 2</i>		
Port Weller	Canada	Canal Welland vers l'ouest depuis Port Weller jusqu'au bateau-phare du lac Huron, vers et depuis des points situés sur le lac Érié et le lac Ontario et vers l'est à travers le lac Ontario.
Port Huron	États-Unis	Vers l'est du bateau-phare du lac Huron à Port Weller et vers et depuis des points situés sur les lacs Érié, Huron et Michigan et sur les rivières Détroit et Saint-Clair.

DISTRICT No. 3

Detour (Michigan)	United States	Between Detour Light and Gross Cap Reef Light, to and from places on Lake Superior and from Detour Light to places on Lakes Michigan and Huron.
-------------------	---------------	---

(b) The Secretary and the Minister may assign dispatching responsibilities in circumstances not provided for in paragraph (a), and may authorize changes in the locations of dispatching facilities.

(c) All dispatching and related services available for use by United States and Canadian registered pilots; and pilots will be dispatched on a turn for turn (tour de role) basis without regard to nationality.

Accounting

5. (a) The office dispatching a pilot shall be responsible for collecting and accounting for pilotage revenues for that service except that, when a pilot is dispatched by a dispatching office outside his district, the billing and accounting will be the responsibility of the nearest billing office in his own district.

(b) The costs of operating the dispatching and related services shall be as determined by the Secretary and the Minister and shall be paid out of the pilotage revenues and, except as provided in paragraph (c), the remainder divided into United States and Canadian shares in proportion to the revenues for pilotage services rendered by United States and Canadian registered pilots, respectively.

(c) The United States and Canadian shares of the pilotage revenues collected for services by pilots registered only for service in Lake Ontario shall be determined on the basis of the number of days on which United States and Canadian pilots, respectively, were on duty or available for pilotage service.

(d) Billing will be on the basis of the currency of the nationality of the pilot or on such other basis as the Secretary and the Minister may determine.

(e) Settlement of accounts adjusting amounts due between dispatching offices will be effected on an interim basis as of the end of each month with an annual settlement as of 31st December of each year; and payments on account will be made on the 15th day of the following month with drafts payable in the currency of the nationality of the office making the payment.

(f) The accounts of each dispatching office shall be subject to joint audit by designated representatives of the Secretary and the Minister.

6. Charges for pilotage in the designated waters shall be as follows:

(a) District No. 1:	
(i) Between Snell Lock and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	\$220
(ii) Between Snell Lock and Cardinal, Prescott or Ogdensburg	110
(iii) Between Cardinal, Prescott or Ogdensburg and Cape Vincent or Kingston, whether or not undesignated waters are traversed	160
(iv) For pilotage commencing or terminating at any point above Snell Lock other than those named in terms (i) to (iii), \$2.20 per mile but with a minimum charge therefore of	50
(v) For a movage in any harbour	50

Circonscription n° 3

Détour (Michigan)	États-Unis	Entre le feu Détour et le feu du récif Gros-Cap, vers et depuis des points situés sur le lac Supérieur et depuis le feu Détour jusqu'à des points situés sur les lacs Michigan et Huron.
-------------------	------------	--

b) Le Secrétaire et le Ministre peuvent assigner des responsabilités en matière de régulation dans des circonstances non prévues à l'alinéa a) et ils peuvent autoriser qu'on change l'emplacement des services de régulation.

c) Tous les services de pilotage et autres services connexes seront à la disposition des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada; les pilotes eux-mêmes seront de service à tour de rôle sans égard à leur nationalité.

Comptabilité

5. a) Le bureau qui envoie un pilote en service sera chargé de percevoir et de comptabiliser les recettes fournies par le service de pilotage, sauf lorsqu'un pilote est envoyé en service par un bureau de régulation situé en dehors de sa circonscription, auquel cas la facturation et la comptabilité reviendront au plus proche bureau de facturation de sa propre circonscription.

b) Les frais d'exploitation des services de régulation et autres services connexes seront fixés sur décision du Secrétaire et du Ministre et ils seront déduits des recettes du pilotage et, sauf dans le cas prévu à l'alinéa c), le reste sera réparti entre les États-Unis et le Canada en parts qui seront proportionnelles aux recettes tirées des services de pilotage assurés respectivement par des pilotes des États-Unis et des pilotes du Canada.

c) Les parts de recettes de pilotage perçues par les États-Unis et le Canada pour les services assurés par les pilotes inscrits uniquement pour le lac Ontario seront déterminées d'après le nombre de jours où les pilotes des États-Unis et du Canada ont été respectivement de service ou ont été disponibles pour assurer le service de pilotage.

d) Les factures seront établies dans la monnaie correspondant à la nationalité du pilote ou suivant tout autre critère fixé par le Secrétaire et le Ministre.

e) Le règlement des comptes pour la conversion des sommes que se doivent les bureaux de régulation sera effectué à titre provisoire à la fin de chaque mois et il y aura un règlement annuel au 31 décembre de chaque année. Les versements en acomptes seront effectués au plus tard le 15 du mois suivant au moyen de traites payables en devises de la nationalité du bureau qui opère le versement.

f) Les comptes de chaque bureau de régulation seront soumis à une vérification effectuée conjointement par des représentants désignés du Secrétaire et du Ministre.

6. Les taxes de pilotage dans les eaux désignées seront les suivantes:

a) Circonscription n° 1:

- (i) Entre l'écluse Snell et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées \$220
- (ii) Entre l'écluse Snell et Cardinal, Prescott ou Ogdensburg 110
- (iii) Entre Cardinal, Prescott ou Ogdensburg et le cap Vincent ou Kingston, que soient traversées ou non des eaux non désignées 160
- (iv) Pour tout pilotage commençant ou se terminant en un point situé plus haut que l'écluse Snell et autres que ceux men-

(b) District No. 2:

(i) Passage through the Welland Canal or any part thereof, \$5.00 for each mile plus \$15 for each lock transited but with a minimum charge therefore of	50
and a maximum charge therefore of	200
(ii) Between Southeast Shoal or any point on Lake Erie west thereof and any point on the St. Clair River or the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	150
(iii) Between Southeast Shoal and any point on Lake Erie west thereof or on the Detroit River	95
(iv) Between any point on Lake Erie west of Southeast Shoal and any point on the Detroit River	95
(v) Between points on Lake Erie west of Southeast Shoal	50
(vi) Between points on the Detroit River	50
(vii) Between any point on the Detroit River and any point on the St. Clair River or its approaches as far as the northerly limit of the District	95
(viii) Between points on the St. Clair River including the approaches thereto as far as the northerly limit of the District	75

(c) District No. 3:

(i) Between the southerly limit of the District and the northerly limit of the District or the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Ste. Marie, Ontario	200
(ii) Between the southerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Michigan or any point in Sault Ste. Marie, Ontario, other than the Algoma Steel Corporation Wharf	165
(iii) Between the northerly limit of the District and Sault Ste. Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, or Sault Ste. Marie, Michigan	75
(iv) For a movage in any harbour	50

7. (a) Subject to paragraph (b), the charges to be paid by a ship that has a registered pilot on board in the undesignated waters shall be \$50 for each 24-hour period or part thereof that the pilot is on board, plus

- (i) \$25 for each time the pilot performs the docking or undocking of the ship on entering or leaving harbour or performs a movage of the ship within a harbour, and
- (ii) the travel expenses reasonably incurred by a pilot in joining the ship and returning to his base.

(b) When a registered pilot is carried on a ship in a direct transit of the undesignated waters of Lake Erie between Southeast Shoal and Port Colborne, the charges referred to in paragraph (a) are not payable unless,

- (i) the ship is required by law to have a registered pilot on board in those waters, or
- (ii) services are performed by the pilot in those waters at the request of the Master.

Detention en Route

8. (a) When the passage of a ship through a District is interrupted for the purpose of loading or discharging cargo or for any other reason and the services of the registered pilot are retained, during such interruption, for the convenience of the ship, the ship shall be required to pay an additional charge of \$5 for each

- tionnés aux sous-alinéas (i) à (iii), \$2.20 par mille mais sous réserve d'une taxe minimum de 50
- (v) Pour un déplacement dans n'importe quel port 50
- b) Circonscription n° 2:
- (i) Passage du Canal Welland ou de toute partie de celui-ci, \$5.00 par mille plus \$15 par écluse traversée mais sous réserve d'une taxe minimum de 50
et d'une taxe maximum de 200
- (ii) Entre le haut-fond sud-est ou tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci et tout point de la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription 150
- (iii) Entre le haut-fond sud-est et tout point du lac Érié situé à l'ouest de celui-ci ou sur la rivière Détroit 95
- (iv) Entre tout point du lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est et tout point de la rivière Détroit 95
- (v) Entre des points situés sur le lac Érié à l'ouest du haut-fond sud-est 50
- (vi) Entre des points situés sur la rivière Détroit 50
- (vii) Entre tout point situé sur la rivière Détroit et tout point situé sur la rivière Saint-Clair ou ses abords jusqu'à la limite nord de la circonscription 95
- (viii) Entre des points situés sur la rivière Saint-Clair, ses abords y compris, et la limite nord de la circonscription 75
- c) Circonscription n° 3:
- (i) Entre la limite sud de la circonscription et sa limite nord ou le quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ont.) 200
- (ii) Entre la limite sud de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou tout point de Sault-Sainte-Marie (Ont.) autre que le quai de l'Algoma Steel Corporation 165
- (iii) Entre la limite nord de la circonscription et Sault-Sainte-Marie (Ont.) y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation ou Sault-Sainte-Marie (Michigan) 75
- (iv) Pour un déplacement dans n'importe quel port 50
7. a) Sous réserve de l'alinéa b), les taxes que doit acquitter un navire ayant à son bord un pilote inscrit dans des eaux non désignées seront de \$50 pour chaque période de 24 heures, ou fraction de celle-ci, pendant laquelle le pilote reste à bord, plus:
- (i) \$25 chaque fois que le pilote fait entrer ou sortir un navire du bassin lors de son entrée dans le port ou de sa sortie ou chaque fois qu'il exécute un déplacement du navire à l'intérieur d'un port et
- (ii) les frais de déplacement raisonnables occasionnés au pilote pour rejoindre le navire et rentrer à sa base.
- b) Lorsqu'un pilote inscrit est transporté à bord d'un navire pour le passage direct des eaux non désignées du lac Érié entre le haut-fond sud-est et Port Colborne, les taxes mentionnées à l'alinéa a) n'ont pas à être acquittées, sauf si:
- (i) le navire est tenu de par la loi d'avoir à bord un pilote inscrit dans ces eaux-la, ou si
- (ii) c'est à la demande du capitane que les services sont assurés dans les dites eaux par le pilote.

hour or part of an hour during which each interruption lasts, but with a maximum of \$75 for each 24-hour period of such interruption.

(b) Notwithstanding paragraph (a), no charge shall be payable for any interruption caused by ice, weather or traffic, except during the period from the 1st day of December to the 8th day of April next following.

Delays

9. When in designated or undesignated waters the departure or the movage of a ship for which a registered pilot has been ordered is delayed for the convenience of the ship for more than one hour after the pilot reports for duty or after the time for which he is ordered, whichever is the later, or when a pilot is detained on board a ship for the convenience of the ship for more than one hour after the end of the assignment for which he was ordered, there shall be payable an additional charge of \$5 per hour after the first hour of such delay; but the aggregate amount of such further charges shall not exceed \$75 for any 24-hour period.

Cancellations

10. When in designated or undesignated waters a registered pilot reports for duty as ordered and the order is cancelled, the charges to be paid by the ship shall be,

(a) a cancellation charge of \$25,

(b) if the cancellation is more than one hour after the pilot was ordered for, a further charge of \$5 for every hour or part of an hour after the first hour, except that the aggregate cancellation fee payable in any 24-hour period shall not exceed \$75,

(c) if the ship is in the undesignated waters, the travel expenses reasonably incurred by the pilot in joining the ship and returning to his base.

Other Charges

11. (a) No charges different from those set forth in this Memorandum shall be made for any of the pilotage services dealt with in this Memorandum,

(b) except with the approval of the Minister or the Secretary, as the case may be, no charge shall be made for the performance by a registered pilot of a service for which a charge is not set forth in this Memorandum.

Rules and Regulations

12. The Secretary and the Minister will respectively establish such rules and regulations as they deem advisable respecting the dispatching of pilots, the accounting for revenues and other matters to give effect to the intent and purposes of this Memorandum.

Violations

13. The Secretary and the Minister will inform one another when it is brought to their attention that a registered pilot or dispatching office of one country has violated any pilotage regulation in the waters of the other country.

J. W. PICKERSGILL,
Minister of Transport of Canada,
Ottawa, June 27, 1966.

JOHN T. CONNOR,
Secretary of Commerce of the
United States of America,
Washington, D.C., June 29, 1966.

Arrêts en cours de route

8. (Voir p. 5 trad. précédente de juillet 68)

9. *Retards*

10. *Annulations*

Autres taxes

11. a) Il ne sera imposé aucune taxe différente de celles établies par le présent Mémoire pour aucun des services de pilotage dont il est question dans celui-ci;

b) Aucune taxe ne sera imposée par un pilote inscrit pour assurer un service pour lequel aucune taxe n'est prévue dans le présent Mémoire, si ce n'est avec l'autorisation du Ministre ou du Secrétaire, suivant le cas.

Statuts et règlements

12. Le Secrétaire et le Ministre établiront respectivement les statuts et règlements qu'ils jugeront utiles concernant la régulation des périodes de service des pilotes, la comptabilité des revenus et autres questions afin de réaliser l'intention et les buts du présent Mémoire.

Infractions

13. Le Secrétaire et le Ministre s'avertiront mutuellement lorsqu'on portera à leur attention qu'un pilote inscrit ou un bureau de régulation de l'un des deux pays a enfreint un règlement de pilotage dans les eaux de l'autre.

Le Ministre des Transports du Canada
J. W. PICKERSGILL,

Ottawa, le 27 juin 1966.

Le Secrétaire au Commerce des
Etats-Unis d'Amérique,
JOHN T. CONNOR,

Washington (D.C.), le 29 juin 1966.

II

*The Secretary of State of the United States of America to the
Ambassador of Canada.*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 13, 1967.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your note of April 13, 1967 and the memorandum attached thereto, concerning the coordination of pilotage services in the Great Lakes and the Saint Lawrence Seaway as far east as St. Regis, and to agree to your proposal that the memorandum, signed on June 27, 1966, by the Minister of Transport of Canada and on June 29, 1966 by the Secretary of Commerce of the United States, shall govern the coordination of pilotage services with effect as of June 29, 1966.

I also have the honor to agree to your further proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note, and which shall supersede the Agreement of May 5, 1961, as amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN M. LEDDY

For the Acting Secretary of State

His Excellency,

A. E. Ritchie,

Ambassador of Canada.

II

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada.

(Traduction)

DEPARTEMENT D'ÉTAT

Washington le 13 avril 1967.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 13 avril 1967, ainsi qu'au mémoire qui y était joint concernant la coordination des services de pilotage sur les Grand lacs et la Voie maritime du Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis et d'accepter, comme vous le proposez, que le mémoire signé le 27 juin 1966 par le Ministre des Transports du Canada et le 29 juin 1966 par le Secrétaire au Commerce des Etats-Unis, régisse la coordination des services de pilotage à compter du 29 juin 1966.

J'ai aussi l'honneur d'accepter, comme vous le proposez encore, que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note et qui remplacera l'Accord du 5 mai 1961 modifié.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat suppléant
JOHN M. LEDDY

Son Excellence
Monsieur A. E. Ritchie
Ambassadeur du Canada

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/4

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/4

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

CAI
EA10
- T67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 5** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and TRINIDAD and TOBAGO

Signed at Washington, September 28, 1966

Entered into force March 1, 1967



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le TRINITE et TOBAGO

Signé à Washington le 28 septembre 1966

En vigueur le 1er mars 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 5** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and TRINIDAD and TOBAGO

Signed at Washington, September 28, 1966

Entered into force March 1, 1967

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le TRINITE et TOBAGO

Signé à Washington le 28 septembre 1966

En vigueur le 1er mars 1967

**AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION,
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION, AND THE ENCOURAGEMENT
OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT.**

The Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago desiring to conclude an Agreement with respect to taxes on income, for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion, and the encouragement of international trade and investment have agreed as follows:

ARTICLE I.

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are —

(a) in Trinidad and Tobago:

the corporation tax and the income tax which are imposed by the Government of Trinidad and Tobago;

(b) in Canada:

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government.

ARTICLE II.

(1) In this Agreement unless the context otherwise requires:

(a) the term “Trinidad and Tobago” means the country of Trinidad and Tobago and the territorial waters thereof and when used in a geographical sense means the island of Trinidad and the island of Tobago and their dependencies;

(b) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Trinidad and Tobago or Canada as the context requires;

(c) the term “person” includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State;

(d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State; the terms “Trinidad and Tobago enterprise” and “Canadian enterprise” mean respectively an enterprise carried on by a resident of Trinidad and Tobago and an enterprise carried on by a resident of Canada;

(f) the term “national” means all individuals possessing the national-

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE TRINITÉ ET TOBAGO CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION, DE PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE ET D'ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Trinité et Tobago, désireux de conclure une Convention concernant les impôts sur le revenu, en vue d'éviter la double imposition, de prévenir la fraude fiscale et d'encourager le commerce et les investissements internationaux sont convenus des stipulations suivantes:

ARTICLE I.

(1) Les impôts auxquels s'applique la présente convention sont:

- a) en ce qui concerne Trinité et Tobago:
l'impôt sur les compagnies et l'impôt sur le revenu levés par le gouvernement de Trinité et Tobago;
- b) en ce qui concerne le Canada:
les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de vieillesse sur le revenu, qui sont levés par le gouvernement du Canada.

(2) La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue en substance qui seront levés par l'un ou l'autre gouvernement après la date de signature de la Convention en plus ou au lieu des impôts existants.

ARTICLE II.

(1) Dans la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) l'expression «Trinité et Tobago» désigne le pays de la Trinité et Tobago et ses eaux territoriales et, prise dans son sens géographique, désigne l'île de la Trinité et l'île de Tobago et leurs dépendances;
- b) les expressions «un des États contractants» et «l'autre État contractant» désignent Trinité et Tobago ou le Canada, selon que le contexte l'exige;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les compagnies et toutes autres entités, qui sont considérées comme unités imposables en vertu des lois fiscales en vigueur dans l'un ou l'autre État contractant;
- d) le terme «compagnie» désigne tout corps constitué ou toute entité qui est considérée comme corps constitué aux fins de l'impôt;
- e) les expressions «entreprise d'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant; les expressions «entreprise de Trinité et Tobago» et «entreprise canadienne» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de Trinité et Tobago et une entreprise exploitée par un résident du Canada;

ity of one of the Contracting States and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in that Contracting State;

- (g) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (h) the term "taxation authorities" means in the case of Trinidad and Tobago the Minister of Finance or his authorized representative and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (i) the term "Trinidad and Tobago tax" means tax imposed by Trinidad and Tobago being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I; the term "Canadian tax" means tax imposed by Canada being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I.

(2) In the application of this Agreement by one of the Contracting States any term which is not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III.

(1) For the purposes of this Agreement the terms "resident of Trinidad and Tobago" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in Trinidad and Tobago for the purposes of Trinidad and Tobago tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean any person who is a resident of Trinidad and Tobago or a resident of Canada as the context requires.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States his status shall be determined in accordance with the following rules —

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the taxation authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

- f) le terme «nationaux» désigne toute personne physique possédant la nationalité d'un des États contractants et toutes personnes juridiques, sociétés en nom collectif et toutes associations qui détiennent ce statut en vertu de la loi en vigueur dans cet État contractant;
- g) l'expression «trafic international» vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage sur plus d'un pays;
- h) l'expression «autorités fiscales» désigne en ce qui concerne Trinité et Tobago le ministre des Finances ou son représentant autorisé et en ce qui concerne le Canada le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- i) l'expression «impôt de Trinité et Tobago» désigne l'impôt levé par Trinité et Tobago, auquel s'applique la Convention en vertu de l'article I; l'expression «impôt canadien» désigne l'impôt levé par le Canada auquel la Convention s'applique en vertu de l'article I.

(2) Pour l'application des dispositions de la Convention par un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement désignée a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit gouvernement contractant régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

ARTICLE III.

(1) Aux fins de la Convention, les expressions «résident de Trinité et Tobago» et «résident du Canada» désignent respectivement toute personne qui réside à Trinité et Tobago aux fins de l'impôt de Trinité et Tobago et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien, et les expressions «résident d'un des États contractants» et «résident de l'autre État contractant» désignent toute personne qui est résident de Trinité et Tobago ou résident du Canada, selon que le contexte l'exige.

(2) Lorsque, selon les dispositions de l'alinéa (1), une personne physique est résident de chacun des États contractants, son statut sera établi d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (appelé ci-après centre de ses intérêts vitaux);
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités fiscales des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

(4) Nothing in this Agreement shall restrict one of the Contracting States from imposing any of the taxes which are the subject of this Agreement upon a company incorporated in that Contracting State or upon interest, dividends, rents or royalties paid by such a company to a non-resident of that State.

ARTICLE IV.

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a store;
- (d) an office;
- (e) a warehouse;
- (f) a factory;
- (g) a workshop;
- (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in paragraph (5) of Article XI.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise.

(4) Rien dans la Convention ne doit empêcher un des États contractants de lever aucun des impôts qui sont l'objet de la Convention sur une compagnie constituée dans cet État contractant ou sur des intérêts, dividendes, rentes ou redevances payés par ladite compagnie à un non-résident de cet État.

ARTICLE IV.

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un magasin;
- d) un bureau;
- e) un entrepôt;
- f) une usine;
- g) un atelier;
- h) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'information, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) On considère qu'une entreprise d'un des États contractants a un établissement stable dans d'autre État contractant si elle exerce dans l'autre État contractant l'activité de fournir les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes dont il est question au paragraphe (5) de l'article XI.

(5) Une personne agissant dans un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (6) — est considérée comme «établissement stable» dans le premier État mentionné.

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
- b) si cette personne maintient dans ce premier État un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute habituellement des commandes ou fait des livraisons au nom de cette entreprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE V.

(1) Industrial or commercial profits of a Trinidad and Tobago enterprise shall be exempt from Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Canada on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall be exempt from Trinidad and Tobago tax unless the enterprise carries on business in Trinidad and Tobago through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Trinidad and Tobago on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States which are taxable in the other Contracting State in accordance with the previous paragraphs of this Article, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether such expenses were incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) The term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business but it does not include dividends, interest, royalties or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State; nor does the term include remuneration for personal (including professional) services.

ARTICLE VI.

A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the

(6) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(7) Le fait qu'une compagnie qui est résident de l'un des États contractants contrôle ou est contrôlée par une compagnie qui est résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre.

ARTICLE V.

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de Trinité et Tobago sont exemptés de l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce son activité au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, le Canada peut prélever un impôt sur ces bénéfices, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne sont exemptés de l'impôt de Trinité et Tobago, sauf si l'entreprise exerce son activité à Trinité et Tobago par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité comme il est dit plus haut, Trinité et Tobago peut prélever un impôt sur ces bénéfices, mais sur ceux-là seulement qui sont attribuables à cet établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise d'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, à cet établissement stable, les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant à distance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(4) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise d'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant en conformité des paragraphes précédents du présent article, sont admises en déduction toutes les dépenses de l'entreprise (y compris les dépenses de la direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante et s'il est raisonnablement possible de relier ces dépenses aux bénéfices ainsi imposables, que ces dépenses aient été encourues dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» désigne les revenus qu'une entreprise tire de la conduite d'un commerce ou d'une affaire mais ne comprend pas les dividendes, intérêts, redevances ou rentes autres que les dividendes, intérêts, redevances ou rentes effectivement reliés à un commerce ou à une affaire conduite par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des États possède dans l'autre État; l'expression ne comprend pas davantage la rémunération des services personnels (services professionnels inclus).

ARTICLE VI.

Un résident d'un des États contractants est exempté de l'impôt dans l'autre

other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE VII.

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE VIII.

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid or credited by a company which is a resident of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the person to whom the dividend is paid or credited has in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article V shall apply.

(3) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State

(4) Subject to the provisions of paragraph (4) of Article IX of this Agreement —

- (a) the term “dividends” in the Case of Trinidad and Tobago includes any item which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution;
- (b) the term “dividends” in the case of Canada includes any item which under the law of Canada is treated as a dividend.

(5) Notwithstanding paragraphs (3) and (4) where a company which is a resident of one of the Contracting States, having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits or income from that permanent establishment, any remittances of such profits by the permanent establishment to a resident of the first-mentioned State may be taxed in accordance with the laws of the other Contracting State, but in no case shall the rate of such tax exceed 15 per cent.

ARTICLE IX.

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

État contractant sur les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

ARTICLE VII.

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant et que,

dans l'un et l'autre cas, le deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE VIII.

(1) Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les dividendes payés ou crédités par une compagnie qui est un résident de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant ne dépasse pas 15 pour cent.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque la personne à qui les dividendes sont payés ou crédités possède dans l'État contractant dont elle est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'Article V sont applicables.

(3) Lorsque'une compagnie qui est un résident d'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la compagnie aux personnes qui ne sont pas résidents de cet autre État ni prélever les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (4) de l'Article IX de la présente convention:—

- a) le terme «dividendes» en ce qui concerne Trinité et Tobago englobe tout ce qui en vertu de la loi de Trinité et Tobago est considéré comme distribution;
- b) le terme «dividendes» en ce qui concerne le Canada englobe tout ce qui en vertu de la loi du Canada est considéré comme dividende.

(5) Nonobstant les paragraphes (3) et (4), lorsqu'une compagnie, qui est un résident d'un des États contractants et qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de cet établissement stable, toute remise de tels bénéfices par l'établissement stable à un résident de l'État mentionné en premier peut être imposée en conformité des lois de l'autre État contractant, mais dans aucun cas le taux de cet impôt ne devra dépasser 15 pour cent.

ARTICLE IX.

(1) Le taux de l'impôt fixé par un des États contractants sur des intérêts acquis dans cet État contractant et payés ou crédités à un résident de l'autre État contractant n'excède pas 15 pour cent.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the person to whom the interest is paid or credited has in the Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article V shall apply.

(3) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

(4) Any provision in the law of either of the Contracting States relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution of the company paying such interest unless the interest is paid

- (i) by a company in which the amount owing in respect of long-term liabilities at any time in the year in which the interest was paid exceeds the amount of the shareholders' equity at that time, or
- (ii) to a company which is a resident of one of the Contracting States and more than 50 per cent of whose voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other Contracting State, or
- (iii) in a case where the taxation authorities of the Contracting State where the company paying the interest is resident is satisfied that, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, such interest arises from arrangements made, or conditions imposed, for the avoidance of tax.

ARTICLE X.

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties arising in that Contracting State and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent.

(2) The term "royalties" as used in this Article means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use copyrights, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade-marks or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any royalty or like payment in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operations of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

(3) Notwithstanding paragraph (1) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio) arising in one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall not apply if the person

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas si la personne à qui les intérêts sont payés ou crédités possède dans l'État contractant dans lequel ces intérêts sont acquis, un établissement stable auquel est effectivement reliée la dette sur laquelle ces intérêts sont payés. Dans ce cas, les dispositions de l'article V s'appliquent.

(3) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

(4) Aucune disposition de la loi de l'un ou de l'autre État contractant se rapportant seulement aux intérêts payés à une compagnie non résidente ne s'applique de façon à exiger que les intérêts payés à une compagnie qui est résident de l'autre État contractant soient considérés comme distribution par la compagnie qui paie ces intérêts à moins que ceux-ci soient payés

- (i) par une compagnie dont le montant dû à l'égard d'une dette à longue échéance en aucun temps durant l'année au cours de laquelle les intérêts ont été payés dépasse à ce moment-là l'avoir des actionnaires, ou
- (ii) à une compagnie qui est résident d'un des États contractants et dont un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant contrôlent directement ou indirectement plus de 50 pour cent des droits de vote, ou
- (iii) dans le cas où les autorités fiscales de l'État contractant, dont est résident la compagnie qui paie les intérêts, sont convaincues que, par suite de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, ces intérêts résultent d'accords conclus, ou de conditions imposées, en vue d'éviter l'impôt.

ARTICLE X.

(1) Le taux de l'impôt fixé par un des États contractants pour les redevances acquises dans cet État contractant et payées ou créditées à un résident de l'autre État contractant ne dépasse pas 15 pour cent.

(2) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les redevances, loyers ou autres montants payés à titre de compensation pour utiliser ou avoir droit d'utiliser, un droit d'auteur, des brevets, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de commerce ou autres biens ou droits analogues, ou pour un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique, et comprend toute redevance ou paiement de ce genre l'égard de films cinématographiques et de films ou de bandes magnétoscopiques servant à la télévision ou de rubans servant à la radio, mais ne comprend pas des redevances ou autres montants payés l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'extraction ou du déplacement de ressources naturelles.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les droits d'auteur et autres paiements semblables à l'égard de la production ou de la reproduction d'oeuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (mais ne comprenant pas les redevances et paiements semblables à l'égard de films cinématographiques et de films ou bandes magnétiques destinés à la radio) acquis dans un des États contractants et payés et crédités à un résident de l'autre État contractant seront exemptés d'impôt dans l'État mentionné en premier.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas lorsque

to whom the royalties are paid or credited has in the Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article V shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

ARTICLE XI.

(1) Salaries, wages and other similar remuneration (other than remuneration to which Articles XII and XIV apply) derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an unemployment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and
- (d) the remuneration earned in the other State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Trinidad and Tobago dollars.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is resident.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to employers were references to the company.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE XII.

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting States or any political subdivision thereof to any individual for services rendered to it in the discharge of government functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is present in that State solely for the purpose of rendering those services.

(2) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered

le bénéficiaire à qui les redevances sont payées ou créditées a dans l'État contractant d'où les redevances proviennent, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur d'où proviennent les redevances. Dans ce cas les dispositions de l'article V sont applicables.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier.

ARTICLE XI.

(1) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires (autres que les rémunérations auxquelles les articles XII et XIV s'appliquent) qu'un résident d'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi sont imposables seulement dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans l'autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) les rémunérations qu'un résident d'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné, si

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année civile considérée, et
- b) la rémunération est payée par un employeur, ou en son nom, qui n'est pas résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État, et
- d) les rémunérations gagnées dans l'autre États dans l'année civile considérée ne dépassent pas cinq mille dollars canadiens (\$5,000) ou l'équivalent en monnaie de Trinité et Tobago.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est résident.

(4) Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de compagnie tire de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient des rémunérations qu'un employé tire d'un emploi et comme si la compagnie était mentionnée chaque fois que les employeurs le sont.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2), les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio et de la télévision, les musiciens et les athlètes retirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

ARTICLE XII.

(1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par un des États contractants ou par une de ses subdivisions politiques à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans l'autre État contractant, si ladite personne physique se trouve dans cet État à la seule fin d'y rendre les dits services.

in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or any political subdivision thereof for purposes of profit.

ARTICLE XIII.

Any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

ARTICLE XIV.

(1) A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that State and who is, or was, immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply where the services of a professor or teacher are performed under the terms of an agreement or contract, entered into with the Government of the country where the services are performed, which makes special provisions respecting their terms of employment.

ARTICLE XV.

A student or business apprentice, who is, or was, immediately before visiting one of the Contracting States a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned State on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education, or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

ARTICLE XVI.

(1) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof) Canada tax payable in respect of income from sources within Canada shall be deducted from any Trinidad and Tobago tax payable in respect of that income.

(2) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada (which shall not affect the general principle hereof), Trinidad and Tobago tax payable in respect of income from sources within Trinidad and Tobago shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that State.

ARTICLE XVII.

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected

(2) Le présent article ne s'applique pas aux paiements effectués au titre de services rendus ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle lucrative par un des États contractants ou une de ses subdivisions politiques.

ARTICLE XIII.

Une pension ou rente dont la source se trouve dans un des États contractants et dont bénéficie une personne physique qui est résident de l'autre État contractant n'est pas imposable dans le premier État mentionné.

ARTICLE XIV.

(1) Un professeur ou instituteur qui se rend dans un des États contractants en vue d'y enseigner pour une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, collège, école ou autre institution d'enseignement de cet État et qui est, ou était, immédiatement avant son séjour, résident de l'autre État contractant n'est pas assujéti à l'impôt dans le premier État mentionné pour les indemnités qu'il reçoit au titre de son enseignement.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque les services d'un professeur ou d'un instituteur sont rendus en vertu d'un accord ou d'un contrat, conclu avec le gouvernement du pays où les services sont rendus, qui comporte des dispositions spéciales régissant les conditions de l'emploi.

ARTICLE XV.

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou était, immédiatement avant son séjour dans un des États contractants, résident de l'autre État contractant et n'est présent dans le premier État mentionné qu'à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État mentionné, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de ce premier État mentionné.

ARTICLE XVI.

(1) Sous réserve des dispositions de la loi de Trinité et Tobago quant à l'admission de l'impôt payable à l'extérieur du territoire de Trinité et Tobago à titre de crédit à déduire de l'impôt de Trinité et Tobago (sans nuire au principe général impliqué), l'impôt canadien payable au titre de revenus provenant de sources situées à l'intérieur du Canada est déduit de tout impôt de Trinité et Tobago payable au titre de ces revenus.

(2) Sous réserve des dispositions de la loi du Canada quant à l'admission de l'impôt payable à l'extérieur du Canada à titre de crédit à déduire de l'impôt canadien (sans nuire au principe général impliqué), l'impôt de Trinité et Tobago payable au titre de revenus provenant de sources situées à l'intérieur de Trinité et Tobago est déduit de tout impôt canadien payable au titre de ces revenus.

(3) Aux fins du présent article, les bénéfices ou les rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans un des États contractants sont considérés comme revenus provenant de sources situées dans cet État, et les services d'une personne physique dont les services sont entièrement ou principalement rendus à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un des États contractants sont considérés comme s'ils étaient rendus dans cet État.

ARTICLE XVII.

(1) Les nationaux d'un des États contractants ne sont assujettis dans l'autre

therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the last-mentioned State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed —

(a) as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned State;

(b) as preventing one of the Contracting States from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident that State, provided that any additional tax so imposed shall not be at a rate exceeding 15 per cent of the amount of those profits after deducting therefrom all other taxes chargeable on income or profits in that State, and an allowance in respect of net annual increases in its capital investment in property in that State.

(4) In this Article the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE XVIII.

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case to the taxation authorities of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The taxation authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the taxation authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The taxation authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Agreement.

(4) The taxation authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

ARTICLE XIX.

The taxation authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons

État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux du dernier État mentionné se trouvant dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

(3) Cette disposition ne peut être interprétée

- a) comme obligeant un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt que la loi accorde seulement aux résidents du premier État mentionné;
- b) comme empêchant un des États contractants d'imposer sur les bénéfices attribuables à l'établissement stable qu'a dans cet État une compagnie qui est résident de l'autre État contractant, un impôt qui s'ajoute à l'impôt dont seraient passibles ces bénéfices s'ils étaient les bénéfices d'une compagnie qui est résident de cet État, pourvu que tout impôt additionnel ainsi levé ne dépasse pas 15 pour cent du montant de ces bénéfices après déduction de tous autres impôts exigibles pour les revenus ou les bénéfices acquis dans cet État et d'une allocation concernant les accroissements nets annuels de ses fonds placés dans des biens dans cet État.

(4) Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts qui sont l'objet de la présente Convention.

ARTICLE XVIII.

(1) Lorsqu'un résident d'un des États contractants estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par les législations de ces États, soumettre son cas aux autorités fiscales de l'État contractant dont il est résident.

(2) Ces autorités fiscales s'efforcent, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'apporter une solution suffisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec les autorités fiscales de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

(3) Les autorités fiscales des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

(4) Les autorités fiscales des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

ARTICLE XIX.

Les autorités fiscales des États contractants échangent, sur demande, les renseignements (que leurs législations fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la Convention ou à la prévention de la fraude ou à l'application de dispositions statutaires visant à empêcher de se soustraire à la loi en ce qui concerne les impôts qui sont l'objet de la Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux per-

other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

ARTICLE XX.

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Trinidad and Tobago and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in Trinidad and Tobago and Canada respectively, and shall thereupon have effect —

(a) in Trinidad and Tobago —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after January 1, 1966;
- (ii) in respect of other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing January 1, 1966 and subsequent years of income;

(b) in Canada —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1, 1966;
- (ii) in respect of other Canadian tax, for the 1967 taxation year and subsequent taxation years.

ARTICLE XXI.

(1) This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1967 give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, this Agreement shall not be effective —

(a) in Trinidad and Tobago —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after January 1 in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Trinidad and Tobago tax for any year of income commencing in or after the calendar year next following that in which notice is given;

(b) in Canada —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1 in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for any taxation year commencing in or after the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 28th day of September, 1966, in two copies in the English and French languages, both versions being equally authentic.

For the Government of Canada
MITCHELL W. SHARP

*For the Government of
Trinidad and Tobago*
ARTHUR N. R. ROBINSON

sonnes (y compris une cour de justice ou un tribunal administratif) chargées de l'établissement, du recouvrement, de la mise en vigueur ou de poursuites à l'égard des impôts visés par la Convention. Aucun desdits renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ne doit être échangé.

ARTICLE XX.

(1) La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise à Trinité et Tobago et au Canada la dernière des dispositions nécessaires pour que la Convention ait force de loi à Trinité et Tobago et au Canada respectivement, et elle s'appliquera alors

a) à Trinité et Tobago

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés, crédités ou remis aux non-résidents le ou après le 1^{er} janvier 1966;
- (ii) à l'égard des autres impôts de Trinité et Tobago pour l'année de revenu commençant le 1^{er} janvier 1966 et les années de revenu suivantes;

b) au Canada

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés, ou crédités aux non-résidents le ou après le 1^{er} janvier 1966;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1967 et les années d'imposition subséquentes.

ARTICLE XXI.

(1) La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants moyennant un avis de dénonciation donné au plus tard le 30 juin d'une année civile postérieure à 1967. Dans ce cas la Convention cessera de produire ses effets:

a) à Trinité et Tobago

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés, crédités ou remis à des non-résidents le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts de Trinité et Tobago pour toute année de revenu commençant dans ou après l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné;

b) au Canada

- (i) à l'égard des impôts retenus à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition commençant dans ou après l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le 28^e jour de septembre 1966, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement de
Trinité et Tobago
ARTHUR N. R. ROBINSON

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/5

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/5

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

C A I
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 6** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, October 25, 1966

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
December 20, 1967

Entered into force December 20, 1967



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 25 octobre 1966

Les instruments de ratification échangés à
Ottawa le 20 décembre 1967

En vigueur le 20 décembre 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 6** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington, October 25, 1966

Instruments of Ratification exchanged at Ottawa,
December 20, 1967

Entered into force December 20, 1967

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington le 25 octobre 1966

Les instruments de ratification échangés à
Ottawa le 20 décembre 1967

En vigueur le 20 décembre 1967

SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FURTHER MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE CONVENTION AND ACCOMPANYING PROTOCOL OF MARCH 4, 1942, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES AS MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JUNE 12, 1950, AND THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF AUGUST 8, 1956.

The Government of Canada and the Government of the United States of America, desiring to further modify and supplement in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes signed at Washington on March 4, 1942,⁽¹⁾ as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950,⁽²⁾ and the Supplementary Convention of August 8, 1956,⁽³⁾ have decided to conclude a Supplementary Convention for that purpose and have agreed as follows:

ARTICLE I.

The provisions of the Convention and Protocol between Canada and the United States of America, signed at Washington on March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, and the Supplementary Convention of August 8, 1956, are hereby further modified by adding to Article XI thereof the following new paragraph:

“6. Paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of income derived from sources in one of the Contracting States and paid to a corporation organized under the laws of the other Contracting State if such corporation is not subject to tax by the last-mentioned Contracting State on that income because it is not a resident of the last-mentioned Contracting State for purposes of its income tax.”

ARTICLE II.

1. This Supplementary Convention is done in the English and French languages, each version being equally authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Supplementary Convention shall come into force on the date on which instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect with respect to income paid on or after (a) January 1, 1967, or (b) the date on which the instruments of ratification are exchanged, whichever is the later. It shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 4, 1942, as modified by the Supplementary Convention of June 12, 1950, and the Supplementary Convention of August 8, 1956.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention.

DONE in duplicate, in the English and French languages, at Washington this 25th day of October, 1966.

For the Government of Canada
A. E. RITCHIE

For the Government of the United States of America
NICHOLAS DE B. KATZENBACH

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1942 No. 2.
⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951 No. 22.
⁽³⁾ Canada Treaty Series 1957 No. 22.

**CONVENTION COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, MODIFIANT ET COMPLÉTANT DE NOUVEAU LA CON-
VENTION DU 4 MARS 1942 ET LE PROTOCOLE QUI L'ACCOMPAGNE,
EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR LA
FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE
DU 12 JUIN 1950 ET LA CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DU 8 AOÛT
1956.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux de modifier et de compléter de nouveau, à certains égards, la Convention et le Protocole qui l'accompagne, en vue d'éviter la double imposition et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signés à Washington le 4 mars 1942,⁽¹⁾ modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950,⁽²⁾ et la Convention complémentaire du 8 août 1956,⁽³⁾ ont décidé de conclure une Convention complémentaire à cette fin et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

Les dispositions de la Convention et du Protocole entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signés à Washington le 4 mars 1942, modifiés par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, et la Convention complémentaire du 8 août 1956, sont par les présentes modifiées en ajoutant à l'article XI le nouvel alinéa suivant:

«6. L'alinéa (1) du présent article ne s'appliquera pas à l'égard d'un revenu provenant de sources situées dans un des États contractants et versé à une corporation constituée en vertu des lois de l'autre État contractant, si cette corporation n'est pas assujettie à l'impôt à l'égard de ce revenu par l'État contractant mentionné en dernier lieu du fait qu'elle n'est pas résident de l'État contractant mentionné en dernier lieu aux fins de son impôt sur le revenu.»

ARTICLE II.

1. La présente Convention complémentaire a été faite en langues anglaise et française, chacune des deux versions faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa dès que possible.

2. La présente Convention complémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et elle produira dès lors ses effets à l'égard de l'impôt sur le revenu payé le ou après a) le 1er janvier 1967, ou b) la date de l'échange des instruments de ratification, selon que l'une ou l'autre date sera la dernière à échoir. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, au même titre que si elle faisait partie intégrante de la Convention du 4 mars 1942 telle qu'elle a été modifiée par la Convention complémentaire du 12 juin 1950, et la Convention complémentaire du 8 août 1956.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés en ce sens, ont signé la présente Convention complémentaire.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, à Washington le 25 octobre, 1966.

Pour le Gouvernement du Canada
A. E. RITCHIE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
NICHOLAS DE B. KATZENBACH

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1942 No 2.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1951 No 22.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1957 No 22.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/6

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/6

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 7** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa, December 12, 1966

Entered into force, March 23, 1967



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Signé à Ottawa le 12 décembre 1966

En vigueur le 23 mars 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 7** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and the UNITED KINGDOM

Signed at Ottawa, December 12, 1966

Entered into force, March 23, 1967

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et le ROYAUME-UNI

Signé à Ottawa le 12 décembre 1966

En vigueur le 23 mars 1967

**AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS.**

The Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1.

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are —

- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
the income tax including surtax, the profits tax, the corporation tax and the capital gains tax;
- (b) in Canada:
the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article 26.

ARTICLE 2.

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires —

- (a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial waters of the United Kingdom which has been designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term “Canada” means the territory of Canada including any area outside the territorial waters of Canada which under the laws of Canada is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms “the territory”, “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or Canada as the context requires;
- (d) the term “taxation authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative;
- (e) the term “United Kingdom tax” means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Agreement applies by virtue of

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, sont convenus des stipulations suivantes:

ARTICLE 1.

(1) Les impôts qui sont l'objet de la présente Convention sont —

- a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
l'impôt sur le revenu y compris la surtaxe, l'impôt sur les bénéfices, l'impôt sur les corporations et l'impôt sur les gains en capital;
- b) Au Canada:
les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, qui sont établis par le Gouvernement du Canada.

(2) La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention pour s'ajouter aux impôts existants ou les remplacer, par l'un ou l'autre gouvernement ou par le gouvernement d'un territoire auquel la Convention s'étend en vertu de l'Article 26.

ARTICLE 2.

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente —

- a) l'expression «Royaume-Uni» désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située hors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui a été désignée en vertu des lois du Royaume-Uni concernant le plateau continental, comme région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume-Uni relatifs au sol marin et au sous-sol et à leurs ressources naturelles;
- b) le terme «Canada» désigne le territoire du Canada y compris toute région située hors des eaux territoriales du Canada qui en vertu des lois du Canada est une région à l'intérieur de laquelle les droits du Canada à l'égard du sol marin et son sous-sol et leurs ressources naturelles peuvent être exercés;
- c) les expressions «le territoire», «un des territoires» et «l'autre territoire» désignent le Royaume-Uni ou le Canada, selon que le contexte l'exige;

Article 1; the term "Canadian tax" means tax imposed by Canada being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 1;

- (f) the term "tax" means United Kingdom tax or Canadian tax as the context requires;
- (g) the term "person" includes any body of persons corporate or not corporate;
- (h) the term "company" means any body corporate;
- (i) the term "national" means —
 - (i) in relation to the United Kingdom —
 - (aa) all citizens of the United Kingdom and Colonies and British protected persons other than those citizens and protected persons who derive their status as such from connection with any territory for whose international relations the United Kingdom Government is responsible to which this Agreement may be extended under Article 26 but has not been so extended;
 - (bb) all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law of the United Kingdom or any territory for whose international relations the United Kingdom Government is responsible to which this Agreement is extended under Article 26;
 - (ii) in relation to Canada —
 - (aa) any individual who is a Canadian citizen;
 - (bb) any legal person deriving its status as such from the law in force in Canada or in any part thereof;
- (j) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (k) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertained period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 3.

(1) For the purposes of this Agreement the terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) above an individual is a resident of both territories, his status shall be determined in accordance with the following rules —

- (a) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

- d) l'expression «autorité fiscale» désigne, dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires du Revenu intérieur ou leur représentant autorisé; dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- e) l'expression «impôt du Royaume-Uni» désigne l'impôt établi par le Royaume-Uni qui est un impôt auquel s'applique la Convention en vertu de l'Article 1; l'expression «impôt canadien» désigne un impôt établi par le Canada qui est un impôt auquel s'applique la Convention en vertu de l'Article 1;
- f) le terme «impôt» désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt du Canada, selon que le contexte l'exige;
- g) le terme «personne» comprend tout corps de personnes, constitué ou non;
- h) le terme «nationaux» désigne —
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni —
 - (aa) tous les citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies et les personnes jouissant de la protection britannique autres que ces citoyens et personnes protégées qui tiennent leur statut à ce titre de leur rapport avec un territoire dont le gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales, auquel la Convention peut être étendue en vertu de l'Article 26 mais ne l'a pas été;
 - (bb) toutes les personnes morales, associations et autres entités qui tiennent leur statut à ce titre de la Loi du Royaume-Uni ou d'un territoire dont le gouvernement Royaume-Uni assume les relations internationales auquel la Convention s'étend en vertu de l'Article 26;
 - (ii) en ce qui concerne le Canada —
 - (aa) toute personne physique qui est citoyen canadien;
 - (bb) toute personne morale qui tient en tant que telle son statut légal des lois en vigueur au Canada ou dans toute partie de celui-ci;
- j) l'expression «trafic international» vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend à plus d'un pays;
- k) le terme «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement, à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou constatable en vertu d'une obligation de faire des paiements en contrepartie d'une considération suffisante versée en argent ou équivalent.

(2) Pour l'application des dispositions de la Convention par l'un des Gouvernements contractants, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement se rapportant aux impôts faisant l'objet de la Convention.

ARTICLE 3.

(1) Aux fins de la Convention, les expressions «résident du Royaume-Uni» et «résident du Canada» désignent respectivement toute personne qui est résident du Royaume-Uni aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, et toute personne qui est résident du Canada aux fins de l'impôt canadien.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne phy-

- (b) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national;
- (d) if he is a national of both countries or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) above a person other than an individual is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated.

(4) The term "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" means a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(5) The terms "United Kingdom enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a United Kingdom enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

ARTICLE 4.

(1) For the purposes of this Agreement the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially —

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include —

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose

sique est considérée comme résident des deux territoires, son statut est défini d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident du territoire où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux territoires, elle est considérée comme résident du territoire avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (appelé ci-après «centre des intérêts vitaux»);
- b) si le territoire où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose pas d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des territoires, elle est considérée comme résident du territoire où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des territoires ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident du territoire dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des territoires ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités fiscales de ces territoires tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est résident de chacun des territoires, elle est réputée résident du territoire où se trouve son siège de direction effective.

(4) Les expressions «résident de l'un des territoires» et «résident de l'autre territoire» désignent une personne qui est résident du Royaume-Uni ou une personne qui est résident du Canada, selon que le contexte l'exige.

(5) Les expressions «entreprise du Royaume-Uni» et «entreprise canadienne» désignent respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada; les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige.

ARTICLE 4.

(1) Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment —

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'expo-

of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a permanent establishment in the other territory if it carries on the activity of providing the services within that other territory of public entertainers or athletes referred to in Article 15.

(5) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory —

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 5.

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated;

(b) the term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 6.

(1) Industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall be exempt from Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada

- sition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'information, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) On considère qu'une entreprise d'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire si elle y exerce l'activité de fournir les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes dont il est question à l'Article 15.

(5) Une personne agissant dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (6) — est considérée comme «établissement stable» dans le premier territoire,

- a) si elle dispose dans ce territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
- b) si cette personne maintient dans ce premier territoire, un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

(6) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(7) Le fait qu'une compagnie qui est résident de l'un des territoires contrôle une compagnie qui est résident de l'autre territoire ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ou est contrôlée par elle, ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 5.

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers peuvent être imposés dans le territoire où ces biens sont situés.

- (2) a) L'expression «biens immobiliers», sous réserve de l'alinéa b), est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés;
- b) l'expression «biens immobiliers» englobe en tout cas les biens accessoires des biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la loi générale concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus prove-

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by Canada on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall be exempt from United Kingdom tax unless the enterprise carries on business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed by the United Kingdom on the industrial or commercial profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the territories which are taxable in the other territory in accordance with the previous paragraphs of this Article, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) The term "industrial or commercial profits" means income derived by an enterprise from the conduct of a trade or business, including income derived by an enterprise from the furnishing of services of employees or other personnel, but it does not include dividends, interest, royalties (as defined in Articles 9, 10 and 11) or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory; nor does the term include remuneration for personal (including professional) services.

(7) Nothing in the foregoing provisions of this Article shall affect any of the provisions of the law of the United Kingdom relating to the liability to tax of a life assurance company not having its head office in the United Kingdom in respect of income from the investments of its life assurance fund, being provisions which (except in so far as they were rendered ineffective by virtue of Article III of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed at Ottawa on 6 December, 1965) were in force on the date of signature of this Agreement, or which, if they have been modified since that date, have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

ARTICLE 7.

A resident of one of the territories shall be exempt from tax in the other territory on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

nant de l'exploitation directe, de la location, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) à (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE 6.

(1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni sont exemptés de l'impôt canadien, à moins que l'entreprise n'exerce son activité au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'entreprise peuvent être imposés au Canada, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne sont exemptés de l'impôt du Royaume-Uni, sauf si l'entreprise canadienne exerce son activité au Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices industriels ou commerciaux de l'entreprise peuvent être imposés au Royaume-Uni mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce son activité dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant à distance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(4) Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement de l'un des territoires, imposables dans l'autre territoire conformément aux paragraphes précédents de cet Article, sont admises en déduction toutes les dépenses de cette entreprise (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante et qui sont raisonnablement attribuables aux bénéfices ainsi imposables, qu'elles aient été subies dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux» désigne les revenus qu'une entreprise tire de la conduite d'un commerce ou d'une affaire, y compris les revenus qu'une entreprise tire de la fourniture de services d'employés ou d'autre personnel, mais ne comprend pas les dividendes, intérêts, redevances (au sens des Articles 9, 10 et 11) ou rentes autres que les dividendes, intérêts, redevances ou rentes effectivement reliés à un commerce ou à une affaire conduite par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des territoires possède dans l'autre territoire; l'expression ne comprend pas davantage la rémunération des services personnels (professions libérales incluses).

(7) Rien dans les dispositions précédentes du présent Article ne modifie aucune des dispositions de la Loi du Royaume-Uni relative à l'assujettissement à l'impôt d'une compagnie l'assurance-vie dont le bureau principal n'est pas au Royaume-Uni en ce qui concerne les revenus provenant des placements de ses fonds d'assurance-vie, dispositions qui étaient en vigueur (sauf dans la

ARTICLE 8.

Where —

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory;

and, in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 9.

(1) The United Kingdom tax on dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are paid after 5 April, 1966 and beneficially owned by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

(2) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are paid before 6 April, 1966 and which are beneficially owned by a resident of Canada shall be exempt from United Kingdom surtax.

(3) The Canadian tax on dividends derived from a company which is a resident of Canada and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the dividends.

- (4) (a) Notwithstanding paragraphs (1) and (3) of this Article where a company which is a resident of one of the territories satisfies the condition prescribed in sub-paragraph (b) of this paragraph, tax shall not be imposed in that territory on dividends which that company pays after 5 April, 1966 to a resident of the other territory, who is the beneficial owner thereof, provided the government of the other territory does not impose on the profits attributable to a permanent establishment of the company in that other territory any tax which is in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of the territory of that Government;

- (b) the condition referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph is that the company derived not less than 90 per cent. of its income for each of its last three accounting periods or taxation years before the dividend was paid (or in the case of a company having fewer than three accounting periods or taxation years, for each accounting period or taxation year thereof before that date) from a business carried on by it in the other territory.

(5) Subject to the provisions of paragraph (4) of Article 10 and of paragraph (4) of Article 11 of this Agreement —

- (a) the term “dividends” in the case of the United Kingdom includes any item which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company;
- (b) the term “dividends” in the case of Canada includes any item which under the law of Canada is treated as a dividend.

(6) The provisions of paragraphs (1) (2) and (4) of this Article shall not

mesure ou elles ont été rendues inopérantes sous l'effet de l'Article III de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Ottawa le 6 décembre 1965) à la date de signature de la présente Convention, ou qui, si elles ont été modifiées depuis cette date, l'ont été seulement sur des points secondaires en sorte que leur caractère général est resté inchangé.

ARTICLE 7.

Les résidents de l'un des territoires sont exempts d'impôts dans l'autre territoire à l'égard des bénéfices qu'ils tirent de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

ARTICLE 8.

Lorsque

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire; ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 9.

(1) L'impôt du Royaume-Uni sur les dividendes qui proviennent d'une compagnie qui est résident du Royaume-Uni et qui sont versés après le 5 avril 1966 et que possède à titre de bénéficiaire un résident du Canada, ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

(2) Les dividendes qui proviennent d'une compagnie qui est résident du Royaume-Uni et qui sont versés avant le 6 avril 1966 et que possède à titre de bénéficiaire un résident du Canada, sont exemptés de la surtaxe du Royaume-Uni.

(3) L'impôt canadien sur les dividendes provenant d'une compagnie qui est résident du Canada et que possède à titre de bénéficiaire un résident du Royaume-Uni ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes.

- (4) a) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), lorsqu'une compagnie qui est résident d'un des territoires remplit la condition prescrite à l'alinéa b) du présent paragraphe, aucun impôt ne sera prélevé dans ce territoire sur les dividendes que cette compagnie verse après le 5 avril 1966 à un résident de l'autre territoire qui en est le propriétaire bénéficiaire pourvu que le gouvernement de l'autre territoire ne prélève sur les bénéfices attribuables à un établissement stable de la compagnie dans cet autre territoire aucun impôt qui s'ajouterait à l'impôt qui serait imputable sur ces bénéfices si ceux-ci étaient les bénéfices d'une compagnie qui était résident du territoire de ce gouvernement;
- b) la condition mentionnée à l'alinéa a) est que la compagnie ne tire pas moins de 90 p. 100 de ses revenus à l'égard de chacun de ses trois derniers exercices ou années d'imposition précédant

apply if the owner of the dividends, being a resident of Canada, has in the United Kingdom a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a trade carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the trade is such that a profit on the sale of the holding would be a trading receipt.

(7) The provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article shall not apply if the owner of the dividends, being a resident of the United Kingdom has in Canada a permanent establishment and the holding giving rise to the dividends is effectively connected with a business carried on through such permanent establishment and, in the case of a company, the business is such that a profit on the sale of the holding would be included in computing its income.

(8) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

- (9) (a) If a resident of Canada does not bear Canadian tax on dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and owns 10 per cent. or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then neither paragraphs (1) or (2) shall apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this sub-paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent. or more of the class of shares referred to above;
- (b) where a company which has been incorporated in Canada after the coming into force of this Agreement has its place of effective management in the United Kingdom, paragraph (8) shall not apply to dividends paid by that company;
- (c) this paragraph shall not apply if in the case of sub-paragraph (a) the shares were acquired, or in the case of sub-paragraph (b) the choice of the place of effective management was made for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

ARTICLE 10

(1) The United Kingdom tax on interest (on bonds, securities, debentures, or on any other form of indebtedness) derived and beneficially owned by a resident of Canada shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the interest.

(2) The Canadian tax on interest (on bonds, securities, debentures, or on any other form of indebtedness) derived and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall not exceed 15 per cent. of the gross amount of the interest.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

le versement du dividende (ou dans le cas d'une compagnie ayant moins de trois exercices ou années d'imposition à l'égard de chacun des exercices ou années d'imposition précédant cette date) d'une entreprise conduite par elle dans l'autre territoire.

(5) Sous réserve des dispositions du paragraphe (4) de l'Article 10 et du paragraphe (4) de l'Article 11 de la présente Convention

- a) le terme «dividendes» en ce qui concerne le Royaume-Uni englobe tout ce qui en vertu de la Loi du Royaume-Uni est considéré comme distribution de bénéfices d'une compagnie;
- b) le terme «dividendes» en ce qui concerne le Canada englobe tout ce qui en vertu de la Loi du Canada est considéré comme dividende.

(6) Les dispositions des paragraphes (1), (2) et (4) ne s'appliquent pas lorsque le propriétaire des dividendes, étant résident du Canada, possède au Royaume-Uni un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un commerce conduit par l'intermédiaire de cet établissement stable et, dans le cas d'une compagnie, ce commerce est tel qu'un bénéfice réalisé sur la vente de la participation constituerait une recette commerciale.

(7) Les dispositions des paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas lorsque le propriétaire des dividendes, étant résident du Royaume-Uni, possède au Canada un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une affaire conduite par l'intermédiaire de cet établissement stable et, dans le cas d'une compagnie, l'affaire est telle qu'un bénéfice réalisé sur la vente de la participation serait inclus dans le calcul de ses revenus.

(8) Lorsqu'une compagnie qui est résident d'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le gouvernement de cet autre territoire ne peut établir aucune forme d'imposition sur les dividendes payés par cette compagnie à des personnes qui ne sont pas résidents dans cet autre territoire, ou aucun impôt de la nature d'un impôt sur les bénéfices non distribués à l'égard des bénéfices non distribués de cette compagnie, parce que ces dividendes ou bénéfices non distribués sont, en tout ou en partie, des bénéfices ou des revenus en résultant.

- (9) a) Lorsqu'un résident du Canada ne supporte pas d'impôt canadien sur les dividendes provenant d'une compagnie qui est résident du Royaume-Uni et possède 10 p. 100 ou plus de la catégorie d'actions à l'égard de laquelle les dividendes sont payés, alors ni le paragraphe (1) ni le paragraphe (2) ne s'applique aux dividendes dans la mesure où ils peuvent avoir été payés seulement sur des bénéfices que la compagnie qui paye ces dividendes a gagnés ou sur d'autres revenus qu'elle a touchés au cours d'une période se terminant douze mois ou plus avant la date pertinente. Aux fins du présent alinéa, l'expression «date pertinente» désigne la date à laquelle le propriétaire bénéficiaire des dividendes est devenu le propriétaire de 10 p. 100 ou plus de la catégorie d'actions mentionnée ci-dessus;
- b) lorsque compagnie qui a été constituée au Canada après la mise en vigueur de la présente Convention a son siège de direction effective au Royaume-Uni, le paragraphe (8) ne s'applique pas aux dividendes versés par cette compagnie;
- c) ce paragraphe ne s'applique pas si dans le cas de l'alinéa a), les

(4) Any provision in the law of either of the territories relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other territory to be treated as a distribution of the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the territories in which more than 50 per cent. of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to interest where the beneficial owner of the interest —

- (a) is not subject to tax in respect thereof in the territory of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the holding from which the interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired that holding.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

ARTICLE 11.

(1) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) which are derived and beneficially owned by a resident of Canada, shall be exempt from tax in the United Kingdom.

The United Kingdom tax on royalties, other than royalties to which the preceding sentence applies, and which are derived and beneficially owned by a resident of Canada shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

(2) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) which are derived and beneficially owned by a resident of the United Kingdom, shall be exempt from tax in Canada.

The Canadian tax on royalties, other than royalties to which the preceding sentence applies, and which are derived and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall not exceed 10 per cent. of the gross amount of the royalties.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a trade or business carried on through that permanent establishment.

(4) Royalties paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory shall not be treated as a distribution of or a dividend from such a company. The preceding sentence shall not apply to royalties paid to a company which is a resident of one of the territories where (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties, and (b) more than 50 per cent. of the voting power in the company deriving the royalties is controlled, directly or indirectly, by a person or persons resident in the other territory.

actions ont été acquises, ou dans le cas de l'alinéa b), le choix du siège de la direction effective a été fait, pour des raisons commerciales authentiques et non dans le but premier de profiter du présent Article.

ARTICLE 10.

(1) L'impôt du Royaume-Uni sur les intérêts (d'obligations, valeurs, debentures, ou toute autre forme de créances) que touche un résident du Canada et dont il est le propriétaire bénéficiaire, ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

(2) L'impôt canadien sur les intérêts (d'obligations, valeurs, debentures, ou toute autre forme de créances) que touche un résident du Royaume-Uni et dont il est le propriétaire bénéficiaire, ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des territoires, possède dans l'autre territoire un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un commerce ou une affaire dirigée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

(4) Aucune disposition de la loi de l'un ou de l'autre territoire se rapportant seulement aux intérêts payés à une compagnie non-résident ne s'applique de façon à exiger que ces intérêts payés à une compagnie résident de l'autre territoire soient considérés comme répartition des bénéfices par la compagnie qui les paie. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés à une compagnie, résident de l'un des territoires, dont un ou plusieurs résidents de l'autre territoire contrôlent directement ou indirectement plus de 50 p. 100 des droits de vote.

(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux intérêts lorsque leur propriétaire bénéficiaire —

- a) n'est pas assujetti à l'impôt à cet égard dans le territoire dont il est résident, et
- b) vend (ou s'engage à vendre par contrat) la participation génératrice des intérêts dans les trois mois qui suivent la date de son acquisition par ledit propriétaire bénéficiaire.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

ARTICLE 11.

(1) Les redevances de droits d'auteur et autres semblables paiements faits à l'égard de la production ou de la reproduction de toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (mais ne comprenant pas les loyers ou redevances à l'égard de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) qui sont obtenus par un résident du Canada qui en est le propriétaire bénéficiaire, sont exempts d'impôts au Royaume-Uni.

L'impôt du Royaume-Uni sur les redevances, autres que celles auxquelles la phrase précédente s'applique, et qui sont obtenues par un résident du Canada qui en est le propriétaire bénéficiaire, ne dépassera pas 10 p. 100 de leur montant brut.

(2) Les redevances de droits d'auteur et autres semblables paiements faits à l'égard de la production ou de la reproduction de toute oeuvre littéraire, dra-

(5) The term "royalties" as used in this Article means any royalties, rentals or other amounts paid as consideration for the use of, or the right to use copyrights, patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trademarks or other like property or rights, or for industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any rental or like payment in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operation of mines or quarries or of the extraction or removal of natural resources.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

ARTICLE 12.

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 5, may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other territory. However, gains derived by a resident of one of the territories from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that territory.

(3) Gains from alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident

ARTICLE 13.

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

ARTICLE 14.

(1) Salaries, wages and other similar remuneration (other than remuneration to which Articles 17 and 18 apply) derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employ-

dramatique, musicale ou artistique (mais ne comprenant pas les loyers ou redevances à l'égard de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) qui sont obtenus par un résident du Royaume-Uni qui en est le propriétaire bénéficiaire, sont exempts d'impôts au Canada.

L'impôt canadien sur les redevances, autres que celles auxquelles la phrase précédente s'applique, et qui sont obtenues par un résident du Royaume-Uni qui en est le propriétaire bénéficiaire, ne dépassera pas 10 p. 100 de leur montant brut.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des territoires, possède dans l'autre territoire un établissement stable et que le droit ou le bien d'où proviennent les redevances sa rattache effectivement à un commerce ou une affaire dirigée par l'intermédiaire de cet établissement stable.

(4) Les redevances payées par une compagnie qui est résident de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire, ne seront pas considérées comme distribution de bénéfices ou dividende de cette compagnie. La phrase précédente ne s'applique pas aux redevances payées à une compagnie qui est résident de l'un des territoires où (a) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au contrôle de la compagnie qui paie les redevances, et (b) dont un ou plusieurs résidents de l'autre territoire contrôlent, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 des droits de vote dans la compagnie bénéficiaire des redevances.

(5) Le terme «redevances» employé dans le présent Article désigne les redevances, loyers ou autres montants payés à titre de compensation pour utiliser ou avoir droit d'utiliser, un droit d'auteur, des brevets, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, marques de commerce ou autres biens ou droits analogues, ou pour un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique, et comprend toute redevance ou paiement de ce genre à l'égard de films cinématographiques et de films ou de bandes magnétoscopiques servant à la télévision, mais ne comprend pas des redevances ou autres montants payés à l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'extraction ou du déplacement de ressources naturelles.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

ARTICLE 12.

(1) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'Article 5, peuvent être imposés dans le territoire où ces biens sont situés.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un territoire dans l'autre territoire pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre territoire. Toutefois, les gains tirés par un résident de l'un des territoires de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation sont imposables seulement dans ce territoire.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui

ment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if —

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the Canadian taxation year or the United Kingdom year of assessment concerned, as the case may be; and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory; and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise operating the ship or aircraft is situated.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

ARTICLE 15.

Notwithstanding anything contained in Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio, or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

ARTICLE 16.

(1) Any pension (other than a pension referred to in paragraphs (2), (3) or (4) of this Article), or any annuity derived from sources within one of the territories by an individual who is resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

Provided that this paragraph shall also apply instead of paragraphs (2), (3) and (4) to any pensions referred to in those paragraphs if the provisions of this paragraph are more favourable to the individual to whom the pension is paid.

(2) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to an individual for services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if —

- (a) that individual was a resident of the other territory on the relevant date;
- (b) the first payment period of that pension commenced before the relevant date; and
- (c) that pension would have been exempt from tax in that territory if Article VIII of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on 5 June, 1946 were in force.

(3) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to the surviving spouse or other surviving dependant of an individual who died before the relevant date, in respect of services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual,

sont mentionnés aux paragraphes (1) et (2) ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est résident.

ARTICLE 13.

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre territoire d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus peuvent être imposés dans l'autre territoire mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

ARTICLE 14.

(1) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires (autres que les rémunérations auxquelles les Articles 17 et 18 s'appliquent) qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre territoire. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans l'autre territoire.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le territoire mentionné en premier—si

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année d'imposition canadienne, ou de l'année de cotisation du Royaume-Uni considérée, selon le cas, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou en son nom, qui n'est pas résident de l'autre territoire, et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre territoire.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans le territoire où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef.

(4) Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de compagnie tire de celle-ci, les dispositions précédentes s'appliquent comme si les rémunérations étaient des rémunérations qu'un employé tire d'un emploi et comme si la compagnie était mentionnée chaque fois que les employeurs le sont.

ARTICLE 15.

Nonobstant toute disposition figurant aux Articles 13 et 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les athlètes retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, peuvent être imposés dans le territoire où ces activités sont exercées.

ARTICLE 16.

(1) Toute pension (autre qu'une pension visée aux paragraphes (2), (3) ou (4) du présent Article) ou rente dont la source se trouve dans l'un des territoires et dont bénéficie une personne physique, résident de l'autre territoire, est exempte d'impôts dans le territoire mentionné en premier.

shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if —

- (a) that spouse or other dependant was a resident of the other territory on the relevant date; and
- (b) that pension would have been exempt from tax in that territory if Article VIII of the Agreement between Canada and the United Kingdom with respect to taxes on income signed in London on 5 June, 1946 were in force.

(4) Subject to the proviso to paragraph (1), any pension paid by one of the Contracting Governments to the surviving spouse or other surviving dependant of an individual who died after the relevant date in respect of services rendered to it in the discharge of governmental functions by that individual shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if it relates to a pension paid to that individual which was exempt from tax in the territory of the other Contracting Government by virtue of paragraph (2).

(5) In this Article the term “relevant date” means, in relation to a pension paid to a resident of Canada, 1 January, 1965 and, in relation to a pension paid to a resident of the United Kingdom, 6 April, 1965.

ARTICLE 17.

(1) Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Contracting Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

ARTICLE 18.

A professor or teacher who visits one of the territories for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that territory and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory on any remuneration for such teaching.

ARTICLE 19.

(1) A student or business apprentice, who is, or was immediately before visiting one of the territories, a resident of the other territory and is present in the first-mentioned territory solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that first-mentioned territory on payments which he receives for the purpose of his maintenance, education, or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned territory.

(2) An individual who is, or was immediately before visiting one of the territories, a resident of the other territory, and who is present in the first-mentioned territory as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization established in that other territory, shall not be taxed in that first-mentioned territory in respect of that grant, allowance or award.

Étant entendu que le présent paragraphe s'applique également au lieu des paragraphes (2), (3) et (4), à toute pension visée auxdits paragraphes si les dispositions du présent paragraphe sont plus avantageuses pour la personne à laquelle est versée la pension.

(2) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe (1), toute pension versée par l'un des gouvernements contractants à une personne en contrepartie de services rendus à ce gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques est exempte d'impôts dans le territoire de l'autre gouvernement contractant si—

- a) cette personne était résident de l'autre territoire à la date pertinente;
- b) la première période de paiement de la pension a commencé avant la date pertinente; et si
- c) cette pension aurait été exempte d'impôts dans ce territoire si l'Article VIII de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Londres le 5 juin 1946, avait été en vigueur.

(3) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe (1), toute pension versée par l'un des gouvernements contractants au conjoint survivant ou à toute autre personne à charge survivant à une personne décédée avant la date applicable, en contrepartie de services rendus par ladite personne à ce gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exempte d'impôts dans le territoire de l'autre gouvernement contractant si

- a) ce conjoint, ou cette autre personne à charge était résident de l'autre territoire à la date applicable, et si
- b) cette pension avait été exempte d'impôts dans ce territoire si l'Article VIII de la Convention entre le Canada et le Royaume-Uni concernant les impôts sur le revenu, signée à Londres le 5 juin 1946, avait été en vigueur.

(4) Sous réserve de la condition énoncée à la suite du paragraphe (1), toute pension versée par l'un des gouvernements contractants au conjoint survivant ou à toute autre personne à charge survivant à une personne décédée après la date applicable, en contrepartie de services rendus par ladite personne à ce gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exempte d'impôts dans le territoire de l'autre gouvernement contractant si elle se rattache à une pension versée à cette personne qui était exempte d'impôts dans le territoire de l'autre gouvernement contractant aux termes du paragraphe (2).

(5) Dans le présent Article, l'expression «date applicable» signifie le 1^{er} janvier 1965 en ce qui concerne une pension versée à un résident du Canada, et le 6 avril 1965 en ce qui concerne une pension versée à un résident du Royaume-Uni.

ARTICLE 17.

(1) Les rémunérations (autres que les pensions) versées par un des gouvernements contractants à une personne physique au titre de services rendus à ce gouvernement contractant dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans le territoire de l'autre gouvernement contractant si ladite personne physique ne réside pas ordinairement dans ce territoire ou réside ordinairement dans ce territoire à la seule fin d'y rendre lesdits services.

(2) Le présent Article ne s'applique pas aux paiements effectués au titre de services rendus ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle lucrative par l'un ou l'autre des gouvernements contractants.

ARTICLE 18.

Un professeur ou instituteur qui se rend dans un des territoires pour une

ARTICLE 20.

(1) Any alimony or other maintenance payment received from a resident of one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax there in respect thereof shall be taxable only in that other territory.

(2) The term "maintenance payment" means a payment made pursuant to an order of a competent tribunal or to a written separation agreement by one of the parties to a marriage (including a marriage which has been dissolved or annulled) —

- (a) to or for the benefit of the other party to that marriage or children of the marriage; or
- (b) to any person for the benefit of, or for the maintenance or education of, a person under twenty-one years of age.

ARTICLE 21.

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) —

- (a) Canadian tax payable under the laws of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Canada, (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Canadian tax is computed; and
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Canada to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Canadian company, the credit shall take into account (in addition to any Canadian tax creditable under (a)) the Canadian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

Provided that sub-paragraph (b) of this paragraph shall apply only for so long as Canada gives a deduction in computing taxable income for dividends received from a company which is a resident of the United Kingdom in which the recipient Canadian company owns more than 25 per cent. of the voting shares.

(2) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada (which shall not affect the general principle hereof), United Kingdom tax payable in respect of income from sources within the United Kingdom shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid before 6 April, 1966, by a company which is a resident of the United Kingdom, the deduction shall take into account any United Kingdom income tax appropriate to the dividend.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within the territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft

période ne dépassant pas deux ans en vue d'y enseigner dans une université, collège, école ou autre institution d'enseignement dans ce territoire et qui est, ou était immédiatement avant son séjour, résident de l'autre territoire est exempt d'impôts dans le territoire mentionné en premier pour les indemnités qu'il reçoit au titre de son enseignement.

ARTICLE 19.

(1) Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou était, immédiatement avant son séjour dans un des territoires résident de l'autre territoire et qui séjourne dans le territoire mentionné en premier à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le territoire mentionné en premier, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors du territoire mentionné en premier.

(2) Une personne physique qui est, ou était immédiatement avant de séjourner dans un des territoires, résident de l'autre territoire, et qui est présent dans le territoire mentionné en premier à titre de bénéficiaire d'une subvention, allocation ou bourse aux fins principales de recherches devant être conduites au cours d'une période qui ne dépasse pas deux ans provenant d'une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative établie dans cet autre territoire, sera exonérée de l'impôt dans ce territoire mentionné en premier, à l'égard de cette subvention, allocation ou bourse.

ARTICLE 20.

(1) La pension alimentaire ou tout autre paiement d'entretien reçu par un résident de l'un des territoires de la part d'un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt à cet égard, est assujéti au seul impôt de cet autre territoire.

(2) L'expression «paiement d'entretien» désigne une somme versée, en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation de corps par l'un des conjoints (y compris le conjoint du mariage dont la dissolution ou l'annulation a été prononcée).

- a) à l'autre conjoint ou à son bénéfice ou aux enfants issus du mariage; ou
- b) à une personne quelconque au bénéfice ou pour l'entretien ou les études d'une personne de moins de vingt et un ans.

ARTICLE 21.

(1) Sous réserve des dispositions de la Loi du Royaume-Uni quant à l'admission de l'impôt payable à l'extérieur du territoire du Royaume-Uni à titre de crédit à déduire de l'impôt du Royaume-Uni (sans nuire au principe général impliqué)

- a) l'impôt canadien payable en vertu des lois du Canada et en conformité de la présente Convention, soit directement ou par retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées au Canada (à l'exclusion dans le cas d'un dividende, de l'impôt payable à l'égard des bénéfices sur lesquels le dividende est payé) est admis titre de crédit à déduire de tout impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables en fonction desquels l'impôt canadien est calculé; et
- b) dans le cas d'un dividende payé par une compagnie, résident du Canada, à une compagnie résident du Royaume-Uni, qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote

operated in international traffic by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE 22.

(1) The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter territory in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that territory than the taxation levied on enterprise of that other territory carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed —

- (a) as obliging either of the Contracting Governments to grant to individuals not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to individuals who are so resident;
- (b) as restricting the right of either Contracting Government to tax in accordance with paragraphs (1) or (3) of Article 9 dividends derived by a resident of the other territory;
- (c) as preventing the Government of one of the territories from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that territory of a company which is a resident of the other territory, tax in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of the territory of that Government, provided that any additional tax so imposed shall not be at a rate exceeding 15 per cent of the amount of those profits after deducting therefrom all other taxes chargeable on income or profits in that territory.

(4) In this Article the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE 23.

In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term “recognised stock exchange” shall include any stock exchange prescribed for the purposes of the Canadian Income Tax Act.

ARTICLE 24.

(1) Where a taxpayer considers that the action of the taxation authorities of the Contracting Government has resulted or will result in taxation contrary to the provisions of this Agreement, he shall be entitled to present his case to the Government of the territory of or in which he is a national or resident. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the taxation authorities of the Government to which the claim is made shall endeavour to come to an agreement with the taxation authorities of the other Government with a view to a satisfactory adjustment.

(2) The taxation authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly to implement the provisions of this Agreement and to assure its consistent interpretation and application. In particular, the taxation authorities may consult together to endeavour to resolve disputes arising out of the application of paragraph (3) of Article 6 or Article 8 or the determination of the source of particular items of income.

dans la compagnie canadienne, le crédit doit tenir compte (en plus de tout impôt canadien qui peut être l'objet d'un crédit en vertu de l'alinéa a) de l'impôt canadien payable par la compagnie à l'égard des bénéfices sur lesquels ledit dividende est payé.

Pourvu que l'alinéa b) du présent paragraphe ne s'applique qu'aussi longtemps que le Canada accordera une déduction dans le calcul du revenu imposable en faveur des dividendes reçus d'une compagnie qui est résident du Royaume-Uni et dont la compagnie canadienne bénéficiaire possède plus de 25 p. 100 des actions donnant droit de vote.

(2) Sous réserve des dispositions de la Loi du Canada quant à l'admission de l'impôt payable dans un territoire situé à l'extérieur du Canada à titre de crédit à déduire de l'impôt payable au Canada (sans nuire au principe général impliqué), l'impôt du Royaume-Uni payable au titre de revenus provenant de sources situées à l'intérieur du Royaume-Uni est déduit de tout impôt canadien payable au titre de ces revenus. Lorsque ces revenus sont un dividende payé avant le 6 avril 1966 par une compagnie qui est résident du Royaume-Uni, la déduction tient compte de tout impôt du Royaume-Uni sur le revenu se rapportant à ce dividende.

(3) Aux fins du présent Article, les bénéfices ou les rémunérations pour services personnels (y compris les professions libérales) rendus dans un des territoires sont considérés comme revenus provenant de sources situées dans ce territoire, et les services d'une personne physique dont les services sont entièrement ou principalement rendus à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un des territoires, sont considérés comme s'ils étaient rendus dans ce territoire.

ARTICLE 22.

(1) Les nationaux d'un des territoires ne sont soumis dans l'autre territoire à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre territoire se trouvant dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un des territoires a dans l'autre territoire ne doit pas être établie dans cet autre territoire d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

(3) Cette disposition ne peut être interprétée

- a) comme obligeant l'un ou l'autre des gouvernements contractants à accorder aux personnes physiques non-résidents dans son territoire ces allocations personnelles et abattements d'impôt accessibles en vertu de la loi seulement aux personnes physiques qui sont de tels résidents;
- b) comme limitant le droit de l'un ou de l'autre gouvernement contractant d'imposer en vertu des paragraphes (1) ou (3) de l'Article 9 des dividendes tirés par un résident de l'autre territoire;
- c) comme empêchant le gouvernement d'un des territoires d'imposer sur les bénéfices attribuables à un établissement stable qu'a dans ce territoire une compagnie qui est résident de l'autre territoire, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable à ces bénéfices s'ils étaient ceux d'une compagnie qui est résident du territoire de ce gouvernement, pourvu que tout impôt additionnel ainsi établi ne dépasse pas le taux de 15 p. 100 du montant de ces bénéfices, après déduction de tous les autres impôts applicables aux revenus ou aux bénéfices acquis dans ce territoire.

ARTICLE 25.

The taxation authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

ARTICLE 26.

(1) This Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications to any territory for whose international relations either of the Contracting Governments is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in Letters to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Agreement under Article 28 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of this Agreement to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 27.

(1) This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Canada respectively, and shall thereupon have effect —

(a) in the United Kingdom —

- (i) in respect of income tax for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1965;
- (ii) in respect of surtax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1964;
- (iii) in respect of profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1 January, 1965 and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (iv) in respect of capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1965; and
- (v) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1 April, 1964;

(b) in Canada —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January, 1965;

(4) Le terme «imposition» désigne dans le présent Article les impôts qui sont l'objet de la présente Convention.

ARTICLE 23.

Pour déterminer aux fins de l'impôt du Royaume-Uni si une compagnie est une compagnie fermée, l'expression «bourse de valeurs reconnue» comprend toute bourse de valeurs prescrite aux fins de la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu.

ARTICLE 24.

(1) Lorsqu'un contribuable estime que les mesures prises par les autorités fiscales du gouvernement contractant ont entraîné ou entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il aura la faculté de soumettre son cas au gouvernement du territoire dont il est ressortissant ou résident. Si la réclamation de ce contribuable mérite d'être prise en considération, de l'avis des autorités fiscales du gouvernement auquel cette réclamation est adressée, celles-ci s'efforcent d'en venir à une entente avec les autorités fiscales de l'autre gouvernement en vue d'un rajustement satisfaisant.

(2) Les autorités fiscales des gouvernements contractants peuvent communiquer directement entre elles pour donner suite aux dispositions de la présente Convention et d'en assurer l'interprétation et l'application uniformes. En particulier, les autorités fiscales peuvent se consulter en vue du règlement des différends qui pourraient surgir de l'application du paragraphe (3) de l'Article 6 ou de l'Article 8 ou de la détermination de la source de postes particuliers de revenus.

ARTICLE 25.

Les autorités fiscales des gouvernements contractants échangent les renseignements (que leurs législations fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou à la prévention de la fraude ou à l'application de dispositions statutaires visant à empêcher toute personne de se soustraire à la loi en ce qui concerne les impôts qui sont l'objet de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris une cour de justice ou un tribunal administratif) chargées, à l'égard des impôts visés par la présente Convention, de la cotisation, de la perception, de la mise en vigueur ou de poursuites. Aucun desdits renseignements qui révélerait un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ne doit être échangé.

ARTICLE 26.

(1) La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec des modifications, à tout territoire dont l'un ou l'autre des gouvernements contractants assume les relations internationales, et qui perçoit des impôts de caractère analogue à ceux visés par la présente Convention, et une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les gouvernements contractants par échange de lettres à cette fin.

(2) La cessation d'application de la présente Convention en vertu de l'Article 28, à moins que les deux gouvernements contractants n'en soient expressément convenus autrement, mettra fin à l'application de la présente Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent Article.

ARTICLE 27.

(1) La présente Convention entrera en vigueur à la date où aura été prise, au Royaume-Uni et au Canada, la dernière des mesures nécessaires pour donner

- (ii) in respect of other Canadian tax, for the 1965 taxation year and subsequent years.

(2) The Contracting Governments shall, as soon as possible, inform one another in writing of the date when the last of all such things shall have been done as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Canada respectively. The date specified by the last Government to fulfil this requirement, being the date on which the Agreement shall come into force in accordance with paragraph (1), shall be confirmed in writing by the Government so notified.

(3) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada signed at Ottawa on 6 December, 1965 shall not have effect in relation to any tax for any period for which this Agreement has effect as respects that tax.

(4) Where, however, any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Agreement signed at Ottawa on 6 December, 1965 than is due under this Agreement, any such provision as aforesaid shall continue to have effect —

- (a) in the United Kingdom for any year of assessment, chargeable accounting period or financial year;

- (b) in Canada for any taxation year;
beginning before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 28.

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1967 give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event this Agreement shall cease to be effective —

- (a) in the United Kingdom —

- (i) in respect of income tax (including surtax) and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April, in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax for any financial year beginning on or after 1 April, in the calendar year next following that in which the notice is given;

- (b) in Canada —

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

à la Convention force de loi au Royaume-Uni et au Canada respectivement, et dès lors prendra effet—

a) au Royaume-Uni —

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu pour toute année de cotisation commençant le ou après le 6 avril 1965;
- (ii) à l'égard de la surtaxe, pour toute année de cotisation commençant le ou après le 6 avril 1964;
- (iii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices pour tout exercice imposable commençant le ou après le 1^{er} janvier 1965, et pour la partie non terminée de tout exercice imposable en cours à ladite date;
- (iv) à l'égard de l'impôt sur les gains en capital pour toute année de cotisation commençant le ou après le 6 avril 1965; et
- (v) à l'égard de l'impôt sur les corporations, pour toute année financière commençant le ou après le 1^{er} avril 1964;

b) au Canada —

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1^{er} janvier 1965;
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour l'année d'imposition 1965 et les années subséquentes.

(2) Les gouvernements contractants s'avisent l'un l'autre par écrit, aussitôt que possible, de la date à laquelle aura été prise la dernière des dispositions nécessaires pour donner à la Convention force de loi au Royaume-Uni et au Canada respectivement. La date spécifiée par le gouvernement, lequel aura été le dernier à remplir cette obligation, soit la date à laquelle la Convention entre en vigueur conformément au paragraphe (1), est confirmée par écrit par le gouvernement ainsi avisé.

(3) La Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada, signée à Ottawa le 6 décembre 1965, ne s'appliquera à aucun impôt au cours d'aucune période de temps au cours de laquelle la présente Convention s'applique à l'égard de cet impôt.

(4) Lorsque, toutefois, une disposition de la Convention signée à Ottawa le 6 décembre 1965 accorde un dégrèvement supérieur au dégrèvement accordé par la présente Convention, toute disposition de ce genre continuera de s'appliquer —

a) au Royaume-Uni à l'égard de toute année de cotisation, exercice imposable ou année financière;

b) au Canada à l'égard de toute année d'imposition; commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 28.

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre gouvernement contractant peut, le ou avant le 30^e jour de juin de toute année civile après l'année 1967, donner avis de dénonciation à l'autre gouvernement contractant et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable —

a) au Royaume-Uni —

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital pour toute année de cotisation commençant le ou après le 6 avril de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis est donné;

DONE at Ottawa, this twelfth day of December, one thousand nine hundred and sixty-six, in two copies in the English and French languages, both versions being equally authentic.

MITCHELL W. SHARP

For the Government of Canada

H. LINTOTT

*For the Government of the
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland*

- (ii) à l'égard de l'impôt sur les corporations pour toute année financière commençant le ou après le 1^{er} avril de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis est donné;
- b) au Canada —
 - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à des non-résidents le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis est donné; et
 - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition se terminant dans ou après l'année civile immédiatement postérieure à celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le douzième jour de décembre mil neuf cent soixante-six, en double expédition, en versions française et anglaise, l'une et l'autre faisant également foi.

MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement du Canada

H. LINTOTT

*Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord*



Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents

Catalogue No. E3-1967/7

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 50 cents

Nº de catalogue E3-1967/7

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

CAI
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 8** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and NORWAY

Signed at Ottawa, November 23, 1966

Instruments of Ratification exchanged at
Oslo, August 24, 1967

Entered into force August 24, 1967



DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE

Signé à Ottawa le 23 novembre 1966

Les instruments de ratification échangés à
Oslo le 24 août 1967

En vigueur le 24 août 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 8** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and NORWAY

Signed at Ottawa, November 23, 1966

Instruments of Ratification exchanged at
Oslo, August 24, 1967

Entered into force August 24, 1967

DOUBLE IMPOSITION

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et la NORVÈGE

Signé à Ottawa le 23 novembre 1966

Les instruments de ratification échangés à
Oslo le 24 août 1967

En vigueur le 24 août 1967

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME.

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway, Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Taxes Covered

- (1) The taxes to which the Convention shall apply, are:
- (a) in the case of Norway:
 - national income tax;
 - national tax equalization dues on income;
 - national tax in aid of developing countries;
 - national dues on the salaries of foreign artistes;
 - municipal income tax;
 - tax on dependent children's earnings; and seamen's tax;
 - (hereinafter referred to as "Norwegian tax");
 - (b) in the case of Canada:
 - income taxes and the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada;
 - (hereinafter referred to as "Canadian tax").

(2) This Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in paragraph (1) imposed in Norway or by the Government of Canada after the date of signature of this Convention.

CHAPTER II

DEFINITIONS

ARTICLE 2

General Definitions

- (1) In this Convention unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including the sea bed and its sub-soil in the submarine areas adjacent to the coast of the Kingdom of Norway which are subject to Norwegian sovereign rights pursuant to the Royal Decree of 31st May, 1963, in respect of activities connected with the exploitation and exploration of natural deposits; the term does not include Svalbard (Spitzbergen), Jan Mayen and the Norwegian dependencies out of Europe;

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME DE NORVÈGE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPO-
SITION ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège,
Désireux de conclure une Convention pour éviter la double imposition et
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus
des stipulations suivantes:

CHAPITRE I.

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

Impôts Visés

(1) Les impôts auxquels s'appliquera la présente Convention sont:

a) en Norvège:

l'impôt national sur le revenu;
les cotisations nationales de péréquation sur le revenu;
l'impôt national au profit des pays en voie de développement;
les cotisations nationales sur les cachets des artistes étrangers;
l'impôt municipal sur le revenu;
l'impôt sur les gains des enfants à charge; et
l'impôt des gens de mer
(ci-après appelés «impôt norvégien»);

b) au Canada

les impôts sur le revenu et l'impôt de sécurité de la vieillesse sur
le revenu, qui sont levés par le Gouvernement canadien;
(ci-après appelés «impôt canadien»).

(2) La présente Convention s'appliquera aussi à tous les autres impôts
sensiblement analogues aux impôts mentionnés au paragraphe (1), levés
en Norvège ou par le Gouvernement du Canada après la signature de la Con-
vention.

CHAPITRE II.

DÉFINITIONS

ARTICLE 2

Définitions générales

(1) Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une
interprétation différente:

a) l'expression «Norvège» désigne le Royaume de Norvège, y com-
pris le sol marin et son sous-sol dans les régions sous-marines qui
bordent les côtes du Royaume de Norvège et qui relèvent des
droits souverains de ce pays conformément au Décret royal du
31 mai 1963, en ce qui concerne les activités rattachées à l'exploit-
ation et à l'exploration des gisements naturels; ce terme ne
s'applique pas au Svalbard (Spitzberg), à Jan Mayen ni aux
dépendances norvégiennes situées hors de l'Europe;

- (b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State;
- (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (d) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (e) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;
- (f) the term "competent authority" means in the case of Norway the Minister of Finance and Customs or his authorized representative and in the case of Canada the Minister of National Revenue or his authorized representative.

(2) In the application of this Convention by one of the Contracting States any term which is not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 3

Fiscal Domicile

(1) For the purposes of this Convention the terms "resident of Norway" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in Norway for the purposes of Norwegian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean any person who is a resident of Norway or a resident of Canada as the context requires.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States then in this case the following rules shall apply:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- b) l'expression «personne» désigne les personnes physiques, les compagnies et toute entité considérée comme imposable par les lois de l'impôt sur le revenu en vigueur dans l'un ou l'autre des deux États contractants;
- c) l'expression «compagnie» désigne toute personne morale ou tout groupement constitué considéré comme personne morale aux fins de l'impôt;
- d) les expressions «entreprise d'un États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) l'expression «trafic international» vise également le trafic entre les escales d'un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays;
- f) l'expression «autorité compétente» désigne, dans le cas de la Norvège, le ministre des Finances et des Douanes et son représentant autorisé, et dans le cas du Canada le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

(2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit État contractant régissant les impôts faisant l'objet de la Convention.

ARTICLE 3

Domicile fiscal

(1) Aux fins de la présente Convention, les expressions «résident de Norvège» et «résident du Canada» désignent respectivement toute personne qui réside en Norvège aux fins de l'impôt norvégien et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien et les expressions «résident de l'un des États contractants» et «résident de l'autre État contractant» désignent toute personne qui réside en Norvège ou qui réside au Canada, selon que le contexte l'exige.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

- a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits, appelé ci-après «centre de ses intérêts vitaux»;
- b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou que celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1), a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

(4) Notwithstanding paragraph (3) where a company that had been incorporated in one of the Contracting States and which at a time after the coming into force of this Convention was a resident of that State changes its place of effective management to the other Contracting State and the competent authorities of the two Contracting States agree that one of the main reasons for changing the place of effective management from one Contracting State to the other State was to avoid taxes on the undistributed income of the company on hand at the time the change in the place of effective management was made, the company shall be deemed to continue to be resident in the Contracting State in which it was incorporated.

ARTICLE 4

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise,

autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une compagnie constituée en «corporation» dans un des États contractants et qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, était résidente de cet État transporte son siège de direction effective dans l'autre État contractant et que les autorités compétentes des deux États contractants estiment qu'une des principales raisons du transport d'un État à l'autre du siège de direction effective était d'éviter l'imposition des revenus non distribués de la compagnie qui étaient disponibles au moment où le changement a été fait, la compagnie sera considérée comme résident encore dans l'État contractant où elle a été constituée.

ARTICLE 4

Établissement stable

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction
- b) une succursale
- c) un bureau
- d) une usine
- e) un atelier
- f) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe (5) est considérée comme «établissement stable» dans le premier de ces États.

- a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de

unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

ARTICLE 5

Income from Immovable Property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

(5) Rentals from immovable property or timber royalties derived from sources within Canada by a resident of Norway shall be entitled to tax treatment by Canada not less favourable than that accorded under Section 110 of the Income Tax Act as in effect on January 1st, 1966.

ARTICLE 6

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou

- b) si cette personne maintient dans ce premier État un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, à même lequel elle exécute couramment des commandes au nom de cette entreprise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(6) Le fait qu'une compagnie qui est un résident de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une compagnie qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, à faire de l'une quelconque de ces compagnies un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 5

Revenus immobiliers

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers peuvent être imposés dans l'État contractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

(5) Les revenus provenant de la location de biens immobiliers ou de l'exploitation forestière, obtenus de sources situées au Canada par un résident de la Norvège pourront être imposés par le Canada à des conditions non moins favorables que celles qui ont été prévues en vertu de l'article 110 de la Loi de l'impôt sur le revenu en vigueur le 1^{er} janvier 1966.

ARTICLE 6

Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article, unless those items of income are attributable to a permanent establishment through which an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State.

ARTICLE 7

Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply to profits derived from the operation of vessels engaged in fishing, sealing or whaling activities on the high seas.

(3) When it is not feasible to determine that the place of effective management is in one of the Contracting States alone, and when the enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the Contracting States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, profits as mentioned in paragraphs (1) and (2) are taxable in a Contracting State only in proportion to the share of the profits held by such partners resident in that Contracting State.

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply in respect of participation in pools of any kind by Canadian or Norwegian enterprises engaged in shipping or air transport.

ARTICLE 8

Associated Enterprise

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

(2) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(5) Lorsque les bénéfices comprennent des sources de revenu traitées séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article, à moins que lesdites sources de revenu puissent être imputées à un établissement stable par l'intermédiaire duquel une entreprise d'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant.

ARTICLE 7

Transport par eau et par air

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliqueront également aux bénéfices provenant de l'exploitation des navires utilisés pour la pêche, ou pour la chasse au phoque ou à la baleine en haute mer.

(3) Lorsqu'il est impossible de déterminer si le siège de la direction effective est situé seulement dans un des États contractants, et lorsque l'entreprise est dirigée par un ou plusieurs partenaires qui en sont responsables conjointement et solidairement et qui sont résidents d'un des États contractants et par un ou plusieurs partenaires responsables conjointement et solidairement qui sont résidents de l'autre État contractant, les revenus mentionnés aux paragraphes (1) et (2) sont imposables dans un des États contractants seulement en proportion de la part des revenus que détiennent lesdits partenaires qui sont résidents de cet État contractant.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent à la participation à des mises en commun de tous genres d'entreprises canadiennes ou norvégiennes de transport maritime ou aérien.

ARTICLE 8

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que,
- dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 9

Dividends

(1) Dividends paid or credited by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying or crediting the dividends is a resident, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person to whom the dividend is paid or credited, being a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, the other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 10

Interest

(1) Interest arising in one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person to whom the interest is paid or credited, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed

de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 9

Dividendes

(1) Les dividendes payés ou crédités par une compagnie qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'État contractant dont la compagnie qui paie ou qui crédite les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais le taux de cette imposition ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de compagnie sur les bénéfices d'où sont tirés les dividendes.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la compagnie qui paie ces dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

(4) Lorsqu'une compagnie qui est un résident d'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir sur les dividendes payés par la compagnie aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre État ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

ARTICLE 10

Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés ou crédités à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) L'État contractant d'où proviennent ces intérêts a le droit de les imposer selon sa législation mais le taux de cette imposition ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent.

(3) Les dispositions du paragraphe (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

(4) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toute fois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant

to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) The term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

ARTICLE 11

Royalties

(1) Royalties paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such royalties as specified in paragraph (3), subparagraphs (b) and (c), may also be taxed in the Contracting State of which the person paying or crediting such royalties is a resident, according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed the rate limitations stated therein.

(3) (a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(b) Royalties and other amounts constituting consideration for the use of, or the privilege of using, any patent, design, plan, secret process, formula, trade mark, or other like property, and paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

(c) Royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television paid or credited by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State, according to the law of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 10 per cent.

(4) Royalties shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the contract has been concluded on which the royalties are paid, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(6) Le terme «intérêts» désigne l'intérêt sur les obligations, les valeurs, les billets, les débentures et les créances de toute nature ainsi que toute somme versée à un créancier en sus de la somme prêtée, lors du remboursement d'un prêt.

ARTICLE 11

Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées ou créditées à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

(2) Les redevances énumérées au paragraphe (3), alinéas (b) et (c), peuvent aussi être imposées dans l'État contractant où réside la personne qui verse ou qui crédite ces redevances, selon la législation de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne peut excéder les taux fixés ci-dessus.

(3) a) Les droits d'auteur et autres paiements semblables versés ou crédités à l'égard de la production ou de la reproduction de toute oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (mais ne comprenant pas les redevances ou loyers à l'égard de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) par un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant, sont exempts d'impôt dans le premier État.

b) Les redevances ou autres sommes en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un brevet, d'un modèle, d'un plan, d'un procédé secret, d'une formule, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de toute autre propriété semblable versées ou créditées par un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant, peuvent être imposées dans le premier État contractant, selon la législation de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent.

c) Les redevances et paiements semblables versés ou crédités à l'égard de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision par un résident d'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans le premier État, selon la législation de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne doit pas excéder 10 pour cent.

(4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsqu'elles sont dues par ce même État, par l'une de ses subdivisions politiques ou une collectivité locale ou par un résident de ce État. Toutefois, lorsque le débiteur, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, possède, dans l'un de ces États un établissement stable, et si les biens ou droits en cause ont été acquis dans l'intérêt de cet établissement, les revenus dont l'établissement stable supporte la charge sont réputés provenir de l'État où se trouve situé ledit établissement.

(5) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un des États contractants, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 6 shall apply.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Income from Estate or Trust

(1) Income derived from an estate or trust which is a resident of one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Such income may also be taxed in the Contracting State of which the estate or trust paying or crediting such income is a resident, according to the laws of that State, but the rate of tax so charged shall not exceed 15 per cent.

ARTICLE 13

Independent Personal Services

(1) Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 14

Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 16, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods

auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 sont applicables.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, du droit ou des renseignements pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

Revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie

(1) Les revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie dont la source se trouve dans un des États contractants et qui sont versés ou crédités à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

(2) Ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'État contractant d'où provient la succession ou la fiducie dont sont tirées les sommes versées ou créditées, selon les lois de cet État, mais le taux d'imposition ainsi établi ne doit pas excéder 15 pour cent.

ARTICLE 13

Services personnels rendus à titre indépendant

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus peuvent être imposés dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

(2) L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 14

Revenu d'un emploi rémunéré

(1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 16, 17 et 18, les salaires, traitements, et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi rémunéré ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi rémunéré exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État, et

not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. When it is not feasible to determine that the place of effective management is in one of the Contracting States alone, and when a shipping enterprise is carried on by one or more partners jointly and severally responsible and resident in one of the Contracting States and by one or more partners jointly and severally responsible and resident in the other Contracting State, remuneration for such services may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered.

The provisions of this paragraph shall likewise apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a fishing, sealing or whaling vessel, including remuneration paid to him in the form of a certain lay or share of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

(4) In relation to remuneration of an individual in his capacity as a member of the board of directors of a company and similar payments the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to an employer were references to the company.

ARTICLE 15

Artistes and Athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 16

Pensions and Annuities

(1) Any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(2) As used in this Article:

- (a) the term "pension" means periodic payments made in consideration of past services;
- (b) the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or moneys' worth.

ARTICLE 17

Governmental Functions

(1) Remuneration (other than pensions referred to in Article 16) paid by

- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Lorsqu'il n'est pas possible de prouver que le siège de la direction effective est situé seulement dans un des Etats contractants et lorsqu'une entreprise de transport maritime est dirigée par un ou plusieurs partenaires qui en sont responsables conjointement et solidairement et qui sont résidents d'un des Etats contractants et par un ou plusieurs partenaires responsables conjointement et solidairement qui sont résidents de l'autre contractant, les sommes versées en rémunération de ces services peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le navire est enregistré.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux sommes versées à un résident d'un des Etats contractants en rémunération du travail accompli à bord d'un navire de pêche, de chasse au phoque ou à la baleine, y compris toute rémunération qui lui serait versée sous forme d'une certaine part des bénéfices de la pêche ou de la chasse au phoque ou à la baleine.

(4) En ce qui concerne la rémunération d'un membre du conseil d'administration d'une compagnie, et autres rétributions similaires, les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables comme s'il s'agissait de la rémunération d'un employé au titre d'un emploi et comme si la compagnie faisait office d'employeur.

ARTICLE 15

Artistes et sportifs

Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

ARTICLE 16

Pensions et rentes

(1) Une pension ou rente dont la source se trouve dans l'un des Etats contractants et dont bénéficie une personne physique qui est résident de l'autre Etat contractant n'est pas imposable dans le premier Etat mentionné.

(2) Dans le présent article:

- a) le terme «pension» s'applique à des paiements versés périodiquement en contrepartie de services rendus par le passé;
- b) le terme «rente» désigne une somme déterminée, versée périodiquement à intervalles prévus pendant toute la vie ou pendant une période de temps déterminée ou déterminable, avec obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie suffisante et complète en argent ou en valeurs équivalentes.

ARTICLE 17

Fonctions publiques

(1) Les rémunérations (autres que les pensions visées à l'article 16) versées par un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans

one of the Contracting States or by any political subdivision thereof to any individual for services rendered to it in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is present in that other State solely for the purpose of rendering those services.

(2) Paragraph (1) shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting State or by any political subdivision thereof for purposes of profit.

ARTICLE 18

Professors and Teachers

An individual who visits one the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that State and who is or was immediately before visiting that State a resident of the other Contracting State shall not be taxed by the first-mentioned State on the remuneration received for that teaching.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed by that other State, provided that such payments are made to him from outside that other State.

ARTICLE 20

Alimony

(1) Any alimony or other maintenance payment received from a resident of one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the last-mentioned State.

(2) The term "maintenance payment" means a payment made pursuant to an order of a recognized authority or pursuant to a written separation agreement

- (a) by one of the parties to a marriage (including a marriage which has been dissolved or annulled) to or for the benefit of the other party to that marriage for that other party's maintenance; or
- (b) to any person for the benefit of, or for the maintenance or education of, a child of the marriage.

CHAPTER IV.

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 21

Exemption and Credit Method

(1) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Norway shall, subject to the provisions of paragraph (2), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

l'autre État contractant si ladite personne ne se trouve dans cet autre État qu'afin d'y rendre lesdits services.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle ou industrielle lucrative par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques.

ARTICLE 18

Professeurs et instituteurs

Une personne physique qui se rend temporairement dans un des États contractants pendant une période ne dépassant pas deux ans, en vue d'y enseigner dans les universités, collèges, écoles ou autres institutions d'enseignement de cet autre État, et qui est, ou était immédiatement avant son séjour, un résident de l'autre État contractant n'y est pas assujetti à l'impôt sur les indemnités que lui accorde ledit autre État contractant au titre de son enseignement.

ARTICLE 19

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, résident ou ancien résident, de l'un des États contractants, séjournant dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

ARTICLE 20

Pensions alimentaires

(1) La pension alimentaire ou tout autre paiement d'entretien reçu par un résident d'un État contractant de la part d'un résident de l'autre État contractant est assujetti au seul impôt de cet autre État contractant.

(2) L'expression «paiement d'entretien» signifie une somme versée en vertu du jugement d'une autorité compétente ou en vertu d'une entente contractuelle de séparation de corps:

- a) par l'un des conjoints (y compris le conjoint d'un mariage dont la dissolution ou l'annulation a été prononcée) à l'autre conjoint ou à son bénéficiaire ou pour son entretien; ou
- b) une personne quelconque au bénéfice ou pour l'entretien ou l'éducation d'un enfant issu du mariage.

CHAPITRE IV

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 21

Méthode d'exemption et d'imputation

(1) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Canada, la Norvège doit exempter de l'impôt ces revenus sous réserve des dispositions du paragraphe (2) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu, appliquer le même taux d'impôt qui aurait été applicable si le revenu exempté n'avait pas été exempté.

(2) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Articles 9, 10, 11 and 12, may be taxed in Canada, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada.

(3) Except in the case of a non-resident-owned investment corporation Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within Norway which is subject to tax in Canada the amount of Norwegian tax payable in respect of that income provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax which the income from Norway that is subject to Canadian tax bears to the total income subject to Canadian tax.

(4) For the purposes of this Article

- (a) profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and
- (b) directors' fees and similar payments shall be deemed to be income from sources within the Contracting State of which the company is a resident.

CHAPTER V.

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Non-discrimination

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

(3) This Article shall not be construed as obliging Norway to grant to Canadian nationals the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and persons born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.

(4) This Article shall not be construed as preventing a Contracting State from taxing a non-resident of that State on a different basis from that on which it taxes a resident of that State.

(5) In this Article the term "taxation" means the imposition of the taxes referred to in Article 1.

ARTICLE 23

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a resident of one of the Contracting Parties considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding

(2) Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 9, 10, 11 et 12, peuvent être imposés au Canada, la Norvège doit accorder sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus en provenance du Canada.

(3) A l'exception du cas d'une compagnie de placement dont les propriétaires ne sont pas résidents du Canada, le Canada convient d'admettre en déduction de l'impôt canadien, dans le cas des revenus dont la source est en Norvège et qui sont assujettis à l'impôt canadien, le montant d'impôt norvégien payable sur ledit revenu, sous réserve toutefois que le montant déduit ne dépasse pas, par rapport à l'impôt canadien, la proportion qui existe entre les revenus provenant de Norvège et assujettis à l'impôt canadien et la totalité des revenus assujettis à l'impôt canadien.

(4) Aux fins du présent article,

- a) les bénéfices ou les rémunérations pour services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des États contractants sont réputés être des revenus ayant leur source dans ledit État, et
- b) les jetons de présence des administrateurs et autres paiements similaires sont réputés être des revenus provenant de l'État contractant dont la compagnie est résidente.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 22

Non-discrimination

(1) Les nationaux des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

(2) L'expression «nationaux» désigne:

- a) toutes les personnes physiques possédant la nationalité d'un État contractant;
- b) toutes les personnes morales, compagnies en nom collectif et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

(3) Le présent article ne peut être interprété comme obligeant la Norvège à accorder aux nationaux canadiens la remise exceptionnelle d'impôt qu'elle accorde à ses propres nationaux et aux personnes nées de parents ayant la nationalité norvégienne en vertu de l'article 22 de la Loi norvégienne de l'impôt pour les régions rurales et en vertu de l'article 17 de la Loi norvégienne de l'impôt pour les villes.

(4) Le présent article ne peut être interprété comme interdisant à un État contractant d'assujettir les non-résidents dudit État à un impôt établi sur une base différente de celle prévue pour les résidents de cet État.

(5) L'expression «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés à l'article 1.

the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

ARTICLE 24

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 25

Territorial Extension

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Norway, which is specifically excluded from the application of this Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

ARTICLE 26

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic

ARTICLE 23

Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par les législations de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

(2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution suffisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

ARTICLE 24

Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangeront sur demande les renseignements nécessaires pour appliquer la présente Convention et les lois fiscales internes des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités qui sont chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

- a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre État contractant;
- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 25

Extension territoriale

La présente Convention pourra être étendue, ainsi qu'établie ou avec les modifications nécessaires aux territoires norvégiens qui sont spécifiquement exclus de l'application de la présente Convention et qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite Convention. Une telle extension prendra effet à dater du jour et sous réserve des modifications et conditions, y compris celles relatives à la cessation d'application, qui seront fixées

or consular officials under the general rules of international law under the provisions of special agreements.

Nevertheless, each Contracting State reserves the right to tax its own diplomatic or consular officials, regardless of the provisions of this Convention.

CHAPTER VI.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

Entry into Force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification will be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Norway:

- (i) with regard to income tax on dividends paid by Norwegian companies, for such tax imposed on dividends payable on or after January 1st, 1966, and
- (ii) with regard to other income tax, for such tax imposed on the basis of the assessment 1967 (income year 1966, including any accounting period closed in the course of that year) and subsequent assessment years;

(b) in Canada:

- (i) with regard to the income tax levied under Part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1st, 1966, and
- (ii) with regard to other income tax for 1966 and subsequent taxation years.

(3) The Agreement between the Government of Norway and the Government of Canada constituted by the Exchange of Notes concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships, dated May 2nd, 1929,⁽¹⁾ shall not have effect in respect of any income year in Norway or taxation year in Canada for which this Convention has effect.

ARTICLE 28

Termination

This Convention shall continue in effect until it has been terminated by either one of the Contracting States giving notice of termination on or before the 30th day of June in any calendar year after 1968. In such event this Convention shall cease to have effect:

(a) in Norway:

- (i) with regard to income tax on dividends paid by Norwegian companies, for such tax imposed on dividends payable on or after January 1st in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and
- (ii) with regard to other income tax, for such tax imposed on the income of the income year following that in which the notice of termination is given;

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1929 No. 8.

d'un commun accord entre les États contractants par échanges de notes diplomatiques.

ARTICLE 26

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit des gens, ou des dispositions d'accords particuliers.

Néanmoins, chaque État contractant se réserve le droit d'assujettir ses fonctionnaires diplomatiques et consulaires à un impôt, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dans le plus bref délai.

(2) Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront:

a) en Norvège:

- (i) à l'égard des impôts levés sur les dividendes payés par les compagnies norvégiennes, aux produits dont la mise en paiement interviendra le 1^{er} janvier 1966, ou postérieurement, et
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour l'impôt établi sur la base de l'assiette 1967 (année de revenus 1966, y compris les exercices clos au cours de ladite année) et de l'assiette des années ultérieures;

b) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu levé en vertu de la Partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu aux produits dont la mise en paiement interviendra ou qui seront crédités à des non-résidents le 1^{er} janvier 1966 ou postérieurement, et
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, pour l'année fiscale 1966 et les années fiscales ultérieures.

(3) La convention intervenue entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement canadien et contenue dans l'Échange de Notes visant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des bénéfices des opérations maritimes, en date du 2 mai 1929⁽¹⁾, ne s'appliquera à aucune année fiscale de Norvège ou du Canada à laquelle s'applique la présente Convention.

ARTICLE 28

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants moyennant un avis de dénonciation donné au plus tard le 30 juin d'une année civile postérieure à 1968. Dans ce cas la Convention cessera d'avoir effet:

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1929 No 8.

(b) in Canada:

- (i) with regard to the income tax levied under Part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after January 1st in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and
- (ii) with regard to other income tax for taxation years ending in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ottawa this 23rd day of November 1966, in two copies in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

MITCHELL W. SHARP

For the Government of the Kingdom of Norway

TORFINN OFTEDAL

a) en Norvège:

- (i) à l'égard des impôts sur les dividendes payés par les compagnies norvégiennes, aux produits dont la mise en paiement interviendra le 1^{er} janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle cet avis de dénonciation est donné, et
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, pour l'imposition des revenus afférents à l'année de revenus suivant celle au cours de laquelle cet avis de dénonciation est donné;

b) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu établi en vertu de la Partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu, pour les produits dont la mise en paiement interviendra ou qui seront crédités à des non-résidents le 1^{er} janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné, et
- (ii) à l'égard des autres impôts sur le revenu, pour les années d'imposition se terminant pendant l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le vingt-trois novembre 1966, en double exemplaire, en langues anglaise, française et norvégienne, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
MITCHELL W. SHARP

Pour le Gouvernement du
Royaume de Norvège
TORFINN OFTEDAL

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents

Catalogue No. E3-1967/8

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 50 cents

Nº de catalogue E3-1967/8

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

171
E A 10
T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 9** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and IRELAND

Signed at Ottawa, November 23, 1966

Instruments of Ratification exchanged at
Dublin, December 6, 1967

Entered into force December 6, 1967

DOUBLE IMPOT

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et L'IRLANDE

Signé à Ottawa le 23 novembre 1966

Les instruments de ratification échangés à
Dublin le 6 décembre 1967

En vigueur le 6 décembre 1967





CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 9** RECUEIL DES TRAITES

DOUBLE TAXATION

Income Tax

Agreement between CANADA and IRELAND

Signed at Ottawa, November 23, 1966

Instruments of Ratification exchanged at
Dublin, December 6, 1967

Entered into force December 6, 1967

DOUBLE IMPOT

Impôt sur le revenu

Accord entre le CANADA et L'IRLANDE

Signé à Ottawa le 23 novembre 1966

Les instruments de ratification échangés à
Dublin le 6 décembre 1967

En vigueur le 6 décembre 1967

**AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME.**

The Government of Canada and the Government of Ireland, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE I.

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:—

(a) in Canada:

the income taxes, including the old age security tax on income, which are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canadian tax”).

(b) in Ireland:

the income tax, including sur-tax, and the corporation profits tax (hereinafter referred to as “Irish tax”).

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed by either Contracting Government in addition to, or in place of the existing taxes.

ARTICLE II.

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean Ireland or Canada, as the context requires.
- (b) The term “tax” means Irish tax or Canadian tax, as the context requires.
- (c) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate.
- (d) The term “company” includes any body corporate.
- (e) The terms “resident of Ireland” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax; a company shall be regarded as resident in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and not managed and controlled in Canada.
- (f) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I.

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

- a) au Canada:
les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse sur le revenu, qui sont établis par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés «impôt canadien»).
- b) en Irlande:
l'impôt sur le revenu, y compris la surtaxe, et l'impôt sur les bénéfices des corporations (ci-après appelés «impôt irlandais»).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts futurs de nature identique ou sensiblement analogue qui pourront être levés par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en plus ou lieu des impôts existants.

ARTICLE II.

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) Les expressions «un des territoires» et «l'autre territoire» désignent l'Irlande ou le Canada, selon que le contexte l'exige;
- b) L'expression «impôt» désigne l'impôt irlandais ou l'impôt canadien, selon que le contexte l'exige;
- c) L'expression «personne» comprend tout groupe de personnes, constitué ou non;
- d) L'expression «compagnie» comprend tout corps constitué;
- e) Les expressions «résident d'Irlande» et «résident du Canada» signifient respectivement toute personne qui réside en Irlande, aux fins de l'impôt irlandais et qui ne réside pas au Canada, aux fins de l'impôt canadien, et toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien, et qui ne réside pas en Irlande aux fins de l'impôt irlandais; une compagnie doit être considérée comme résident d'Irlande si ses affaires sont gérées et contrôlées en Irlande et comme résident du Canada si ses affaires sont gérées et contrôlées au Canada. Il est entendu que rien dans le présent alinéa ne modifie une disposition de la législation irlandaise relative au prélèvement de l'impôt sur les bénéfices des corporations dans le cas d'une compagnie qui a été constituée en Irlande et qui n'est ni gérée ni contrôlée au Canada;
- f) Les expressions «résident de l'un des territoires» et «résident de l'autre territoire» signifient une personne qui est résident d'Irlande

- (g) The terms "Irish enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Ireland and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean an Irish enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (h) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on
 - (i) The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
 - (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
 - (ii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.
 - (iii) A person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory — other than an agent of an independent status to whom clause (iv) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory —
 - (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
 - (b) if he maintains in that first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.
 - (iv) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely

ou une personne qui est résident du Canada, selon que le contexte l'exige;

- (g) Les expressions «entreprise irlandaise» et «entreprise canadienne» signifient respectivement une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident d'Irlande, et une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exercée par un résident du Canada; et les expressions «entreprise de l'un des territoires» et «entreprise de l'autre territoire» signifient une entreprise irlandaise ou une entreprise canadienne, selon que le contexte l'exige;
- h) L'expression «établissement stable» désigne un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce son activité en totalité ou en partie.
 - (i) L'expression «établissement stable» comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une fabrique;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) un lieu de construction ou chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.
 - (ii) L'expression «établissement stable» n'est pas censée inclure:
 - a) l'emploi d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) le maintien d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) le maintien d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
 - e) le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.
 - (iii) Une personne agissant dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa (iv) est censée être un établissement stable dans le premier de ces territoires,
 - a) si elle dispose dans ce premier territoire de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
 - b) si cette personne maintient dans ce premier territoire, un stock de marchandises, appartenant à l'entreprise, sur lequel elle remplit couramment des commandes au nom de cette entreprise.
 - (iv) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas réputée avoir un

because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

(v) The fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(vi) The term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

2. The term "industrial or commercial profits", as used in this Agreement, does not include income in the form of dividends, interest, rents or royalties, management charges, or remuneration for labour or personal services.

3. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III.

1. The industrial or commercial profits of an Irish enterprise shall not be subject to Canadian tax unless the enterprise carries on business in Canada through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Canada on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The industrial or commercial profits of a Canadian enterprise shall not be subject to Irish tax unless the enterprise carries on business in Ireland through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in Ireland on those profits but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

Provided that where a life assurance company which is a resident of Canada has a permanent establishment in Ireland nothing in this paragraph shall affect any of the provisions of the law of Ireland relating to the taxation of investment income of life assurance companies with head offices outside Ireland, being provisions which (except insofar as they may have been rendered ineffective by virtue of paragraph 2 of Article III of the Agreement between the Government of Ireland and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on the 28th day of October, 1954) were in force on the date of signature of this Agreement. The foregoing proviso shall not, however, be deemed to involve that the said provisions of the law of Ireland were, or were considered by the Oireachtas to be, different from those provisions as governed by the proviso.

3. Where an enterprise of one of the territories carries on business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall in each territory be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In determining the industrial or commercial profits of a permanent estab-

établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que telle personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

(v) Le fait qu'une compagnie qui est un résident de l'un des territoires contrôle une compagnie qui est un résident de l'autre territoire ou qui exerce des affaires dans cet autre territoire (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ou soit contrôlée par cette dernière, ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces deux compagnies un établissement stable de l'autre.

i) L'expression «trafic international» vise également le trafic entre les escales dans un pays donné au cours d'un voyage qui s'étend sur plus d'un pays.

2. L'expression «bénéfices industriels ou commerciaux», ainsi qu'elle est employée dans la présente Convention, n'inclut pas le revenu sous forme de dividendes, intérêts, loyers ou redevances, frais de gestion, ou rémunération de travail ou de services personnels.

3. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des gouvernements contractants, toute expression non autrement définie a, à moins que le contexte n'exige autrement, le sens qui lui est attribué par la législation dudit gouvernement contractant régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

ARTICLE III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise irlandaise ne sont pas sujets à l'impôt canadien sauf si l'entreprise exerce des affaires au Canada par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce des affaires comme il est dit plus haut, l'impôt peut être prélevé au Canada sur ces bénéfices, mais seulement dans la mesure où ces bénéfices sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise canadienne ne sont pas sujets à l'impôt irlandais sauf si l'entreprise exerce des affaires en Irlande par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise exerce des affaires comme il est dit plus haut, l'impôt peut être prélevé en Irlande sur ces bénéfices mais seulement dans la mesure où ces bénéfices sont attribuables à cet établissement stable.

Toutefois, lorsqu'une compagnie d'assurance-vie qui est un résident au Canada a un établissement stable en Irlande, rien dans le présent paragraphe ne modifie aucune des dispositions de la législation irlandaise relative à l'imposition des revenus de placements des compagnies d'assurance-vie dont le siège social est hors de l'Irlande, dispositions qui (sauf dans la mesure où elles peuvent avoir été rendues non valables en vertu du paragraphe 2 de l'Article III de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ottawa le 28 octobre 1954) étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention. Cette clause ne devra pas cependant être censée impliquer que lesdites dispositions de la législation irlandaise étaient différentes, ou étaient jugées par l'Oireachtas être différentes des dispositions qui se trouvent visées par la présente clause.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce des affaires dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est attribué dans chaque territoire, audit établissement stable, les bénéfices

lishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE IV.

Where:

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V.

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE VI.

1. The rate of Canadian tax on income (other than income from carrying on business in Canada or from performing duties in Canada) derived from sources within Canada by a resident of Ireland shall not exceed 15 per cent.

2. Notwithstanding paragraph 1, Canadian tax shall not be imposed on a dividend paid or credited by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Ireland if

- (a) at least 95 per cent of the gross revenue of the former company for each of its last three complete taxation years before the day the dividend was paid or credited (or in the case of a company having fewer than three years, for each complete taxation year thereof before that day) was received by it or receivable by it, as the case may be, from non-resident persons as, or in lieu of payment of, dividends or interest, and
- (b) during the period of three years that ended on the day the dividend was paid or credited the former company did not own any shares in a company that was resident in Canada, and
- (c) during the period of twelve months that ended on the day the dividend was paid or credited the latter company owned all of the voting stock of the former company (except directors' qualifying shares).

3. Income (other than income from carrying on business in Ireland or from performing duties in Ireland) derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish surtax.

industriels ou commerciaux qu'il aurait pu compter réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans les mêmes conditions ou des conditions analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4. Dans le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où ces dépenses sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles et attribuables, qu'ils aient été subis dans le territoire où se trouve l'établissement stable ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice ne doit être attribué à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

ARTICLE IV.

Lorsque:

- a) une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et que dans l'un ou l'autre cas sont établies et imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui reviendraient normalement à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE V.

Les bénéfices que tire une entreprise de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où est situé le siège de la gestion effective l'entreprise.

ARTICLE VI.

1. Le taux de l'impôt canadien sur le revenu (autre que le revenu provenant d'affaires exercées au Canada ou de fonctions remplies au Canada) tiré de sources situées au Canada par un résident d'Irlande n'excédera pas 15 p. 100.

2. Nonobstant les dispositions du premier paragraphe l'impôt canadien ne s'appliquera pas à un dividende versé ou crédité par une compagnie résidant au Canada à une compagnie résidant en Irlande si

- a) au moins 95 p. 100 du revenu brut de la première de ces compagnies pour chacune de ces trois dernières années d'imposition complètes précédant la date à laquelle le dividende a été versé ou crédité (ou dans le cas d'une compagnie ayant moins de trois ans, pour chaque année d'imposition complète avant la date en question) ont été reçus ou pouvaient être reçus par elle, selon le cas, de personnes non résidentes, en tant que dividendes ou intérêts ou en remplacement du versement de dividendes ou d'intérêts, et si
- b) pendant la période de trois ans qui s'est terminée le jour où le dividende a été payé ou crédité, la première de ces compagnies ne possédait pas d'actions d'une compagnie résidant au Canada, et si

4. Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

ARTICLE VII.

1. Copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including rents or royalties in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television) and derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the person deriving the royalty or other payment, being a resident of one of the territories, has in the other territory a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalty or payment is effectively connected.

ARTICLE VIII.

1. Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE IX.

1. Remuneration (other than pensions) paid by one of the Contracting Governments to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Government if the individual is not ordinarily resident in that territory or is ordinarily resident in that territory solely for the purpose of rendering those services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

ARTICLE X.

1. Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be

- c) pendant la période de douze mois qui s'est terminée le jour où le dividende a été payé ou crédité, la deuxième de ces compagnies possédait tout le capital-actions ayant droit de vote de la première compagnie (à l'exception des actions statutaires des administrateurs).

3. Le revenu (autre que le revenu provenant d'affaires exercées en Irlande ou de fonctions remplies en Irlande) tiré de sources situées en Irlande par un particulier résidant au Canada sera exonéré de la surtaxe irlandaise.

4. Si une compagnie résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, le gouvernement, de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la compagnie à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni n'assujettira les bénéfices non distribués de la compagnie à une taxe analogue à un impôt sur de tels bénéfices, en raison du fait que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

ARTICLE VII.

1. Les redevances de droits d'auteur et autres paiements analogues versés à l'égard de la production ou de la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des loyers ou redevances à l'égard des films cinématographiques et des films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision), tirés de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans le premier territoire.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliqueront pas si la personne qui touche la redevance ou autre paiement, étant un résident de l'un des territoires, a dans l'autre territoire un établissement stable auquel le droit ou les biens qui donnent lieu à la redevance ou au paiement se rattachent effectivement.

ARTICLE VIII.

1. Le revenu provenant de biens immobiliers est imposable dans le territoire où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» sera définie conformément aux lois du territoire dans lequel les biens en question ont situés. L'expression englobera en tout cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé en agriculture et en sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit ordinaire concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation (ou le droit d'exploiter) de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les avions ne seront pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du premier paragraphe s'appliqueront au revenu provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre utilisation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront également au revenu provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers qui sont utilisés pour l'accomplissement de services professionnels.

ARTICLE IX.

1. La rémunération (autre que des pensions) payée par l'un des Gouvernements contractants à un particulier en contrepartie de services rendus à ce

subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

2. Subject to the provisions of Articles IX, XII and XIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if:

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the Canadian taxation year or the Irish year of assessment concerned, as the case may be, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which is situated the place of effective management of the enterprise operating the ship or aircraft.

5. Notwithstanding anything contained in this Agreement, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

ARTICLE XI.

1. Any pension or annuity derived from sources within Canada by an individual who is a resident of Ireland shall be exempt from Canadian tax.

2. Any pension or annuity derived from sources within Ireland by an individual who is a resident of Canada shall be exempt from Irish tax.

3. The term "pension" means periodic payments made in consideration of past services.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE XII.

An individual from one of the territories who receives remuneration for carrying out advanced study (including research) or for teaching during a period of temporary residence not exceeding two years at a university, college, recognized research institute or other establishment for higher education in the other territory shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Gouvernement dans l'exercice de fonctions publiques, est exonérée de l'impôt dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant si ledit particulier ne réside pas ordinairement dans ce territoire ou ne réside ordinairement dans ce territoire qu'afin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du premier paragraphe ne s'appliqueront pas aux sommes versées à l'égard de services rendus dans le cadre de tout commerce ou affaire exercé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à des fins lucratives.

ARTICLE X.

1. Les revenus que tire un résident de l'un des territoires à l'égard de services professionnels ou autre activité indépendante de nature analogue seront assujettis à l'impôt seulement dans ce territoire, à moins qu'il ne dispose régulièrement dans l'autre territoire d'une base fixe afin d'exercer son activité. S'il dispose d'une telle base fixe, la partie de ce revenu qui est imputable à l'utilisation de la base pourra être frappée de l'impôt dans cet autre territoire.

2. Sous réserve des dispositions des articles IX, XII et XIII, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre territoire. Si l'emploi y est exercé, la rémunération reçue à ce titre peut être imposée dans cet autre territoire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la rémunération qu'un résident de l'un des territoires reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre territoire n'est imposable que dans le premier territoire si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre territoire pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition canadienne ou de l'année de cotisation irlandaise considérée, selon le cas, et
- b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire, et
- c) la rémunération n'est pas déduite des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre territoire.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération afférente à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peut être imposée dans le territoire où est situé le siège de la gestion effective de l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef.

5. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, le revenu que les exécutants du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les athlètes retirent de leur activité personnelle à tel titre peut être imposé dans le territoire où leur activité est exercée.

ARTICLE XI.

1. Toute pension ou annuité tirée de sources situées au Canada par un particulier résidant en Irlande sera exonérée de l'impôt canadien.

2. Toute pension ou annuité tirée de sources situées en Irlande par un particulier résidant au Canada sera exonérée de l'impôt irlandais.

3. L'expression «pension» signifie des paiements périodiques effectués en considération de services antérieurs.

4. L'expression «annuité» signifie une somme déterminée payable périodiquement à des époques fixées, la vie durant ou pendant une période spécifiée ou constatable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements moyennant

ARTICLE XIII.

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the territories and who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that other territory provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

ARTICLE XIV.

1. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Canadian tax payable under the law of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Canada shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Canada such credit shall take into account (in addition to any Canadian income tax deducted from or imposed on such dividend) the Canadian income tax imposed on such company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, such tax on profits shall likewise be taken into account insofar as the dividend exceeds such fixed rate.

2. Subject to the provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada, Irish tax payable under the law of Ireland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Ireland shall be allowed as a credit against any Canadian tax payable in respect of that income. For this purpose the recipient of a dividend paid by a company which is a resident of Ireland shall be deemed to have paid the Irish income tax appropriate to such dividend if such recipient elects to include in his gross income for the purposes of Canadian tax the amount of such Irish income tax. For the purposes only of this Article, income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

3. For the purposes of computing Canadian tax a company resident in Canada, other than a life assurance company or a non-resident-owned investment corporation, shall, unless, it is entitled to any greater deduction or relief under the Income Tax Act of Canada, be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend paid out of profits granted incentive concessions in Ireland which it receives from a company resident in Ireland provided that the company resident in Canada owns more than 25 per cent of the issued share capital having full voting rights of the company resident in Ireland. For the purpose of this paragraph a "dividend paid out of profits granted incentive concessions in Ireland" means

- (a) a dividend received from a company resident in Ireland and paid out of profits which were wholly exempted from Irish tax by reason of the provisions of one or more of:—
 - (i) Parts II and III of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956, (No. 47 of 1956), as amended;
 - (ii) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as amended; and
 - (iii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1958 (No. 28 of 1958);

une cause ou considération suffisante et intégralement en argent ou valeur équivalente.

ARTICLE XII.

Un particulier de l'un des territoires qui reçoit une rémunération afin de poursuivre des études avancées (y compris des recherches) ou afin d'enseigner pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, un institut de recherche reconnu ou tout autre établissement reconnu d'enseignement supérieur dans l'autre territoire sera exonéré de l'impôt dans cet autre territoire à l'égard de ladite rémunération.

ARTICLE XIII.

Les paiements qu'un étudiant ou un stagiaire en affaires qui est ou était antérieurement un résident de l'un des territoires et qui se trouve actuellement dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne seront pas imposés dans cet autre territoire, à condition qu'ils proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

ARTICLE XIV.

1. Sous réserve des dispositions de la législation de l'Irlande visant l'admission en dégrèvement sur l'impôt irlandais, d'impôt payable dans un territoire hors de l'Irlande, l'impôt canadien qui est payable en vertu de la législation du Canada et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par déduction, à l'égard de revenu provenant de sources situées au Canada sera admis en dégrèvement sur tout impôt irlandais payable à l'égard dudit revenu. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire payé par une compagnie résidant au Canada, le dégrèvement devra tenir compte (en sus de tout impôt canadien sur le revenu déduit de ce dividende ou prélevé sur celui-ci) de l'impôt canadien sur le revenu prélevé sur les bénéfices de ladite compagnie; s'il s'agit d'un dividende versé sur des actions privilégiées participantes et qui représente à la fois un dividende au taux fixe auquel les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, tel impôt sur les bénéfices devra également entrer en ligne de compte pour autant que le dividende excède ledit taux fixe.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Canada visant l'admission en dégrèvement sur l'impôt canadien d'impôt payable dans un territoire hors du Canada, l'impôt irlandais qui est payable en vertu de la législation de l'Irlande et conformément à la présente Convention, que ce soit directement ou par déduction, à l'égard de revenu provenant de sources situées en Irlande sera admis en dégrèvement sur tout impôt canadien payable à l'égard dudit revenu. A cette fin, le bénéficiaire d'un dividende versé par une compagnie résidente de l'Irlande sera réputé avoir acquitté l'impôt irlandais sur le revenu applicable à tel dividende s'il opte pour inclure dans son revenu brut, aux fins de l'impôt canadien, le montant dudit impôt irlandais sur le revenu. Aux fins du présent article seulement, le revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni par un particulier résidant en Irlande sera censé provenir d'Irlande si ledit revenu n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni.

3. Pour le calcul de l'impôt canadien, une compagnie résidente du Canada, autre qu'une compagnie d'assurance-vie ou une corporation de placements possédée par des non-résidents, sera autorisée, à moins qu'elle n'ait droit à une plus grande déduction ou à un dégrèvement plus important en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada, à déduire dans le calcul de son revenu imposable tout dividende qui a été versé au moyen de bénéfices faisant l'objet de concessions d'encouragement en Irlande qu'elle reçoit d'une compagnie résidente

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character, or

- (b) a proportion of a dividend received from a company resident in Ireland, and paid out of profits that were charged to Irish tax at a reduced rate by virtue of one or more of the aforementioned provisions in (i), (ii) and (iii) of sub-paragraph (a) of this paragraph, equal to the proportion that the difference between the amount of tax deductible from the dividend and the amount of tax that would have been deductible therefrom, but for the aforementioned provisions, bears to the amount of tax that would have been so deductible.

4. For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

ARTICLE XV.

1. Taxation authorities of the Contracting Governments shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Government) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

2. The taxation authorities of the Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Agreement.

3. As used in this Agreement, the term "taxation authorities" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorized representative.

ARTICLE XVI.

1. The nationals of one of the territories shall not be subjected in the other territory to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that territory in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means —

- (a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland;
- (b) in relation to Canada, all citizens of Canada and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.

3. This Article shall not be construed as obliging Ireland to grant to

d'Irlande, pourvu que la compagnie résidant au Canada possède plus de 25 p. 100 du capital-actions, émis comportant droit de vote en toutes circonstances, de la compagnie résidente d'Irlande. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «dividende versé au moyen de bénéfices faisant l'objet de concessions d'encouragement *en Irlande*» signifie

- a) un dividende reçu d'une compagnie résidente d'Irlande et versé au moyen de bénéfices qui étaient entièrement exonérés de l'impôt irlandais en raison des dispositions de l'une ou de plusieurs des lois suivantes:
 - (i) Parties II et III de la Loi financière (n° 47) de 1956 (Dispositions diverses) modifiées;
 - (ii) Loi financière (n° 8) de 1956 (Profits de certaines mines) (Exonération temporaire d'impôt), modifiée; et
 - (iii) Partie II de la Loi financière (n° 28) de 1958 (Dispositions diverses);
 dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou ont subi seulement des modifications mineures ne changeant pas leur caractère général, ou
- b) une partie d'un dividende reçu d'une compagnie résidente d'Irlande et versé au moyen de bénéfices qui ont été imputés sur l'impôt irlandais à un taux réduit en vertu de l'une ou plusieurs des dispositions susmentionnées en (i), (ii) et (iii) de l'alinéa a) du présent paragraphe, égale à la proportion que la différence entre le montant d'impôt à déduire sur le dividende et le montant d'impôt qui aurait dû être déduit sur ce dividende si ce n'était des dispositions susmentionnées représente par rapport au montant d'impôt qui aurait été ainsi à déduire.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices ou la rémunération tirés de services personnels (y compris les services professionnels) accomplis dans l'un des territoires seront censés être un revenu provenant de sources situées dans ce territoire, et les services d'un particulier dont les services sont accomplis entièrement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des territoires sont censés être accomplis dans ce territoire.

ARTICLE XV.

1. Les administrations fiscales des Gouvernements contractants échangeront sur demande, les renseignements (renseignements qui peuvent s'obtenir en vertu des législations fiscales respectives des Gouvernements contractants) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou à l'empêchement de la fraude ou la mise en oeuvre des dispositions statutaires contre l'évasion légale à l'égard des impôts qui font l'objet de la présente convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne sera communiqué qu'aux personnes chargées d'établir et de recouvrer les impôts visés par la présente Convention. Il ne doit être échangé aucun renseignement qui divulguerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Les administrations fiscales des Gouvernements contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner suite aux dispositions de la présente Convention et de résoudre toute difficulté ou tout doute concernant l'application ou l'interprétation de la Convention.

3. Telle qu'elle est employée dans le présent article, l'expression «administration fiscale» signifie, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national

residents of Canada any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended.

4. In this Article the term "taxation" means the taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE XVII.

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect —

(a) in Canada:

- (i) in respect of the income tax payable under Part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after the date on which the instruments of ratification are exchanged; and
- (ii) in respect of other Canadian tax, for the taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) in Ireland:

- (i) in respect of income tax (including sur-tax) for the year of assessment beginning on the 6th day of April next following the date on which the instruments of ratification are exchanged and subsequent years; and
- (ii) in respect of corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st day of January next following the date on which the instruments of ratification are exchanged and for the unexpired portion of any accounting period current at the said 1st day of January.

3. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on the 28th day of October, 1954⁽¹⁾, is hereby terminated and shall cease to be effective for any period for which this Agreement shall have effect in accordance with paragraph 2 of this Article.

ARTICLE XVIII.

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1967, give notice of termination to the other Contracting Government and in such event this Agreement shall cease to be effective —

(a) in Canada:

- (i) in respect of the income tax payable under Part III of the Income Tax Act on amounts paid or credited to non-residents on or after the 1st day of the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for any taxation year ending

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1955 No. 22.

ou son représentant autorisé; dans le cas de l'Irlande, les Commissaires du Revenu ou leur représentant autorisé.

ARTICLE XVI.

1. Les ressortissants de l'un des territoires ne sont assujettis dans l'autre territoire à aucune imposition ou obligation y afférente, qui est autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations y afférentes auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre territoire qui se trouvent dans la même situation.

2. Le mot «ressortissants» signifie;

- a) en ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens de l'Irlande et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées comme telles conformément à la législation en vigueur en Irlande;
- b) en ce qui concerne le Canada, tous les citoyens canadiens et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées comme telles conformément à la législation en vigueur au Canada.

3. Le présent article ne doit pas être interprété comme obligeant l'Irlande à accorder aux résidents du Canada un dégrèvement ou une exemption prévus par les dispositions de la Loi financière (n° 8) de 1956 (Profits de certaines mines) (Exonération temporaire d'impôt), ainsi qu'elle a été subséquentement modifiée, ou la Partie II de la Loi financière (n° 47) de 1956 (Dispositions diverses) ainsi qu'elle a été subséquentement modifiée.

4. Dans le présent article, le mot «imposition» désigne les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XVII.

1. La présente Convention sera ratifiée, et les instruments de ratification seront échangés à Dublin le plus tôt possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront

a) au Canada:

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu qui est payable en vertu de la Partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu à l'égard des sommes payées ou créditées à des non-résidents, à compter de la date de l'échange des instruments de ratification ou après cette date; et
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts canadiens, pour les années d'imposition commençant au plus tard le premier jour de janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés;

b) en Irlande:

- (i) en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) durant l'année de cotisation commençant le 6^e jour d'avril qui suit immédiatement la date de l'échange des instruments de ratification et les années suivantes; et
- (ii) en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés durant toute période comptable commençant le 1^{er} jour de janvier qui suit immédiatement la date de l'échange des instruments de ratification ou après cette date et durant la partie

in or after the calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in Ireland:

- (i) in respect of income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the 6th day of April in the calendar year next following that in which such notice is given; and
- (ii) in respect of corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st day of January in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

2. The termination of this Agreement shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by this Agreement or by agreements previously concluded between the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa this twenty-third day of November Nineteen Hundred and Sixty-Six in two copies in the English, French and Irish languages each version being equally authentic.

For Canada
MITCHELL W. SHARP

For Ireland
JOHN A. BELTON

non expirée de toute période comptable en cours ledit 1^{er} jour de janvier.

3. La Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Irlande tendant à éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Ottawa le 28^e jour d'octobre 1954,⁽¹⁾ prend fin par les présentes et cessera de s'appliquer durant toute période durant laquelle la présente Convention s'appliquera conformément au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE XVIII.

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'année 1967, donner à l'autre Gouvernement contractant un avis de dénonciation; dans ce cas la présente Convention cessera de porter ses effets

a) Au Canada

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu qui, en vertu de la Partie III de la Loi de l'impôt sur le revenu, frappe les sommes payées ou créditées à des non-résidents le ou après le 1^{er} jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens pour toute année d'imposition se terminant pendant ou après l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné;

b) En Irlande:

- (i) à l'égard de l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour toute année de cotisation commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné; et
- (ii) à l'égard de l'impôt sur les bénéfices des corporations, pour toute période comptable commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle ledit avis est donné et pour la partie non expirée de toute période comptable alors en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa le vingt-trois novembre 1966 en deux exemplaires en anglais, en français et en irlandais, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada

MITCHELL W. SHARP

Pour l'Irlande

JOHN A. BELTON

(1) Recueil des Traites 1955 No 22.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/9

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 10** RECUEIL DES TRAITES

FISHERIES

Great Lakes

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
STATES OF AMERICA

Ottawa, April 5, 1966 and May 19, 1967

Entered into force May 19, 1967

PECHERIES

Les Grands Lacs

Echange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 5 avril 1966 et 19 mai 1967

En vigueur le 19 mai 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 10** RECUEIL DES TRAITES

FISHERIES

Great Lakes

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED
STATES OF AMERICA

Ottawa, April 5, 1966 and May 19, 1967

Entered into force May 19, 1967

PECHERIES

Les Grands Lacs

Echange de Notes entre le CANADA et les
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 5 avril 1966 et 19 mai 1967

En vigueur le 19 mai 1967

EXCHANGE OF NOTES (April 5, 1966 and May 19, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE CONVENTION ON GREAT LAKES FISHERIES DONE AT WASHINGTON SEPTEMBER 10, 1954.

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, April 5, 1966.

No. X-92

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning amendment of the Convention on Great Lakes Fisheries between Canada and the United States of America signed at Washington on September 10, 1954⁽¹⁾ to provide for the appointment by each Contracting Party of an additional member on the Great Lakes Fisheries Commission.

In accordance with those conversations, it is the understanding of the Government of Canada that the above-mentioned Convention shall be amended by substituting the word "four" for the word "three" in the second sentence of paragraph 1 of Article II.

I also have the honour to propose that, on confirmation of the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
100 Wellington Street,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1955 No. 19.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (Les 5 avril 1966 et 19 mai 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE AUX PÊCHERIES DES GRANDS LACS ET SIGNÉE À WASHINGTON LE 10 SEPTEMBRE 1954.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 5 avril 1966

N° X-92

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux gouvernements au sujet d'une modification à la Convention relative aux pêcheries des Grands Lacs entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signée à Washington le 10 septembre 1954,⁽¹⁾ et pourvoyant à la nomination, par chacune des parties contractantes, d'un nouveau membre à la Commission des pêcheries des Grands Lacs.

De ces entretiens, le gouvernement canadien conclut que la Convention précitée sera modifiée par la substitution du mot "quatre" au mot "trois" dans la deuxième phrase de l'alinéa 1 de l'Article II.

J'ai aussi l'honneur de proposer que, sur confirmation de l'entente précitée de la part du gouvernement des États-Unis, cette note et la réponse de votre Excellence constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100 rue Wellington
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1955 No 19.

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 19, 1967.

No. 298

SIR:

I have the honor to refer to your note of April 15, 1966, which reads as follows:

"I have the honour to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning amendment of the Convention on Great Lakes Fisheries between Canada and the United States of America signed at Washington on September 10, 1954 to provide for the appointment by each Contracting Party of an additional member on the Great Lakes Fisheries Commission.

"In accordance with those conversations, it is the understanding of the Government of Canada that the above-mentioned Convention shall be amended by substituting the word 'four' for the word 'three' in the second sentence of paragraph 1 of Article II.

"I also have the honour to propose that, on confirmation of the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply."

I have the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of my Government. Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force this day.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable
Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 mai 1967.

N° 298

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 avril 1966, dont voici la teneur:

«J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux gouvernements au sujet d'une modification à la Convention relative aux pêcheries des Grands Lacs, entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, signée à Washington le 10 septembre 1954, et pourvoyant à la nomination, par chacune des parties contractantes, d'un nouveau membre à la Commission des pêcheries des Grands Lacs.

«De ces entretiens, le gouvernement canadien conclut que la Convention précitée sera modifiée par la substitution du mot «quatre» au mot «trois» dans la deuxième phrase de l'alinéa 1 de l'article II.

«J'ai aussi l'honneur de proposer que, sur confirmation de l'entente précitée de la part du gouvernement des États-Unis, cette note et la réponse de votre Excellence constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.»

J'ai l'honneur de confirmer l'entente précitée, au nom de mon gouvernement. En conséquence, votre note et cette réponse constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État, aux Affaires Extérieures,
Ottawa.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/10

Price subject to change without notice

The Queen's Printer

Ottawa, Canada

1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/10

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine

Ottawa, Canada

1969

CAI
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 11** RECUEIL DES TRAITES

RADIO

Pre-sunrise Operation

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31 and June 12, 1967

Entered into force June 12, 1967

RADIO

L'exploitation avant le lever du soleil

Echange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 31 mars et le 12 juin 1967

En vigueur le 12 juin 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 11** RECUEIL DES TRAITES

RADIO

Pre-sunrise Operation

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31 and June 12, 1967

Entered into force June 12, 1967

RADIO

L'exploitation avant le lever du soleil

Echange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 31 mars et le 12 juin 1967

En vigueur le 12 juin 1967

EXCHANGE OF NOTES (March 31 and June 12, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PRE-SUNRISE OPERATION OF CERTAIN RADIO STATIONS.

I

The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 31, 1967

No. 241

SIR:

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio broadcasting stations. Those representatives have proposed a reciprocal understanding with respect to this matter in the following terms, which are acceptable to the Government of the United States of America.

Pursuant to Section A, Subsection 6, of Annex 2 of the North American Regional Broadcasting Agreement, the Governments of the United States of America and Canada agree to permit, bilaterally, certain AM broadcasting stations to operate for a limited period of time prior to local sunrise, at least during the winter months, using all or part of their authorized daytime facilities in accordance with the criteria as set forth below:

Program transmission by standard broadcast stations with authorized daytime facilities from 6:00 a.m. local standard time to local sunrise (pre-sunrise operation) will be permitted subject to the following provisions:

The privilege of pre-sunrise operation would not extend to:

- (1) Class I stations.
- (2) Class II stations operating on Clear Channels on which the other country has a Class I-A priority.
- (3) Class IV stations operating on Local Channels authorized for operation with daytime power in excess of 250 watts.

Class II stations other than as noted in (2) above to be permitted pre-sunrise operation in relation to other Class II stations in accordance with the provisions for Class III stations, where such stations:

- (1) afford NARBA night time protection to the 0.5 mv/m 50 per cent skywave contour of any co-channel Class I-B station in the other country, or
- (2) are located west of the co-channel Class I-B stations(s) in the other country and begin no earlier than sunrise at the location of the western-most Class I-B station located east of the Class II station.

Class III stations will be permitted to operate pre-sunrise with their authorized day-time facilities provided that such operations afford night time

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 31 mars et le 12 juin 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'EXPLOITATION, AVANT LE LEVER DU SOLEIL, DE CERTAINES STATIONS DE RADIO.

I

Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 mars 1967

N° 241

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du gouvernement du Canada touchant l'exploitation, avant le lever du soleil, de certaines stations de radio à bande ordinaire de fréquences (AM). Ces représentants ont proposé une entente réciproque, relativement au sujet, et ce, dans les termes suivants, qui agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Conformément à l'article A, paragraphe 6, de l'annexe 2 de l'Accord régional sur la Radiodiffusion en Amérique du Nord, les gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada conviennent de permettre bilatéralement à certaines stations de radiodiffusion à fréquences non-modulées d'entrer en ondes durant une période restreinte avant le lever du soleil sur les lieux, du moins pendant les mois d'hiver, en utilisant la totalité ou une partie de leurs facilités diurnes autorisées, suivant les normes ci-après établies:

La diffusion d'émissions par des stations à bandes ordinaires, au moyen de leurs installations autorisées de jour, de 6 hres du matin, heure locale, jusqu'au lever du soleil (exploitation avant le lever du jour) é l'emplacement de l'émetteur, sera permise, compte tenu des clauses que voici:

Le privilège de diffusion avant le lever du soleil ne serait pas accordé:

- (1) aux stations de la classe I
- (2) aux stations de la classe II exploitant des voies libres sur lesquelles l'autre pays a une priorité de classe I-A.
- (3) aux stations de la classe IV exploitant des voies locales et autorisées à une exploitation diurne de puissance dépassant 250 watts.

Les stations de la classe II, autres que celles qui figurent à l'alinéa (2) qui précède, seront autorisées à entrer en ondes avant le lever du jour, eu égard aux autres stations de la Classe II, en conformité des dispositions touchant les stations de la classe III, là où ces stations:

- (1) accordent la sauvegarde prévue par l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord pour la diffusion nocturne de 0.5 milliwatt par mètre à 50% de l'onde hertzienne appartenant au contour d'une station connexe de la Classe I-B dans l'autre pays, ou
- (2) sont situées à l'ouest d'une station (ou de stations) connexe(s) de la

protection for stations in the other country in accordance with the NARBA, or, in the event authorized day-time facilities would not afford such full protection, the operating power shall be reduced, with radiation toward the protected station in the other country limited at the pertinent vertical angle, in accordance with the attached curves, Figure 1.⁽¹⁾

Pre-sunrise operations would not receive protection from stations duly notified under the NARBA. Adjustments in operating power of pre-sunrise operations shall be made as necessary to meet the foregoing criteria with respect to future night time assignments normally notified under the NARBA. Conversely, deletions of existing assignments may also permit future increases in operating power during pre-sunrise operation.

Proposed pre-sunrise operations may be presumed to be acceptable if they are within the provisions set out in this understanding. However, each proposal shall be notified directly between the Federal Communications Commission of the United States and the Department of Transport of Canada and within sixty days of receipt of a proposal the recipient agency may object thereto. The notification shall include the exact operating characteristics of each station permitted to operate with authorized (or reduced) daytime facilities during pre-sunrise hours.

Pre-sunrise operation for a station on 1540 Kc/s in Toronto, Ontario, is permitted as a special case as follows:

CHIN, Toronto, Ontario, 1540 Kc/s, may begin operation at 6:00 a.m., Toronto time, with a power of 500 watts into its authorized directional antenna system and to continue that mode until local sunrise.

If the Government of Canada agrees to the terms outlined above, the Government of the United States of America will consider that this note and a reply from you confirming such agreement constitute an agreement between the two Governments, the provisions of which shall be implemented by each of the two Governments so that full effect shall be given to the provisions not later than July 1, 1967.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. W. SCOTT
Chargé d'affaires ad interim

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

⁽¹⁾ Not printed.

Classe I-B dans l'autre pays et ne commencent pas leurs émissions avant le lever du jour à un endroit sis le plus à l'ouest de la station de la classe I-B située à l'est de la station de la classe II.

Les stations de la classe III pourront utiliser, avant le lever du jour, leurs facilités autorisées de jour, pourvu que cette exploitation assure, durant la nuit, la protection aux stations de l'autre pays, en conformité de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord ou, advenant que cette protection complète ne soit pas assurée par les facilités diurnes autorisées, la puissance de transmission sera réduite et le rayonnement vers la station protégée, dans l'autre pays, sera restreint à l'angle vertical pertinent, suivant les courbes ici illustrées au diagramme 1.⁽¹⁾

L'entrée en ondes avant le lever du soleil ne serait pas protégée par les stations dûment prévenues en vertu de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord. Les adaptations de la puissance d'exploitation précédant le lever du jour deviendront aussi nécessaires pour répondre aux normes précitées aux fins de l'exploitation nocturne ultérieure signifiée en vertu de l'Accord régional sur la radiodiffusion en Amérique du Nord. A l'inverse, l'abolition d'attributions actuelles peut permettre l'accroissement éventuel de puissance durant l'exploitation antérieure au lever du jour.

Les projets d'exploitation d'avant le lever du jour peuvent être présumés acceptables s'ils restent dans les limites des dispositions prévues dans l'Accord. Toutefois, chaque proposition sera signifiée directement entre la Commission des communications fédérales des États-Unis et le ministère des Transports du Canada et, dans les soixante jours de la réception de telle proposition, l'organisme récepteur pourra formuler ses griefs. L'avis exposera la nature et les traits descriptifs de chaque station ayant la permission d'entrer en ondes avant le lever du soleil, en utilisant les facilités autorisées de jour (ou réduites).

L'exploitation, avant le lever du soleil, d'un poste émettant à une puissance de 1540 kilocycles à la seconde à Toronto (Ontario), fait l'objet d'un cas d'exception:

CHIN, Toronto, Ontario, au rythme de 1540 Kilocycles à la seconde peut entrer en ondes à 6 heures du matin, heure de Toronto, avec une puissance de 500 watts rayonnant dans le sens de son réseau d'antennes directionnelles et rester en ondes jusqu'au lever du soleil sur l'emplacement de l'émetteur.

Si le gouvernement du Canada agrée les clauses précitées, le gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse ratifiant l'entente constituent un accord entre les deux gouvernements, qui liera les deux parties au plus tard le 1^{er} juillet 1967.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Chargé d'affaires ad interim
J. W. SCOTT

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾Non imprimé.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 12, 1967.

No. E.-2028

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 241 of March 31, 1967 proposing an Agreement between our two Governments relating to pre-sunrise operation of certain standard (AM) radio stations. The terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada, and I have the honour to confirm that your Note and this reply, which is authentic in French and in English, shall constitute an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State for
External Affairs*

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, 12 juin 1967

N° E-2028

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. 241 du 31 mars 1967, qui proposait une entente entre nos deux Gouvernements touchant la mise en activité de certains postes radiophoniques de type standard (AM) avant le lever du soleil. Les conditions que vous proposez dans votre Note sont acceptables pour le Gouvernement canadien et j'ai l'honneur de confirmer que votre Note et la présente réponse, qui font foi en français et en anglais, constituent, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un Accord qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'Etat aux
Affaires extérieures*
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTRAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/11

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/11

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

CAI
E A 10
- T 67



CANADA

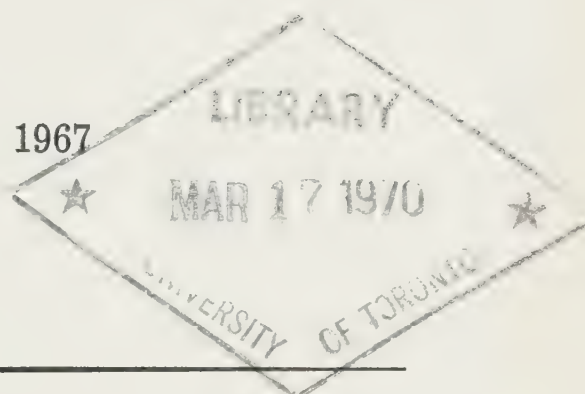
TREATY SERIES 1967 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR MATTERS

Agreement between CANADA and the UNION of SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow July 14, 1967

Entered into force July 14, 1967



QUESTIONS CONSULAIRES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou le 14 juillet 1967

En vigueur le 14 juillet 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

CONSULAR MATTERS

Agreement between CANADA and the UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Moscow July 14, 1967

Entered into force July 14, 1967

QUESTIONS CONSULAIRES

Accord entre le CANADA et L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou le 14 juillet 1967

En vigueur le 14 juillet 1967

CONTENTS

	PAGE
I Canadian Note in English	4
II Canadian Note in French	5
III Authentic Russian Note	8
IV English translation of Russian Note	10
V French translation of Russian Note	11

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I La Note du Canada en anglais	4
II La Note du Canada en français	5
III La Note authentique de l'URSS	8
IV Traduction anglaise de la Note de l'URSS	10
V Traduction française de la Note de l'URSS	11

EXCHANGE OF NOTES (JULY 14, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING CERTAIN CONSULAR MATTERS.

I

*The Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics to the
Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.*

CANADIAN EMBASSY

Moscow, July 14, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain consular matters and, further to these discussions, to make the following proposals on this subject:

- (1) Applications of persons for the renunciation of the citizenship of Canada or the U.S.S.R. will be examined by the competent authorities in accordance with the legislation of the State whose citizenship they wish to renounce. In the consideration of these applications the place of permanent residence of the applicants will also be taken into account.
- (2) A person who visits the territory of Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or a person who visits the territory of the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa will not be denied permission to leave Canadian or Soviet territory, as the case may be, only on the grounds that the matter of his citizenship is interpreted differently by the two Governments, and that he is regarded as a citizen of the State he is visiting.
- (3) The authorities of each State will examine on the basis of their domestic legislation, without delay and in a spirit of goodwill, any application submitted by a representative of the Diplomatic Mission or Consular Office of the other State with regard to consular access to persons who, having entered Canada on a Soviet passport furnished with a Canadian visa or having entered the U.S.S.R. on a Canadian passport furnished with a Soviet visa have been detained or arrested.
- (4) The authorities of each State will return to the authorities of the other state the Canadian or Soviet passports, as the case may be, which they hold or which are surrendered to them for safekeeping.
- (5) When a Canadian Consular Office is established in the U.S.S.R., the Soviet authorities will agree to its functioning within a consular territory, the boundaries of which will be established by agreement between the two States and which will be comparable in size to the consular territory accorded to the Consulate General of the U.S.S.R. in Canada.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the U.S.S.R., I have the further honour to propose that this note, which is authentic in French and English, and your reply, shall constitute an agreement between our two

ÉCHANGE DE NOTES (LE 14 JUILLET 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONSULAIRES.

II

*L'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au
Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques.*

AMBASSADE DU CANADA

Moscou le 14 juillet 1967.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des gouvernements du Canada et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant certaines questions consulaires et, à la suite de ces discussions, de faire les propositions suivantes à ce sujet:

- (1) Les demandes des personnes qui désirent renoncer à la citoyenneté canadienne ou soviétique seront examinées par les autorités compétentes conformément aux lois du pays dont elles ne veulent plus posséder la citoyenneté. Pour l'étude de ces demandes, les autorités tiendront également compte du lieu de résidence permanente des requérants.
- (2) Les personnes qui visitent le territoire du Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou qui visitent le territoire de l'URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique ne se verront pas refuser la permission de quitter, selon le cas, le territoire canadien ou le territoire soviétique, pour la seule raison que la question de leur citoyenneté est interprétée différemment par les deux gouvernements et qu'elles sont considérées comme citoyens de l'état qu'elles visitent.
- (3) Les autorités de chaque état examineront, en fonction de leurs lois nationales, sans retard et dans un esprit de bonne volonté, toute demande présentée par un représentant de la mission diplomatique ou du bureau consulaire de l'autre état relativement à l'accès des autorités consulaires auprès des personnes qui, étant entrées au Canada avec un passeport soviétique muni d'un visa canadien ou en URSS avec un passeport canadien muni d'un visa soviétique, ont été détenues ou arrêtées.
- (4) Les autorités de chaque état retourneront aux autorités de l'autre état les passeports canadiens ou soviétiques, selon le cas, qu'elles détiennent ou qui ont été confiés à leur garde.
- (5) Lorsqu'un bureau consulaire canadien sera établi en URSS, les autorités soviétiques accepteront qu'il exerce ses fonctions à l'intérieur d'un territoire consulaire dont les limites seront fixées d'un commun accord entre les deux états et qui sera comparable en étendue au territoire consulaire qui est accordé au consulat général de l'URSS au Canada.

Si les propositions sus-mentionnées sont acceptables au gouvernement de l'URSS, j'ai également l'honneur de proposer que cette note, qui est valable et en français et en anglais, et votre réponse constituent un accord entre nos deux

Government on these matters, effective the date of your reply, and to remain valid until six months from the day when one of the Governments informs the other in writing of its wish to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT A. D. FORD

His Excellency A. A. Gromyko,
Minister of Foreign Affairs of the
Union of Soviet Socialist Republics,
Moscow, U.S.S.R.

gouvernements sur ces questions, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à six mois à compter du jour où l'un des gouvernements informera l'autre par écrit de son désir de le terminer.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

ROBERT A. D. FORD

Son Excellence A. A. Gromyko,
Ministre des Affaires Étrangères
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,
Moscou.

III

The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics.

Москва, " /У" июля 1967 года

Господин Посол,

Настоящим имею честь подтвердить получение письма Вашего Превосходительства от 14 июля 1967 г. следующего содержания:

"Я имею честь сослаться на недавно имевший место обмен мнениями между представителями Правительств Канады и Союза Советских Социалистических Республик по некоторым консульским вопросам и в дополнение к этому обмену мнениями внести следующие предложения по этим вопросам:

1. Заявления лиц о выходе из гражданства Канады или СССР будут рассматриваться компетентными органами в соответствии с законодательством того государства, из гражданства которого они хотят выйти. При рассмотрении этих заявлений будет приниматься также во внимание место постоянного жительства заявителей.

2. Лицу, приезжающему на территорию Канады с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или на территорию СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, не будет отказано в разрешении покинуть соответственно канадскую или советскую территорию лишь на том основании, что вопрос о его гражданстве по-разному толкуется двумя Правительствами и что оно рассматривается в качестве гражданина государства, которое посещает.

3. Власти каждого государства будут рассматривать на основе своего внутреннего законодательства без промедления и в духе доброжелательности любое заявление, поданное представителем дипломатической миссии или консульского представительства другого государства, о допуске консульских работников к лицам, которые, прибыв в Канаду

с советским паспортом, в котором имеется канадская виза, или в СССР с канадским паспортом, в котором имеется советская виза, были задержаны или арестованы.

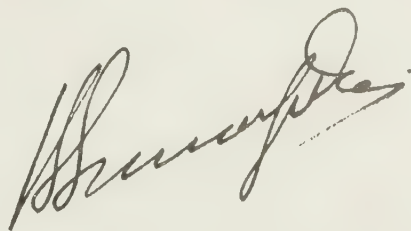
4. Власти каждого государства будут возвращать властям другого государства соответственно канадские или советские паспорта, которые они задерживают или которые сданы им на хранение.

5. Когда канадское консульское представительство будет учреждено в СССР, советские власти согласятся на его функционирование в пределах консульского округа, границы которого будут определены соглашением между двумя государствами и который будет сравним по размеру с консульским округом, предоставленным Генеральному консульству СССР в Канаде.

Если упомянутые предложения приемлемы для Правительства СССР, я имею далее честь предложить, чтобы эта нота, французский и английский тексты которой аутентичны, и Ваш ответ составили соглашение между нашими двумя Правительствами по этим вопросам, вступающее в силу со дня Вашего ответа и остающееся в силе впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одно Правительство сообщит другому Правительству в письменном виде о своем желании прекратить его действие".

Имею честь подтвердить договоренность, изложенную в письме Вашего Превосходительства, и выразить согласие рассматривать письмо Вашего Превосходительства и настоящий ответ на него как соглашение между нашими двумя Правительствами по вышеуказанным вопросам.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.



Его Превосходительству
Господину Р.А.Д.Форду,
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Канады
г. Москва

IV

(Translation)

The Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Ambassador to the Union of Soviet Socialist Republics.

Moscow, 14 July, 1967

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to confirm receipt of Your Excellency's letter dated 14 July 1967, which read as follows:

(see the Canadian Note of July 14, 1967)

I have the honour to confirm the arrangement set forth in Your Excellency's letter and to agree to regard that letter and the reply as an agreement between our two Governments on the aforementioned matters.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest esteem.

sgd. A. A. GROMYKO

His Excellency Mr. R. A. D. Ford,

Canadian Ambassdor Extraordinary and Plenipotentiary,
Moscow.

V

(Traduction)

Le Ministre des Affaires Étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à l'Ambassadeur du Canada à l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Moscou le 14 juillet 1967

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 14 juillet 1967, qui se lit comme suit:

(voir la Note canadienne du 14 juillet 1967)

J'ai l'honneur de confirmer les dispositions établies dans la lettre de Votre Excellence et d'accepter de considérer cette lettre et la réponse à cette lettre comme un accord entre nos deux Gouvernements sur les questions susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

A. A. GROMYKO

Son Excellence R. A. D. Ford,
Ambassadeur du Canada,
Moscou.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Young Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/12

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1969/12

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 13** RECUEIL DES TRAITES

DEFENCE

Civil Emergency Planning

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 8, 1967

Entered into force August 8, 1967



DEFENSE

Planification civile d'urgence

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 août 1967

En vigueur le 8 août 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 13** RECUEIL DES TRAITES

DEFENCE

Civil Emergency Planning

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 8, 1967

Entered into force August 8, 1967

DEFENSE

Planification civile d'urgence

Échange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 août 1967

En vigueur le 8 août 1967

EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 8, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOUVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA REVISING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 15, 1963 PRO-
VIDING FOR JOINT COOPERATION ON CIVIL EMERGENCY PLANNING.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary
of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, August 8, 1967

No. 35

SIR:

I have the honor to refer to the recent examination by the Joint United States - Canada Civil Emergency Planning Committee of the present state of cooperation in civil emergency planning between the two countries. The committee concluded that it would be mutually advantageous to improve this cooperation, and recommended that the 1963 United States - Canada Agreement on Civil Emergency Planning⁽¹⁾ be revised in order to provide more detailed guidance to the appropriate government departments and agencies of the two countries to assist them in their consultations and exchanges of information on civil emergency planning (including civil defense) and the development where appropriate of cooperative arrangements and joint procedures for mutual assistance in the case of armed attack on either country in North America.

I am instructed by my Government therefore to propose an agreement which would implement the above conclusion of the Joint United States - Canada Civil Emergency Planning Committee and replace the existing United States - Canada Agreement on Civil Emergency Planning of November 15, 1963. Under this agreement the Governments of the United States and Canada will arrange for their appropriate departments and agencies, under the supervision of the United States - Canada Civil Emergency Planning Committee and in accordance with the Statement of Principles annexed hereto, to continue their consultations and cooperation on civil emergency planning (including civil defense) in order to achieve the maximum degree of compatibility feasible between emergency plans and systems of the two countries, and also to recommend to the United States - Canada Civil Emergency Planning Committee, where necessary and relevant, cooperative arrangements for mutual assistance in the event of armed attack on either country in North America. In implementing this agreement and its Statement of Principles both governments agree to cooperate to the maximum extent practicable and consistent with their respective jurisdictions.

Subjects relating to the determination of intergovernmental policy with regard to civil emergency planning will continue to be discussed by the two governments through normal diplomatic channels.

I also have the honor to propose that the United States - Canada Civil Emergency Planning Committee consist of the Director General of the Canada

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1963 No. 8.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LE 8 AOÛT 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REVISANT L'ACCORD DU 15 NOVEMBRE 1963 RELATIF A LA COOPÉRATION DES DEUX PAYS EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 8 août 1967.

N° 35

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'étude que le Comité canado-américain de la planification civile d'urgence a récemment faite au sujet de l'état actuel de la coopération dans ce domaine entre les deux pays. Le comité a conclu qu'il serait mutuellement avantageux d'améliorer cette coopération et il a recommandé que l'Accord canado-américain de 1963⁽¹⁾ sur la planification civile d'urgence soit révisé afin de fournir des principes plus détaillés qui guideront les organismes compétents des deux gouvernements dans leurs consultations et leurs échanges de renseignements sur la planification civile d'urgence (y compris la défense civile), ainsi que dans la mise au point, s'il y a lieu, de modalités de coopération applicables à l'aide mutuelle en cas d'attaque armée contre l'un ou l'autre des deux pays en Amérique du Nord.

J'ai donc l'honneur de proposer, selon les directives de mon gouvernement, un accord qui assurerait l'application des conclusions du Comité canado-américain de la planification civile d'urgence et qui remplacerait l'Accord du 15 novembre 1963. Aux termes du nouvel accord, les organismes compétents des gouvernements des États-Unis et du Canada continueront leurs consultations et leur coopération en matière de planification civile d'urgence (y compris la défense civile), sous la surveillance du Comité canado-américain de planification civile d'urgence et conformément à la Déclaration de principes annexée à la présente, afin de réaliser le maximum de compatibilité entre les plans et systèmes d'urgence des deux pays et de recommander au Comité canado-américain de planification civile d'urgence, s'il y a lieu, des dispositions concurrentes d'aide mutuelle en cas d'attaque armée contre l'un ou l'autre des deux pays en Amérique du Nord. Pour la mise en oeuvre de cet accord et de sa Déclaration de principes, les deux gouvernements collaboreront dans toute la mesure possible et dans les limites de leur compétence respective.

Les questions qui se rattachent à l'élaboration de la politique intergouvernementale en matière de planification civile d'urgence continueront de faire l'objet de pourparlers entre les deux gouvernements par les voies diplomatiques normales.

J'ai l'honneur de proposer également que le Comité canado-américain de planification civile d'urgence soit formé du directeur général de l'Organisation canadienne des mesures d'urgence, d'un représentant nommé par le ministère des Affaires extérieures du Canada, du directeur de l'Office de planification

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1963 No 8.

Emergency Measures Organization, a representative appointed by the Department of External Affairs of Canada, the Director of the Office of Emergency Planning of the United States, the Director of Civil Defense of the United States, and a representative appointed by the Department of State of the United States. The Secretariat of the Committee will be provided by the Canada Emergency Measures Organization, the Office of Emergency Planning and the Office of Civil Defense. The Committee shall meet at least once in each calendar year at such times and places as may be agreed upon.

It is further proposed that the committee shall, consistent with this agreement and the principles set forth in its annex:

- (1) be responsible for supervising United States - Canada cooperative civil emergency planning and arrangements generally, including making recommendations as required to their departments and agencies, concerning civil emergency plans, cooperation and mutual assistance. This would include reviewing and approving, or where necessary recommending to the two governments, any cooperative civil emergency arrangements proposed by their respective departments and agencies;
- (2) arrange for such joint consultation as required and establish such joint sub-committees and working groups as it considers necessary to discharge its responsibilities;
- (3) facilitate, as far as possible and consistent with its powers, United States - Canada civil emergency planning and development of mutual assistance arrangements by adjacent states, provinces and municipalities along the international boundary;
- (4) facilitate the exchange of information between the two countries on civil emergency matters.

If the proposals contained in this note and the annexed Statement of Principles are acceptable to your government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments on cooperation on civil emergency planning, to enter into force on the date of your reply. This agreement shall supersede that of November 15, 1963, and may be terminated by either government upon three months' written notice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Attachment:

Statement of Principles

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

d'urgence des États-Unis, du directeur de la défense civile des États-Unis, et d'un représentant nommé par le Département d'État américain. Le secrétariat du Comité sera assuré par l'Organisation canadienne des mesures d'urgence, l'Office de planification d'urgence et la Direction de la défense civile. Le Comité se réunira, au moins une fois par année civile, à la date et aux lieux qui pourront être convenus.

Il est en outre proposé que le Comité s'acquitte des fonctions suivantes, conformément aux dispositions du présent accord et aux principes énoncés dans l'Annexe:

- 1) il contrôlera la planification civile d'urgence qui est assurée en collaboration par les États-Unis et le Canada; il fera aux deux gouvernements les recommandations nécessaires et fournira les conseils voulus à leurs organismes, relativement aux plans civils d'urgence, à la coopération et à l'aide mutuelle. A cet effet, il examinera et approuvera, ou, s'il y a lieu, il recommandera aux deux gouvernements, les mesures de coopération que leurs organismes respectifs auront proposées;
- 2) il organisera les consultations nécessaires et établira les sous-comités et les groupes de travail qu'il jugera indispensables pour l'exercice de ses fonctions;
- 3) il facilitera, dans toute la mesure du possible et dans la limite de ses pouvoirs, la planification civile d'urgence canado-américaine et la mise au point d'ententes d'aide mutuelle de la part des États, provinces et municipalités se touchant de part et d'autre de la frontière;
- 4) il facilitera les échanges de renseignements entre les deux pays sur la planification civile d'urgence.

Si les propositions contenues dans la présente note et dans la Déclaration de principes ci-jointe agréent à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements, un accord sur la planification civile d'urgence qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet accord remplacera celui du 15 novembre 1963 et pourra être résilié par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit de trois mois.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Pièce jointe:

Déclaration de principes

L'honorable Paul Martin,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

ANNEX TO NOTE NO. 35 DATED AUGUST 8, 1967

*Statement of Principles Concerning United States-Canada
Cooperation on Civil Emergency Planning*

1. The following Statement of Principles is intended to be used as a guide to civil emergency authorities in both countries.

2. Nothing in this agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada or of United States law in the United States. However, the authorities of either country may request the assistance of the other country in seeking appropriate alleviation if the normal application of law in either country might lead to delay or difficulty in the rapid execution of necessary civil emergency measures.

3. The agencies of both governments charged with civil emergency responsibilities will seek to ensure that in areas of common concern, plans of the two governments for the emergency use of manpower, material resources, supplies, systems and services shall, where feasible and practicable, be compatible; and that after an armed attack, measures supporting these plans relating to economic stabilization, priorities, allocations and other emergency economic controls will be consistent with this principle.

4. Each government will use its best efforts to facilitate the movement of evacuees, refugees, civil emergency personnel, equipment or other resources into its territory or across its territory from one area of the country to another and such movement is desired to facilitate civil emergency operations in either country. To this end:

(a) To the maximum extent permitted by their executive powers or national legislation, the Government of the United States and the Government of Canada will waive customs, immigration and other border-crossing requirements during a period of an emergency resulting from armed enemy attack. If it is not possible to waive certain requirements under existing legislation, both governments will use their best efforts to reduce to a minimum any delays which might otherwise be caused by border-crossing requirements. Both governments will also use their best efforts to ensure that civil emergency equipment, facilities and supplies may be used effectively and to mutual advantage in joint peacetime tests, preparations and exercises.

(b) The agencies of both governments charged with civil emergency responsibilities will consult to identify and to remove any serious potential impediments to cross-border assistance, emergency operations and the cross-border flow of commodities. Unresolved problems will be reported to the United States - Canada Civil Emergency Planning Committee for appropriate action.

5. In the event of an armed attack, and for the purposes of emergency relief, health and welfare services, each government will use its best efforts to ensure that those citizens or residents of the other country on its territory are treated in a manner no less favorable than its own citizens.

6. Each government will use its discretionary powers as far as possible to avoid a levy of any national tax on the services, equipment and supplies of the other country when the latter are engaged in civil emergency activities on the territory of the other, and will use their best efforts to encourage state, provincial and local authorities to do likewise.

7. When transportation, communication and related facilities and equipment which are subject to the control of one government are made available for emergency use to the other government, the charges to that government

ANNEXE A LA NOTE N° 35 DU 8 AOÛT 1967

*Déclaration de principes touchant la coopération canado-américaine
en matière de planification civile d'urgence*

1. La présente Déclaration de principes doit servir de guide aux autorités de la planification civile d'urgence des deux pays.

2. Aucune disposition du présent accord ne portera atteinte à l'application de la loi canadienne au Canada ou de la loi américaine aux États-Unis. Les autorités de l'un des pays peuvent toutefois solliciter le concours de l'autre pays en vue d'un allègement approprié si l'application normale de la loi dans l'un ou l'autre pays peut conduire à des retards ou à des difficultés dans l'exécution rapide des mesures civiles d'urgence nécessaires.

3. Les organismes des deux gouvernements chargés de la planification civile d'urgence veilleront à ce que les plans des deux gouvernements pour l'utilisation d'urgence de la main-d'oeuvre, des matériaux, des fournitures, des systèmes et des services soient compatibles, dans les domaines d'intérêt commun, chaque fois que la chose est possible et pratique; après une attaque armée, ils s'assureront également que les mesures relatives, dans le cadre de ces plans, à la stabilisation économique, aux priorités, aux allocations et à d'autres contrôles économiques d'urgence soient conformes à ce principe.

4. Chaque gouvernement fera tout son possible pour faciliter le mouvement des évacués, des réfugiés, du personnel civil d'urgence, du matériel ou d'autres ressources, qu'il s'agisse de leur entrée dans son territoire ou de leur déplacement sur son territoire, d'une région à l'autre du pays, si ce mouvement doit faciliter les opérations civiles d'urgence dans l'un ou l'autre pays. A cette fin:

a) Dans toute la mesure où leurs pouvoirs exécutifs ou leur législation nationale le permettront, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada suspendront l'application des règlements de douane et d'immigration et toutes autres exigences relatives au passage de la frontière durant la période d'état d'urgence consécutive à une attaque armée de l'ennemi. S'il n'est pas possible de supprimer certaines exigences aux termes des lois existantes, les deux gouvernements feront tout leur possible pour réduire au minimum tous les retards qui pourraient normalement résulter d'exigences applicables au passage de la frontière. Les deux gouvernements veilleront également à ce que les installations, les fournitures et le matériel civils d'urgence soient utilisés efficacement et pour l'avantage mutuel des deux pays dans des essais, préparatifs et exercices conjoints de temps de paix.

b) Les organismes des deux gouvernements chargés de la planification civile d'urgence se consulteront afin d'identifier et d'éliminer tout ce qui peut faire gravement obstacle à l'aide mutuelle, aux opérations de secours et à la circulation des produits à travers et au-delà de la frontière. Les problèmes en souffrance seront soumis au Comité canado-américain de planification civile d'urgence qui agira à cet égard.

5. En cas d'attaque armée, et aux fins des services de secours d'urgence, de santé et de bien-être, chaque gouvernement veillera dans toute la mesure du possible à ce que les citoyens ou résidents de l'autre pays de passage sur son territoire ne soient pas traités d'une manière moins favorable que ses propres citoyens.

6. Chaque gouvernement usera de ses pouvoirs discrétionnaires dans toute la mesure du possible afin d'éviter l'imposition d'une taxe nationale sur les services, le matériel et les fournitures de l'autre pays, si ceux-ci se trouvent engagés dans une forme d'activité civile d'urgence sur son territoire, et il fera

shall not exceed those paid by similar agencies of the government making these resources available. To this end mutually acceptable arrangements shall be worked out as necessary by the two governments.

8. In its emergency planning, each government will include provisions for adequate security and care for the personnel, equipment and resources of the other country entering its territory by mutual agreement in pursuance of authorized civil emergency activities. Such provisions will also ensure access to supplies necessary for their return.

9. Transportation and other equipment originating in one country but located in the other country at the onset of an emergency resulting from enemy attack may be temporarily employed under mutually agreed terms by the appropriate authority of the country in which the equipment is located.

10. Perishable or other readily consumable supplies located in one country at the time of an emergency resulting from enemy attack but owned by parties in the other country may be disposed of under mutually agreed terms by the appropriate civil emergency authorities of the two countries.

11. Each government will call to the attention of its state, provincial, local or other authorities in areas adjacent to the international border the desirability of achieving compatibility between civil emergency planning in the United States and Canada.

For the purpose of achieving the most effective civil emergency planning cooperation possible between the United States and Canada, each government will, insofar as consistent with national plans and policies, also encourage and facilitate co-operative emergency arrangements between adjacent jurisdictions on matters falling within the competence of such jurisdictions.

de son mieux pour encourager les autorités des États, des provinces et des municipalités à faire de même.

7. Si des moyens de transport ou de communication, des installations et du matériel connexes assujettis au contrôle d'un gouvernement sont mis à la disposition de l'autre gouvernement pour une utilisation d'urgence, les frais que devra payer ce gouvernement ne dépasseront pas les frais acquittés par les organismes analogues du gouvernement qui rend ces ressources disponibles. A cette fin, des arrangements mutuellement acceptables seront élaborés s'il y a lieu par les deux gouvernements.

8. Dans le cadre de sa planification d'urgence, chaque gouvernement prendra des dispositions de sécurité et de sauvegarde suffisantes pour le personnel, le matériel et les ressources de l'autre pays qui entreront sur son territoire en vertu d'un accord mutuel par suite d'une forme d'activité autorisée de protection civile d'urgence. Ces dispositions assureront l'accès aux approvisionnements nécessaires à leur retour.

9. Le matériel de transport ou autre de l'un des deux pays, qui se trouverait dans l'autre au début d'un état d'urgence résultant d'une attaque ennemie, pourra être utilisé temporairement à des conditions fixées d'un commun accord par l'autorité compétente du pays dans lequel se trouve le matériel.

10. Les articles périssables et autres approvisionnements immédiatement consommables qui se trouveraient dans un pays au moment d'un état d'urgence résultant d'une attaque ennemie mais qui seraient la propriété de gens de l'autre pays pourront être liquidés par les autorités compétentes de la protection civile d'urgence des deux pays à des conditions fixées d'un commun accord.

11. Chaque gouvernement attirera l'attention des États, provinces, municipalités ou autres autorités dans les régions qui touchent à la frontière internationale sur le besoins d'assurer la compatibilité entre la planification civile d'urgence des États-Unis et celle du Canada. Afin d'établir une coopération aussi efficace que possible dans ce domaine entre les États-Unis et le Canada, chaque gouvernement encouragera et facilitera, dans la mesure où les politiques nationales le permettent, des mesures de coopération d'urgence entre juridictions voisines sur des questions qui sont de sa compétence.

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 8, 1967.

No. 1766

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note of August 8, 1967 concerning revised proposals to govern co-operation in civil emergency planning between our two countries.

The proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTERIEURES

Ottawa, le 8 août 1967

N° 1766

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 8 août 1967 concernant les propositions révisées qui s'appliquent à la coopération entre nos deux pays dans le domaine des mesures civiles d'urgence.

Les propositions que renferme votre Note sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien; il est convenu que votre Note et la présente réponse constitueront entre nos gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/13

Price subject to change without notice

The Queen's Printer
Ottawa, Canada
1969

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

Nº de catalogue E3-1967/13

Prix sujet à changement sans avis préalable

L'Imprimeur de la Reine
Ottawa, Canada
1969

NO. 14, NOT USED

CAI
EA 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES **1967 No. 15** RECUEIL DES TRAITES

BOUNDARY WATERS

Duncan Reservoir

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 8 and 18, 1967

Entered into force May 18, 1967

To be effective from April 1, 1967

EAUX LIMITOPHES

Réservoir Duncan

Echange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 8 et 18 mai 1967

En vigueur le 18 mai 1967

Applicable à compter de 1er avril 1967



CANADA

TREATY SERIES **1967 No. 15** RECUEIL DES TRAITES

BOUNDARY WATERS

Duncan Reservoir

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 8 and 18, 1967

Entered into force May 18, 1967

To be effective from April 1, 1967

EAUX LIMITOPHES

Réservoir Duncan

Echange de Notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 8 et 18 mai 1967

En vigueur le 18 mai 1967

Applicable à compter de 1er avril 1967

EXCHANGE OF NOTES (May 8 and 18, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING EARLY OPERATION OF THE DUNCAN RESER-
VOIR IN THE COLUMBIA RIVER BASIN.

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States in Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 8, 1967.

No. X-198

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to the Treaty between Canada and the United States of America relating to the cooperative development of water resources of the Columbia River Basin signed at Washington D.C. on January 17, 1961⁽¹⁾ and in particular to Article IV(4).

It now appears likely that the discharge works of the project specified in Article II(2) (c) of the Treaty will be closed on or about April 30, 1967 and that a trial filling and test operation period will be necessary before commencement of full operation of the project.

This possibility has been recognized by the United States and Canadian entities, and they have agreed upon special arrangements for a trial operation should circumstances described in the immediately preceding paragraph occur. These arrangements are described in the attached document entitled, "Columbia River Treaty: Special Operating Program for the Duncan Reservoir for the Period April 30, 1967 through March 31, 1968".

I have the honour to propose that this special operating program be made effective and confirmed by our two Governments and that the two Governments empower and charge the entities, pursuant to Article IV(4) of the Treaty to carry out its provisions.

I have the honour further to propose that, if this proposal meets with the approval of the Government of the United States of America, this note and attachment thereto, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty with effect from April 1, 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State for
External Affairs*

His Excellency M. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa, Canada.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 2.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (Les 8 et 18 mai 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOUCHANT L'UTILISATION PROCHAINE DU RÉSERVOIR DUNCAN,
DANS LE BASSIN DU FLEUVE COLUMBIA.**

I

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 8 mai 1967

N° X-198

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer au Traité conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique au sujet de la mise en valeur coopérative des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington D.C. le 17 janvier 1961⁽¹⁾ et en particulier à l'article XIV (4).

Il semble maintenant probable que les barrages-déversoirs du projet, dont on donne les précisions à l'article II(2)(c) du Traité seront fermés le ou vers le 30 avril 1967 et qu'une période de remplissage d'essai sera nécessaire avant la complète mise en oeuvre de l'entreprise.

Cette possibilité a été admise par les organismes américains et canadiens, qui se sont entendus sur l'utilisation de mesures spéciales, touchant les essais, advenant les circonstances décrites dans l'alinéa qui précède immédiatement. Ces mesures sont explicitées dans le document ci-annexé et intitulé "Traité du fleuve Columbia: programme spécial de mise en oeuvre du réservoir Duncan, période du 30 avril 1967 au 31 mars 1968."

J'ai l'honneur de proposer que ce programme spécial de mise en oeuvre soit appliqué et confirmé par nos deux gouvernements et que les deux gouvernements autorisent les organismes, aux termes de l'article XIV (4) du Traité, à en exécuter les dispositions.

De plus, j'ai l'honneur de proposer, si la proposition agréée au gouvernement des États-Unis d'Amérique, que cette note et l'annexe qui l'accompagne constituent, avec votre réponse, un accord entre nos deux gouvernements concernant le Traité et entrant en vigueur le 1er avril 1967.

Veuillez, Monsieur l'Ambassadeur, accepter l'expression de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
PAUL MARTIN

Son Excellence M. W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1967 No 2.

COLUMBIA RIVER TREATY SPECIAL OPERATING PROGRAM FOR THE DUNCAN RESERVOIR FOR THE PERIOD APRIL 30, 1967 THROUGH MARCH 31, 1968.

1. *Introduction*

It is anticipated the discharge works of the Duncan Project will be closed on or about April 30, 1967; however, before the reservoir becomes fully operative for power purposes on April 1, 1968, in accordance with Section A(1) (a) of the Attachment Relating to Terms of Sale, a trial filling and test operation period is necessary to ensure that the dam adjusts satisfactorily to the increasing water pressure and that control gates and other hydraulic structures and facilities perform correctly. Implementation of this Special Operating Program is subject to closure of the discharge works of the Duncan Project with commencement of the trial filling of the reservoir.

2. *Canadian Share*

It is the intent of this Special Operating Program to recognize the energy benefit that might result at downstream United States hydro plants from the operation of the Duncan reservoir during the period April 30, 1967 - March 31, 1968. It also sets out the criteria which will govern the operation of the project and the delivery to the Canadian Entity of the Canadian share of the potential downstream United States energy benefit from Duncan storage, which share is agreed to be 34,770 megawatt-days of energy delivered at Blaine, Washington (100 average megawatts less 5% transmission losses, based on the availability of 1.4 million acre-feet usable storage content in Duncan reservoir on July 31, 1967). The Power benefits considered herein are limited to energy benefits since dependable capacity is not assured.

3. *Trial Filling of Duncan Reservoir*

The trial filling of Duncan reservoir shall be as directed by the Canadian Entity. However, if releases greater than minimum are required to meet coordinated system load requirements in the United States after making full use of its hydroelectric resources consistent with Energy Content Curves, the Canadian Entity shall fulfill requests of the United States Entity to pass a flow not greater than the inflow to Duncan reservoir.

4. *Advance Delivery of Canadian Share*

Beginning on April 1, 1967, and continuing until July 31, 1967, the United States Entity will advance to the Canadian Entity 11,590 megawatt-days of energy, to be delivered in uniform weekly amounts. This advanced delivery of energy may be curtailed should the Canadian Entity request, but in this case the energy which is forgone shall not be delivered later. Details of delivery are further discussed in paragraph 10 below.

5. *Adjustment of Canadian Share*

On August 1, 1967, the Canadian Share will be adjusted by multiplying the precomputed 34,770 megawatt-days by the ratio that the usable storage in acre-feet actually filled in Duncan reservoir by July 31, 1967, bears to 1.4 million acre-feet.

$$\text{Canadian Share} = 34,770 \left(\frac{A}{1.4} \right) \text{ megawatt-days}$$

TRAITÉ DU FLEUVE COLUMBIA PROGRAMME SPÉCIAL DE MISE EN OEUVRE DU RÉSERVOIR DUNCAN, PÉRIODE DU 30 AVRIL 1967 AU 31 MARS 1968.

1. *Introduction*

Il est prévu que les barrages-déversoirs du projet Duncan seront fermés le ou vers le 30 avril 1967; néanmoins, avant la pleine utilisation du réservoir aux fins de l'exploitation de l'énergie hydro-électrique, le 1^{er} avril 1968, en conformité de l'article A (1) (a) de l'Annexe touchant les conditions de vente, une période de remplissage d'essai est nécessaire, pour permettre une adaptation satisfaisante du barrage à la pression croissante de l'eau et pour assurer le parfait fonctionnement des barrières régulatrices et des autres structures et ouvrages hydrauliques. L'exécution de ce programme spécial de mise en oeuvre comporte la fermeture des barrages-déversoirs du projet Duncan, au commencement de la période de remplissage d'essai du réservoir.

2. *La part du Canada*

Le but de ce programme spécial de mise en oeuvre, c'est la reconnaissance des avantages énergétiques d'aval qu'on peut tirer des usines américaines, en exploitant le réservoir Duncan durant la période du 30 avril 1967 au 31 mars 1968. Il établit également les critères qui régiront l'exploitation du projet et la livraison à l'organisme canadien de la part canadienne du potentiel énergétique d'aval américain du réservoir Duncan, part qui est fixée, d'un commun accord, à 34,770 mégawatts-jour d'énergie livrés à Blaine, Washington (moyenne de 100 mégawatts, moins 5 p. 100 de pertes en cours de transport, calcul fondé sur la disponibilité de 1.4 million de pieds-acre, capacité utile du réservoir Duncan le 31 juillet 1967). Le rendement en énergie hydro-électrique dont il est ici question, se limite au rendement énergétique, puisque le débit utilisable n'est pas déterminé avec certitude.

3. *Remplissage d'essai du réservoir Duncan*

C'est l'organisme canadien qui dirigera le remplissage d'essai du réservoir Duncan. Cependant, s'il faut des libérations d'énergie qui dépassent le minimum, pour faire face aux exigences de charge des États-Unis, après la pleine utilisation des ressources hydro-électriques de ce pays, compte tenu des courbes d'intensité, l'organisme canadien agréera les demandes des États-Unis de transmettre un flux qui ne dépassera pas l'afflux parvenant au réservoir Duncan.

4. *Livraison anticipée*

A compter du 1^{er} avril 1967 et jusqu'au 31 juillet 1967, l'organisme américain livrera par anticipation à l'organisme canadien 11,590 mégawatts-jour d'énergie, dont la livraison se fera en tranches hebdomadaires uniformes. On peut couper court à cette livraison par anticipation, si le Canada le requiert, mais alors l'énergie à laquelle on aura reconcène sera pas livrée par la suite. Les détails du mode de livraison sont exposés à l'alinéa 10 qui suit.

5. *Redressement de la part du Canada*

Le 1^{er} août 1967, on procédera au redressement de la part du Canada en multipliant les 34,700 mégawatts-jour pré-estimés par le rapport que la quantité d'eau utilisable, en pieds-acre, effectivement contenue dans le réservoir

Where A = usable storage content in million acre-feet in Duncan on July 31, 1967.

6. *Rate of Delivery of Canadian Share*

If, by July 31, 1967, the Canadian Entity informs the United States Entity the Duncan reservoir is available for storage regulation as described in paragraph 11, and:

(a) if Duncan reservoir fills to its full storage content of 1.4 million acre-feet by July 31, 1967, the United States will continue the delivery of the remainder of the Canadian Share, in uniform weekly amounts until March 31, 1968.

(b) if the storage content of the Duncan reservoir is less than 1.4 million acre-feet on July 31, 1967, the Canadian Share shall be computed as described in paragraph 5 less 11,590 megawatt-days. The remaining megawatt-days so determined shall be divided by 244 days to determine the rate of delivery of the Canadian Share in uniform weekly amounts for the period August 1, 1967, to March 31, 1968.

$$\text{Canadian Share} = \frac{34,770 \frac{(A)}{(1.4)} - 11,590}{244} \text{ average megawatt}$$

7. *Curtailment of Delivery of Canadian Share and Disposition of Energy Previously Delivered*

If the Canadian Entity has not informed the United States Entity by July 31, 1967, that the Duncan reservoir is available for storage regulation, delivery of the Canadian Share shall be discontinued on July 31, 1967. Moreover, if Duncan reservoir is not available for regulation by December 31, 1967, any portion of the advanced delivery of the Canadian Share during the period April 1, 1967, through July 31, 1967, which was not delivered from surplus United States energy will be returned as requested by the United States Entity if needed to meet loads in the United States prior to March 31, 1968, on schedules as agreed by the Entities. Advance delivery that was made from surplus United States energy plus any returnable energy for which return is not requested, will be transferred to the credit of Bonneville Power Administration in an exchange energy account between British Columbia Hydro and Power Authority and Bonneville Administration at the Bonneville Power Administration Schedule S-1 wholesale excess energy currently in effect.

8. *Notification of Availability of Duncan Reservoir After July 31, 1967*

If the Canadian Entity notifies the United States Entity that the Duncan reservoir is available for storage regulation after July 31, 1967, the United States Entity shall immediately resume delivery of the Canadian Share to the Canadian Entity and continue to deliver such energy for the remainder of the period ending March 31, 1968, at a rate computed as described below:

(a) If notification of availability is given prior to December 31, 1967, the Canadian Share will be computed according to the formula in paragraph 6(b).

(b) If notification of availability is given after December 31, 1967, the Canadian Share will be computed as follows:

$$\text{Canadian Share} = 95 \frac{(A^1)}{(1.4)} D \text{ megawatt-days}$$

Where D = the number of days from the date of notification through March 31, 1968.

voir Duncan le 31 juillet 1967, offrira vis-à-vis sa capacité de retenue de 1.4 million de pieds-acre.

$$\text{Part canadienne} = 34,700 \frac{(A)}{(1.4)} \text{ mégawatts-jour}$$

A = la quantité utilisable retenue à Duncan en millions de pieds-acre le 31 juillet 1967.

6. Rythme de livraison de la part Canadienne

Si, le 31 juillet 1967, l'organisme canadien prévient l'organisme américain que le réservoir Duncan est prêt pour le réglage de la capacité de retenue, tel qu'il est décrit à l'alinéa 11, et:

a) si le réservoir Duncan se remplit à sa pleine capacité de retenue de 1.4 million de pieds-acre le 31 juillet 1967, les États-Unis poursuivront la livraison du reste de la part canadienne, en tranches hebdomadaires uniformes, jusqu'au 31 mars 1968.

b) si la capacité de retenue du réservoir Duncan est inférieure à 1.4 million de pieds-acre, le 31 juillet 1967, la part canadienne sera calculée suivant les données formulées à l'alinéa 5, en soustrayant 11,590 mégawatts-jour. Le reste des mégawatts-jour sera déterminé en divisant par 244, pour établir le rythme de livraison de la part canadienne en tranches uniformes, pour la période allant du 1^{er} août 1967 au 31 mars 1968.

$$\text{Part canadienne} = \frac{34,770 \frac{(A)}{(1.4)} - 11,590}{\text{Moyenne en mégawatts}}$$

7. Restriction de la livraison de la part canadienne et disposition de l'énergie livrée antérieurement

Si, le 31 juillet 1967, l'organisme canadien n'a pas prévenu l'organisme américain que le réservoir Duncan est prêt pour le réglage de la capacité de retenue, la livraison de la part canadienne prendra fin le 31 juillet 1967. De plus, si le réservoir Duncan n'est pas prêt pour le réglage de la capacité de retenue, le 31 décembre 1967, toute quantité d'énergie destinée à la livraison anticipée de la part canadienne, durant la période du 1^{er} avril 1967 au 31 juillet 1967, et qui n'aura pas été livrée à même le surplus d'énergie des États-Unis sera rendue, si les États-Unis le requièrent pour répondre à leurs besoins, et ce, avant le 31 mars 1968, en conformité d'un programme établi par les deux organismes. Toute quantité livrée par anticipation à même le surplus des États-Unis, plus toute l'énergie restituable et dont on n'aura pas réclamé la restitution, sera portée au crédit de l'Administrateur de la *Bonneville Power Administration*, dans un échange entre la *British Columbia Hydro and Power Authority* et la *Bonneville Power Administration*, au taux prévu pour la vente au gros d'excédent d'énergie d'après le barème S-1 de la *Bonneville Power Administration* actuellement en vigueur.

8. Avis de la disponibilité du réservoir Duncan après le 31 juillet 1967

Si l'organisme canadien prévient l'organisme américain que le réservoir Duncan est prêt pour le réglage de la capacité de retenue après le 31 juillet 1967, l'organisme américain reprendra immédiatement la livraison de la part canadienne à l'organisme canadien et poursuivra cette livraison pour le reste de la période prenant fin le 31 mars 1968, à un rythme établi de la façon décrite ci-dessous.

a) Si l'avis de disponibilité est donné avant le 31 décembre 1967, la part canadienne sera déterminée suivant la formule de l'alinéa 6 (b).

b) Si l'avis de disponibilité est donné après le 31 décembre 1967, la

A^1 = usable storage content in million acre-feet in Duncan on date of notification.

In no case will the weekly delivery exceed the average of 95 megawatts unless otherwise agreed.

During the period following July 31, 1967, and prior to the date on which notification is given, no deliveries of the Canadian Share shall be made to the Canadian Entity unless otherwise agreed.

9. Adjustment for Additional Storage in Duncan Reservoir During August 1967

If the Duncan reservoir has been declared available for regulation by July 31, 1967, and the reservoir is not full to 1.4 million acre-feet on this date, any further filling of the reservoir during August 1967 will be as requested by the United States Entity in consultation with the Canadian Entity. Any additional storage thus filled in Duncan reservoir during August 1967 will be included in computations of the Canadian Share and rates of delivery will be increased following August 31, 1967, as described in paragraphs 5 and 6 except that "A" will be the actual usable storage content in millions of acre-feet in Duncan on August 31, 1967.

10. Delivery of Canadian Share

In any day the Canadian Share shall be delivered by Bonneville Power Administration at Blaine as scheduled by British Columbia Hydro and Power Authority to the extent that facilities and operating limitations permit but in no case will exceed a rate of 180 megawatts. Wheeling charge will be \$.0005 per kilowatt hour unless otherwise agreed by the Entities.

11. Operation During Test Operation Period

During the period July 31, 1967, through March 31, 1968, beginning when Duncan becomes available for storage regulation, the Duncan reservoir will be operated by the Canadian Entity as requested by the United States Entity guided by an Operating Rule Curve mutually agreed in advance. Such Operating Rule Curve will be based on a Critical Curve and on Reservoir Refill Curves which include a volume-of-run-off forecast parameter. Construction of these curves and their use in actual operation of Duncan reservoir will be in general agreement with the procedures of the Pacific Northwest Coordinated Systems.

12. Flood Control Considerations

During the Special Operating Program the Entities agree that every effort will be made to preclude adding to the flood hazard downstream from Duncan reservoir. Should it become necessary to evacuate Duncan storage content during the high-water period, the Canadian Entity in consultation with the United States Entity, will attempt to accomplish this evacuation in a manner least detrimental to flood-control operation.

13. Delayed Deliveries

If deliveries of energy by either party to the other are delayed due to uncontrollable forces, such deliveries shall be made at a time and at a rate agreed by the Entities.

14. Applicability of Treaty

This document is subject to the provisions of the Treaty.

part canadienne sera déterminée comme ceci:

$$\text{Part canadienne} = 95 \frac{(A^1)}{1.4} J \text{ mégawatts-jour}$$

J = le nombre de jours écoulés entre la date de l'avis et le 31 mars 1968.

A¹ = capacité de retenue utilisable en millions de pieds-acre à Duncan, à la date de l'avis.

Dans aucun cas, la livraison hebdomadaire ne dépassera le rythme de 95 mégawatts, à moins d'une entente à l'effet contraire.

Durant la période postérieure au 31 juillet 1967 et antérieure à la signification de l'avis, il ne se fera aucune livraison de la part canadienne à l'organisme canadien, à moins d'entente à l'effet contraire.

9. *Prévision d'une capacité de retenue supplémentaire dans le réservoir Duncan pendant le mois d'août 1967*

Si le réservoir Duncan a été déclaré prêt pour le réglage le 31 juillet 1967 et qu'il ne soit pas plein à raison de 1.4 million de pieds-acre à cette date, tout autre remplissage du réservoir au cours du mois d'août 1967 se fera au gré de l'organisme américain après entente avec l'organisme canadien. Toute capacité supplémentaire de retenue du réservoir Duncan, comblée durant le mois d'août 1967, entrera en ligne de compte dans les calculs de la part canadienne et le rythme de livraison sera accru en conséquence après le 31 août 1967, tel qu'explicité aux alinéas 5 et 6, sauf que "A" correspondra à la capacité réelle de retenue en millions de pieds-acre du réservoir Duncan utilisable le 31 août 1967.

10. *Livraison de la part canadienne*

En tout temps, la part canadienne sera livrée par la *Bonneville Power Administration* à Blaine, tel qu'il aura été prévu par la *British Columbia Hydro and Power Authority*, et ce, dans la mesure où le permettent les aménagements et les moyens d'exploitation, mais le débit ne dépassera jamais 180 mégawatts. Les frais de transport seront de \$.0005 par kilowatt, sauf entente contraire entre les organismes.

11. *Mise en utilisation durant la période d'essai*

Pendant la période allant du 31 juillet 1967 au 31 mars 1968, à partir du moment où le réservoir Duncan sera prêt pour le réglage de la capacité de retenue, c'est l'organisme canadien qui sera chargé de la mise en utilisation du réservoir Duncan, conformément à la demande de l'organisme américain, en se guidant sur une courbe de mise en oeuvre dont on aura mutuellement convenu à l'avance. Cette courbe d'exploitation suivra une courbe critique et des courbes de remplissage tenant compte du coefficient de ruissellement prévu. La construction de ces courbes et leur mise en usage à Duncan seront généralement conformes aux méthodes employées dans les *Pacific Northwest Coordinated Systems*.

12. *Prévention des inondations*

Au cours du programme spécial de mise en oeuvre, les organismes conviennent de faire tous les efforts possibles pour éviter d'accroître tout risque d'inondation en aval du réservoir Duncan. Advenant qu'il soit nécessaire d'évacuer l'eau correspondant à la capacité de retenue du réservoir Duncan, durant la période de la crue des eaux, l'organisme canadien, de concert avec l'organisme américain, s'efforcera de procéder à cette évacuation de la façon qui nuira le moins à la lutte contre l'inondation.

13. *Livraisons différées*

Si les livraisons, par une partie ou l'autre, sont différées pour des raisons de force majeure, elles se feront au moment et au rythme convenus par les organismes.

14. *Applicabilité du Traité*

Ce document est sujet aux dispositions du Traité.

II

The Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 18, 1967

No. 292

SIR:

I have the honor to refer to your Note of May 8, 1967 and the document attached thereto, concerning the Special Operating Program for the project specified in Article II(2)(c) of the 1961 Columbia River Treaty.

I wish to advise that the Government of the United States of America accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and attachment together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments relating to the Treaty with effect from April 1, 1967.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 18 mai 1967

N° 292

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 mai 1967 et au document y annexé, touchant le programme spécial de mise en oeuvre du projet précisé à l'article II (2) (c) du Traité du fleuve Columbia de 1961.

J'aimerais vous laisser savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions que vous formulez dans votre note et il convient que votre note et l'annexe qui y est jointe constitueront, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements au sujet du Traité, avec entrée en vigueur le 1er avril 1967.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

M. Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

©		©	
Crown Copyrights reserved		Droits de la Couronne réservés	
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa and at the following Canadian Government bookshops:		En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral:	
HALIFAX 1735 Barrington Street		HALIFAX 1735, rue Barrington	
MONTREAL Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West		MONTREAL Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine	
OTTAWA Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau		OTTAWA Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau	
TORONTO 221 Yonge Street		TORONTO 221, rue Yonge	
WINNIPEG Mall Center Building, 499 Portage Avenue		WINNIPEG Édifce Mall Center, 499, avenue Portage	
VANCOUVER 657 Granville Street		VANCOUVER 657, rue Granville	
or through your bookseller		ou chez votre libraire.	
Price: 35 cents	Catalogue No. E3-1967/15	Prix 35 cents	Nº de catalogue E3-1967/15
Price subject to change without notice		Prix sujet à changement sans avis préalable	
The Queen's Printer Ottawa, Canada 1969		L'Imprimeur de la Reine Ottawa, Canada 1969	

NO. 16, NOT USED

1A1
E A 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

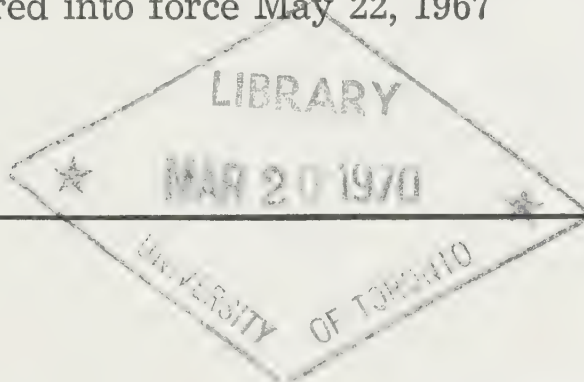
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement between CANADA and the ORGANIZATION FOR
ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Done at Paris October 18, 1966

Canada's Instrument of Ratification deposited May 22, 1967

Entered into force May 22, 1967



PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS

Accord entre le CANADA et L'ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

Fait à Paris le 18 octobre 1966

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le
22 mai 1967

En vigueur le 22 mai 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Agreement between CANADA and the ORGANIZATION FOR
ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Done at Paris October 18, 1966

Canada's Instrument of Ratification deposited May 22, 1967

Entered into force May 22, 1967

PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS

Accord entre le CANADA et L'ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

Fait à Paris le 18 octobre 1966

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le
22 mai 1967

En vigueur le 22 mai 1967

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT ON THE PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND IMMUNITIES OF THE ORGANISATION IN CANADA

The Government of Canada, of the one part, and the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation") of the other part;

Considering Supplementary Protocol No. 2 to the Convention on the Organisation signed at Paris on 14th December, 1960, and, in particular, paragraph (b) thereof:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Organisation shall possess juridical personality.

It shall have the capacity:

- (i) to conclude contracts;
- (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

ARTICLE II

The Organisation shall enjoy in Canada the immunities, exemptions and privileges defined in Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 8 of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948 (hereinafter called the "Protocol").

ARTICLE III

(a) Representatives of Members to the organs of the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy in Canada the following privileges, immunities and facilities:

- (i) immunity from personal arrest or detention and from the seizure of their personal baggage and, in respect of all things done by them in their capacity as representatives (including words spoken or written), immunity from legal process of every kind;
- (ii) inviolability for all papers and documents;
- (iii) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the countries they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (iv) the same facilities in respect of currency or exchange regulations as are accorded the representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (v) the same immunities and facilities with regard to their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
- (vi) such other privileges, immunities and facilities, not inconsistent with the foregoing, as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION AU CANADA

Le gouvernement du Canada, d'une part; et

L'Organisation de coopération et de développement économiques (appelée ci-après l'«Organisation»), d'autre part;

Considérant le Protocole Additionnel n° 2 à la Convention relative à l'Organisation, signé à Paris le 14 décembre 1960, et en particulier son paragraphe b):

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

L'Organisation possède la personnalité juridique.

Elle a la capacité:

- (i) de contracter;
- (ii) d'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers;
- (iii) d'ester en justice.

ARTICLE II

L'Organisation jouit au Canada des immunités, exemptions et privilèges définis aux articles 2, 3, 4, 5, 6 et 8 du Protocole Additionnel n° I à la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948 (appelé ci-après le «Protocole»).

ARTICLE III

a) Les représentants des Membres auprès des organes de l'Organisation jouissent au Canada, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités suivants:

- (i) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;
- (ii) inviolabilité de tous papiers et documents;
- (iii) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- (iv) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- (v) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques; et
- (vi) tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède, dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit

no right to claim exemptions from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

(b) The provisions of paragraph (a) are not applicable to a representative of Canada or to a Canadian citizen.

(c) In this Article the expression "representative" shall be deemed to include Ministers attending meetings of the Council, Permanent Representatives, their deputies, the members of permanent delegations and other representatives of Members on the organs of the Organisation.

ARTICLE IV

(a) The officials of the Organisation, whose names are included in the categories specified by the Secretary-General in application of Article 13 of the Protocol and communicated periodically to Members, shall enjoy in Canada the privileges, immunities and exemptions specified in Article 14 of the Protocol.

(b) The Secretary-General shall, in respect of himself, his spouse and children under the age 21, be accorded in Canada the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions in conformity with international law.

(c) The Deputy Secretaries-General shall enjoy in Canada the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded by Canada to diplomatic representatives of comparable rank.

ARTICLE V

Experts, other than officials of the Organisation within the meaning of Article iv, performing missions for the Organisation, shall be accorded in Canada the privileges, immunities and facilities, provided for in Article 18 of the Protocol, which are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions.

ARTICLE VI

Privileges, immunities and facilities are granted to officials and experts in the interest of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals concerned.

ARTICLE VII

The Government of Canada and the Organisation may conclude supplementary agreements adjusting the provisions of the present Agreement.

ARTICLE VIII

(a) The present Agreement shall be subject to ratification by the Government of Canada.

(b) It shall come into force on the date when the Instrument of Ratification is deposited by the Government of Canada with the Secretary-General of the Organization.

de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

b) Les dispositions du paragraphe a) ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant du Canada ou d'un ressortissant canadien.

c) Au sens du présent article, le terme «représentant» est considéré comme comprenant les ministres participant aux sessions du Conseil, les représentants permanents, leurs suppléants, les membres des délégations permanentes et les autres représentants des Membres auprès des organes de l'Organisation.

ARTICLE IV

a) Les fonctionnaires de l'Organisation dont les noms sont compris dans les catégories déterminées par le Secrétaire général en application de l'article 13 du Protocole et communiqués périodiquement aux Membres, jouissent au Canada des privilèges, immunités et exemptions énumérés à l'article 14 du Protocole.

b) Le Secrétaire général, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint, et ses enfants mineurs, jouira au Canada des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux chefs de missions diplomatiques.

c) Les Secrétaires généraux adjoints jouiront au Canada des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés par le Canada aux représentants diplomatiques de rang comparable.

ARTICLE V

Les experts, autres que les fonctionnaires de l'Organisation au sens de l'article 4 ci-dessus, lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent au Canada pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 18 du Protocole.

ARTICLE VI

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux fonctionnaires et aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Canada et l'Organisation pourront conclure des accords complémentaires aménageant les dispositions du présent Accord.

ARTICLE VIII

a) Le présent Accord est conclu sous réserve de ratification par le Gouvernement du Canada.

b) Il entrera en vigueur à la date à laquelle sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation l'instrument de ratification par le Gouvernement du Canada.

En FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT À PARIS le dix-huit octobre, mil neuf cent soixante-six, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement du Canada et l'autre auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to that effect, have appended their signature to the present Agreement.

DONE IN PARIS this eighteenth day of October, Nineteen Hundred Sixty-Six, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in duplicate, one copy being deposited with the Government of Canada and the other with the Secretary-General of the Organisation.

*Pour l'Organisation de coopération et de développement économiques:
For the Organization for Economic Co-Operation and Development:*

THORKIL KRISTENSEN.

*Pour le Gouvernement du Canada:
For the Government of Canada:*

C. J. SMALL.

Sous la réserve faite à la séance du Conseil du 18 octobre 1966.¹
Subject to the reservation made at the meeting of the Council
on 18 October, 1966.²

¹ Texte de la réserve:

«L'exemption de l'assujettissement à des impôts ou droits établis par les lois canadiennes ne sera pas étendue aux citoyens canadiens résidant ou ayant leur résidence ordinaire au Canada.»

² Text of the reservation:

"Exemption from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada should not extend to a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada."

©
Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street
or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/17

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

©
Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville
ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

C A I
E A 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH and
ETHIOPIA

Signed at Addis Ababa April 12, 1967

Entered into force November 6, 1967

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE et L'ÉTHIOPIE

Signée à Addis-Abéba le 12 avril 1967

En vigueur le 6 novembre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH and
ETHIOPIA

Signed at Addis Ababa April 12, 1967

Entered into force November 6, 1967

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE et L'ÉTHIOPIE

Signée à Addis-Abéba le 12 avril 1967

En vigueur le 6 novembre 1967

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, INDIA AND PAKISTAN OF THE ONE PART AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT OF THE OTHER PART, RESPECTING THE WAR CEMETERIES, GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN ETHIOPIAN TERRITORY.

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, India and Pakistan (being countries whose Governments participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as "the participating countries"), and the Imperial Ethiopian Government.

Animated by a common desire that the places of burial in Ethiopian territory of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries who have fallen in the War of 1939-1945 (hereinafter referred to as "the Commonwealth War Cemeteries" or "Commonwealth War Graves" as the case may be) should be protected from risk of disturbance and assured of respect and care,

Have decided to conclude an Agreement for this purpose and have accordingly agreed as follows:—

ARTICLE I

The Commonwealth War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission") incorporated by Royal Charter dated the 21st day of May 1917 is recognised by the Imperial Ethiopian Government as the sole authority charged on behalf of the participating countries with the duties of laying out, constructing and maintaining Commonwealth War Cemeteries and Graves. The Imperial Ethiopian Government recognise the right of the Commission to perform all acts necessary to enable it to fulfil its duties and functions in Ethiopian territory and to settle with the Ethiopian Authorities all questions concerning the Commonwealth War Cemeteries and Graves.

ARTICLE II

(1) The free use of the areas of land on which the Commonwealth War Cemeteries are presently located shall be granted to the Commission by the Imperial Ethiopian Government free of cost and in perpetuity. It is understood that the said land shall remain the property of the Imperial Ethiopian Government.

(2) Arrangements for the free use by the Commission of land forming the sites of Commonwealth War Graves in publicly or privately owned Cemeteries in Ethiopian territory shall be settled by agreement between the competent Ethiopian Authorities and the Commission. The Imperial Ethiopian Government undertake to use their good offices for this purpose if requested by the Commission.

ARTICLE III

(1) The Commission is authorised to enclose the Commonwealth War Cemeteries, to lay them out and construct them according to a scheme approved

(Traduction)

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'INDE ET DU PAKISTAN D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE D'AUTRE PART, CONCERNANT LES CIMETIÈRES, SÉPULTURES ET MONUMENTS DE GUERRE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN TERRITOIRE ÉTHIOPIEN.

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Inde et du Pakistan (pays dont les gouvernements participent à l'œuvre de la Commission impériale des sépultures militaires et qui sont désignés ci-après sous le nom de «pays participants»), et le Gouvernement impérial d'Éthiopie,

Animés du désir commun de protéger contre tout risque de violation les lieux de sépulture, en territoire éthiopien, des membres des Forces armées des Pays du Commonwealth qui sont tombés au champ d'honneur pendant la guerre de 1939-1945 (lieux désignés ci-après sous le nom de «Cimetières de guerre du Commonwealth» ou «Sépultures de guerre du Commonwealth» selon le cas), et d'assurer le respect et l'entretien de ces lieux,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin et sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I^{er}

La Commission des sépultures de guerre du Commonwealth (appelée ci-après «la Commission») qui a été constituée par la Charte royale du 21 mai 1917 est reconnue par le Gouvernement impérial d'Éthiopie comme la seule autorité chargée au nom des pays participants d'aménager, de construire et d'entretenir les Cimetières et Sépultures de guerre du Commonwealth. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie reconnaît à la Commission le droit d'accomplir tous les actes nécessaires à l'exercice de ses fonctions en territoire éthiopien, et de régler avec les autorités éthiopiennes toutes questions relatives aux Cimetières et Sépultures de guerre du Commonwealth.

ARTICLE II

(1) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie accordera gratuitement et à perpétuité à la Commission le libre usage des terrains sur lesquels se trouvent actuellement les Cimetières de guerre du Commonwealth. Il est entendu que lesdits terrains resteront la propriété du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

(2) Des dispositions régissant le libre usage, par la Commission, des terrains qui constituent les emplacements des Sépultures de guerre du Commonwealth dans des cimetières publics ou privés en territoire éthiopien seront arrêtées d'un commun accord entre les autorités éthiopiennes compétentes et la Commission. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à user de ses bons offices à cette fin, si la Commission le lui demande.

ARTICLE III

(1) La Commission est autorisée à enclore les Cimetières de guerre du Commonwealth, à en déterminer la disposition et à les construire selon un plan

by the Commission, to erect in them sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to construct and maintain water installations, to enact regulations governing visits to and the internal control of such Cemeteries and to select persons who may be nationals of the participating countries to take charge of such cemeteries.

(2) The Commission is further authorised to provide for the laying out and maintenance of Commonwealth War Graves in publicly or privately owned cemeteries in Ethiopian territory in agreement with the competent authorities.

(3) The Imperial Ethiopian Government shall use their best endeavours to prevent land in the vicinity of a Commonwealth War Cemetery being put to uses inconsistent with the peace, seclusion and dignity of the Cemetery.

ARTICLE IV

Exhumation of bodies from the Commonwealth War Cemeteries or Graves, unless undertaken or authorized by the Commission and the Imperial Ethiopian Government, shall not be permitted. The Imperial Ethiopian Government undertake to instruct the competent Ethiopian Authorities to refuse all applications for permission to effect such exhumations or removals of bodies unless made by the Commission.

ARTICLE V

Any proposal for the erection in Ethiopian territory of a monument designed to commemorate a feat of arms of the Armed Forces of the participating countries or of any unit of those forces shall be communicated to the Imperial Ethiopian Government by the Commission for their concurrence. Should such a proposal reach the Imperial Ethiopian Government by any other channel, the Imperial Ethiopian Government shall refer it to the Commission for consideration and shall consider in agreement with the Commission what action is to be taken thereon.

The sites of any memorials shall be subject to the prior approval of the Imperial Ethiopian Government.

ARTICLE VI

The Imperial Ethiopian Government shall exempt the Commission from all present taxes, dues or other State or local charges or impositions of whatsoever nature with which the Commission might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The Imperial Ethiopian Government shall at the request of the Commission use their good offices in order to exempt the Commission from all future taxes, dues, charges or impositions of whatsoever nature with which the Commission might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. However, salaries, wages and all other remunerations in cash or benefits in kind received by persons normally resident in Ethiopia and employed by the Commission shall be liable to pay income tax thereon in accordance with Ethiopian Income Tax laws in force or which may hereinafter be in force. The competent Ethiopian Authorities shall arrange with the Commission the procedure for applying the foregoing exemption.

approuvé par elle seule, à y ériger des monuments funéraires ou autres structures, à y faire des plantations, à aménager et entretenir des installations d'eau, à édicter des règlements applicables aux visites et à la gestion interne de ces Cimetières et à choisir les personnes, lesquelles pourront être des nationaux des pays participants, qui s'occuperont de ces Cimetières.

(2) La Commission est également autorisée à prévoir, d'accord avec les autorités compétentes, la disposition et l'entretien des Sépultures de guerre du Commonwealth dans les cimetières publics ou privés situés en territoire éthiopien.

(3) Le Gouvernement impérial d'Éthiopie fera tout son possible pour que les terrains situés dans le voisinage d'un Cimetière de guerre du Commonwealth ne soient pas utilisés d'une manière qui porte préjudice à la tranquillité, à l'isolement et à la dignité du Cimetière.

ARTICLE IV

L'exhumation des corps des Cimetières ou Sépultures de guerre du Commonwealth sera interdite, à moins qu'elle soit entreprise ou autorisée par la Commission et le Gouvernement impérial d'Éthiopie. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie s'engage à ordonner aux autorités éthiopiennes compétentes de refuser toutes demandes de permis concernant l'exhumation ou l'enlèvement des corps, à l'exception des demandes émanant de la Commission.

ARTICLE V

La Commission communiquera au Gouvernement impérial d'Éthiopie, pour qu'il l'approuve, toute proposition relative à l'érection, en territoire éthiopien, d'un monument destiné à commémorer un fait d'armes des Forces armées des pays participants ou de toute unité de ces forces. S'il reçoit cette proposition par une autre voie, le Gouvernement impérial d'Éthiopie la soumettra à l'étude de la Commission et envisagera d'accord avec elle les mesures à prendre à ce sujet.

L'emplacement de tout monument funéraire sera soumis à l'approbation préalable du Gouvernement impérial d'Éthiopie.

ARTICLE VI

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie exemptera la Commission de tous les impôts et droits actuels et autres redevances ou impositions locales ou d'État de toute nature auxquels la Commission pourrait autrement être assujettie en raison des fonctions officielles qu'elle doit exercer conformément au présent Accord. Le Gouvernement impérial d'Éthiopie usera de ses bons offices, à la demande de la Commission, afin d'exempter la Commission de tous impôts, droits, redevances ou impositions futurs de tout genre auxquels la Commission pourrait autrement être assujettie en raison des fonctions officielles qu'elle doit exercer conformément au présent Accord. Toutefois, les traitements, salaires et autres rémunérations en argent ou avantages en nature obtenus par des personnes qui résident normalement en Éthiopie et qui sont au service de la Commission seront assujettis à l'impôt sur le revenu conformément aux lois éthiopiennes de l'impôt qui sont en vigueur ou qui peuvent ultérieurement entrer en vigueur. Les autorités éthiopiennes compétentes régleront avec la Commission le mode d'application de l'exemption précitée.

ARTICLE VII

In exercising the rights conferred by the present Agreement, the Commission shall conform to the laws and regulations in force in Ethiopian territory except in so far as the Commission is exempted therefrom by the provisions of the present Agreement.

ARTICLE VIII

This Agreement shall come into force on the date on which all the Governments named in the preamble shall have signed it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Addis Ababa, in English and in Amharic, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Imperial Ethiopian Government by whom certified copies shall be sent to the other signatory Governments.

ARTICLE VII

Dans l'exercice des droits que lui confère le présent Accord, la Commission observera les lois et règlements qui sont en vigueur en territoire éthiopien, à l'exception de ceux dont l'exemptent les dispositions du présent Accord.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle tous les gouvernements désignés dans le préambule l'auront signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent vis-à-vis de leurs signatures.

FAIT à Addis-Abéba, en anglais et en amharique, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement impérial d'Éthiopie, lequel enverra des copies authentiques aux autres gouvernements signataires.



Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/18

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970



Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

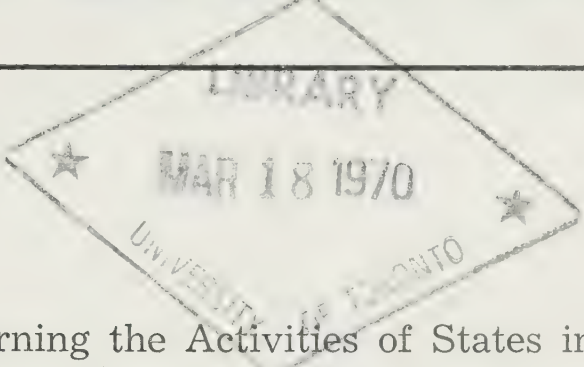
Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
EIA 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS



OUTER SPACE

Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies

Done at London, Moscow and Washington January 27, 1967

Signed by Canada at London, Moscow and Washington January 27, 1967

Canadian Instruments of Ratification deposited at London, Moscow and Washington October 10, 1967

Entered into force October 10, 1967

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune, et les autres corps célestes

Fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967

Signé par le Canada à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967

Les Instruments de ratification par le Canada déposés à Londres, Washington et Moscou le 10 octobre 1967

En vigueur le 10 octobre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

OUTER SPACE

Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies

Done at London, Moscow and Washington January 27, 1967

Signed by Canada at London, Moscow and Washington
January 27, 1967

Canadian Instruments of Ratification deposited at London,
Moscow and Washington October 10, 1967

Entered into force October 10, 1967

ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE

Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune, et les autres corps célestes

Fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967

Signé par le Canada à Londres, Moscou et Washington
le 27 janvier 1967

Les Instruments de ratification par le Canada déposés à Londres,
Washington et Moscou le 10 octobre 1967

En vigueur le 10 octobre 1967

TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES

The States Parties to this Treaty,

Inspired by the great prospects opening up before mankind as a result of man's entry into outer space,

Recognizing the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

Desiring to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

Recalling resolution 1962 (XVIII), entitled "Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space", which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,

Recalling resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the Earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,

Taking account of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947, which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementioned resolution is applicable to outer space,

Convinced that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed on the following:

ARTICLE I

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES

Les États parties au présent Traité,

S'inspirant des vastes perspectives qui s'offrent à l'humanité du fait de la découverte de l'espace extra-atmosphérique par l'homme,

Reconnaissant l'intérêt que présente pour l'humanité tout entière le progrès de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Estimant que l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique devraient s'effectuer pour le bien de tous les peuples, quel que soit le stade de leur développement économique ou scientifique,

Désireux de contribuer au développement d'une large coopération internationale en ce qui concerne les aspects scientifiques aussi bien que juridiques de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Estimant que cette coopération contribuera à développer la compréhension mutuelle et à consolider les relations amicales entre les États et entre les peuples,

Rappelant la résolution 1962 (XVIII), intitulée «Déclaration des principes juridiques régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique», que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à l'unanimité le 13 décembre 1963,

Rappelant la résolution 1884 (XVIII), qui engage les États à s'abstenir de mettre sur orbite autour de la terre tous objets porteurs d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive et d'installer de telles armes sur des corps célestes, résolution que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à l'unanimité le 17 octobre 1963,

Tenant compte de la résolution 110 (II) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 3 novembre 1947, résolution qui condamne la propagande destinée ou de nature à provoquer ou à encourager toute menace à la paix, toute rupture de la paix ou tout acte d'agression, et considérant que ladite résolution est applicable à l'espace extra-atmosphérique,

Convaincus que le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, contribuera à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

L'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent se faire pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays, quel que soit le stade de leur développement économique ou scientifique; elles sont l'apanage de l'humanité tout entière.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

ARTICLE II

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

ARTICLE III

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

ARTICLE IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the Earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, install such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military maneuvers on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration of the moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

ARTICLE V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

L'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, peut être exploré et utilisé librement par tous les États sans aucune discrimination, dans des conditions d'égalité et conformément au droit international, toutes les régions des corps célestes devant être librement accessibles.

Les recherches scientifiques sont libres dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et les États doivent faciliter et encourager la coopération internationale dans ces recherches.

ARTICLE II

L'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, ne peut faire l'objet d'appropriation nationale par proclamation de souveraineté, ni par voie d'utilisation ou d'occupation, ni par aucun autre moyen.

ARTICLE III

Les activités des États parties au Traité relatives à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent s'effectuer conformément au droit international, y compris la Charte des Nations Unies, en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales et de favoriser la coopération et la compréhension internationales.

ARTICLE IV

Les États parties au Traité s'engagent à ne mettre sur orbite autour de la terre aucun objet porteur d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive, à ne pas installer de telles armes sur des corps célestes et à ne pas placer de telles armes, de toute autre manière, dans l'espace extra-atmosphérique.

Tous les États parties au Traité utiliseront la lune et les autres corps célestes exclusivement à des fins pacifiques. Sont interdits sur les corps célestes l'aménagement de bases et installations militaires et de fortifications, les essais d'armes de tous types et l'exécution de manœuvres militaires. N'est pas interdite l'utilisation de personnel militaire à des fins de recherche scientifique ou à toute autre fin pacifique. N'est pas interdite non plus l'utilisation de tout équipement ou installation nécessaire à l'exploration pacifique de la lune et des autres corps célestes.

ARTICLE V

Les États parties au Traité considéreront les astronautes comme des envoyés de l'humanité dans l'espace extra-atmosphérique et leur prêteront toute l'assistance possible en cas d'accident, de détresse ou d'atterrissage forcé sur le territoire d'un autre État partie au Traité ou d'amerrissage en haute mer. En cas d'un tel atterrissage ou amerrissage, le retour des astronautes à l'État d'immatriculation de leur véhicule spatial devra être effectué promptement et en toute sécurité.

Lorsqu'ils poursuivront des activités dans l'espace extra-atmosphérique et sur les corps célestes, les astronautes d'un État partie au Traité prêteront toute l'assistance possible aux astronautes des autres États parties au Traité.

Les États parties au Traité porteront immédiatement à la connaissance des autres États parties au Traité ou du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tout phénomène découvert par eux dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, qui pourrait présenter un danger pour la vie ou la santé des astronautes.

ARTICLE VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by government agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate State Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the moon and other celestial bodies, by an international organization, responsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

ARTICLE VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air space or in outer space, including the moon and other celestial bodies.

ARTICLE VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

ARTICLE IX

In the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue studies of outer space, including the moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other

ARTICLE VI

Les États parties au Traité ont la responsabilité internationale des activités nationales dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, qu'elles soient entreprises par des organismes gouvernementaux ou par des entités non gouvernementales, et de veiller à ce que les activités nationales soient poursuivies conformément aux dispositions énoncées dans le présent Traité. Les activités des entités non gouvernementales dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent faire l'objet d'une autorisation et d'une surveillance continue de la part de l'État approprié partie au Traité. En cas d'activités poursuivies par une organisation internationale dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, la responsabilité du respect des dispositions du présent Traité incombera à cette organisation internationale et aux États parties au Traité qui font partie de ladite organisation.

ARTICLE VII

Tout État partie au Traité qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et tout État partie dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet, est responsable du point de vue international des dommages causés par ledit objet ou par ses éléments constitutifs, sur la terre, dans l'atmosphère ou dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, à un autre État partie au Traité ou aux personnes physiques ou morales qui relèvent de cet autre État.

ARTICLE VIII

L'État partie au Traité sur les registres duquel est inscrit un objet lancé dans l'espace extra-atmosphérique conservera sous sa juridiction et son contrôle ledit objet et tout le personnel dudit objet, alors qu'ils se trouvent dans l'espace extra-atmosphérique ou sur un corps céleste. Les droits de propriété sur les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, y compris les objets amenés ou construits sur un corps céleste, ainsi que sur leurs éléments constitutifs, demeurent entiers lorsque ces objets ou éléments se trouvent dans l'espace extra-atmosphérique ou sur un corps céleste, et lorsqu'ils reviennent sur la terre. Les objets ou éléments constitutifs d'objets trouvés au-delà des limites de l'État partie au Traité sur le registre duquel ils sont inscrits doivent être restitués à cet État partie au Traité, celui-ci étant tenu de fournir, sur demande, des données d'identification avant la restitution.

ARTICLE IX

En ce qui concerne l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, les États parties au Traité devront se fonder sur les principes de la coopération et de l'assistance mutuelle et poursuivront toutes leurs activités dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, en tenant dûment compte des intérêts correspondants de tous les autres États parties au Traité. Les États parties au Traité effectueront l'étude de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et procéderont à leur exploration de manière à éviter les effets préjudiciables de leur contamination ainsi que les modifications nocives du milieu terrestre résultant de l'introduction de substances extra-terrestres et, en cas de besoin, ils prendront les mesures appropriées à cette fin. Si un État partie au Traité a lieu de croire qu'une activité ou expérience envisagée par lui-même ou par ses ressortissants dans

States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

ARTICLE X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of equality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

ARTICLE XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

ARTICLE XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

ARTICLE XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international inter-governmental organizations.

l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, causerait une gêne potentiellement nuisible aux activités d'autres États parties au Traité en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, il devra engager les consultations internationales appropriées avant d'entreprendre ladite activité ou expérience. Tout État partie au Traité ayant lieu de croire qu'une activité ou expérience envisagée par un autre État partie au Traité dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, causerait une gêne potentiellement nuisible aux activités poursuivies en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, peut demander que des consultations soient ouvertes au sujet de ladite activité ou expérience.

ARTICLE X

Pour favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conformément aux buts du présent Traité, les États parties au Traité examineront dans des conditions d'égalité les demandes des autres États parties au Traité tendant à obtenir des facilités pour l'observation du vol des objets spatiaux lancés par ces États.

La nature de telles facilités d'observation et les conditions dans lesquelles elles pourraient être consenties seront déterminées d'un commun accord par les États intéressés.

ARTICLE XI

Pour favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, les États parties au Traité qui mènent des activités dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conviennent, dans toute la mesure où cela est possible et réalisable, d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, de la nature et de la conduite de ces activités, des lieux où elles sont poursuivies et de leurs résultats. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies devra être prêt à assurer, aussitôt après les avoir reçus, la diffusion effective de ces renseignements.

ARTICLE XII

Toutes les stations et installations, tout le matériel et tous les véhicules spatiaux se trouvant sur la lune ou sur d'autres corps célestes seront accessibles, dans des conditions de réciprocité, aux représentants des autres États parties au Traité. Ces représentants notifieront au préalable toute visite projetée, de façon que les consultations voulues puissent avoir lieu et que le maximum de précautions puissent être prises pour assurer la sécurité et éviter de gêner les opérations normales sur les lieux de l'installation à visiter.

ARTICLE XIII

Les dispositions du présent Traité s'appliquent aux activités poursuivies par les États parties au Traité en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, que ces activités soient menées par un État partie au Traité seul ou en commun avec d'autres États, notamment dans le cadre d'organisations intergouvernementales internationales.

Any practical questions arising in connection with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

ARTICLE XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

ARTICLE XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

ARTICLE XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

Toutes questions pratiques se posant à l'occasion des activités poursuivies par des organisations intergouvernementales internationales en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, seront réglées par les États parties au Traité soit avec l'organisation internationale compétente, soit avec un ou plusieurs des États membres de ladite organisation qui sont parties au Traité.

ARTICLE XIV

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États. Tout État qui n'aura pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont, dans le présent Traité, désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Traité, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les États dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les États qui auront signé le présent Traité ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Traité ou d'adhésion au présent Traité, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XV

Tout État partie au présent Traité peut proposer des amendements au Traité. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque État partie au Traité acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des États parties au Traité, et par la suite, pour chacun des autres États parties au Traité, à la date de son acceptation desdits amendements.

ARTICLE XVI

Tout État partie au présent Traité peut, un an après l'entrée en vigueur du Traité, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

ARTICLE XVII

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, français, espagnol et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des États qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/19

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications

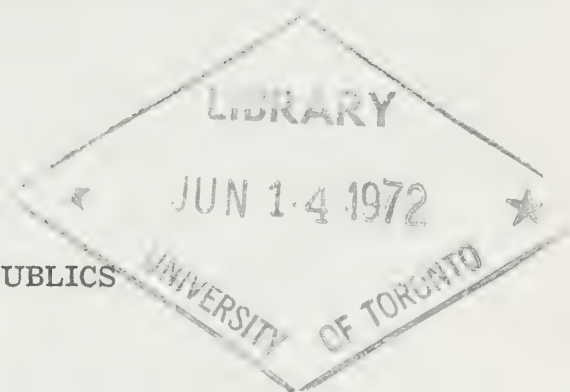


CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and
the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS



Moscow, June 20, 1966

Instruments of ratification exchanged at Ottawa,
July 28, 1967

In force provisionally June 20, 1966

With effect from April 18, 1966

In force definitively July 28, 1967

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 20 juin 1966

Instruments de ratification échangés à Ottawa
le 28 juillet 1967

En vigueur provisoirement le 20 juin 1966

À compter du 18 avril 1966

En vigueur définitivement le 28 juillet 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Protocol between CANADA and
the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, June 20, 1966

Instruments of ratification exchanged at Ottawa,
July 28, 1967

In force provisionally June 20, 1966

With effect from April 18, 1966

In force definitively July 28, 1967

COMMERCE

Protocole entre le CANADA et
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moscou, le 20 juin 1966

Instruments de ratification échangés à Ottawa
le 28 juillet 1967

En vigueur provisoirement le 20 juin 1966

À compter du 18 avril 1966

En vigueur définitivement le 28 juillet 1967

PROTOCOL TO FURTHER EXTEND THE CANADIAN-SOVIET TRADE AGREEMENT DONE AT OTTAWA ON FEBRUARY 29, 1956 AND EXTENDED BY PROTOCOLS OF APRIL 18, 1960 and SEPTEMBER 16, 1963.

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956⁽¹⁾, for a period of three years extended by the Protocol of April 18, 1960⁽²⁾, to April 17, 1963, and further extended by the Protocol of September 16, 1963⁽³⁾ to April 17, 1966, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

(1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1966.

(2) Each of the two Governments looks forward to a further development and diversification of the trade and to this end undertakes to facilitate the exchange of goods between the two countries within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries.

(3) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.

(4) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.

(5) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Ottawa. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

Done at Moscow this 20th day of June, 1966, in two copies in the English, French and Russian languages, all three versions being equally authentic.

ROBERT WINTERS
For the Government of Canada

N. S. PATOLICHEV
*For the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics*

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1956 No. 1.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1960 No. 4.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1965 No. 4.

PROTOCOLE PROLONGEANT DE NOUVEAU L'ACCORD COMMERCIAL CANADO-SOVIÉTIQUE CONCLU À OTTAWA LE 28 FÉVRIER 1956 ET PROLONGÉ PAR LES PROTOCOLES DU 18 AVRIL 1960 ET DU 16 SEPTEMBRE 1963.

Étant donné l'échéance de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956⁽¹⁾, pour une période de trois ans, prolongé par le protocole du 18 avril 1960⁽²⁾ jusqu'au 17 avril 1963, et de nouveau prolongé par le protocole du 16 septembre 1963⁽³⁾ au 17 avril 1966, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, voulant accroître et diversifier davantage le commerce entre les deux pays au bénéfice des deux parties, ont convenu de ce qui suit:

(1) A l'exception de l'article IX, l'Accord commercial entre le Canada et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques daté du 29 février 1956 est, par les présentes, prolongé de trois ans à compter du 18 avril 1966.

(2) Chacun des deux Gouvernements s'attend à un accroissement et à une diversification du commerce et s'engage à faciliter à cette fin l'échange de marchandises entre les deux pays dans le cadre des lois et des règlements en vigueur dans leurs territoires respectifs.

(3) Chacun des deux Gouvernements affirme, par les présentes, qu'il étudiera en toute sympathie tout grief de l'autre Gouvernement en ce qui a trait à la mise en œuvre de ce protocole et les autres questions ayant trait à leurs relations commerciales.

(4) Il est entendu que, pour réaliser les objectifs réciproques sur le plan commercial, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront les visites d'affaires entre les deux pays.

(5) Ce protocole sera ratifié par les deux parties contractantes le plus tôt possible et prendra effet provisoirement dès sa signature et définitivement lors de l'échange des Instruments de Ratification, qui aura lieu à Ottawa. Ce protocole demeurera en vigueur tant que durera l'Accord commercial canado-soviétique comme l'indique le paragraphe (1) ci-haut.

Fait à Moscou ce 20^e jour de juin 1966 en deux exemplaires en anglais, en français et en russe, les trois versions étant également authentiques.

ROBERT WINTERS
Pour le Gouvernement du Canada

N. S. PATOLICHEV
*Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques Socialistes Soviétiques*

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1956 N° 1.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1960 N° 4.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1965 N° 4.



Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/20

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972



Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
E A 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

EXPOSITIONS

Protocole portant modification de l'article IV de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928, concernant les expositions internationales

Fait à Paris le 16 novembre 1966

Signé par le Canada le 16 novembre 1966

En vigueur le 10 novembre 1967

EXHIBITIONS

Protocol modifying Article IV of the Convention relating to Exhibitions signed at Paris November 22, 1928

Done at Paris November 16, 1966

Signed by Canada November 16, 1966

Entered into force November 10, 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

EXPOSITIONS

Protocole portant modification de l'article IV de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928, concernant les expositions internationales

Fait à Paris le 16 novembre 1966

Signé par le Canada le 16 novembre 1966

En vigueur le 10 novembre 1967

EXHIBITIONS

Protocol modifying Article IV of the Convention relating to Exhibitions signed at Paris November 22, 1928

Done at Paris November 16, 1966

Signed by Canada November 16, 1966

Entered into force November 10, 1967

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE IV DE LA CONVENTION
SIGNÉE À PARIS LE 22 NOVEMBRE 1928 CONCERNANT LES EXPOSITIONS
INTERNATIONALES.**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que le délai minimum entre deux expositions générales spécifié dans la Convention du 22 novembre 1928⁽¹⁾ concernant les expositions internationales modifiée par le Protocole du 10 mai 1948⁽²⁾ (ci-après dénommée «La Convention») a été jugé trop court compte tenu des dépenses élevées et des préparatifs techniques complexes qu'entraîne la participation à ces expositions;

Désireux de réduire aussitôt que possible la fréquence des expositions générales visées par la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

L'article 4 de la Convention est abrogé et remplacé par l'article 4 suivant:

Fréquence des Expositions

La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée par les principes suivants:

1. Les expositions générales sont classées en deux catégories:

Première catégorie: Les expositions générales qui entraînent pour les pays invités l'obligation de construire des pavillons nationaux;

Deuxième catégorie: Les expositions générales pour lesquelles les pays invités ne sont pas autorisés à construire des pavillons nationaux.

2. Dans un même pays il ne peut être organisé, au cours d'une période de quinze années, qu'une exposition générale de première catégorie; un intervalle de dix années doit séparer deux expositions générales de l'une ou l'autre catégorie.

3. Lorsqu'il s'agit d'expositions générales organisées dans des pays différents, l'intervalle entre ces expositions est de:

- a) six ans dans le cas d'expositions générales de première catégorie;
- b) quatre ans dans le cas d'expositions générales de deuxième catégorie et de même nature;
- c) deux ans dans le cas d'expositions générales de deuxième catégorie et de nature différente;
- d) deux ans dans le cas d'expositions générales de première catégorie et de deuxième catégorie.

4. Les délais prévus aux paragraphes précédents sont applicables à toutes les expositions générales sans distinguer suivant qu'elles sont organisées par des gouvernements parties ou non parties à la Convention.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1934 N° 7.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1957 N° 27.

(Translation)

ON NOVEMBER 22, 1928, CONCERNING INTERNATIONAL EXHIBITIONS
PROTOCOL AMENDING ARTICLE IV OF THE CONVENTION SIGNED AT PARIS

The Governments of the Parties to this Protocol,

Considering that the minimum interval between two General Exhibitions, specified in the Convention of November 22, 1928,⁽¹⁾ concerning International Exhibitions, as modified by the Protocol of May 10, 1948⁽²⁾ (hereinafter called "The Convention"), has been found too short in relation to the heavy expenditure and complex technical preparation involved in participating in such exhibitions;

Desiring to diminish as early as possible the frequency of the General Exhibitions referred to in the Convention,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 4 of the Convention is hereby cancelled and the following Article 4 is substituted therefore:

Frequency of Exhibitions

The frequency of Exhibitions referred to in this Convention shall be ruled by the following principles:

(1) General Exhibitions shall be classified in two categories:

First Category: General Exhibitions entailing the obligation for invited countries to erect national pavilions;

Second Category: General Exhibitions in which invited countries are not allowed to erect national pavilions.

(2) In no single country shall more than one General Exhibition of the first category be held within fifteen years; a period of ten years shall elapse between two General Exhibitions of either category.

(3) In the case of General Exhibitions held in different countries, the intervening period shall be:

(a) six years in the case of General Exhibitions of the first category;

(b) four years in the case of General Exhibitions of the second category and of the same nature;

(c) two years in the case of General Exhibitions of the second category and of a different nature;

(d) two years in the case of General Exhibitions of the first category and the second category.

(4) The intervals prescribed under the preceding paragraphs shall be applicable to all General Exhibitions whether organized by governments that are parties to the Convention or by other governments.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1934 N° 7.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1957 N° 27.

5. Des expositions spéciales de même nature ne peuvent se tenir en même temps sur les territoires de plusieurs pays contractants. Un délai de cinq ans est obligatoire pour qu'elles puissent se renouveler dans un même pays. Toutefois, le Bureau international des Expositions peut réduire exceptionnellement ce dernier délai jusqu'à un minimum de trois années, lorsqu'il estime que cette mesure est justifiée par l'évolution rapide de telle ou telle branche de la production. La même réduction de délai peut être accordée dans le cas d'expositions traditionnellement organisées dans certains pays à intervalles inférieurs à cinq années.

6. Des expositions spéciales de nature différente ne peuvent avoir lieu dans un même pays à moins de trois mois d'intervalle.

7. Les délais fixés par le présent article sont comptés à partir de la date d'ouverture effective de l'exposition.

ARTICLE II

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements parties à la Convention, à Paris, du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1966 inclusive-ment. Ces gouvernements peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) en le signant sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) en notifiant, après signature, au Gouvernement dépositaire l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives;
- c) en y adhérant après le 31 décembre 1966.

2. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française.

ARTICLE III

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle vingt gouvernements y seront devenus parties dans les conditions prévues par l'article II.

ARTICLE IV

1. A partir du 30 juin 1966 et même si ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur à cette date, tout gouvernement signataire ou adhérent audit Protocole pourra notifier au Bureau international des Expositions qu'il ne participera à aucune exposition générale dont l'enregistrement aurait été rendu impossible par l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Bureau informera tous les gouvernements parties à la Convention de toute notification effectuée en application du paragraphe I ci-dessus et tiendra à la disposition de tout gouvernement qui en ferait la demande, qu'il soit ou non partie à la Convention, ou de tout autre demandeur, une liste de tous les pays qui auront effectué cette notification.

ARTICLE V

Après l'entrée en vigueur du présent Protocole toute accession nouvelle à la Convention entraînera obligatoirement adhésion au présent Protocole.

(5) Special Exhibitions of the same nature may not be held at the same time on the territories of several contracting countries. A compulsory five-year period shall elapse before such exhibitions may take place again in the same country. However, the International Exhibitions Bureau may shorten this period as an exception to a minimum of three years if it is satisfied that this is warranted by rapid development in a given branch of production. The same reduced period may be allowed in the case of exhibitions traditionally held in certain countries at intervals shorter than five years.

(6) Special Exhibitions of a different nature may not be held in a single country at an interval shorter than three months.

(7) Intervals laid down in this Article are to be calculated as from the date of actual opening of the exhibition.

ARTICLE II

(1) This Protocol will be open for signature by the Governments of the Parties to the Convention, in Paris, from January 1st, 1966 to December 31, 1966 inclusive. The said Governments can become Parties to the present Protocol:

- (a) by signing it without any reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) by notifying the depositary Government, after signature, of the completion of their respective constitutional processes;
- (c) by acceding to the Protocol after December 31, 1966.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession instruments shall be deposited with the archives of the Government of the French Republic.

ARTICLE III

This Protocol shall enter into force on the date when twenty Governments have become Parties thereto under the conditions laid down in Article II.

ARTICLE IV

(1) As from June 30, 1966, even though this Protocol should not yet be in force, any Government having signed it or having acceded thereto may notify the International Exhibitions Bureau that it will not take part in any General Exhibition the registering of which should have been made impossible by the coming into force of this Protocol.

(2) The Bureau shall inform all governments that are parties to the Convention of every notification made in accordance with paragraph 1 above and shall, upon request, make available to any government, whether or not a party to the Convention, or to any other requesting authority, a list of all countries that have made such notification.

ARTICLE V

When this Protocol has entered into force, any further accession to the Convention shall entail obligatory adherence to the present Protocol.

ARTICLE VI

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle une demande aurait été retenue par le Bureau avant la réunion du Conseil d'administration du 17 novembre 1965.

ARTICLE VII

1. Le Gouvernement de la République Française informera tous les gouvernements membres de la Convention de toute signature, ratification, acceptation ou approbation de ce Protocole, de toute adhésion à ce dernier, ainsi que de sa date d'entrée en vigueur.

2. Ce Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 16 novembre 1966.

ARTICLE VI

The provisions of this Protocol shall not apply to the registering of an Exhibition a request for which was accepted by the Bureau before the Board meeting of November 17, 1965.

ARTICLE VII

(1) The Government of the French Republic shall inform all member governments of the Convention of every signature, ratification, acceptance or approval of this Protocol or accession thereto, as well as of the date of its entry into force.

(2) The present Protocol shall be deposited with the archives of the Government of the French Republic, and the latter shall provide each of the signatory Governments with a certified copy thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect by their respective governments, have signed the present Protocol.

DONE at Paris, on the 16th day of November, 1966.

©	©
Crown Copyrights reserved	Droits de la Couronne réservés
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa, and at the following Canadian Government bookshops:	En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral:
HALIFAX	HALIFAX
1735 Barrington Street	1735, rue Barrington
MONTREAL	MONTRÉAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West	Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA	OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau	Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau
TORONTO	TORONTO
221 Yonge Street	221, rue Yonge
WINNIPEG	WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue	Édifice Mall Center, 499, avenue Portage
VANCOUVER	VANCOUVER
657 Granville Street	657, rue Granville
or through your bookseller	ou chez votre libraire.
Price: 35 cents Catalogue No. E31-1967/21	Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/21
Price subject to change without notice	Prix sujet à changement sans avis préalable
Queen's Printer for Canada	Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970	Ottawa, 1970

CAI
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1967 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between CANADA and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa July 27 and October 25, 1967

Entered into force October 25, 1967

NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTAT-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 27 juillet et le 25 octobre 1967

En vigueur le 25 octobre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between Canada and the
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa July 27 and October 25, 1967

Entered into force October 25, 1967

NAVIGATION

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTAT-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 27 juillet et le 25 octobre 1967

En vigueur le 25 octobre 1967

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE LOAN OF
LORAN-A EQUIPMENT TO CANADIAN LORAN-A STATIONS.

I

*The Ambassador of the United States of America to
the Secretary of State for External Affairs of Canada*

No. 31

OTTAWA, July 27, 1967.

SIR:

I have the honor to refer to the Agreements between our two Governments effected by exchanges of notes dated June 7 and 8, 1965⁽¹⁾, and April 19 and July 28, 1966⁽²⁾, concerning the loan of Long Range Aid to Navigation (LORAN-A) equipment by the United States Coast Guard to the Canadian Department of Transport for use at Canadian LORAN-A stations.

It has since developed that the United States Coast Guard is prepared to make available the following additional equipment, which I understand the Canadian Department of Transport will accept, for the further modernization of the LORAN-A stations in question under the same understandings and conditions as set forth in the 1965 and 1966 Agreements mentioned above:

Six (6) crystal oscillator units, type CW-35044,
Four (4) timers, type UE-1 (in "as-is" condition)
and associated spares.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute a further agreement between our two Governments regarding this matter effective from the date of your reply, and which shall remain in force for the duration of the original 1965 Agreement cited above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable

Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs, Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 8

⁽²⁾ Treaty Series 1966 No. 13

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS PROLONGEANT LE PRÊT D'UN MATÉRIEL LORAN-A AUX STATIONS LORAN-A CANADIENNES.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

N° 31

OTTAWA, le 27 juillet 1967

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements effectué par un échange de Notes en date des 7 et 8 juin 1965⁽¹⁾, ainsi que des 19 avril et 28 juillet 1966⁽²⁾, concernant le prêt par la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis d'un matériel d'aide à long rayon à la navigation (LORAN-A) au ministère des Transports du Canada, pour servir aux stations canadiennes LORAN-A.

La Coast Guard des États-Unis est disposé à fournir maintenant le matériel supplémentaire suivant, que le ministère des Transports accepterait, à ce que je crois savoir, en vue d'une plus grande modernisation des stations LORAN-A dont il s'agit, dans le cadre des ententes et conditions énoncées par les Accords de 1965 et de 1966 précités:

Six (6) oscillateurs à cristal, de type CW-35044,

Quatre (4) minuteriers, de type UE-1 (en l'état où elles sont) et les pièces de rechange.

Si le Gouvernement canadien juge acceptable ce qui précède, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un accord complémentaire sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée de l'Accord originel de 1965 précité.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération très distinguée.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
OTTAWA

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 N° 8

⁽²⁾ Recueil des Traités 1966 N° 13

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada
to the Ambassador of the United States of America*

OTTAWA, October 25, 1967.

No. E-3776

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 31 of July 27, 1967, concerning the loan of Long-Range Aid to Navigation (LORAN-A) equipment by the United States Coast Guard to the Department of Transport for use at Canadian LORAN-A stations.

The Government of Canada is pleased to accept the loan of the additional equipment described in your Note, on the same terms and conditions as those set out in the exchanges of Notes of June 7 and 8, 1965⁽¹⁾, and April 19 and July 28, 1966⁽²⁾. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,
Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾ Treaty series 1965 No. 8

⁽²⁾ Treaty series 1966 No. 13

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

OTTAWA, le 25 octobre 1967

N° E-3776

Monsieur l'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 31 en date du 27 juillet 1967 concernant le prêt par la Coast Guard des États-Unis au ministère des Transports du Canada de matériel d'aide à long rayon à la navigation (LORAN-A), pour servir aux stations canadiennes LORAN-A.

Le Gouvernement canadien est heureux d'accepter cette offre relative au matériel supplémentaire précisé dans votre Note, dans le cadre des ententes et conditions énoncées par les échanges de Notes des 7 et 8 juin 1965⁽¹⁾ et des 19 avril et 28 juillet 1966.⁽²⁾ J'ai l'honneur d'accepter votre proposition suivant laquelle votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à cet égard entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 N° 8

⁽²⁾ Recueil des Traités 1966 N° 13

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1687 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/22

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1973

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1687, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/22

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1973

CIA 1
E A 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa May 10 and June 23, 1967

Entered into force June 23, 1967

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa les 10 mai et 23 juin 1967

En vigueur le 23 juin 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES
OF AMERICA

Ottawa May 10 and June 23, 1967

Entered into force June 23, 1967

PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa les 10 mai et 23 juin 1967

En vigueur le 23 juin 1967

EXCHANGE OF NOTES (MAY 10 AND JUNE 23, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THROUGH THE 1967-68 WINTER SEASON THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT FOR THE WINTER USE AND MAINTENANCE OF PORTIONS OF THE HAINES ROAD IN BRITISH COLUMBIA AND YUKON TERRITORY.

I

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 10, 1967.

No. X-169

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of October 31 and November 17, 1966, which constituted an agreement between our two Governments to extend for the winter season of 1966-1967 the agreement of November 27, 1964⁽¹⁾, in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road.

The Government of Canada has given careful consideration to future arrangements for winter maintenance of the Haines Road and I have the honour to inform the Government of the United States of America that the Canadian Government is agreeable to assuming full responsibility for the winter maintenance of that part of the Haines Road which lies in Canada starting with the 1967-1968 winter season. The Canadian Government's assumption of this responsibility would be conditional on the section of the highway which lies in Alaska being kept open by the Alaskan authorities in the same manner as at present. If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two governments on this subject effective on the date of your reply.

Accept, sir, the renewed assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN,

Secretary of State for External Affairs.

His Excellency W. Walton Butterworth,

Ambassador of the United States of America,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1964 No. 27

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 10 MAI ET 23 JUIN 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT JUSQU'À LA FIN DE L'HIVER 1967-1968 LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF À L'UTILISATION ET À L'ENTRETIEN, DURANT L'HIVER, DE SECTEURS DE LA ROUTE HAINES SITUÉS EN COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DANS LE TERRITOIRE DU YUKON.

I

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 10 mai 1967.

N° X-169

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'Échange de Notes en date du 31 octobre et du 17 novembre 1966, lequel constituait entre nos deux Gouvernements un accord relatif à la prorogation durant l'hiver 1966-1967 de l'Accord du 27 novembre 1964⁽¹⁾ concernant les dispositions à prendre pour l'entretien des secteurs nord et sud de la route Haines.

Le Gouvernement canadien ayant soigneusement étudié les mesures qu'il prendra désormais pour assurer l'entretien de la route Haines, j'ai l'honneur d'informer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement canadien est d'accord pour se charger totalement de l'entretien pendant l'hiver de la portion de la route Haines située en territoire canadien à compter de l'hiver 1967-1968. Le Gouvernement canadien n'assumera cette responsabilité qu'à condition que les autorités de l'Alaska maintiennent ouvert le secteur de la route situé en Alaska comme elles le font à présent. Si le Gouvernement des États-Unis accepte ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,

PAUL MARTIN.

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1964 n° 27.

II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the
Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 23, 1967.

No. 320

SIR:

I have the honor to refer to your Note N. X-169, dated May 10, 1967, regarding arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road.

The Government of the United States of America is pleased to have the assurances of the Government of Canada that it is agreeable to assuming full responsibility for the winter maintenance of that part of the Haines Road which lies in Canada starting with the 1967-1968 winter season. It is noted that the assumption of this responsibility by the Government of Canada is conditional on the section of the highway which lies in Alaska being kept open by te Alaskan authorities in the same manner as at present.

The State of Alaska has been consulted with regard to the above-mentioned condition. It has given complete assurances that it will continue to assume responsibility for both winter and summer maintenance of that portion of the Haines Road lying within its jurisdiction.

It is agreed that your Note No. X-169 and this reply thereto shall constitute an agreement between our two governments on this subject effective on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT,

Charge d'Affaires ad interim.

The Honourable
Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

II

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 23 juin 1967.

N° 320

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° X-169, en date du 10 mai 1967, concernant les dispositions relatives à l'entretien en hiver des secteurs nord et sud de la route Haines.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçu avec plaisir les assurances du Gouvernement canadien comme quoi il est d'accord pour assurer complètement l'entretien en hiver du secteur de la route Haines qui est situé au Canada à compter de la saison d'hiver 1967-1968. Nous avons pris note du fait que le Gouvernement canadien n'assume cette responsabilité qu'à condition que les autorités de l'Alaska maintiennent ouvert le secteur de la route situé en Alaska comme elles le font à présent.

L'État de l'Alaska a été consulté à propos de la condition dont il vient d'être fait mention. Il a donné des assurances complètes qu'il continuera de pourvoir à l'entretien, en hiver comme en été, du secteur de la route Haines situé dans sa juridiction.

Il est entendu que votre Note n° X-169 et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet qui prendra effet à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires ad interim,

JOSEPH W. SCOTT.

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/23

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1967/23

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications

CANADA



TREATY SERIES 1967 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and YUGOSLAVIA

Belgrade, September 19, 1966

Entered into force January 1, 1967

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et la YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 19 septembre 1966

En vigueur le 1^{er} janvier 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and YUGOSLAVIA

Belgrade, September 19, 1966

Entered into force January 1, 1967

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et la YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 19 septembre 1966

En vigueur le 1^{er} janvier 1967

EXCHANGE OF NOTES (September 19, 1966) BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA
CONCERNING THE WAIVER OF VISA FEES FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

I

*The Secretariat of State for Foreign Affairs of the
Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Canadian Embassy.*

SECRETARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Belgrade, 19 September, 1966.

No. 2134

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Canadian Embassy and has the honour to propose on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, an Agreement concerning the waiver of fees on visas in the following terms:

- a) The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall waive fees on all types of non-immigrant visas for persons who wish to travel to Yugoslavia and who hold valid Canadian passports.
- b) The Government of Canada shall waive fees on all types of non-immigrant visas for persons who wish to travel to Canada and who hold valid Yugoslav passports.
- c) The Agreement shall enter into force on the 1st of January 1967, and shall remain in force until terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of Canada, the Secretariat of State for Foreign Affairs has the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurances of its high consideration.

M. PAVICEVIC

CANADIAN EMBASSY

Belgrade

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 19 septembre 1966) ENTRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT YUGOSLAVE CONCERNANT LA
SUPPRESSION DES DROITS DE VISA POUR LES VOYAGEURS
NON-IMMIGRANTS DES DEUX PAYS.

I

*Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères de la République
fédérale socialiste de Yougoslavie à l'Ambassade du Canada.*

LE SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2134

Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères de la République fédérale socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, un accord concernant la suppression des droits de visa d'après les modalités suivantes:

- a) Le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie supprimera les droits sur tous les genres de visas de non-immigrant en faveur des personnes qui désirent se rendre en Yougoslavie et qui sont titulaires de passeports canadiens valides.
- b) Le Gouvernement canadien supprimera les droits sur tous les genres de visas de non-immigrant en faveur des personnes qui désirent se rendre au Canada et qui sont titulaires de passeports yougoslaves valides.
- c) L'accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis écrit de six mois.

Si les dispositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien, le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse de l'Ambassade en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa haute considération»

M. PAVICEVIC

Belgrade, le 19 septembre 1966

II

The Canadian Embassy to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

CANADIAN EMBASSY

No. 115

The Canadian Embassy presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to refer to the Secretariat's Note No. 2134 of September 19, 1966 which reads as follows:

“ The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Canadian Embassy and has the honour to propose on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, an Agreement concerning the waiver of fees on visas in the following terms:

- (a) The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall waive fees on all types of non-immigrant visas for persons who wish to travel to Yugoslavia and who hold valid Canadian passports.
- (b) The Government of Canada shall waive fees on all types of non-immigrant visas for persons who wish to travel to Canada and who hold valid Yugoslav passports.
- (c) The Agreement shall enter into force on the 1st of January 1967, and shall remain in force until terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of Canada, the Secretariat of State for Foreign Affairs has the honour to propose that the present Note together with the Embassy's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Canadian Embassy the assurances of its high consideration.”

The Canadian Embassy has the honour to state that the foregoing terms are acceptable and that the Government of Canada agrees that the Note of the Secretariat of State for Foreign Affairs and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

The Canadian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

ROBERT H. WINTERS

Belgrade, September 19, 1966.

II

L'Ambassade du Canada au Secrétariat d'État aux Affaires étrangères de la République fédérale socialiste de Yougoslavie

AMBASSADE DU CANADA

N° 115

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Secrétariat d'État aux Affaires étrangères de la République fédérale socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à la Note n° 2134 du Secrétariat, en date du 19 septembre 1966, qui est conçu en ces termes:

« Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères de la République fédérale socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade du Canada et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie, un accord concernant la suppression des droits de visa d'après les modalités suivantes:

- a) Le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie supprimera les droits sur tous les genres de visas de non-immigrant en faveur des personnes qui désirent se rendre en Yougoslavie et qui sont titulaires de passeports canadiens valides.
- b) Le Gouvernement canadien supprimera les droits sur tous les genres de visas de non-immigrant en faveur des personnes qui désirent se rendre au Canada et qui sont titulaires de passeports yougoslaves valides.
- c) L'accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967 et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement au moyen d'un préavis écrit de six mois.

Si les dispositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien, le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que la réponse de l'Ambassade en ce sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Canada les assurances de sa haute considération.»

L'Ambassade du Canada a l'honneur de faire connaître que les dispositions ci-dessus sont jugées acceptables et que le Gouvernement canadien accepte que la Note du Secrétariat d'État aux Affaires étrangères et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat d'État aux Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

ROBERT H. WINTERS

Belgrade, le 19 septembre 1966

© Crown Copyrights reserved
Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1967/24

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTRÉAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1967/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
E A 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Convention on Facilitation of International Maritime Traffic

Signed by Canada April 9, 1965

Entered into force March 5, 1967

Canadian Instrument of Ratification deposited July 18, 1967

Entered into force for Canada September 16, 1967

NAVIGATION

Convention visant à faciliter le trafic maritime international

Signée par le Canada le 9 avril 1965

En vigueur le 5 mars 1967

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le
18 juillet 1967

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 25 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Convention on Facilitation of International Maritime Traffic

Signed by Canada April 9, 1965

Entered into force March 5, 1967

Canadian Instrument of Ratification deposited July 18, 1967

Entered into force for Canada September 16, 1967

NAVIGATION

Convention visant à faciliter le trafic maritime international

Signée par le Canada le 9 avril 1965

En vigueur le 5 mars 1967

L'Instrument de ratification par le Canada déposé le
18 juillet 1967

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1967

CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC

The Contracting Governments:

Desiring to facilitate maritime traffic by simplifying and reducing to a minimum the formalities, documentary requirements and procedures on the arrival, stay and departure of ships engaged in international voyages;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Governments undertake to adopt, in accordance with the provisions of the present Convention and its Annex, all appropriate measures to facilitate and expedite international maritime traffic and to prevent unnecessary delays to ships and to persons and property on board.

ARTICLE II

(1) The Contracting Governments undertake to co-operate, in accordance with the provisions of the present Convention, in the formulation and application of measures for the facilitation of the arrival, stay and departure of ships. Such measures shall be, to the fullest extent practicable, not less favourable than measures applied in respect of other means of international transport; however, these measures may differ according to particular requirements.

(2) The measures for the facilitation of international maritime traffic provided for under the present Convention and its Annex apply equally to the ships of coastal and non-coastal States the Governments of which are Parties to the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention do not apply to warships or pleasure yachts.

ARTICLE III

The Contracting Governments undertake to co-operate in securing the highest practicable degree of uniformity in formalities, documentary requirements and procedures in all matters in which such uniformity will facilitate and improve international maritime traffic and keep to a minimum any alterations in formalities, documentary requirements and procedures necessary to meet special requirements of a domestic nature.

ARTICLE IV

With a view to achieving the ends set forth in the preceding Articles of the present Convention, the Contracting Governments undertake to co-operate with each other or through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the "Organization") in matters relating to formalities, documentary requirements and procedures, as well as their application to international maritime traffic.

CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL

Les Gouvernements contractants,

désireux de faciliter le trafic maritime en simplifiant et en réduisant au minimum les procédures, les formalités et les documents requis pour l'entrée, le séjour au port et la sortie des navires effectuant des voyages internationaux, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Conformément aux dispositions de la présente Convention et de son Annexe, les Gouvernements contractants s'engagent à adopter toutes mesures appropriées tendant à faciliter et à accélérer le trafic maritime international, ainsi qu'à éviter les retards inutiles aux navires, aux personnes et aux biens se trouvant à bord.

ARTICLE II

1) Les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour élaborer et appliquer les mesures destinées à faciliter l'arrivée, le séjour au port et la sortie des navires. Ces mesures seront, dans toute la mesure du possible, au moins aussi favorables que celles qui sont en vigueur pour d'autres modes de transport internationaux, bien qu'elles puissent en différer selon les conditions particulières à chacun d'eux.

2) Les mesures destinées à faciliter le trafic maritime international, prévues dans la présente Convention et son Annexe, s'appliquent également aux navires d'États riverains ou non de la mer, dont les gouvernements sont parties à la présente Convention.

3) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux navires de guerre ni aux bateaux de plaisance.

ARTICLE III

Les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer pour uniformiser dans toute la mesure du possible les procédures, formalités et documents dans tous les domaines où cette uniformisation peut faciliter et améliorer le trafic international, ainsi qu'à réduire au minimum les modifications jugées nécessaires pour répondre à des exigences d'ordre interne.

ARTICLE IV

Afin d'atteindre les objectifs énoncés aux articles précédents de la présente Convention, les Gouvernements contractants s'engagent à coopérer entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation inter-gouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée "l'Organisation") pour les questions se rapportant aux procédures, formalités et documents requis, ainsi qu'à leur application au trafic maritime international.

ARTICLE V

(1) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as preventing the application of any wider facilities which a Contracting Government grants or may grant in future in respect of international maritime traffic under its national laws or the provisions of any other international agreement.

(2) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as precluding a Contracting Government from applying temporary measures considered by that Government to be necessary to preserve public morality, order and security or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting public health, animals or plants.

(3) All matters that are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

ARTICLE VI

For the purposes of the present Convention and its Annex:

- (a) "Standards" are those measures the uniform application of which by Contracting Governments in accordance with the Convention is necessary and practicable in order to facilitate international maritime traffic;
- (b) "Recommended Practices" are those measures the application of which by Contracting Governments is desirable in order to facilitate international maritime traffic.

ARTICLE VII

(1) The Annex to the present Convention may be amended by the Contracting Governments, either at the proposal of one of them or by a conference convened for that purpose.

(2) Any Contracting Government may propose an amendment to the Annex by forwarding a draft amendment to the Secretary-General of the Organization (hereinafter called the "Secretary-General"):

- (a) Upon the express request of a Contracting Government, the Secretary-General shall communicate any such proposal directly to all Contracting Governments for their consideration and acceptance. If he receives no such express request, the Secretary-General may proceed to such consultations as he deems advisable before communicating the proposal to the Contracting Governments;
- (b) Each Contracting Government shall notify the Secretary-General within one year from the receipt of any such communication whether or not it accepts the proposal;
- (c) Any such notification shall be made in writing to the Secretary-General who shall inform all Contracting Governments of its receipt;
- (d) Any amendment to the Annex under this paragraph shall enter into force six months after the date on which the amendment is accepted by a majority of the Contracting Governments;
- (e) The Secretary-General shall inform all Contracting Governments of any amendment which enters into force under this paragraph, together with the date on which such amendment shall enter into force.

ARTICLE V

1) Aucune des dispositions de la présente Convention, ou de son Annexe, ne doit être interprétée comme faisant obstacle à l'application de mesures plus favorables dont un Gouvernement contractant fait ou pourrait faire bénéficier le trafic maritime international en vertu de sa législation nationale ou de dispositions de tout autre accord international.

2) Aucune des dispositions de la présente Convention, ou de son Annexe, ne doit être interprétée comme empêchant un Gouvernement contractant d'appliquer des mesures temporaires qu'il juge nécessaires pour préserver la moralité, la sécurité et l'ordre publics, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation de maladies ou de fléaux risquant d'affecter la santé publique ou de s'attaquer aux animaux ou aux végétaux.

3) Tous les points qui ne font pas l'objet de prescriptions expresses dans la présente Convention restent régis par la législation des Gouvernements contractants.

ARTICLE VI

Aux fins d'application de la présente Convention et de son Annexe, on entend:

- a) par "normes", les dispositions qu'il est jugé possible et nécessaire de faire appliquer uniformément par les Gouvernements contractants, conformément à la Convention, afin de faciliter le trafic maritime international;
- b) par "pratiques recommandées", les dispositions qu'il est jugé souhaitable de faire appliquer par les Gouvernements contractants pour faciliter le trafic maritime international.

ARTICLE VII

1) L'Annexe à la présente Convention peut être modifiée par les Gouvernements contractants, soit sur l'initiative de l'un d'eux, soit à l'occasion d'une conférence réunie à cet effet.

2) Tout Gouvernement contractant peut prendre l'initiative de proposer un amendement à l'Annexe en adressant un projet d'amendement au Secrétaire général de l'Organisation (ci-après dénommé "le Secrétaire général"):

- a) à la demande expresse d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général communique directement les propositions d'amendement à tous les Gouvernements contractants pour examen et approbation. S'il ne reçoit pas de demande expresse à cet effet, le Secrétaire général peut procéder aux consultations qu'il estime souhaitables avant de communiquer ces propositions aux Gouvernements contractants;
- b) chaque Gouvernement contractant notifie au Secrétaire général dans l'année qui suit la réception de cette communication s'il approuve ou non l'amendement proposé;
- c) toute notification de cet ordre est adressée par écrit au Secrétaire général qui en avise tous les Gouvernements contractants;
- d) tout amendement à l'Annexe adopté conformément au présent paragraphe entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est approuvé par plus de la moitié des Gouvernements contractants;
- e) le Secrétaire général informe tous les Gouvernements contractants de tout amendement qui entre en vigueur aux termes du présent paragraphe ainsi que de la date à laquelle cet amendement entrera en vigueur.

(3) A conference of the Contracting Governments to consider amendments to the Annex shall be convened by the Secretary-General upon the request of at least one-third of these Governments. Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall enter into force six months after the date on which the Secretary-General notifies the Contracting Governments of the amendment adopted.

(4) The Secretary-General shall notify promptly all signatory Governments of the adoption and entry into force of any amendment under this Article.

ARTICLE VIII

(1) Any Contracting Government that finds it impracticable to comply with any Standard by bringing its own formalities, documentary requirements or procedures into full accord with it or which deems it necessary for special reasons to adopt formalities, documentary requirements or procedures differing from that Standard, shall so inform the Secretary-General and notify him of the differences between its own practice and such Standard. Such notification shall be made as soon as possible after entry into force of the present Convention for the Government concerned, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures.

(2) Notification by a Contracting Government of any such difference in the case of an amendment to a Standard or of a newly adopted Standard shall be made to the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of such amended or newly adopted Standard, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures and may include an indication of the action proposed to bring the formalities, documentary requirements or procedures into full accord with the amended or newly adopted Standard.

(3) Contracting Governments are urged to bring their formalities, documentary requirements and procedures into accord with the Recommended Practices insofar as practicable. As soon as any Contracting Government brings its own formalities, documentary requirements and procedures into accord with any Recommended Practice, it shall notify the Secretary-General thereof.

(4) The Secretary-General shall inform the Contracting Governments of any notification made to him in accordance with the preceding paragraphs of this Article.

ARTICLE IX

The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting Governments for revision or amendment of the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting Governments. Any revision or amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Conference and then certified and communicated by the Secretary-General to all Contracting Governments for their acceptance. One year after the acceptance of the revision or amendments by two-thirds of the Contracting Governments, each revision or amendment shall enter into force for all Contracting Governments except those which, before its entry into force, make a declaration that they do not accept the revision or amendment. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that a revision or amendment is of such a nature that any Contracting Government which has made such a declaration and which does not accept the revision or amendment within a period of one year after the revision or amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

3) Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants chargée d'examiner les amendements à l'Annexe lorsqu'un tiers au moins de ces Gouvernements le demande. Tout amendement adopté, lors d'une telle conférence, par une majorité des deux tiers des Gouvernements contractants présents et votants, entre en vigueur six mois après la date à laquelle le Secrétaire général notifie l'amendement adopté aux Gouvernements contractants.

4) Le Secrétaire général informe dans les meilleurs délais les Gouvernements signataires de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement adopté conformément au présent article.

ARTICLE VIII

1) Tout Gouvernement contractant, soit qu'il juge impossible de se conformer à l'une quelconque des normes en y adaptant ses procédures, formalités et documents, soit qu'il estime nécessaire pour des raisons particulières d'exiger des dispositions différentes de celles prévues dans ladite norme, doit informer le Secrétaire général de cette situation et des différences existant avec la norme. Cette notification intervient aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard du gouvernement intéressé ou lorsqu'il a pris la décision d'exiger des procédures, formalités et documents différant des prescriptions de la norme.

2) S'il s'agit d'amendement à une norme ou d'une norme nouvellement adoptée, l'existence d'une différence doit être notifiée au Secrétaire général aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur de ces modifications ou après que la décision a été prise d'exiger des procédures, formalités ou documents différents. Tout Gouvernement contractant peut notifier en même temps les mesures qu'il se propose de prendre pour adapter les procédures, formalités ou documents qu'il exige aux dispositions de la norme amendée ou nouvelle.

3) Les Gouvernements contractants sont instamment invités à adapter dans toute la mesure du possible aux pratiques recommandées les procédures, formalités et documents qu'ils exigent. Dès qu'un Gouvernement contractant a réalisé cette concordance, il en informe le Secrétaire général.

4) Le Secrétaire général informe les Gouvernements contractants de toute notification qui lui est faite en application des paragraphes précédents du présent article.

ARTICLE IX

Le Secrétaire général convoque une conférence des Gouvernements contractants, pour la révision ou l'amendement de la présente Convention, à la demande d'un tiers au moins des Gouvernements contractants. Les dispositions révisées ou les amendements sont adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers; ils font l'objet de copies certifiées conformes qui sont ensuite adressées par le Secrétaire général à tous les Gouvernements contractants pour approbation. Une année après que les dispositions révisées ou les amendements auront été approuvés par les deux tiers des Gouvernements contractants, chaque révision ou amendement entrera en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, auront déclaré qu'ils ne l'approuvent pas. La Conférence peut, par un vote à la majorité des deux tiers, décider au moment de l'adoption d'un texte révisé ou d'un amendement que celui-ci est d'une nature telle que tout gouvernement qui a fait cette déclaration et qui n'approuve pas la révision ou l'amendement dans le délai d'une année après son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention.

ARTICLE X

(1) The present Convention shall remain open for signature for six months from this day's date and shall thereafter remain open for accession.

(2) The Governments of States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance; or
- (c) accession.

Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

(3) The Government of any State not entitled to become a Party under paragraph 2 of this Article may apply through the Secretary-General to become a party and shall be admitted as a Party in accordance with paragraph 2, provided that its application has been approved by two-thirds of the Members of the Organization other than Associate Members.

ARTICLE XI

The present Convention shall enter into force sixty days after the date upon which the Governments of at least ten States have either signed it without reservation as to acceptance or have deposited instruments of acceptance or accession. It shall enter into force for a Government which subsequently accepts it or accedes to it sixty days after the deposit of the instrument of acceptance or accession.

ARTICLE XII

Three years after entry into force of the present Convention with respect to a Contracting Government, such Government may denounce it by notification in writing addressed to the Secretary-General who shall notify all Contracting Governments of the content and date of receipt of any such notification. Such denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General.

ARTICLE XIII

- (1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory, and may at any time by notification in writing given to the Secretary-General declare that the Convention shall extend to such territory.
- (b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

ARTICLE X

1) La présente Convention restera ouverte à la signature pendant six mois à compter de ce jour et elle restera ensuite ouverte à l'adhésion.

2) Les Gouvernements des États membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, peuvent devenir parties à la présente Convention par:

- a) la signature sans réserve quant à l'approbation;
- b) la signature avec réserve quant à l'approbation, suivie d'approbation; et
- c) l'adhésion.

L'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3) Le Gouvernement de tout État non habilité à devenir partie à la Convention en vertu du paragraphe 2 du présent article peut en faire la demande au Secrétaire général. Il pourra être admis à devenir partie à la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2, à condition que sa demande ait été approuvée par les deux tiers des Membres de l'Organisation autres que les Membres associés.

ARTICLE XI

La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les Gouvernements de dix États au moins l'auront signée sans réserve quant à l'approbation ou auront déposé leur instrument d'approbation ou d'adhésion. Elle entre en vigueur, à l'égard de tout gouvernement qui l'approuve ou y adhère ultérieurement, soixante jours après le dépôt de l'instrument d'approbation ou d'adhésion.

ARTICLE XII

Lorsque la présente Convention aura été en vigueur trois années à l'égard d'un Gouvernement contractant, ce gouvernement peut la dénoncer par notification écrite adressée au Secrétaire général, qui communique à tous les autres Gouvernements contractants la teneur et la date de réception de toute notification de cette nature. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification, ou à la fin de toute période plus longue que pourra spécifier ladite notification.

ARTICLE XIII

- 1) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, procéder à des délibérations avec ce territoire pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée au Secrétaire général, déclarer que la Convention s'étend à un tel territoire.
- b) L'application de la présente Convention est étendue au territoire désigné dans la notification, à partir de la date de réception de celle-ci ou de toute autre date qui y est indiquée.

- (c) The provisions of Article VIII of the present Convention shall apply to any territory to which the Convention is extended in accordance with the present Article; for this purpose, the expression "its own formalities, documentary requirements or procedures" shall include those in force in that territory.
- (d) The present Convention shall cease to extend to any territory one year after the receipt by the Secretary-General of a notification to this effect, or on such later date as may be specified therein.

(2) The Secretary-General shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been so extended.

ARTICLE XIV

The Secretary-General shall inform all signatory Governments, all Contracting Governments and all Members of the Organization of:

- (a) the signatures affixed to the present Convention and the dates thereof;
- (b) the deposit of instruments of acceptance and accession together with the dates of their deposit;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article XI;
- (d) any notification received in accordance with Articles XII and XIII and the date thereof;
- (e) the convening of any conference under Articles VII or IX.

ARTICLE XV

The present Convention and its Annex shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to signatory Governments and to acceding Governments. As soon as the present Convention enters into force, it shall be registered by the Secretary-General in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XVI

The present Convention and its Annex shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with the signed originals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of April 1965.

- c) les dispositions de l'article VIII de la présente Convention s'appliquent à tout territoire auquel la Convention s'étend conformément au présent article. L'expression "ses procédures, formalités et documents" comprend dans ce cas les dispositions en vigueur dans le territoire en question.
- d) la présente Convention cesse de s'appliquer à tout territoire après un délai d'un an à partir de la date de réception d'une notification adressée à cet effet au Secrétaire général, ou à la fin de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

2) Le Secrétaire général notifie à tous les Gouvernements contractants l'extension de la présente Convention à tout territoire en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, en spécifiant dans chaque cas la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue applicable.

ARTICLE XIV

Le Secrétaire général fait connaître à tous les Gouvernements signataires de la Convention, à tous les Gouvernements contractants et à tous les Membres de l'Organisation:

- a) l'état des signatures apposées à la présente Convention et leur date;
- b) le dépôt des instruments d'approbation et d'adhésion, ainsi que les dates de dépôt;
- c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément à l'article XI;
- d) les notifications reçues conformément aux articles XII et XIII ainsi que leur date;
- e) la convocation de toute conférence prévue aux articles VII et IX.

ARTICLE XV

La présente Convention et son Annexe seront déposées auprès du Secrétaire général qui en communiquera des copies certifiées conformes aux Gouvernements signataires et à tous les autres Gouvernements qui adhèrent à la présente Convention. Dès que la Convention entrera en vigueur, le Secrétaire général la fera enregistrer conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE XVI

La présente Convention et son Annexe sont rédigées en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi. Il en est établi des traductions officielles en langues russe et espagnole, lesquelles sont déposées avec les textes originaux signés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 9 avril 1965.

ANNEX

Section 1—DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

A. Definitions

For the purpose of the provisions of this Annex, the following meanings shall be attributed to the terms listed:

Cargo. Any goods, wares, merchandise, and articles of every kind whatsoever carried on a ship, other than mail, ship's stores, ship's spare parts, ship's equipment, crew's effects and passengers' accompanied baggage.

Crew's effects. Clothing, items in everyday use and any other articles, which may include currency, belonging to the crew and carried on the ship.

Crew Member. Any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Mail. Dispatches of correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

Passengers' accompanied baggage. Property, which may include currency, carried for a passenger on the same ship as the passenger, whether in his personal possession or not, so long as it is not carried under a contract of carriage or other similar agreement.

Public authorities. The agencies or officials in a State responsible for the application and enforcement of the laws and regulations of that State which relate to any aspect of the Standards and Recommended Practices contained in this Annex.

Shipowner. One who owns or operates a ship, whether a person, a corporation or other legal entity, and any person acting on behalf of the owner or operator.

Ship's equipment. Articles, other than ship's spare parts, on board a ship for use thereon, which are removable but not of a consumable nature, including accessories such as life-boats, life-saving devices, furniture, ship's apparel and similar items.

Ship's spare parts. Articles of a repair or replacement nature for incorporation in the ship in which they are carried.

Ship's stores. Goods for use in the ship, including consumable goods, goods carried for sale to passengers and crew members, fuel and lubricants, but excluding ship's equipment and ship's spare parts.

Time of arrival. Time when a ship first comes to rest, whether at anchor or at a dock, in a port.

ANNEXE

Chapitre premier—DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A. Définitions

Pour l'application des dispositions de la présente Annexe, les significations ci-après seront attribuées aux expressions:

Agrès et appareils du navire. Articles, autres que les pièces de rechange du navire, qui sont transportés à bord du navire pour y être utilisés et qui sont amovibles mais non consommables notamment les accessoires tels que les embarcations de sauvetage, le matériel de sauvetage, les meubles et autres articles d'équipement du navire.

Armateur. Le propriétaire ou l'exploitant d'un navire, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, ainsi que toute personne agissant au nom du propriétaire ou de l'exploitant.

Bagages accompagnés des passagers. Biens, y compris éventuellement des espèces monétaires, transportés pour le compte d'un passager sur le même navire que celui-ci, qu'ils soient ou non en sa possession personnelle, à la condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'un contrat de transport ou autre accord analogue.

Cargaison. Tous biens, marchandises, objets et articles quelconques transportés à bord d'un navire, autres que la poste, les provisions de bord, les pièces de rechange, les agrès et appareils, les effets et marchandises appartenant aux membres de l'équipage et les bagages accompagnés des passagers.

Effets et marchandises appartenant aux membres de l'équipage. Vêtements, articles d'usage courant et tous autres objets, y compris éventuellement des espèces monétaires, appartenant aux membres de l'équipage et transportés à bord du navire.

Heure d'arrivée. Heure à laquelle un navire s'arrête, au mouillage ou à quai, dans un port.

Membre de l'équipage. Toute personne qui est effectivement engagée pour accomplir à bord, au cours d'un voyage, des tâches se rapportant au fonctionnement ou au service du navire et qui figure sur la liste d'équipage.

Pièces de rechange du navire. Articles de réparation ou de remplacement destinés à être incorporés au navire qui les transporte.

Poste. Correspondance et autres objets confiés par des administrations postales et destinés à être remis à des administrations postales.

Pouvoirs publics. Organismes ou fonctionnaires dans un État qui sont chargés d'appliquer ou de faire observer les lois et règlements dudit État se rapportant à l'un quelconque des aspects des normes et pratiques recommandées que contient la présente Annexe.

Provisions de bord. Marchandises à utiliser à bord, comprenant les produits de consommation, les marchandises à vendre aux passagers et aux membres de l'équipage, le combustible et les lubrifiants, mais non compris les agrès et appareils et les pièces de rechange du navire.

B. General Provisions

In conjunction with paragraph 2 of Article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (*ordre public*), public security or public health, or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting animals or plants.

1.1 *Standard*. Public authorities shall in all cases require only essential information to be furnished, and shall keep the number of items to a minimum.

Where a specific list of particulars is set out in the Annex, public authorities shall not require to be furnished such of those particulars as they consider not essential.

1.2 *Recommended Practice*. Notwithstanding the fact that documents for certain purposes may be separately prescribed and required in this Annex, public authorities, bearing in mind the interests of those who are required to complete the documents as well as the purposes for which they are to be used, should provide for any two or more such documents to be combined into one in any case in which this is practicable and in which an appreciable degree of facilitation would result.

Section 2—ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP

This section contains the provisions concerning the formalities required of shipowners by the public authorities on the arrival, stay and departure of the ship and shall not be read so as to preclude a requirement for the presentation for inspection by the appropriate authorities of certificates and other papers carried by the ship pertaining to its registry, measurement, safety, manning and other related matters.

A. General

2.1 *Standard*. Public authorities shall not require for their retention, on arrival or departure of ships to which the Convention applies, any documents other than those covered by the present section.

The documents in question are:

General Declaration

Cargo Declaration

Ship's Stores Declaration

Crew's Effects Declaration

Crew List

Passenger List

The document required under the Universal Postal Convention for mail
Maritime Declaration of Health.

B. Contents and Purpose of Documents

2.2 *Standard*. The General Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the ship.

B. Dispositions générales

Compte tenu du paragraphe 2 de l'article V de la Convention, les dispositions de la présente Annexe n'empêchent pas les pouvoirs publics de prendre toutes les mesures appropriées, ainsi que de demander des renseignements supplémentaires qui peuvent se révéler nécessaires au cas où ils suspectent une fraude ou pour résoudre des problèmes particuliers constituant une menace grave pour l'ordre public, la sécurité publique ou la santé publique, ou pour empêcher l'introduction ou la propagation des maladies ou fléaux qui s'attaquent aux animaux ou aux végétaux.

1.1 *Norme.* Les pouvoirs publics ne demandent, dans tous les cas, que les renseignements indispensables et en réduisent le nombre au minimum.

Lorsqu'à l'Annexe figure une énumération de renseignements, les pouvoirs publics ne demandent que ceux qui leur paraissent indispensables.

1.2 *Pratique recommandée.* Compte tenu du fait que des documents peuvent être séparément prescrits et imposés à certaines fins dans la présente Annexe, les pouvoirs publics, prenant en considération l'intérêt des personnes qui sont tenues de remplir lesdits documents ainsi que l'objet de ces documents, devraient prévoir la fusion en un seul de deux ou plusieurs documents dans tous les cas où cela est possible et où il en résulterait une simplification appréciable.

Chapitre 2—ENTRÉE, SÉJOUR AU PORT ET SORTIE DES NAVIRES

Le présent chapitre concerne les formalités exigées des armateurs par les pouvoirs publics à l'entrée, pendant le séjour au port et à la sortie d'un navire; il ne signifie nullement que certains certificats et autres documents du navire relatifs à l'immatriculation, aux dimensions, à la sécurité, à l'équipage dudit navire et autres renseignements, ne doivent pas être présentés aux autorités compétentes.

A. Dispositions générales

2.1 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas, à l'arrivée ou à la sortie des navires auxquels s'applique la présente Convention, la remise de documents autres que ceux prévus au présent chapitre.

Les documents visés sont:

- la déclaration générale
- la déclaration de la cargaison
- la déclaration des provisions de bord
- la déclaration des effets et marchandises de l'équipage
- la liste de l'équipage
- la liste des passagers
- le bordereau prescrit par la Convention postale universelle pour la poste
- la déclaration maritime de santé.

B. Contenu et objet des papiers de bord

2.2 *Norme.* La déclaration générale est le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée et à la sortie, les renseignements relatifs au navire.

2.2.1 *Recommended Practice.* The same form of General Declaration should be accepted for both the arrival and the departure of a ship.

2.2.2 *Recommended Practice.* In the General Declaration public authorities should not require more than the following information:

- Name and description of ship
- Nationality of ship
- Particulars regarding registry
- Particulars regarding tonnage
- Name of master
- Name and address of ship's agent
- Brief description of the cargo
- Number of crew
- Number of passengers
- Brief particulars of voyage
- Date and time of arrival, or date of departure
- Port of arrival or departure
- Position of the ship in the port.

2.2.3. *Standard.* Public authorities shall accept a General Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.3 *Standard.* The Cargo Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the cargo. However, particulars of any dangerous cargo may also be required to be furnished separately.

2.3.1 *Recommended Practice.* In the Cargo Declaration public authorities should not require more than the following information:

(a) on arrival

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port arrived from
- Port where report is made
- Marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo to be discharged at the port in question
- Ports at which cargo remaining on board will be discharged
- Original ports of shipment in respect of goods shipped on through bills of lading

(b) on departure

- Name and nationality of the ship
- Name of master
- Port of destination
- In respect of goods loaded at the port in question: marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
- Bill of lading numbers for cargo loaded at the port in question.

2.3.2 *Recommended Practice.* In respect of cargo remaining on board, public authorities should require only brief details of the minimum essential items of information to be furnished.

2.2.1 *Pratique recommandée.* Le même modèle de déclaration générale devrait être accepté tant à l'entrée qu'à la sortie d'un navire.

2.2.2 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration générale, les pouvoirs publics ne devraient exiger d'autres renseignements que les suivants:

- nom et description du navire
- nationalité du navire
- renseignements relatifs à l'immatriculation
- renseignements relatifs à la jauge
- nom du capitaine
- nom et adresse de l'agent du navire
- description sommaire de la cargaison
- nombre de membres de l'équipage
- nombre de passagers
- renseignements sommaires relatifs au voyage
- date et heure d'arrivée, ou date de départ
- port d'arrivée ou de départ
- emplacement du navire dans le port.

2.2.3 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration générale datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.3 *Norme.* La déclaration de la cargaison est le document de base sur lequel figurent les renseignements relatifs à la cargaison exigés par les pouvoirs publics à l'entrée comme à la sortie. Cependant, des renseignements sur les cargaisons dangereuses peuvent être demandés séparément.

2.3.1 *Pratique recommandée.* Dans la déclaration de la cargaison, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants:

a) à l'arrivée

- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de provenance
- port où est rédigée la déclaration
- marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
- numéro des connaissements de la cargaison destinée à être débarquée au port en question
- ports auxquels la marchandise restant à bord doit être débarquée
- premier port d'embarquement de la marchandise chargée sous connaissement direct;

b) au départ

- nom et nationalité du navire
- nom du capitaine
- port de destination
- pour les marchandises chargées au port en question: marques et numéros; nombre et nature des colis; quantité et description des marchandises
- numéros des connaissements pour les marchandises embarquées au port en question.

2.3.2. *Pratique recommandée.* Pour la cargaison demeurant à bord, les pouvoirs publics ne devraient exiger que des détails sommaires sur un minimum de points essentiels.

2.3.3 *Standard*. Public authorities shall accept a Cargo Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.3.4 *Recommended Practice*. Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 and is dated and signed in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.

2.3.5 *Recommended Practice*. Public authorities should allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

2.4 *Standard*. The Ship's Stores Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to ship's stores.

2.4.1 *Standard*. Public authorities shall accept a Ship's Stores Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship's stores.

2.5 *Standard*. The Crew's Effects Declaration shall be the basic document providing information required by public authorities relating to crew's effects. It shall not be required on departure.

2.5.1 *Standard*. Public authorities shall accept a Crew's Effects Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master. The public authorities may also require each crew member to place his signature, or, if he is unable to do so, his mark, against the declaration relating to his effects.

2.5.2 *Recommended Practice*. Public authorities should normally require particulars of only those crew's effects which are dutiable or subject to prohibitions or restrictions.

2.6 *Standard*. The Crew List shall be the basic document providing public authorities with information relating to the number and composition of the crew on the arrival and departure of a ship.

2.6.1 *Recommended Practice*. In the Crew List, public authorities should not require more than the following information:

- Name and nationality of the ship
- Family name
- Given names
- Nationality
- Rank or rating

2.3.3 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration de la cargaison datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.3.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient accepter, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne tous les renseignements visés aux pratiques recommandées 2.3.1 et 2.3.2 et qu'il soit daté et signé comme prévu à la norme 2.3.3.

Les pouvoirs publics pourraient également accepter un exemplaire du connaissement signé comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée conforme, si la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans les pratiques recommandées 2.3.1 et 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés.

2.3.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient admettre que les colis non portés au manifeste, en possession du capitaine, ne figurent pas sur la déclaration de la cargaison, à condition que les renseignements s'y rapportant leur soient fournis séparément.

2.4 *Norme.* La déclaration des provisions de bord est le document de base sur lequel figurent les renseignements relatifs aux provisions de bord exigés par les pouvoirs publics à l'entrée comme à la sortie.

2.4.1 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des provisions de bord datée et signée par le capitaine ou par un officier du bord dûment autorisé par le capitaine et ayant une connaissance personnelle de ces provisions.

2.5 *Norme.* La déclaration des effets et marchandises de l'équipage est le document de base sur lequel figurent les renseignements exigés par les pouvoirs publics touchant les effets et marchandises de l'équipage. Elle n'est pas exigée à la sortie.

2.5.1 *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des effets et marchandises de l'équipage datée et signée par le capitaine du navire ou par un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine. Les pouvoirs publics peuvent également exiger que chaque membre de l'équipage appose sa signature ou, s'il ne le peut, une marque distinctive en face de la déclaration relative à ses effets et marchandises.

2.5.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient normalement exiger de renseignements pour les effets et marchandises de l'équipage que s'ils sont passibles de droits ou soumis à des prohibitions ou à des restrictions.

2.6 *Norme.* La liste de l'équipage est le document de base qui fournit aux pouvoirs publics les renseignements relatifs au nombre de membres de l'équipage et à sa composition, à l'entrée comme à la sortie d'un navire.

2.6.1. *Pratique recommandée.* Dans la liste de l'équipage, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants:

- nom et nationalité du navire
- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- grade ou fonction

Date and place of birth
Nature and number of identity document
Port and date of arrival
Arriving from.

2.6.2 *Standard*. Public authorities shall accept a Crew List dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master.

2.7 *Standard*. The Passenger List shall be the basic document providing public authorities with information relating to passengers on the arrival and departure of a ship.

2.7.1 *Recommended Practice*. Public authorities should not require Passenger Lists on short sea routes or combined ship /railway services between neighbouring countries.

2.7.2 *Recommended Practice*. Public authorities should not require Embarkation or Disembarkation Cards in addition to Passenger Lists in respect of passengers whose names appear on those Lists. However, where public authorities have special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may on arrival be required to give a destination address in writing.

2.7.3 *Recommended Practice*. In the Passenger List public authorities should not require more than the following information:

Name and nationality of the ship
Family name
Given names
Nationality
Date of birth
Place of birth
Port of embarkation
Port of disembarkation
Port and date of arrival of the ship.

2.7.4 *Recommended Practice*. A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed in accordance with Standard 2.7.5.

2.7.5 *Standard*. Public authorities shall accept a Passenger List dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.7.6 *Recommended Practice*. Public authorities should ensure that ship-owners notify them on arrival of the presence of any stowaway discovered on board.

2.8 *Standard*. Public authorities shall not require on arrival or departure of the ship any written declaration in respect of mail other than that prescribed in the Universal Postal Convention.

2.9 *Standard*. The Maritime Declaration of Health shall be the basic document providing information required by Port Health authorities relating to the state of health on board a ship during the voyage and on arrival at a port.

date et lieu de naissance
nature et numéro de la pièce d'identité
port et date d'arrivée
venant de

2.6.2 *Norme*. Les pouvoirs publics acceptent la liste de l'équipage datée et signée par le capitaine ou un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine.

2.7 *Norme*. La liste des passagers est le document de base qui fournit aux pouvoirs publics les renseignements relatifs aux passagers à l'arrivée comme à la sortie d'un navire.

2.7.1 *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger de liste des passagers pour de courtes traversées ou des services mixtes navire/chemin de fer entre pays voisins.

2.7.2 *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger de cartes d'embarquement ou de débarquement, en sus des listes de passagers, pour les passagers dont le nom figure sur des listes. Toutefois, lorsque les pouvoirs publics doivent faire face à problèmes particuliers qui constituent un danger sérieux pour la santé publique, ils peuvent demander à une personne effectuant un voyage international de donner à l'arrivée, par écrit, son adresse au lieu de destination.

2.7.3 *Pratique recommandée*. Dans la liste des passagers, les pouvoirs publics ne devraient pas exiger d'autres renseignements que les suivants:

nom et nationalité du navire
nom de famille
prénoms
nationalité
date de naissance
lieu de naissance
port d'embarquement
port de débarquement
port et date d'entrée du navire.

2.7.4 *Pratique recommandée*. Une liste établie par la compagnie de navigation pour son usage propre devrait être acceptée en lieu et place de la liste des passagers sous réserve qu'elle contienne au moins les renseignements prévus à la pratique recommandée 2.7.3 et qu'elle soit datée et signée conformément à la norme 2.7.5.

2.7.5 *Norme*. Les pouvoirs publics acceptent la liste des passagers datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine.

2.7.6. *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics devraient veiller à ce que les armateurs leur notifient à l'arrivée la présence de tout passager clandestin découvert à bord.

2.8 *Norme*. A l'entrée comme à la sortie d'un navire, les pouvoirs publics n'exigent pas, pour la poste, de déclaration écrite autre que celle prescrite par la Convention postale universelle.

2.9 *Norme*. La déclaration maritime de santé est le document de base qui fournit à l'autorité sanitaire du port les renseignements relatifs à l'état sanitaire à bord du navire au cours de la traversée et à son entrée dans le port.

C. Documents on Arrival

2.10 *Standard*. In respect of a ship's arrival in port, public authorities shall not require more than:

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 4 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew's Effects Declaration
- 4 copies of the Crew List
- 4 copies of the Passenger List
- 1 copy of the Maritime Declaration of Health.

D. Documents on Departure

2.11 *Standard*. In respect of a ship's departure from port, public authorities shall not require more than:

- 5 copies of the General Declaration
- 4 copies of the Cargo Declaration
- 3 copies of the Ship's Stores Declaration
- 2 copies of the Crew List
- 2 copies of the Passenger List.

2.11.1 *Recommended Practice*. A new Cargo Declaration should not be required on departure from a port in respect of cargo which has been the subject of a declaration on arrival in that port and which has remained on board.

2.11.2 *Recommended Practice*. A separate Ship's Stores Declaration on departure should not be required in respect of ship's stores which have been the subject of a declaration on arrival, nor in respect of stores shipped in the port and covered by another customs document presented in that port.

2.11.3 *Standard*. Where public authorities require information about the crew of a ship on its departure, a copy of the Crew List, presented on arrival, shall be accepted on departure if signed again and endorsed to indicate any change in the number or composition of the crew or to indicate that no such change has occurred.

*E. Measures to Facilitate Clearance of Cargo,
Passengers, Crew and Baggage*

2.12 *Recommended Practice*. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that port time may be kept to a minimum and should provide satisfactory port traffic flow arrangements, should frequently review all procedures in connexion with the arrival and departure of ships including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, insofar as may be practicable, at the ship working area.

2.12.1 *Recommended Practice*. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that

C. Documents d'entrée

2.10 *Norme.* A l'entrée d'un navire dans un port, les pouvoirs publics n'exigent pas plus de:

- 5 exemplaires de la déclaration générale
- 4 exemplaires de la déclaration de la cargaison
- 4 exemplaires de la déclaration des provisions de bord
- 2 exemplaires de la déclaration des effets et marchandises de l'équipage
- 4 exemplaires de la liste de l'équipage
- 4 exemplaires de la liste des passagers
- 1 exemplaire de la déclaration maritime de santé.

D. Documents de sortie

2.11 *Norme.* Au départ du navire, les pouvoirs publics n'exigent pas plus de:

- 5 exemplaires de la déclaration générale
- 4 exemplaires de la déclaration de la cargaison
- 3 exemplaires de la déclaration des provisions de bord
- 2 exemplaires de la liste de l'équipage
- 2 exemplaires de la liste des passagers.

2.11.1 *Pratique recommandée.* Une nouvelle déclaration de la cargaison ne devrait pas être exigée à la sortie en ce qui concerne la cargaison qui a fait l'objet d'une déclaration à l'entrée dans le même port et qui est demeurée à bord.

2.11.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient exiger de déclaration séparée de provisions de bord ni pour les provisions qui ont fait l'objet d'une déclaration à l'arrivée ni pour les provisions embarquées dans le port et couvertes par un autre document douanier présenté dans ce port.

2.11.3 *Norme.* Lorsque les pouvoirs publics demandent des renseignements concernant l'équipage d'un navire à la sortie, l'exemplaire de la liste de l'équipage présenté à l'arrivée est accepté à la sortie s'il est à nouveau signé et fait état de toute modification apportée au nombre ou à la composition de l'équipage, ou précise qu'aucune modification n'a été apportée.

E. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages

2.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, veiller à ce que la durée d'immobilisation au port soit réduite au strict minimum et, à cette fin, prévoir des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations. Ils devraient en outre réexaminer fréquemment toutes les mesures relatives à l'entrée et à la sortie des navires y compris les dispositions concernant notamment l'embarquement, le débarquement, le chargement, le déchargement et l'entretien courant. Ils devraient prendre des dispositions pour que les formalités d'entrée et de sortie des navires de charge et de leur cargaison puissent s'effectuer dans la mesure du possible dans la zone de chargement et de déchargement.

2.12.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, veiller à ce que des dispositions satisfaisantes pour le déroulement des diverses opérations

handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unloading and customs clearance and for warehousing and re-forwarding of the cargo if required. There should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the customs area, both of which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance systems should be available, where possible.

*F. Consecutive Calls at Two or More Ports
in the Same State*

2.13 *Recommended Practice.* Taking into account the procedures carried out on the arrival of a ship at the first port of call in the territory of a State, the formalities and documents required by the public authorities at any subsequent port of call in that country visited without intermediate call at a port in another country should be kept to a minimum.

G. Completion of Documents

2.14 *Recommended Practice.* Public authorities should as far as possible accept the documents provided for in this Annex except as regards Standard 3.7 irrespective of the language in which the required information is furnished thereon, provided that they may require a written or oral translation into one of the official languages of their country or of the Organization when they deem it necessary.

2.15 *Standard.* Typewriting shall not be required in completing documents provided for in this Section. Entries handwritten in ink or indelible pencil shall be accepted when legible.

2.16 *Standard.* Public authorities of the country of any intended port of arrival, discharge, or transit shall not require any document relating to the ship, its cargo, stores, passengers or crew, as mentioned in this Section, to be legalized, verified, authenticated, or previously dealt with by any of their representatives abroad. This shall not be deemed to preclude a requirement for the presentation of a passport or other identity document of a passenger or crew member for visa or similar purposes.

Section 3—ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS

This section contains the provisions concerning the formalities required by public authorities from crew and passengers on the arrival or departure of a ship.

A. Arrival and Departure Requirements and Procedures

3.1 *Standard.* A valid passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual passenger on arrival or departure of a ship.

3.1.1 *Recommended Practice.* Contracting Governments should as far as possible agree, by bilateral or multilateral agreements, to accept official documents of identity in lieu of passports.

soient prises en vue de simplifier et de faciliter la manutention et les formalités de dédouanement des marchandises. Ces dispositions devraient porter sur toutes les opérations à partir de l'arrivée du navire à quai: déchargement, dédouanement et, s'il y a lieu, entreposage ou réexpédition. Un accès commode et direct devrait être aménagé entre le magasin de marchandises et la zone des douanes, qu'il convient de situer l'un et l'autre à proximité des quais, et des appareils d'acheminement devraient être mis en place partout où cela est possible.

F. Escales successives dans deux ou plusieurs ports d'un même état

2.13 *Pratique recommandée.* Compte tenu des formalités effectuées à l'entrée d'un navire dans le premier port d'escale sur le territoire d'un État, les formalités et documents exigés par les pouvoirs publics à toute escale ultérieure dans ce pays, faite sans escale intermédiaire dans un autre pays, devraient être réduites à un minimum.

G. Établissement des documents

2.14 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, dans toute la mesure possible, accepter les documents visés à la présente Annexe, exception faite de ceux visés à la norme 3.7, quelle que soit la langue dans laquelle les renseignements sont fournis, étant entendu qu'une traduction écrite ou orale dans une des langues officielles de leur pays ou de l'Organisation peut être exigée lorsque les pouvoirs publics l'estiment nécessaire.

2.15 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas que les documents visés au présent chapitre soient dactylographiés. Les mentions manuscrites, à l'encre ou au crayon indélébile, sont acceptées si elles sont lisibles.

2.16 *Norme.* Les pouvoirs publics du port d'entrée, de déchargement ou de transit n'exigent pas que l'un quelconque des documents relatifs au navire, à la cargaison, aux provisions de bord, aux passagers ou à l'équipage, visés dans le présent chapitre, soit légalisé, contrôlé ou authentifié par l'un de leurs représentants à l'étranger ou qu'il lui soit soumis au préalable. Cette disposition ne signifie nullement qu'il leur est interdit de demander que le passeport ou une autre pièce d'identité d'un passager ou d'un membre de l'équipage leur soit présenté aux fins de visa ou à d'autres fins analogues.

Chapitre 3—ARRIVÉE ET DÉPART DES PERSONNES

Ce chapitre concerne les dispositions relatives aux formalités exigées par les pouvoirs publics en ce qui concerne l'équipage et les passagers à l'entrée ou à la sortie d'un navire.

A. Conditions et formalités d'arrivée et de départ

3.1 *Norme.* Un passeport en cours de validité constitue le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée ou à la sortie d'un navire, les renseignements concernant le passager.

3.1.1 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient, autant que possible, convenir, par voie d'accord bilatéral ou multilatéral, d'accepter des pièces officielles d'identité en lieu et place de passeports.

3.2 *Recommended Practice.* Public authorities should make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ship's passengers need be inspected by the immigration authorities only once at the time of arrival and once at the time of departure. In addition these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connexion with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 *Recommended Practice.* After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities should hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory.

3.4 *Recommended Practice.* Public authorities should not require from embarking or disembarking passengers, or from shipowners on their behalf, any information in writing supplementary to or repeating that already presented in their passports or official documents of identity, other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex.

3.5 *Recommended Practice.* Public authorities which require written supplementary information other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex, from embarking or disembarking passengers, should limit requirements for further identification of passengers to the items set forth in Recommended Practice 3.6 (Embarkation/Disembarkation Card). Public authorities should accept the Embarkation/Disembarkation Card when completed by the passenger and should not require that it be completed or checked by the shipowner. Legible handwritten script should be accepted on the card, except where the form specifies block lettering. One copy only of the Embarkation/Disembarkation Card, which may include one or more simultaneously prepared carbon copies, should be required from each passenger.

3.6 *Recommended Practice.* In the Embarkation/Disembarkation Card public authorities should not require more than the following information:

- Family name
- Given names
- Nationality
- Number of passport or other official identity document
- Date of birth
- Place of birth
- Occupation
- Port of Embarkation/Disembarkation
- Sex
- Destination address
- Signature.

3.7 *Standard.* In cases where evidence of protection against cholera, yellow fever or smallpox is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the forms provided for in the International Sanitary Regulations.

3.8 *Recommended Practice.* Medical examination of persons on board or of persons disembarking from ships should normally be limited to those persons

3.2 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient prendre des dispositions en vertu desquelles les passeports des passagers, ou autres pièces officielles d'identité en tenant lieu, ne seraient contrôlés qu'une fois par les autorités d'immigration, à l'arrivée comme au départ. La présentation des passeports ou d'autres pièces officielles d'identité en tenant lieu pourra, en outre, être demandée aux fins de contrôle ou d'identification dans le cadre des formalités de douane ou d'autres formalités, à l'arrivée et au départ.

3.3 *Pratique recommandée.* Après la présentation des passeports ou pièces officielles d'identité en tenant lieu, les pouvoirs publics devraient, immédiatement après vérification, restituer ces documents et non les détenir à des fins de contrôle supplémentaire sauf si un obstacle quelconque s'oppose à l'admission d'un passager sur le territoire.

3.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger des passagers à l'embarquement ou au débarquement, ou des armateurs agissant en leur nom, de renseignements écrits autres que ceux figurant dans leurs passeports ou pièces officielles d'identité, ou faisant double emploi avec celles-ci, à moins qu'ils ne soient destinés à compléter les documents visés à la présente Annexe.

3.5 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics qui exigent des passagers, à l'embarquement ou au débarquement, des renseignements supplémentaires par écrit qui ne sont pas destinés à compléter les documents visés à la présente Annexe, devraient limiter leurs questions aux fins d'une plus ample identification des passagers aux mentions énumérées dans la pratique recommandée 3.6 (carte d'embarquement ou de débarquement). Lesdits pouvoirs publics devraient accepter la carte d'embarquement ou de débarquement remplie par le passager sans exiger que cette carte soit remplie ou contrôlée par l'armateur. La carte devrait être remplie en écriture cursive, lisiblement, sauf si le formulaire spécifie des caractères d'imprimerie.

Il ne devrait être exigé de chaque passager qu'un exemplaire de la carte d'embarquement ou de débarquement, y compris, le cas échéant, des copies obtenues par duplication.

3.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient pas exiger pour la carte d'embarquement ou de débarquement d'autres renseignements que les suivants:

- nom de famille
- prénoms
- nationalité
- numéro du passeport ou autre pièce officielle d'identité
- date de naissance
- lieu de naissance
- profession
- port d'embarquement ou de débarquement
- sexe
- adresse au lieu de destination
- signature.

3.7 *Norme.* Dans le cas où les personnes se trouvant à bord doivent faire la preuve qu'elles sont protégées contre le choléra, la fièvre jaune ou la variole, les pouvoirs publics acceptent le certificat international de vaccination ou de revaccination dans les formes prévues par le Règlement sanitaire international.

3.8 *Pratique recommandée.* L'examen médical des personnes qui se trouvent à bord d'un navire ou qui en débarquent devrait être, en règle géné-

arriving from an area infected with one of the quarantinable diseases within the incubation period of the disease concerned (as stated in the International Sanitary Regulations). Additional medical examination may, however, be required in accordance with the International Sanitary Regulations.

3.9 Recommended Practice. Public authorities should normally perform customs inspection of inbound passengers' accompanied baggage on a sampling or selective basis. Written declarations in respect of passengers' accompanied baggage should be dispensed with as far as possible.

3.9.1 Recommended Practice. Public authorities should, wherever possible, waive inspection of accompanied baggage of departing passengers.

3.9.2 Recommended Practice. Where inspection of accompanied baggage of departing passengers cannot be waived completely, such inspection should normally be performed on a sampling or selective basis.

3.10 Standard. A valid seafarer's identity document or a passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual member of the crew on arrival or departure of a ship.

3.10.1 Standard. In the seafarer's identity document, public authorities shall not require more than the following information:

- Family name
- Given names
- Date and place of birth
- Nationality
- Physical characteristics
- Photograph (authenticated)
- Signature
- Date of expiry (if any)
- Issuing public authority.

3.10.2 Standard. When it is necessary for a seafarer to enter or leave a country as a passenger by any means of transportation for the purpose of

- (a) joining his ship or transferring to another ship,
- (b) passing in transit to join his ship in another country, or for repatriation, or for any other purpose approved by the authorities of the country concerned,

public authorities shall accept from that seafarer in place of a passport the valid seafarer's identity document, when this document guarantees the readmission of the bearer to the country which issued the document.

3.10.3 Recommended Practice. Public authorities should not normally require presentation of individual identity documents or of information supplementing the seafarer's identity document in respect of members of the crew other than that given in the Crew List.

B. Measures to Facilitate Clearance of Cargo, Passengers, Crew and Baggage

3.11 Recommended Practice. Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that

rale, limité à celles qui arrivent d'une région infectée par l'une des maladies quarantenaires, au cours de la période d'incubation de la maladie en cause (comme il est prévu dans le Règlement sanitaire international). Néanmoins, toutes ces personnes peuvent être soumises à un examen médical supplémentaire, conformément aux dispositions du Règlement sanitaire international.

3.9 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics ne devraient normalement opérer de contrôle douanier des bagages accompagnés des passagers, à l'entrée, que par sondage ou contrôle sélectif. Il ne devrait, autant que possible, pas être exigé de déclaration écrite pour les bagages accompagnés des passagers.

3.9.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois qu'il est possible, supprimer les formalités de contrôle des bagages accompagnés des passagers au départ.

3.9.2 *Pratique recommandée.* Lorsque le contrôle des bagages accompagnés d'un passager, à la sortie, ne peut être entièrement évité, ce contrôle devrait normalement être limité à un sondage ou à un contrôle sélectif.

3.10 *Norme.* Une pièce d'identité des gens de mer en cours de validité ou un passeport constitue le document de base fournissant aux pouvoirs publics, à l'entrée ou à la sortie d'un navire, des renseignements sur chacun des membres de l'équipage.

3.10.1 *Norme.* Dans la pièce d'identité des gens de mer, les pouvoirs publics n'exigent pas d'autres renseignements que les suivants:

- nom de famille
- prénoms
- date et lieu de naissance
- nationalité
- signalement
- photographie d'identité (certifiée)
- signature
- date d'expiration (le cas échéant)
- autorité publique ayant délivré le document.

3.10.2 *Norme.* Lorsqu'un marin doit se rendre dans un pays ou le quitter en qualité de passager, par un moyen quelconque de transport:

- a) pour rejoindre son navire ou gagner un autre navire,
- b) pour passer en transit, afin de rejoindre son navire dans un autre pays, ou retourner dans son pays, ou pour toute autre fin approuvée par les autorités du pays en question,

les pouvoirs publics acceptent la pièce d'identité des gens de mer en cours de validité, au lieu d'un passeport, lorsque celle-ci donne la garantie que son titulaire sera réadmis dans le pays qui l'a délivrée.

3.10.3 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient normalement ne pas exiger des membres de l'équipage de papiers individuels d'identité ni de renseignements autres que ceux qui figurent sur la liste de l'équipage, pour compléter la pièce d'identité des gens de mer.

B. Mesures visant à faciliter le déroulement des formalités concernant la cargaison, les passagers, l'équipage et les bagages

3.11 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, prendre toutes dispositions pour accélérer les formalités, tant pour les passagers que pour l'équipage

passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter between the ship and the point where the passenger and crew check is to be made.

3.11.1 *Recommended Practice.* Public authorities should:

- (a) in co-operation with shipowners and port administrations introduce suitable arrangements, such as:
 - (i) an individual and continuous method of processing passengers and baggage;
 - (ii) a system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;
- (b) ensure that port administrations take all necessary measures so that:
 - (i) easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;
 - (ii) if crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable.

3.12 *Recommended Practice.* Public authorities should require that shipowners ensure that ship's personnel take all appropriate measures which will help expedite arrival procedures for passengers and crew. These measures may include:

- (a) furnishing public authorities concerned with an advance message giving the best estimated time of arrival, followed by information as to any change in time, and stating the itinerary of the voyage where this may affect inspection requirements;
- (b) having ship's documents ready for prompt review;
- (c) providing for ladders or other means of boarding to be rigged while the ship is *en route* to berth or anchorage;
- (d) providing for prompt, orderly assembling and presentation of persons on board, with necessary documents, for inspection, with attention to arrangements for relieving crew members for this purpose from essential duties in engine rooms and elsewhere.

3.13 *Recommended Practice.* The practice of entering names on passenger and crew documents should be to put the family name or names first. Where both paternal and maternal family names are used, the paternal family name should be placed first. Where for married women both the husband's and wife's paternal family names are used, the husband's paternal family name should be placed first.

3.14 *Standard.* Public authorities shall, without unreasonable delay, accept passengers and crew for examination as to their admission into the State when such examination is required.

3.15 *Standard.* Public authorities shall not impose any penalty upon shipowners in the event that any control document in possession of a passenger is found by public authorities to be inadequate, or if, for that reason, the passenger is found to be inadmissible to the State.

et les bagages, et prévoir à cet effet un personnel et des installations suffisants, en veillant particulièrement aux dispositifs de chargement, de déchargement et d'acheminement des bagages (y compris l'utilisation de systèmes mécanisés), de même qu'aux points où les passagers risquent le plus d'être retardés. Des dispositions devraient être prises afin de permettre, au besoin, une circulation à l'abri entre le navire et le poste de contrôle des passagers ou de l'équipage.

3.11.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient:

- a) avec le concours des armateurs et des administrations portuaires, adopter les mesures nécessaires telles que:
 - i) méthode d'acheminement individuel et continu des passagers et des bagages;
 - ii) système permettant aux passagers d'identifier et de retirer rapidement leurs bagages enregistrés dès que ceux-ci sont déposés aux emplacements où ils peuvent être réclamés;
- b) veiller à ce que les administrations portuaires prennent toutes dispositions:
 - i) pour que soient facilités, à l'intention des passagers et de leurs bagages, les accès aux moyens de transport locaux;
 - ii) pour que les locaux dans lesquels l'équipage pourrait être appelé à se rendre en vue des divers contrôles soient aisément accessibles et aussi proches que possible les uns des autres.

3.12 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient exiger des armateurs qu'ils veillent à ce que le personnel du navire prenne toutes dispositions pour aider à l'accomplissement rapide des formalités à l'arrivée concernant les passagers et l'équipage. Ces dispositions peuvent consister à:

- a) envoyer aux pouvoirs publics intéressés un message indiquant, à l'avance, l'heure prévue d'arrivée ainsi que les renseignements sur toute modification d'horaire, y compris l'itinéraire du voyage si ce renseignement peut affecter les formalités de contrôle;
- b) tenir prêts les documents de bord pour un examen rapide;
- c) préparer les échelles de coupée et autres moyens d'accostage alors que le navire se rend à quai ou au mouillage;
- d) organiser rapidement le rassemblement en bon ordre et la présentation au contrôle des personnes à bord, munies des documents nécessaires, en libérant notamment les membres de l'équipage de leurs tâches essentielles, dans la salle des machines ou ailleurs.

3.13 *Pratique recommandée.* Le ou les noms de famille devraient être inscrits en premier sur les documents relatifs aux passagers et à l'équipage; lorsqu'il est fait usage des noms du père et de la mère, le nom du père devrait être inscrit le premier. Lorsque pour les femmes mariées il est fait usage du nom du mari et du nom de la femme, le nom du mari devrait être inscrit le premier.

3.14 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent procéder, sans retard injustifié, au contrôle des passagers et de l'équipage en vue de leur admission sur le territoire de l'État, lorsque ce contrôle est exigé.

3.15 *Norme.* Les pouvoirs publics n'infligent pas de sanctions aux armateurs lorsqu'ils jugent insuffisants les documents présentés par un passager aux fins de contrôle ou lorsqu'un passager ne peut être admis, pour ce motif, sur le territoire de l'État.

3.15.1 *Recommended Practice.* Public authorities should invite shipowners to take all reasonable precautions to the end that passengers hold any control documents required by Contracting Governments.

Section 4—PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS

4.1 *Recommended Practice.* Public authorities of a State not Party to the International Sanitary Regulations should endeavour to apply the relevant provisions of these Regulations to international shipping.

4.2 *Recommended Practice.* Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 104 of the International Sanitary Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.

4.3 *Recommended Practice.* Where Sanitary Certificates or similar documents are required in respect of shipments of certain animals, plants or products thereof, such certificates and documents should be simple and widely publicized and Contracting Governments should co-operate with a view to standardizing such requirements.

4.4 *Recommended Practice.* Public authorities should whenever practicable authorize granting of pratique by radio to a ship when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease. Health authorities should as far as practicable be allowed to join a ship prior to entry of the ship into port.

4.4.1 *Recommended Practice.* Public authorities should seek the co-operation of shipowners to ensure compliance with any requirement that illness on a ship is to be reported promptly by radio to health authorities for the port for which the ship is destined, in order to facilitate provision for the presence of any special medical personnel and equipment necessary for health procedures on arrival.

4.5 *Standard.* Public authorities shall make arrangements to enable all travel agencies and others concerned to make available to passengers, sufficiently in advance of departure, lists of the vaccinations required by the public authorities of the countries concerned, as well as vaccination certificate forms conforming to the International Sanitary Regulations. Public authorities shall take all possible measures to have vaccinators use the International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination, in order to assure uniform acceptance.

4.6 *Recommended Practice.* Public authorities should provide facilities for the completion of International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination as well as facilities for vaccination, at as many ports as feasible.

4.7 *Standard.* Public authorities shall ensure that sanitary measures and health formalities are initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

3.15.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient inviter les armateurs à prendre toutes dispositions utiles pour que les passagers soient en possession de tous documents exigés aux fins de contrôle par les Gouvernements contractants.

Chapitre 4—YGIÈNE, SERVICES MÉDICAUX ET QUARANTAINE, SERVICES VÉTÉRINAIRES ET PHYTOSANITAIRES

4.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics d'un État qui n'est pas partie au Règlement sanitaire international devraient s'efforcer d'appliquer les dispositions de ce Règlement aux transports maritimes internationaux.

4.2 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires, géographiques, sociales et économiques devraient conclure des arrangements spéciaux, au titre de l'article 104 du Règlement sanitaire international, dans le cas où de tels arrangements facilitent l'application de ce Règlement.

4.3 *Pratique recommandée.* Lorsque des certificats sanitaires ou autres documents analogues sont exigés pour l'expédition de certains animaux ou de certaines plantes ou des produits qui en dérivent, ces certificats ou documents devraient être simples et faire l'objet d'une large diffusion; les Gouvernements contractants devraient collaborer en vue de normaliser ces documents.

4.4 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient, chaque fois que cela est possible, accorder la libre pratique par radio à un navire lorsque, compte tenu des renseignements fournis par ce navire avant son entrée dans le port, l'autorité sanitaire du port de destination prévu estime que l'entrée du navire ne risque pas d'introduire ou de répandre une maladie quarantenaire. Les autorités sanitaires devraient, autant que possible, être autorisées à monter à bord avant l'entrée du navire dans le port.

4.4.1 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient s'efforcer d'obtenir la coopération des armateurs pour qu'ils se conforment à toute demande selon laquelle une maladie à bord d'un navire doit être signalée sans délai par radio à l'autorité sanitaire du port de destination du navire afin de faciliter l'envoi du personnel médical spécialisé et du matériel nécessaires pour les formalités sanitaires à l'arrivée.

4.5 *Norme.* Les pouvoirs publics doivent prendre des dispositions pour que toutes les agences de voyage ou autres organismes puissent fournir aux passagers, suffisamment à l'avance, la liste des vaccinations exigées par les pouvoirs publics des pays en cause, ainsi que des formules de certificats de vaccination conformes au Règlement sanitaire international. Les pouvoirs publics doivent prendre toutes les mesures souhaitables pour que les personnes qui procèdent à des vaccinations utilisent les certificats internationaux de vaccination ou de revaccination, pour en assurer l'uniformisation de l'emploi.

4.6 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient fournir les installations et les services nécessaires à la vaccination ou la revaccination, ainsi qu'à la délivrance des certificats internationaux correspondants, dans le plus grand nombre possible de ports.

4.7 *Norme.* Les pouvoirs publics s'assurent que les mesures sanitaires et les formalités de santé sont entreprises sur le champ, terminées sans retard et appliquées sans discrimination.

4.8 *Recommended Practice*. Public authorities should maintain at as many ports as feasible adequate facilities for the administration of public health, animal and agricultural quarantine measures.

4.9 *Recommended Practice*. There should be maintained readily available at as many ports in a State as feasible such medical facilities as may be reasonable and practicable for the emergency treatment of crews and passengers.

4.10 *Standard*. Except in the case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authorities for a port from discharging for loading cargo or stores or taking on fuel or water.

4.11 *Recommended Practice*. Shipments of animals, animal raw materials, crude animal products, animal foodstuffs and quarantinable plant products should be permitted in specified circumstances when accompanied by a quarantine certificate in the form agreed by the States concerned.

Section 5—MISCELLANEOUS PROVISIONS

A. Bonds and other Forms of Security

5.1 *Recommended Practice*. Where public authorities require bonds or other forms of security from shipowners to cover liabilities under the customs, immigration, public health, agricultural quarantine or similar laws and regulations of a State, they should permit the use of a single comprehensive bond or other form of security wherever possible.

B. Errors in Documentation and Penalties Therefor

5.2 *Standard*. Public authorities shall, without delaying the ship, allow corrections of errors in a document provided for in this Annex, which they are satisfied are inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations, on the condition that these errors are discovered before the document is fully checked and the corrections can be effected without delay.

5.3 *Standard*. If errors are found in documents provided for in this Annex, signed by or on behalf of a shipowner or master, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.

C. Services at Ports

5.4 *Recommended Practice*. The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during regular working hours.

4.8 *Pratique recommandée.* Les pouvoirs publics devraient entretenir, dans le plus grand nombre possible de ports, des installations et services suffisants pour permettre l'application efficace des mesures sanitaires et phytosanitaires ou vétérinaires.

4.9 *Pratique recommandée.* Pour tous les soins médicaux à donner en cas d'urgence à l'équipage et aux passagers, des installations médicales accessibles sans difficulté devraient, autant qu'il est raisonnable et possible, être prévues dans le plus grand nombre possible de ports de chaque État.

4.10 *Norme.* Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, empêcher un navire qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie quarantenaire de décharger ou de charger des marchandises, ou de procéder à son avitaillement, ou de prendre à bord du combustible ou des carburants et de l'eau potable.

4.11 *Pratique recommandée.* Les expéditions par mer d'animaux, de matières premières animales, de produits animaux bruts, de denrées alimentaires d'origine animale et de produits végétaux quarantenaires devraient être autorisées dans des circonstances déterminées lorsqu'elles sont accompagnées d'un certificat de quarantaine établi dans la forme approuvée par les États intéressés.

Chapitre 5—DISPOSITIONS DIVERSES

A. Soumissions et autres formes de garantie

5.1 *Pratique recommandée.* Lorsque les pouvoirs publics exigent des armateurs le dépôt de soumissions ou autres formes de garantie pour couvrir leurs obligations en vertu des lois et règlements relatifs aux douanes, à l'immigration, à la santé publique, à la protection phytosanitaire ou vétérinaire ou autres lois et règlements analogues de l'État, lesdits pouvoirs publics devraient autant que possible autoriser le dépôt d'une seule soumission globale.

B. Erreurs dans les documents: sanctions

5.2 *Norme.* Les pouvoirs publics autorisent, sans que le départ du navire en soit retardé, la correction d'erreurs dans un document visé à la présente Annexe lorsqu'ils admettent que ces erreurs ont été commises par inadvertance, qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements, à la condition que lesdites erreurs soient relevées avant que le contrôle des documents soit achevé et qu'elles soient rectifiées sans retard.

5.3 *Norme.* En cas d'erreurs relevées dans les documents visés à la présente Annexe et signés par l'armateur, le capitaine, ou en leur nom, il n'est pas infligé de sanctions avant que les pouvoirs publics n'aient mis ceux-ci en mesure de prouver que les erreurs ont été commises par inadvertance et qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements.

C. Services dans les ports

5.4 *Pratique recommandée.* Les services habituels des pouvoirs publics, dans un port, devraient être fournis gratuitement pendant les heures régulières de

Public authorities should endeavour to establish regular working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial work load.

5.4.1 *Recommended Practice.* Contracting Governments should adopt all practicable measures to organize the normal services of public authorities at ports in order to avoid unnecessary delay of ships after their arrival or when ready to depart and reduce the time for completion of formalities to a minimum, provided that sufficient notice of estimated time of arrival or departure shall be given to the public authorities.

5.4.2 *Standard.* No charge shall be made by a health authority for any medical examination, or any supplementary examination, whether bacteriological or otherwise, carried out at any time of the day or night, if such examination is required to ascertain the health of the person examined, nor for visit to and inspection of a ship for quarantine purposes except inspection of a ship for the issue of a Deratting or Deratting Exemption Certificate, nor shall a charge be made for any vaccination of a person arriving by ship nor for a certificate thereof. However, where measures other than these are necessary in respect of a ship or its passengers or crew and charges are made for them by a health authority, such charges shall be made in accordance with a single tariff which shall be uniform to the territory concerned and they shall be levied without distinction as to the nationality, domicile or residence of any person concerned or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship.

5.4.3 *Recommended Practice.* When the services of public authorities are provided outside the regular working hours referred to in Recommended Practice 5.4, they should be provided on terms which shall be moderate and not exceed the actual cost of the services rendered.

5.5 *Standard.* Where the volume of traffic at a port warrants, public authorities shall ensure that services are provided for the accomplishment of the formalities in respect of cargo and baggage, regardless of value or type.

5.6 *Recommended Practice.* Contracting Governments should endeavour to make arrangements whereby one Government will permit another Government certain facilities before or during the voyage to examine ships, passengers, crew, baggage, cargo and documentation for customs, immigration, public health, plant and animal quarantine purposes when such action will facilitate clearance upon arrival in the latter State.

D. Cargo not Discharged at the Port of Intended Destination

5.7 *Standard.* Where any cargo listed on the Cargo Declaration is not discharged at the port of intended destination, public authorities shall permit amendment of the Cargo Declaration and shall not impose penalties if satisfied that the cargo was not in fact loaded on the ship, or if loaded, was landed at another port.

5.8 *Standard.* When by error, or for other valid reason, any cargo is discharged at a port other than the port of intended destination, public authorities shall facilitate reforwarding to its intended destination. This provision does not apply to dangerous, prohibited or restricted cargo.

service. Les pouvoirs publics devraient s'efforcer d'établir, pour leurs services portuaires, des heures régulières de service correspondant aux périodes où le volume de travail est habituellement le plus fort.

5.4.1 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient adopter toutes les mesures appropriées pour organiser les services habituels des pouvoirs publics dans les ports de manière à éviter de retarder indûment les navires après leur arrivée ou lorsqu'ils sont prêts à partir, et à réduire au minimum le temps nécessaire pour remplir les formalités, à condition que l'heure d'arrivée ou de départ prévue soit notifiée aux pouvoirs publics en temps utile.

5.4.2 *Norme.* L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour toute visite médicale ainsi que pour tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, effectué à quelque moment que ce soit, de jour ou de nuit, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée; elle ne perçoit pas davantage de droits pour la visite et l'inspection du navire à des fins de quarantaine, sauf si l'inspection a pour objet la délivrance d'un certificat de dératisation ou d'exemption de dératisation. Il ne sera pas perçu de droits pour la vaccination d'une personne arrivant sur un navire, ni pour la délivrance d'un certificat de vaccination. Cependant, si des mesures autres que celles indiquées ci-dessus sont nécessaires à l'égard d'un navire, de ses passagers ou de son équipage et que des droits sont prélevés, ils le seront conformément à un tarif unique, uniforme sur tout le territoire de l'État intéressé. Ces droits sont perçus sans distinction quant à la nationalité, au domicile, ou à la résidence de la personne intéressée, ou à la nationalité, au pavillon, à l'immatriculation ou à la propriété du navire.

5.4.3 *Pratique recommandée.* Lorsque les pouvoirs publics fournissent des services en dehors des heures régulières visées à la pratique recommandée 5.4, ils devraient le faire à des conditions raisonnables et qui n'excèdent pas le coût réel des services rendus.

5.5 *Norme.* Lorsque le mouvement des navires dans un port le justifie, les pouvoirs publics doivent veiller à fournir les services nécessaires à l'accomplissement des formalités relatives à la cargaison et aux bagages, quelles que soient leur valeur et leur nature.

5.6 *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient prendre des dispositions par lesquelles un gouvernement accorderait à un autre gouvernement certaines facilités, avant le voyage ou en cours de traversée, pour inspecter les navires, les passagers, les membres de l'équipage, les bagages, les marchandises, ainsi que les documents de douane, d'immigration, de santé publique et de protection phytosanitaire et vétérinaire, lorsque cette mesure peut faciliter l'accomplissement des formalités à l'arrivée sur le territoire du second État.

D. Cargaison non déchargée dans le port de destination prévu

5.7 *Norme.* Lorsque tout ou partie de la cargaison mentionnée dans la déclaration de cargaison n'est pas déchargé au port de destination prévu, les pouvoirs publics doivent permettre que cette déclaration soit modifiée et ne pas infliger de sanctions s'ils ont la certitude que la cargaison en cause n'a pas été chargée à bord du navire ou, si elle l'a été, qu'elle a été déchargée dans un autre port.

5.8 *Norme.* Lorsque par erreur, ou pour toute autre raison valable, tout ou partie de la cargaison est déchargé dans un port autre que le port prévu, les pouvoirs publics facilitent sa réexpédition à destination. Cette disposition ne s'applique pas toutefois aux marchandises dangereuses, prohibées ou soumises à restriction.

E. Limitation of Shipowner's Responsibilities

5.9 *Standard.* Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a bill of lading or a copy thereof, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

5.10 *Standard.* Public authorities shall not hold the shipowner responsible for the presentation or accuracy of documents which are required of the importer or exporter in connexion with the clearance of cargo, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

E. Limitation de la responsabilité de l'armateur

5.9 *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent pas de l'armateur qu'il fasse figurer des renseignements spéciaux à leur intention sur le connaissance ou la copie de ce document, à moins que l'armateur n'agisse en qualité d'importateur ou d'exportateur, ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.

5.10 *Norme.* Les pouvoirs publics ne rendent pas l'armateur responsable de la présentation ou de l'exactitude des documents exigés de l'importateur ou de l'exportateur en vue du dédouanement, à moins qu'il n'agisse lui-même en qualité d'importateur ou d'exportateur, ou au nom de l'importateur ou de l'exportateur.

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents

Catalogue No. E3-1967/25

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents

N° de catalogue E3-1967/25

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
E A 10
- T 67

CANADA



TREATY SERIES 1967 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 12, 1967

Entered into force December 12, 1967



AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa le 12 décembre 1967

En vigueur le 12 décembre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, December 12, 1967

Entered into force December 12, 1967

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et l'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa le 12 décembre 1967

En vigueur le 12 décembre 1967

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
I The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics	4
II ANNEX	6
III ROUTE SCHEDULE	8
IV The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics to the Secretary of State for External Affairs	10

TABLEAU DES MATIÈRES

	PAGE
I Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques	5
II ANNEXE	7
III TABLEAU DE ROUTES	9
IV L'Ambassadeur de L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	11

EXCHANGE OF NOTES (DECEMBER 12, 1967) MODIFYING THE AIR AGREEMENT
OF JULY 11, 1966 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-
MENT OF THE U.S.S.R.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics*

OTTAWA, December 12, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following modifications to the annex appended to, and forming part of, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966:⁽¹⁾

1. The airline designated by the Government of the U.S.S.R., operating the agreed service between the U.S.S.R. and Montreal, is authorized to operate beyond Canada to New York without commercial traffic rights between Montreal and New York.
2. The airline designated by the Government of Canada, operating the agreed service between Canada and Moscow, is authorized to operate beyond the U.S.S.R. to a point to be named by Canada in South Asia or in the Middle East, without commercial traffic rights between Moscow and the point beyond the U.S.S.R.
3. The airline designated by the Government of the U.S.S.R. will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the U.S.S.R. and New York the privilege of stopping over at Montreal.
4. The airline designated by the Government of Canada will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between Canada and Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the U.S.S.R., I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the U.S.S.R., which entered into force July 11, 1966, which shall become effective on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Ivan F. Shpedko,
Ambassador of U.S.S.R.,
Ottawa.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1966 No. 18

ÉCHANGE DE NOTES (LE 12 DÉCEMBRE 1967) MODIFIANT L'ACCORD DU 11 JUILLET 1966 RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à L'Ambassadeur
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques*

OTTAWA, le 12 décembre 1967.

EXCELLENCE,

J'ai honneur de proposer, pour le compte du Canada, les modifications ci-après à l'annexe qui fait partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, entré en vigueur le 11 juillet 1966:⁽¹⁾

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS, exploitant le service convenu entre l'URSS et Montréal, est autorisée à étendre ses facilités de transport au-delà du Canada jusqu'à New York sans droits de trafic commercial entre Montréal et New York.
2. L'entreprise de transport aérien désignée du Canada, exploitant le service convenu entre le Canada et Moscou, est autorisée à étendre ses facilités de transport au-delà de l'URSS jusqu'à un endroit que déterminera le Canada, dans le Sud de l'Asie ou le Moyen-Orient, sans droits de trafic commercial entre Moscou et cet endroit au-delà de l'URSS.
3. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre l'URSS et New York, le privilège d'arrêt à Montréal.
4. L'entreprise de transport aérien désignée du Canada aura le droit d'accorder aux voyageurs qu'elle transporte sur sa route, entre le Canada et Moscou, le privilège d'arrêt à l'endroit intermédiaire sur la route indiquée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'URSS, je propose que la présente Note, dont le texte fait foi en anglais et en français, et votre réponse constituent entre nos deux pays un accord modifiant, conformément à l'article 15, l'Accord relatif aux transports aériens entre le Canada et l'URSS, lequel est entré en vigueur le 11 juillet 1966; le présent accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Ivan F. Shpedko,
Ambassadeur de l'U.R.S.S.,
Ottawa.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1966 N° 18

II

ANNEX

1. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes hereunder, the airline designated by the Government of Canada shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of the U.S.S.R. international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from Canada;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between Canada and intermediate points;

2. In the operation of an agreed service on a specified route set out in the Schedule of Routes, the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the following rights:

- (a) to pick up and discharge in the territory of Canada international traffic in passengers, mail and cargo destined for or coming from the U.S.S.R.;
- (b) to carry international traffic in passengers, mail and cargo between the U.S.S.R. and intermediate points;

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall to the extent possible route passengers, mail and cargo between their respective territories over the agreed services.

4. The designated airlines of the Contracting Parties while operating an agreed service on a specified route may omit any or all points of intermediate landings.

5. Requests for authorization to operate additional scheduled flights shall be submitted at least 24 hours before departure.

II

ANNEXE

1. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement canadien aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire de l'URSS, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination du Canada ou en provenance du Canada;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre le Canada et des points intermédiaires;

2. Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée dans le Tableau ci-dessous, l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit:

- a) d'embarquer et de débarquer dans le territoire du Canada, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'URSS ou en provenance de l'URSS;
- b) de transporter en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises entre l'URSS et des points intermédiaires;

3. Les entreprises désignées des Parties contractantes achemineront dans la mesure du possible les passagers, le courrier et les marchandises entre leurs territoires respectifs par voie des services convenus.

4. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre une ou plusieurs escales intermédiaires en exploitant un service convenu sur une route spécifiée.

5. L'autorisation d'assurer des vols réguliers supplémentaires doit être sollicitée au moins 24 heures avant le départ.

III
ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following routes may be operated by the designated airline of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in the U.S.S.R.</i>
Any Point or Points in Canada.	Any Point or Points in Europe to be named by Canada.	Moscow

SECTION II

The following routes may be operated by the designated airline of the U.S.S.R.:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Canada</i>
Any Point or Points in the U.S.S.R.	Any Point or Points in Europe to be named by the U.S.S.R.	Montreal

III
TABLEAU DE ROUTES
SECTION I

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée du Canada:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en URSS</i>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou

SECTION II

Les routes ci-après peuvent être exploitées par l'entreprise désignée de l'URSS:

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Canada</i>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal

IV

*The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
to the Secretary of State for External Affairs
(Translation)*

EMBASSY OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

OTTAWA, December 12, 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of December 12, 1967 stating the following:

"I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following modifications to the annex appended to, and forming part of, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which entered into force July 11, 1966:

1. The airline designated by the Government of the USSR operating the agreed service between the USSR and Montreal is authorized to operate beyond Canada to New York without commercial rights between Montreal and New York.

2. The airline designated by the Government of Canada operating the agreed service between Canada and Moscow is authorised to operate beyond the USSR to a point to be named by Canada in South Asia or in the Middle East, without commercial traffic rights between Moscow and the point beyond the USSR.

3. The airline designated by the Government of the USSR will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between the USSR and New York the privilege of stopping over at Montreal.

4. The airline designated by the Government of Canada will enjoy the right to grant passengers travelling on its route between Canada and Moscow the privilege of stopping over at the intermediate point on the named route.

If the foregoing is acceptable to the Government of the USSR, I propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply shall constitute an Agreement between our two countries modifying, in accordance with Article 15, the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR, which entered into force July 11, 1966, which shall become effective on the date of your reply".

I take pleasure in informing you that the proposal presented by your Excellency in the name of the Government of Canada is accepted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and hence your letter referred to above, together with this reply, shall constitute an Agreement between both countries to modify the Air Transport Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada of July 11, 1966, and that this Agreement shall become effective as of this reply's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. SHPEDKO,
Ambassador for the USSR

His Excellency Paul Martin,
Secretary of State of External Affairs,
Ottawa

IV

*L'Ambassadeur de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

(Traduction)

L'AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

OTTAWA le 12 décembre 1967

Monsieur le MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 décembre 1967 dont le texte se lit comme il suit:

(Voir la note du 12 décembre 1967 canadienne)

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques accepte la proposition que vous avez présentée au nom du Gouvernement du Canada et que, en conséquence, votre lettre ci-dessus mentionnée et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux pays modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada le 11 juillet 1966 et que cet Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de l'URSS,
I. SHPEDKO

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1687 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/26

Price subject to change without notice

Information Canada

Ottawa, 1973

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1687, rue Barrington

MONTREAL

640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/26

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Ottawa, 1973

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA
Signed at Ottawa December 20, 1967
Entered into force December 20, 1967



FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE
Signé à Ottawa le 20 décembre 1967
En vigueur le 20 décembre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 27 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and INDIA

Signed at Ottawa December 20, 1967

Entered into force December 20, 1967

FINANCE

Accord entre le CANADA et l'INDE

Signé à Ottawa le 20 décembre 1967

En vigueur le 20 décembre 1967

**FINANCIAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF INDIA.**

WHEREAS a financial agreement was entered into between the Government of Canada and the Government of India on the 20th day of February, 1958,⁽¹⁾ (hereinafter referred to as the "original agreement") pursuant to which Canada undertook to advance to India by payment to the Canadian Wheat Board on behalf of India a sum not exceeding \$25 million to permit India to buy Canadian wheat and flour, and India undertook to repay to Canada all such advances with interest at the rate of $4\frac{1}{4}$ per cent per annum by March 31, 1967;

AND WHEREAS on the 22nd day of October, 1958,⁽²⁾ the Government of Canada and the Government of India entered into a further agreement pursuant to which Canada undertook to advance to India by payment to the Canadian Wheat Board on behalf of India a sum not exceeding \$8,819,349.32 to permit India to buy Canadian wheat and flour, and India undertook to repay to Canada all such advances with interest at the rate of $4\frac{1}{4}$ per cent per annum by December 31, 1967;

AND WHEREAS on March 29, 1966,⁽³⁾ the Government of Canada and the Government of India entered into a further financial agreement amending the original agreement by postponing until March 31, 1967 payment of the amount of \$3,454,378.67 together with interest thereon due and payable to Canada on March 31, 1966 under the original agreement;

AND WHEREAS under the aforesaid agreements, there remains due and payable by India to Canada the principal sum of \$9,428,571.40 together with interest thereon;

AND WHEREAS the Parliament of Canada, pursuant to Vote 36a of the Department of External Affairs set out in Schedule B to Appropriation Act No. 9, 1966, Appropriation Act No. 8, 1966, and Appropriation Act No. 9, 1966, has granted forgiveness of the payment by India to Canada of the said principal sum of \$9,428,571.40 together with interest thereon;

AND WHEREAS by Order in Council P.C. 1967-132 of the 26th day of January, 1967, the Governor in Council authorized the Minister of Finance of Canada on behalf of the Government of Canada to enter into an agreement with the Government of India amending the terms and conditions of the aforesaid agreements to foregive payment to Canada by India of the said principal sum of \$9,428,571.40 together with interest thereon.

NOW THEREFORE THIS AGREEMENT WITNESSETH that the parties hereto, in consideration of the covenants hereinafter contained, covenant and agree with each other as follows:

1. The following amounts due and payable by India to Canada under certain agreements, namely,

- (a) the principal sum of \$1,259,907.03 due and owing to Canada by India on December 31, 1966, pursuant to an agreement dated October 22, 1958 entered into between the said parties,

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 4.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 25.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1966 No. 5.

ACCORD FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE.

CONSIDÉRANT qu'un accord financier est intervenu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Inde le 20^e jour de février 1958⁽¹⁾ (ci-après appelé l'«accord original») en vertu duquel le Canada s'est engagé à avancer à l'Inde, sous forme de paiement à la Commission canadienne du blé, pour le compte de l'Inde une somme ne dépassant pas 25 millions de dollars, afin de permettre à l'Inde d'acheter du blé et de la farine d'origine canadienne, et que l'Inde s'est engagée à rembourser au Canada toutes telles avances avec intérêt au taux de 4½ p. 100 par année au plus tard le 31 mars 1967;

ET CONSIDÉRANT que le 22^e jour d'octobre 1958,⁽²⁾ le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Inde ont conclu un autre accord en vertu duquel le Canada s'est engagé à avancer à l'Inde sous forme de paiement à la Commission canadienne du blé pour le compte de l'Inde une somme ne dépassant pas \$8,819,349.32, afin de permettre à l'Inde d'acheter du blé et de la farine d'origine canadienne, et que l'Inde s'est engagée à rembourser au Canada toutes telles avances avec intérêt au taux de 4½ p. 100 par année au plus tard le 31 décembre 1967;

ET CONSIDÉRANT que le 29 mars 1966,⁽³⁾ le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Inde ont conclu un autre accord financier modifiant l'accord original en reportant au 31 mars 1967 le paiement du montant de \$3,454,378.67, de même que les intérêts sur ce montant échus et payables au Canada le 31 mars 1966 en vertu de l'accord original;

ET CONSIDÉRANT qu'en vertu des accords susmentionnés, il reste dû et payable par l'Inde au Canada un montant de principal de \$9,428,571.40 de même que l'intérêt sur ce montant;

ET CONSIDÉRANT que le Parlement du Canada, conformément au crédit 36a du ministère des Affaires extérieures figurant à l'Annexe B de la Loi des subsides n° 9 de 1966, de la Loi des subsides n° 8 de 1966 et de la Loi des subsides n° 9 de 1966, a accordé remise du paiement au Canada par l'Inde dudit montant de \$9,428,571.40 en principal de même que l'intérêt sur ce montant;

ET CONSIDÉRANT que par le décret du Conseil C.P. 1967-132 du 26^e jour de janvier 1967, le gouverneur en conseil a autorisé le ministre des Finances du Canada, au nom du gouvernement du Canada, à conclure un accord avec le gouvernement de l'Inde pour modifier les conditions des accords susmentionnés afin de faire remise à l'Inde du paiement au Canada dudit montant de \$9,428,571.40 en principal de même que l'intérêt sur ce montant.

A CES CAUSES LE PRÉSENT ACCORD FAIT FOI que les parties aux présentes en considération des engagements mentionnés ci-après, conviennent et stipulent

1. Que les montants énumérés ci-après dus et payables par l'Inde au Canada en vertu de certains accords, à savoir

- a) le montant de principal de \$1,259,907.03 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 mars 1966 aux termes d'un accord intervenu entre lesdites parties en date du 22 octobre 1958,

(1) Recueil des Traités 1958 N° 4.

(2) Recueil des Traités 1958 N° 25.

(3) Recueil des Traités 1966 N° 5.

- (b) the principal amount of \$3,454,378.67 due and owing to Canada by India on March 31, 1967, pursuant to agreements dated February 20, 1958 and March 29, 1966 entered into between the said parties,
- (c) the principal sum of \$3,454,378.66 due and owing to Canada by India on March 31, 1967, pursuant to an agreement dated February 20, 1958 entered into between the said parties, and
- (d) the principal sum of \$1,259,907.04 due and owing to Canada by India on December 31, 1967, pursuant to an agreement dated October 22, 1958 entered into between the said parties,

together with interest of \$747,882.52 accrued on the said principal amounts are forgiven by Canada to India as of the said dates when the said principal sums became due and owing to Canada by India.

2. All the amounts heretofore received from India by Canada under the aforesaid agreements shall constitute complete and full payment of all the amounts due and owing by India to Canada under the said three agreements, and Canada hereby remises, releases and forever discharges India from all claims and demands thereunder.

3. This agreement shall have operation between the parties hereto as of the date of signature and all the aforesaid agreements shall be construed accordingly.

- b) le montant de principal de \$3,454,378.67 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 mars 1966, en vertu d'accords intervenus entre lesdites parties en dates du 20 février 1958 et du 29 mars 1966,
- c) le montant de principal de \$3,454,378.66 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 mars 1967, en vertu d'un accord intervenu entre lesdites parties en date du 20 février 1958, et
- d) le montant de principal de \$1,259,907.04 dû et payable au Canada par l'Inde le 31 décembre 1967, en vertu d'un accord intervenu entre lesdites parties en date du 22 octobre 1958,

de même que l'intérêt couru de \$747,882.52 sur lesdits montants de principal, soient remis à l'Inde par le Canada à compter desdites dates où lesdits montants de principal sont devenus dus et payables au Canada par l'Inde.

2. Que tous les montants qui ont jusqu'ici été reçus de l'Inde par le Canada, en vertu des accords susmentionnés, constitueront un paiement final et complet de tous les montants dus et payables par l'Inde au Canada en vertu des trois accords susmentionnés, et le Canada par le présent accord exonère, libère et tient l'Inde quitte à jamais de toutes réclamations ou demandes pouvant être faites en vertu desdits accords.

3. Que le présent accord entrera en vigueur entre les parties à compter de la date de sa signature et tous les accords susmentionnés doivent être interprétés en conséquence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE AT OTTAWA, this twentieth day of December, 1967, in two copies, each in English and French, both language versions having equal authenticity.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT EN DOUBLE EXEMPLAIRE À OTTAWA, ce vingtième jour de décembre, 1967 dont un exemplaire en français et l'autre en anglais, les versions en l'une et l'autre langue faisant également foi.

MITCHELL W. SHARP

For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

J. N. CHAUDHURI

For the Government of India
Pour le gouvernement de l'Indie



Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
499 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. CP32-9-1969

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972



Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
499, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue CP32-9-1969

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
E A 10
- T 67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreements between CANADA and IRELAND

Signed at Dublin December 21, 1967

Entered into force December 21, 1967

COMMERCE

Accords entre le CANADA et l'IRLANDE

Signés à Dublin le 21 décembre 1967

En vigueur le 21 décembre 1967





CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreements between CANADA and IRELAND

Signed at Dublin December 21, 1967

Entered into force December 21, 1967

COMMERCE

Accords entre le CANADA et l'IRLANDE

Signés à Dublin le 21 décembre 1967

En vigueur le 21 décembre 1967

CONTENTS

	Page
I. The Minister for External Affairs of Ireland to the Canadian Ambassador to Ireland (First Exchange of Letters)	4
II. Reply of the Canadian Ambassador to Ireland ..	6
III. The Minister for External Affairs of Ireland to the Canadian Ambassador to Ireland (Second Exchange of Letters)	8
IV. Reply of the Canadian Ambassador to Ireland ..	12
V. The Minister for External Affairs of Ireland to the Canadian Ambassador to Ireland (Third Exchange of Letters)	14
VI. Reply of the Canadian Ambassador to Ireland ..	16

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I. Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada en Irlande (le premier échange de lettres)	5
II. Réponse de l'Ambassadeur du Canada à l'Irlande au Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande	7
III. Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada en Irlande (le deuxième échange de lettres)	9
IV. Réponse de l'Ambassadeur du Canada à l'Irlande au Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande	13
V. Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada en Irlande (le troisième échange de lettres)	15
VI. Réponse de l'Ambassadeur du Canada à l'Irlande au Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande	17

EXCHANGE OF LETTERS (3) (DECEMBER 21, 1967) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND MODIFYING THE TRADE AGREEMENT CONCLUDED IN 1932 BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

The Minister for External Affairs of Ireland to the Canadian Ambassador to Ireland

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 21st December, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place with the object of modifying the Trade Agreement concluded in 1932 between the Governments of Ireland and Canada⁽¹⁾ in the light of the Free Trade Area Agreement between Ireland and the United Kingdom which came into force on July 1, 1966, and in accordance with arrangements made in the course of those negotiations to propose that Article I of the Trade Agreement of 1932 be deleted and be replaced by the following:

"Goods grown, produced or manufactured in Canada, on importation into Ireland—

- (i) shall not be subject to other or higher duties than those paid on similar goods the growth, produce or manufacture of any country other than the United Kingdom;
- (ii) shall continue to be entitled to admission at special preferential rates of duty where they were so entitled on June 30, 1966.
- (iii) shall continue to be accorded the proportionate margin of preference between full and special preferential rates of duty as shown in the Customs and Excise Tariff of Ireland on June 30, 1966, except where a rate of duty is increased, in which case they shall be accorded a margin of preference not less than the existing absolute margin between the two rates."

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect (to be known as the First Exchange of Letters) shall be regarded as constituting an agreement modifying the Trade Agreement of 1932 which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FRANK AIKEN

His Excellency E. W. T. Gill,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
Dublin

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1933 No. 2.

(Traduction)

ÉCHANGES DES LETTRES (3) (LE 21 DÉCEMBRE 1967) ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE MODIFIANT L'ACCORD
COMMERCIAL CONCLU EN 1932 ENTRE LES DEUX PAYS

I

*Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada
en Irlande*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 21 décembre 1967

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu afin de modifier l'Accord de commerce conclu en 1932 entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada,⁽¹⁾ à la lumière de l'Accord instituant une zone de libre-échange entre l'Irlande et le Royaume-Uni qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1966; conformément aux dispositions qui ont été prises au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de proposer que l'article I de l'Accord de commerce de 1932 soit supprimé et remplacé par ce qui suit:

«Les produits du sol ou de l'industrie du Canada qui sont importés en Irlande:

- i) ne seront pas assujettis à d'autres droits de douane ni à des droits plus élevés que ceux qui s'appliquent aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays que le Royaume-Uni;
- ii) continueront à pouvoir être admis selon des taux de préférence spéciaux s'ils faisaient l'objet de ces taux le 30 juin 1966;
- iii) continueront à jouir de la marge de préférence proportionnelle entre le plein tarif et le tarif préférentiel spécial tels qu'ils figurent dans le Tarif des douanes et de l'accise de l'Irlande le 30 juin 1966; toutefois, là où un taux de douane a subi une augmentation, on accordera auxdits produits une marge de préférence qui ne sera pas inférieure à la marge absolue existant entre les deux taux.»

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse (qui formeront le premier échange de lettres) constituent un accord modifiant l'Accord de commerce de 1932, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FRANK AIKEN

Son Excellence Monsieur E. W. T. Gill

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada

Dublin

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1933 N° 2.

II

The Canadian Ambassador to Ireland to the Minister for External Affairs of Ireland

CANADIAN EMBASSY

Dublin, 21st December 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

See Irish letter of today's date

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada who, therefore, regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments which enters into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. W. T. GILL

His Excellency Frank Aiken, T.D.,
Minister for External Affairs,
Dublin.

II

*L'Ambassadeur du Canada en Irlande au Ministre des Affaires extérieures
de l'Irlande*

AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 21 décembre 1967

MONSIEUR le MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui qui est conçue en ces termes:

Voir la lettre irlandaise de ce jour

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. W. T. GILL

Son Excellence Monsieur Frank Aiken, T.D.

Ministre des Affaires extérieures

Dublin

III

The Minister for External Affairs of Ireland to the Canadian Ambassador to Ireland

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 21st December, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the negotiations which led to the signature today of exchanges of letters modifying the Trade Agreement concluded in 1932 between the Governments of Ireland and Canada⁽¹⁾, and, in accordance with the arrangements made in the course of the negotiations, to propose that—

1. Canadian goods of the following descriptions shall enjoy entry free of customs duty into Ireland:

<i>Tariff heading number</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 44.13	Conifer wood, of net finished thickness 1½ inches and over, planed, but not further manufactured.
Ex 76.01	Unwrought aluminum.

2. In the case of Canadian goods coming within tariff heading 44.13 of the description—"conifer wood, of net finished thickness 1½ inches and over, planed, but not further manufactured", the existing margin between the lowest rate of customs duty charged on goods the growth, produce or manufacture of any country other than the United Kingdom and Canada and the special preferential rate of customs duty shall not be reduced.

3. In the case of Canadian goods of the following description:

<i>Tariff heading number</i>	<i>Description of Goods</i>
Ex 16.04 (A) (1)	Salmon, prepared or preserved, in tins or cans,

the customs duty charged upon importation into Ireland shall not exceed 20 per cent ad valorem.

4. In the case of Canadian goods of the following description:

<i>Tariff heading number</i>	<i>Description of Goods</i>
87.02 (A) (2) (a)	Completely assembled motor cars which are of a value not less than pounds 1,300, and are suitable only for the carriage of persons and their personal luggage, and are of a type which is ordinarily kept for the personal use of owner and members of his family or household,

the margin of preference between the full and the special preferential rates of duty shall be eliminated.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1933 No. 2.

III

Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada en Irlande

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 21 décembre 1967

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont conduit à la signature, aujourd'hui même, d'échanges de lettres modifiant l'Accord de commerce conclu en 1932 entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada;⁽¹⁾ conformément aux arrangements qui ont été conclus au cours de ces négociations, j'ai l'honneur de formuler les propositions suivantes:

1. Les produits canadiens énumérés ci-après entreront en franchise en Irlande:

<i>Numéro du tarif des douanes</i>	<i>Description des produits</i>
Ex 44.13	Bois de conifère, d'épaisseur nette finie d'au moins un pouce et demi, aplani mais n'ayant subi aucune autre transformation. Aluminium non ouvré.
Ex 76.01	

2. Dans le cas des produits canadiens qui sont décrits sous la rubrique 44.13 du tarif douanier: «bois de conifère, d'épaisseur nette finie d'au moins un pouce et demi, aplani mais n'ayant subi aucune autre transformation», la marge qui existe entre le taux de douane le plus bas appliqué aux produits du sol ou de l'industrie de tout pays autre que le Royaume-Uni ou le Canada et le taux préférentiel spécial de douane ne sera pas réduite.

3. Dans le cas des produits canadiens suivants:

<i>Numéro du tarif des douanes</i>	<i>Description des produits</i>
Ex 16.04 (A) (1)	Saumon, préparé ou en conserve, en boîtes,

les droits de douane imposés au moment de l'importation en Irlande ne dépasseront pas 20 p. 100 *ad valorem*.

4. Dans le cas des produits canadiens suivants:

<i>Numéro du tarif des douanes</i>	<i>Description des produits</i>
87.02 (A) (2) a)	Voitures automobiles complètement montées dont la valeur n'est pas inférieure à 1,300 livres et qui conviennent seulement au transport des personnes et de leurs bagages personnels, et qui sont d'un type ordinairement réservé à l'usage personnel du propriétaire et des membres de sa famille ou de sa maison,

la marge de préférence entre le plein tarif douanier et le tarif préférentiel spécial sera éliminée.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1933 N° 2.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect (to be known as the Second Exchange of Letters) shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FRANK AIKEN

His Excellency E. W. T. Gill,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
Dublin.

Si ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse (qui formeront le deuxième échange de lettres) constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FRANK AIKEN

Son Excellence E. W. T. Gill
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada
Dublin

IV

*The Canadian Ambassador to Ireland to the Minister for External Affairs
of Ireland*

CANADIAN EMBASSY

Dublin, 21st December, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

See Irish letter of today's date

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada who, therefore, regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments which enters into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. W. T. GILL

His Excellency Frank Aiken, T.D.,
Minister for External Affairs,
Dublin.

IV

*L'Ambassadeur du Canada en Irlande au Ministre des Affaires extérieures
de l'Irlande*

AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 21 décembre 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui qui est conçue en ces termes:

Voir la lettre irlandaise de ce jour

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent au Gouvernement du Canada, qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. W. T. GILL

Son Excellence Monsieur Frank Aiken, T.D.

Ministre des Affaires extérieures

Dublin

The Minister for External Affairs of Ireland to the Canadian Ambassador to Ireland

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 21st December, 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the modifications of the Trade Agreement concluded in 1932 between the Governments of Ireland and Canada⁽¹⁾ which have been effected by an exchange of letters signed today, and to say that it is the view of the Government of Ireland that the Agreement would require to be further modified should Ireland accede to the General Agreement on Tariffs and Trade.

I have the honour to inform you that, on the accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade, the general intention of the Government of Ireland is that the existing proportionate margins of preference accorded to goods of Canadian origin will be maintained. Nevertheless, the Government of Ireland propose that they shall have the right to reduce or eliminate the preferential margins accorded to goods of Canadian origin.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect (to be known as the Third Exchange of Letters) shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FRANK AIKEN

His Excellency E. W. T. Gill,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
Dublin.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1933 No. 2.

V

Le Ministre des Affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur du Canada en Irlande

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 21 décembre 1967

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux modifications qui ont été apportées, par un échange de lettres signé aujourd'hui, à l'Accord de commerce conclu en 1932 entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Canada,⁽¹⁾ et de vous faire savoir que, de l'avis du Gouvernement de l'Irlande, l'Accord devra subir de nouvelles modifications si l'Irlande, adhère à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'intention générale du Gouvernement de l'Irlande de maintenir les marges de préférence proportionnelles qui existent à l'égard des produits d'origine canadienne, lorsque l'Irlande adhérera à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Le Gouvernement de l'Irlande propose néanmoins d'avoir alors le droit de réduire ou d'éliminer les marges préférentielles accordées aux produits d'origine canadienne.

Si cette proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse (qui formeront le troisième échange de lettres) constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FRANK AIKEN

Son Excellence Monsieur E. W. T. Gill

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada

Dublin

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1933 N° 2.

VI

*The Canadian Ambassador to Ireland to the Minister for External Affairs
of Ireland*

CANADIAN EMBASSY

Dublin, 21st December 1967.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

See Irish letter of today's date

In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada who, therefore, regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments which enters into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. W. T. GILL

His Excellency Frank Aiken, T.D.,
Minister for External Affairs,
Dublin.

VI

*L'Ambassadeur du Canada en Irlande au Ministre des Affaires extérieures
de l'Irlande*

AMBASSADE DU CANADA

Dublin, le 21 décembre 1967

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui qui est con-
çue en ces termes:

Voir la lettre irlandaise de ce jour

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions agréent
au Gouvernement du Canada, qui accepte que votre lettre et la présente
réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entre en
vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute
considération.

E. W. T. GILL

Son Excellence Monsieur Frank Aiken, T.D.

Ministre des Affaires extérieures

Dublin

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1735 Barrington Street

MONTREAL
1182 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents

Catalogue No. E3-1967/28

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

171, rue Slater

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

393, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents

N° de catalogue E3-1967/28

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

CAI
EAI0
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954

Done at London, April 11, 1962

Amendment to Articles I-X, XVI, XVIII and to Annexes A and B entered into force for Canada May 18, 1967

The amendment to Article XIV entered into force for Canada June 28, 1967

NAVIGATION

Amendements à la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures de 1954

Faits à Londres le 11 avril 1962

Les amendements aux Articles I-X, XVI, XVIII et aux Annexes A et B en vigueur pour le Canada le 18 mai 1967

L'amendement à l'Article XIV en vigueur pour le Canada le 28 juin 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 29 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Amendments to the International Convention for the
Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954

Done at London, April 11, 1962

Amendment to Articles I-X, XVI, XVIII and to Annexes A
and B entered into force for Canada May 18, 1967

The amendment to Article XIV entered into force for
Canada June 28, 1967

NAVIGATION

Amendements à la Convention internationale pour la
prévention de la pollution des eaux de la mer par les
hydrocarbures de 1954

Faits à Londres le 11 avril 1962

Les amendements aux Articles I-X, XVI, XVIII et aux
Annexes A et B en vigueur pour le Canada le 18 mai 1967
L'amendement à l'Article XIV en vigueur pour le Canada
le 28 juin 1967

The following are the amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954:⁽¹⁾

1. The existing text of Article 1 of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

‘The Bureau’ has the meaning assigned to it by Article XXI;

‘Discharge’ in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

‘Heavy diesel oil’ means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.86/59;

‘Mile’ means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

‘Oil’ means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and ‘oily’ shall be construed accordingly;

‘Oily mixture’ means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

‘Organization’ means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

‘Ship’ means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and ‘tanker’ means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

(2) For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

2. The existing text of Article II of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE II

(1) The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

- (a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1958 No. 31.

On trouvera ci-après les amendements à la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures de 1954.⁽¹⁾

1. Le texte actuel de l'article I de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE I

(1) Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes, sous réserve de tout autre sens commandé par le contexte, ont les significations ci-après:

«Le Bureau» est pris au sens qui lui est attribué par l'article XXI;
Il faut entendre par:

- «rejet»: lorsqu'il s'agit d'hydrocarbures ou d'un mélange d'hydrocarbures, tout déversement ou fuite, quelle qu'en soit la cause;
- «huile diesel lourde»: l'huile diesel employée par des navires, dont la distillation à une température n'excédant pas 340°C., lorsque soumise à l'épreuve de la méthode standard A.S.T.M., D.86/59, réduit le volume de 50 pour cent au plus;
- «mille»: le mille marin de 1.852 mètres, soit 6.080 pieds;
- «hydrocarbure»: le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage; en anglais l'adjectif «oily» sera interprété en conséquence;
- «mélange d'hydrocarbures»: tout mélange dont la teneur en hydrocarbures est égale ou supérieure à 100 parties d'hydrocarbures pour 1.000.000 de parties de mélange;
- «Organisation»: l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime;
- «navires»: tous bâtiments de mer, quels qu'ils soient, y compris les engins flottants effectuant une navigation maritime soit par leurs propres moyens, soit à la remorque d'un autre navire; et «navires-citernes»: tous navires dans lesquels la plus grande partie de l'espace réservé à la cargaison est construit ou adapté en vue du transport de liquides en vrac, et qui au moment considéré ne transportent pas d'autre cargaison que des hydrocarbures dans cette partie de l'espace réservé à la cargaison.

(2) Aux fins de la présente Convention, les territoires d'un Gouvernement contractant comprennent le territoire du pays de ce Gouvernement, ainsi que tout autre territoire dont les relations internationales relèvent de la responsabilité de ce Gouvernement et auquel la Convention aura été étendue en application de l'article XVIII.

2. Le texte actuel de l'article II de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE II

(1) La présente Convention s'applique aux navires immatriculés dans un territoire d'un Gouvernement contractant et aux navires non immatriculés ayant la nationalité de cette Partie, à l'exception:

- a) des navires-citernes dont la jauge brute est inférieure à 150 tonneaux et des navires, autres que les navires-citernes, dont la jauge brute est inférieure à 500 tonneaux, étant entendu que chaque Gouvernement contractant fera le nécessaire pour appliquer aussi les prescriptions de la Convention à ces navires dans la mesure où cela est raisonnable et possible, compte tenu de leurs dimensions, de leur utilisation et du type de combustible utilisé pour leur propulsion;

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1958 N° 31.

- (b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
- (c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
- (d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

(2) Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph (d) of paragraph (1) of this Article.

3. The existing text of Article III of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE III

Subject to the provisions of Articles IV and V:

- (a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;
- (b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, subparagraph (a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;
- (c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The reasons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

4. The existing text of Article IV of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE IV

Article III shall not apply to:

- (a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;

- b) des navires utilisés par l'industrie de la pêche à la baleine lorsqu'ils sont effectivement en opération de pêche;
- c) de tout navire naviguant sur les Grands Lacs d'Amérique du Nord et les eaux qui les relient entre eux ou en sont tributaires et qui s'étendent à l'est jusqu'au débouché aval de l'écluse St-Lambert à Montréal, province de Québec, Canada, pendant la durée de cette navigation;
- d) des navires de guerre et des navires employés comme navires auxiliaires de la Marine pendant la durée de ce service.

(2) Les Gouvernements contractants s'engagent à adopter les mesures appropriées pour que des prescriptions équivalentes à celles de la Convention soient appliquées aux navires visés à l'alinéa d) ci-dessus dans la mesure où cela est possible et raisonnable.

3. Le texte actuel de l'article III de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE III

Sous réserve des dispositions des articles IV et V ci-après:

- a) il sera interdit à tout navire-citerne auquel la présente Convention s'applique, de rejeter des hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures dans les limites de l'une quelconque des zones d'interdiction prévues à l'annexe A de la Convention;
- b) tout navire auquel la Convention s'applique et autre qu'un navire-citerne rejettera aussi loin de terre que possible les hydrocarbures et les mélanges d'hydrocarbures. A l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour un territoire, le paragraphe a) du présent article s'appliquera également aux navires, autres que les navires-citernes, qui relèvent de ce territoire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, étant entendu que le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures ne sera pas interdit lorsque de tels navires auront pour destination un port qui ne sera pas pourvu des installations prévues à l'article VIII ci-après pour les navires autres que les navires-citernes;
- c) le rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures sera interdit à tout navire auquel la Convention s'applique, d'une jauge brute égale ou supérieure à 20,000 tonneaux et dont le contrat de construction aura été conclu à la date ou après la date à laquelle la présente disposition entrera en vigueur. Toutefois, si le capitaine estime que des circonstances particulières rendent déraisonnable ou impossible la conservation à bord de ces hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures, le rejet pourra avoir lieu en dehors des zones d'interdiction visées à l'annexe A de la Convention. Les raisons qui ont justifié ce rejet seront communiquées au Gouvernement du territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus.

Tous renseignements relatifs à ces rejets seront communiqués à l'Organisation par les Gouvernements contractants au moins une fois par an.

4. Le texte actuel de l'article IV de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE IV

L'article III de la présente Convention ne s'appliquera pas:

- a) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures effectué par un navire pour assurer sa propre sécurité ou celle d'un autre navire, pour éviter une avarie au navire ou à la cargaison, ou sauver des vies humaines en mer;

- (b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;
- (c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

5. The existing text of Article V of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

- (a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, of oily mixture;
- (b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

6. The existing text of Article VI of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE VI

(1) Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II.

(2) The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

(3) Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

7. The existing text of Article VII of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE VII

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

8. The existing text of Article VIII of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE VIII

(1) Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

- b) au rejet d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie ou d'une fuite impossible à éviter, si toutes les précautions raisonnables ont été prises après l'avarie ou la découverte de la fuite pour empêcher ou réduire ce rejet;
- c) au rejet des résidus provenant de la purification ou de la clarification de fuel-oil ou d'huiles de graissage, pourvu que ce rejet soit effectué aussi loin de terre que possible.

5. Le texte actuel de l'article V de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE V

L'article III ne s'appliquera pas au rejet provenant des fonds de cale d'un navire:

- a) de tout mélange d'hydrocarbures, pendant la période d'un an suivant la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus;
- b) après l'expiration de cette période, d'un mélange ne contenant pas d'autres hydrocarbures que de l'huile de graissage qui a coulé ou suinté hors de l'ensemble du compartiment des machines.

6. Le texte actuel de l'article VI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE VI

(1) Toute contravention aux dispositions des articles III et IX constitue une infraction punissable par la législation du territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus.

(2) Les pénalités qu'un territoire d'un Gouvernement contractant imposera dans sa législature pour les rejets interdits d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures en dehors de sa mer territoriale devront, par leur rigueur, être de nature à décourager des contrevenants éventuels et ne devront pas être inférieures à celles prévues pour les mêmes infractions commises dans sa mer territoriale.

(3) Les Gouvernements contractants porteront à la connaissance de l'Organisation les pénalités effectivement infligées pour les infractions commises.

7. Le texte actuel de l'article VII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE VII

(1) A l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention pour le territoire dont relève le navire, conformément à l'article II paragraphe 1) ci-dessus, tout navire auquel la Convention s'applique devra être muni de dispositifs permettant d'éviter, autant qu'il est raisonnable et possible de le faire, que les fuites de fuel-oil ou d'huile diesel lourde parviennent dans les fonds de cale, à moins que des moyens efficaces ne soient prévus pour éviter que les hydrocarbures de ces fonds de cale ne soient déchargés à la mer en infraction à la Convention.

(2) Le transport de l'eau de lest dans les soutes à combustible sera, si possible, évité.

8. Le texte actuel de l'article VIII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE VIII

(1) Chaque Gouvernement contractant prendra toutes mesures appropriées pour promouvoir la création des installations suivantes:

- (a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;
- (b) oil loading terminals shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;
- (c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

(2) Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article.

(3) As regards paragraph (1) of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

9. The existing text of Article IX of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE IX

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

- (a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
- (b) cleaning of cargo tanks of tankers;
- (c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
- (d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
- (e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
- (f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
- (g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph (c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

(3) Each operation described in paragraph (2) of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II, or in English or French.

- a) selon les besoins des navires qui les utilisent, les ports seront pourvus d'installations capables de recevoir, sans imposer aux navires des retards anormaux, les résidus et mélanges d'hydrocarbures que les navires autres que les navires-citernes pourraient avoir à décharger après que la majeure partie de l'eau aura été séparée du mélange;
 - b) les points de chargement d'hydrocarbures devront être pourvus d'installations adéquates de réception pour les résidus et mélanges d'hydrocarbures que les navires-citernes auraient encore à décharger dans les mêmes conditions;
 - c) les ports de réparation des navires devront être pourvus d'installations adéquates de réception pour les résidus et mélanges d'hydrocarbures que devraient encore rejeter, dans les conditions précitées, tous les navires entrés au port pour y subir des réparations;
- (2) Pour l'application du présent article, chaque Gouvernement contractant décidera quels sont les ports et les points de chargement de son territoire qui sont à aménager conformément au paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Les Gouvernements contractants feront rapport à l'Organisation, pour transmission au Gouvernement contractant intéressé, sur tous les cas où ils estimeront insuffisantes les installations visées au paragraphe (1) ci-dessus.

9. Le texte actuel de l'article IX de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE IX

(1) En ce qui concerne les navires auxquels la Convention s'applique, il sera tenu pour tous les navires-citernes ainsi que pour tous autres navires utilisant des hydrocarbures comme combustible, dans la forme définie à l'annexe B de la Convention, un registre des hydrocarbures qui pourra ou non être intégré dans le livre de bord réglementaire.

(2) Les mentions devront être portées sur le registre des hydrocarbures chaque fois qu'il sera procédé à l'une quelconque des opérations suivantes à bord du navire:

- a) lestage et rejet des eaux de lest des citernes de cargaison des navires-citernes;
- b) nettoyage des citernes de cargaison des navires-citernes;
- c) dépôt dans les citernes de décantation et rejet de l'eau des navires-citernes;
- d) rejet par le navire-citerne des résidus d'hydrocarbures des citernes de décantation et d'autres origines;
- e) lestage ou nettoyage en cours de traversée des soutes à combustible des navires autres que les navires-citernes;
- f) rejet par les navires autres que les navires-citernes des résidus d'hydrocarbures des soutes à combustible et d'autres origines;
- g) rejet ou déversement accidentel ou exceptionnel d'hydrocarbures des navires-citernes ou des navires autres que les navires-citernes.

Dans le cas de rejets ou fuites d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures visés aux articles III c) et IV ci-dessus, déclaration devra en être faite dans le registre, avec indication des circonstances et des causes de ces rejets ou fuites.

(3) Chacune des opérations mentionnées au paragraphe (2) ci-dessus sera intégralement et dès que possible consignée dans le registre des hydrocarbures, de manière que toutes les mentions correspondant à l'opération y soient inscrites. Chaque page sera signée par l'officier ou les officiers responsables des opérations en question et par le capitaine lorsque le navire sera armé. Les mentions seront écrites soit dans une langue officielle du territoire dont relève le navire conformément à l'article II, paragraphe (1) ci-dessus, soit en anglais ou en français.

(4) Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

(5) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

10. The existing text of Article X of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph (1) of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

11. The existing text of Article XIV of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

- (a) signature without reservation as to acceptance;
- (b) signature subject to acceptance followed by acceptance, or
- (c) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

(4) Le registre des hydrocarbures sera conservé dans un endroit où il sera aisément accessible aux fins d'examen à tout moment raisonnable et, sauf pour les navires remorqués sans équipage, devra se trouver à bord du navire. Il devra demeurer disponible pendant une période de deux ans à compter de la dernière inscription.

(5) Les autorités compétentes de tout territoire d'un Gouvernement contractant pourront examiner à bord des navires auxquels la Convention s'applique, pendant qu'ils se trouvent dans un port de ce territoire, le registre des hydrocarbures dont ils doivent être munis, conformément aux dispositions du présent article. Elles pourront en extraire des copies conformes et en exiger la certification par le capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée conforme par le capitaine du navire sera, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des hydrocarbures. Toute intervention des autorités compétentes en vertu des dispositions du présent paragraphe sera effectuée de la façon la plus expéditive possible et sans que le navire puisse être retardé de ce fait.

10. Le texte actuel de l'article X de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE X

(1) Tout Gouvernement contractant pourra exposer par écrit au Gouvernement du territoire dont relève un navire, conformément à l'article II, paragraphe 1) ci-dessus, les points de fait établissant qu'il a été contrevenu à l'une des dispositions de la Convention par ce navire, et ce, quel que soit le lieu où la contravention qu'il allègue ait pu être commise. Dans toute la mesure du possible celle-ci sera portée à la connaissance du capitaine du navire par l'autorité compétente dépendant du premier des Gouvernements mentionnés ci-dessus.

(2) Dès réception de l'exposé des faits, le second Gouvernement examinera l'affaire et pourra demander au premier de lui fournir sur la contravention alléguée des éléments de fait plus complets ou plus valables. Si le Gouvernement du territoire dont relève le navire estime que la preuve est suffisante pour permettre, conformément à sa législation, des poursuites du chef de la contravention alléguée contre l'armateur ou le capitaine du navire, il fera engager celles-ci aussitôt que possible et informera l'autre Gouvernement et l'Organisation de leurs résultats.

11. Le texte actuel de l'article XIV de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE XIV

(1) La présente Convention demeurera ouverte à la signature pendant trois mois à dater de ce jour et ensuite à l'acceptation.

(2) Sous réserve de l'article XV, les Gouvernements des États membres de l'ONU ou de l'une de ses institutions spécialisées ainsi que les parties au Statut de la Cour internationale de Justice, pourront devenir parties à la Convention par:

- a) signature sans réserve quant à l'acceptation,
- b) signature sous réserve d'acceptation suivie d'acceptation, ou
- c) acceptation.

(3) L'acceptation résultera du dépôt des instruments par chaque Gouvernement auprès du Bureau qui informera de toute signature ou acceptation, et de leur date, tous les Gouvernements ayant déjà signé ou accepté la Convention.

12. The existing text of Article XVI of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE XVI

- (1) (a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.
(b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.
- (2) (a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.
(b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.
- (3) (a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.
(b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.
- (4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (2) or (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.
- (5) The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph (3) of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph (4) of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.
- (6) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.
- (7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

12. Le texte actuel de l'article XVI de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE XVI

- (1) a) La présente Convention peut être amendée par accord unanime entre les Gouvernements contractants.
- b) A la demande d'un Gouvernement contractant, une proposition d'amendement doit être communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour examen et acceptation au titre du présent paragraphe.
- (2) a) Un amendement à la présente Convention peut, à tout moment, être proposé à l'Organisation par un Gouvernement contractant. Si cette proposition est adoptée à la majorité des deux tiers par l'Assemblée de l'Organisation, sur une recommandation adoptée à la majorité des deux tiers par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation, elle doit être communiquée par celle-ci à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.
- b) Toute recommandation de cette nature faite par le Comité de la sécurité maritime doit être communiquée par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants pour examen au moins six mois avant qu'elle soit examinée par l'Assemblée.
- (3) a) Une Conférence des Gouvernements, pour l'examen des amendements à la présente Convention proposés par l'un des Gouvernements contractants, doit être convoquée à n'importe quel moment par l'Organisation à la demande d'un tiers des Gouvernements contractants.
- b) Tout amendement adopté à la majorité des deux tiers des Gouvernements contractants par cette Conférence doit être communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements contractants en vue d'obtenir leur acceptation.
- (4) Douze mois après la date de son acceptation par les deux tiers des Gouvernements contractants, un amendement communiqué pour acceptation aux Gouvernements contractants au titre des paragraphes (2) et (3) du présent article, entre en vigueur pour tous les Gouvernements contractants à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'acceptent pas ledit amendement.
- (5) L'Assemblée, par un vote à la majorité des deux tiers comprenant les deux tiers des Gouvernements représentés au sein du Comité de la sécurité maritime, sous réserve de l'accord des deux tiers des Gouvernements contractants, ou une conférence convoquée aux termes du paragraphe (3) ci-dessus, par un vote à la majorité des deux tiers, peuvent décider au moment de l'adoption de l'amendement que celui-ci revêt une importance telle que tout Gouvernement contractant cessera d'être partie à la Convention à l'expiration d'un délai de douze mois à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, s'il a fait une déclaration en application du paragraphe (4) ci-dessus et s'il n'a pas accepté l'amendement dans le délai susvisé.
- (6) L'Organisation fera connaître à tous les Gouvernements contractants les amendements qui entrent en vigueur en application du présent article, ainsi que la date à laquelle ils prennent effet.
- (7) Toute acceptation ou déclaration dans le cadre du présent article doit être notifiée par écrit au Bureau qui notifiera à tous les Gouvernements contractants la réception de cette acceptation ou déclaration.

13. The existing text of Article XVIII of the Convention is replaced by the following:

ARTICLE XVIII

- (1) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.
- (b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.
- (2) (a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.
- (b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.
- (3) The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

14. The existing text of Annex A to the Convention is replaced by the following:

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

(1) All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958'.

(2) The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

(a) *Pacific Ocean*

The Canadian Western Zone

The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

13. Le texte actuel de l'article XVIII de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ARTICLE XVIII

- (1) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant chargé d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, procéder à des délibérations avec ce territoire pour s'efforcer de lui étendre l'application de la présente Convention et peuvent, à tout moment, par une notification écrite adressée au Bureau, déclarer que la présente Convention s'étend à un tel territoire.
- b) L'application de la présente Convention sera étendue au territoire désigné dans la notification, à partir de la date de réception de celle-ci ou de telle autre date qui lui serait indiquée.
- (2) a) Les Nations Unies, lorsqu'elles assument la responsabilité de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement contractant, qui ont fait une déclaration en vertu du paragraphe (1) du présent article, peuvent à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'application de la Convention a été ainsi étendue à un territoire, et après en avoir délibéré avec les autorités de ce territoire, déclarer par une notification écrite au Bureau, que la présente Convention cessera de s'appliquer audit territoire désigné dans la notification.
- b) La présente Convention cessera de s'appliquer au territoire désigné dans la notification, au bout d'un an ou de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification à partir de la date de réception de la notification par le Bureau.
- (3) Le Bureau doit notifier à tous les Gouvernements contractants l'extension de la présente Convention à tout territoire, en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article et la cessation de cette extension, en vertu des dispositions du paragraphe (2), en spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle la présente Convention est devenue applicable ou a cessé de l'être.

14. Le texte actuel de l'annexe A de la Convention est remplacé par le texte suivant:

ANNEXE A

ZONES D'INTERDICTION

(1) Toutes les zones maritimes s'étendant sur une largeur de 50 milles à partir de la mer la plus proche seront des zones interdites.

Aux fins de la présente annexe, l'expression «à partir de la terre la plus proche» signifie «à partir de la ligne de base qui sert à déterminer la mer territoriale du territoire en question conformément à la Convention de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë».

(2) Les zones maritimes suivantes, dans la mesure où elles s'étendent à plus de 50 milles à partir de la terre la plus proche, seront également des zones interdites:

a) *Océan Pacifique*

Zone occidentale canadienne

La zone occidentale canadienne s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte occidentale du Canada.

(b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*

(i) *The North-West Atlantic Zone*

The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47' north, longitude 73° 43' west to latitude 39° 58' north, longitude 68° 34' west thence to latitude 42° 05' north, longitude 64° 37' west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.

(ii) *The Icelandic Zone*

The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

(iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*

The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

(iv) *The North-East Atlantic Zone*

The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
62° north	2° east,
64° north	00°
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30' north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20' north	40° west,
44° 20' north	30° west;
46° north	20° west, thence to-
wards Cape Finisterre at the intersection of the 50-mile limit.	

(v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

(vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

(c) *Mediterranean and Adriatic Seas*

The Mediterranean and Adriatic Zone

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic

b) *Océan Atlantique nord, mer du Nord et mer Baltique*(i) *Zone atlantique nord-ouest*

La zone atlantique nord-ouest comprendra les régions maritimes à partir d'une ligne tracée depuis latitude 38° 47' nord, longitude 73° 43' ouest, jusqu'à latitude 39° 58' nord, longitude 68° 34' ouest, de là jusqu'à latitude 42° 05' nord, longitude 64° 37' ouest, et de là le long de la côte orientale du Canada à une distance de 100 milles de la terre la plus proche.

(ii) *Zone d'Islande*

La Zone d'Islande s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte d'Islande.

(iii) *Zone norvégienne, mer du Nord et mer Baltique*

La zone norvégienne, mer du Nord et mer Baltique s'étendra sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de Norvège, et comprendra la totalité de la mer du Nord, de la mer Baltique et de ses golfes.

(iv) *Zone atlantique nord-est*

La zone atlantique nord-est comprendra les régions maritimes à l'intérieur d'une ligne tracée entre les positions suivantes:

<i>latitude</i>	<i>longitude</i>
62° nord	2° est,
64° nord	00°;
64° nord	10° ouest,
60° nord	14° ouest;
54° 30' nord	30° ouest,
53° nord	40° ouest;
44° 20' nord	40° ouest;
44° 20' nord	30° ouest;
46° nord	20° ouest,

et à partir de là dans la direction du Cap Finisterre à l'intersection de la limite de 50 milles.

(v) *Zone espagnole*

La zone espagnole comprendra les zones de l'océan Atlantique sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte espagnole, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Espagne.

(vi) *Zone portugaise*

La zone portugaise comprendra la partie de l'océan Atlantique sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte portugaise, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne le Portugal.

c) *Mers Méditerranée et Adriatique**Zone méditerranéenne et adriatique*

La zone méditerranéenne et adriatique comprendra les régions maritimes sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la Méditerranée et la

Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(d) *Black Sea and Sea of Azov*

The Black Sea and Sea of Azov Zone

The Black Sea and Sea of Azov shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

Provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

(e) *Red Sea*

The Red Sea Zone

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

(f) *Persian Gulf*

(i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

(ii) *The Saudi Arabian Zone*

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

(g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*

(i) *The Arabian Sea Zone*

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23°33' north	68°20' east,
23°33' north	67°30' east;
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18°55' north	72° east,
15°40' north	72°42' east;
8°30' north	75°48' east,
7°10' north	76°50' east;
7°10' north	78°14' east,
9°06' north	79°32' east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

mer Adriatique et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chacun de ces territoires.

d) *Mer Noire et mer d'Azov*

Zone de la mer Noire et de la mer d'Azov

La zone de la mer Noire et de la mer d'Azov comprendra les régions maritimes sur une distance de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la mer Noire et la mer d'Azov et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention pour chacun de ces territoires, étant entendu que la totalité de la mer Noire et de la mer d'Azov deviendra zone interdite à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur à la fois pour la Roumanie et l'U.R.S.S.

e) *Mer Rouge*

Zone de la mer Rouge

La zone de la mer Rouge comprendra les régions maritimes sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de chaque territoire bordant la mer Rouge et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces territoires.

f) *Golfe Persique*

(i) *Zone de Koweït*

La zone de Koweït comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de Koweït.

(ii) *Zone de l'Arabie séoudite*

La zone de l'Arabie séoudite comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles à partir de la terre la plus proche le long de la côte de l'Arabie séoudite, et l'interdiction de la zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Arabie séoudite.

g) *Mer d'Arabie, golfe du Bengale et océan Indien*

(i) *Zone de la mer d'Arabie*

La zone de la mer d'Arabie comprendra les régions maritimes situées à l'intérieur d'une ligne tracée entre les positions suivantes:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
23° 33' nord	68° 20' est,
23° 33' nord	67° 30' est;
22° nord	68° est,
20° nord	70° est;
18° 55' nord	72° est,
15° 40' nord	72° 42' est;
8° 30' nord	75° 48' est,
7° 10' nord	76° 50' est;
7° 10' nord	78° 14' est,
9° 06' nord	79° 32' est,

et l'interdiction de la zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Inde.

(ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*

The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10°15' north	80°50' east,
14°30' north	81°38' east;
20°20' north	88°10' east,
20°20' north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

(iii) *The Malagasy Zone*

The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

(h) *Australia**The Australian Zone*

The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

(3) (a) Any Contracting Government may propose:

- (i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;
- (ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast,

by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

- (b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(4) The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph (2) of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

(ii) *Zone côtière du golfe du Bengale*

La zone côtière du golfe du Bengale comprendra les régions maritimes situées entre la terre la plus proche et une ligne tracée entre les positions suivantes:

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
10° 15' nord	80° 50' est,
14° 30' nord	81° 38' est;
20° 20' nord	88° 10' est,
20° 20' nord	89° est,

et l'interdiction prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour l'Inde.

(iii) *Zone de Madagascar*

La zone de Madagascar comprendra la région maritime sur une largeur de 100 milles depuis la terre la plus proche le long de la côte de Madagascar à l'ouest du méridien du Cap d'Ambre au nord et du Cap Ste-Marie au sud, et sur une largeur de 150 milles depuis la terre la plus proche le long de la côte de Madagascar à l'est de ces méridiens, et l'interdiction de cette zone prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur pour Madagascar.

h) *Australie**Zone australienne*

La zone australienne comprendra la région maritime sur une largeur de 150 milles à partir de la terre la plus proche le long des côtes de l'Australie excepté au large des côtes septentrionale et occidentale du continent australien, entre le point situé en face de l'île Thursday Island et le point de la côte occidentale latitude 20° sud.

(3) a) Chaque Gouvernement contractant peut proposer:

- (i) la réduction de toute zone le long de la côte de l'un quelconque de ses territoires;
- (ii) l'extension de toute zone de ce genre jusqu'à un maximum de 100 milles de la terre la plus proche le long de la côte en question.

Le Gouvernement contractant fera une déclaration à cette fin et la réduction ou l'extension prendra effet après l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de cette déclaration, à moins que l'un des Gouvernements contractants ait, au moins deux mois avant l'expiration de cette période, fait une déclaration selon laquelle il n'accepte pas la réduction ou l'extension en question, soit en raison des risques causés aux poissons et aux organismes marins dont ils se nourrissent, soit parce que ses intérêts en seraient affectés du fait de la proximité de ses côtes ou en raison du fait que ses navires font du commerce dans ladite région.

- b) Toute déclaration faite aux termes du présent paragraphe fera l'objet d'une notification écrite à l'Organisation qui informera tous les Gouvernements contractants de la réception de cette déclaration.

(4) L'Organisation établira des cartes indiquant l'étendue des zones interdites conformément au paragraphe 2) de la présente annexe et publiera des amendements dans la mesure nécessaire.

15. The following changes to be made in Annex B to the Convention:

1. Throughout the Annex replace the words 'Identity numbers of tank(s)' by 'Identity numbers of tank(s) concerned'.

2. In Form I(a) replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of discharge'.

3. In Form I(d) and Form II(a) and (b) replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of disposal'.

4. In Form I(c) add a new line 17 as follows: '17. Approximate quantities of water discharged' and re-number lines in (d) 18 to 20.

5. Delete the words 'from ship' in the headings of Forms I(d) and II(b).

6. In Form III replace the words 'Place or position of ship' by 'Place or position of ship at time of occurrence'.

15. Les modifications suivantes doivent être apportées à l'annexe B de la Convention:

1. Dans toute l'annexe B, remplacer les mots «numéro d'ordre de la (des) citerne(s)» par «numéro d'ordre de la (des) citernes(s) en cause.»

2. Dans le formulaire Ia), remplacer les mots «emplacement ou position du navire» par «emplacement ou position du navire au moment du rejet».

3. Dans le formulaire Id) et dans les formulaires IIa) et b), remplacer les mots «emplacement et position du navire» par «emplacement et position du navire au moment du rejet».

4. Dans le formulaire Ic), ajouter la nouvelle ligne 17 suivante: «17. Quantité approximative d'eau rejetée» et modifier en conséquence les numéros 18 à 20 du paragraphe (d).

5. Supprimer les mots «par le navire» dans le titre du formulaire Id) et du formulaire IIb).

6. Dans le formulaire III, remplacer les mots «emplacement et position du navire» par «emplacement et position du navire au moment de l'événement».



Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/29

Price subject to change without notice

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970



Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/29

Prix sujet à changement sans avis préalable

Imprimeur de la Reine pour le Canada
Ottawa, 1970

CAI
EA 10
- T 67

Government
Publications

CANADA

Dept of External Affairs



TREATY SERIES 1967 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

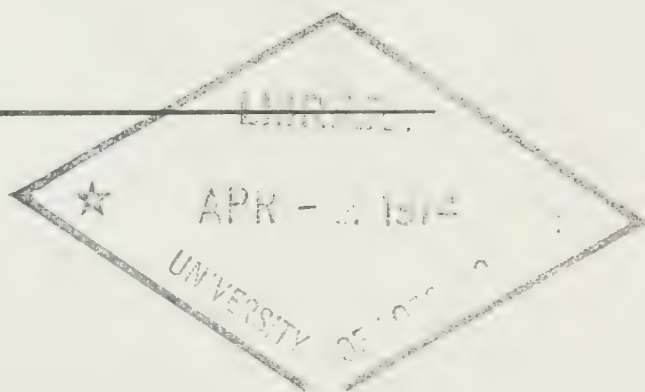
NAVIGATION

Amendments to Articles 17 and 18 of the Convention of the
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Adopted September 15, 1964

Canada's Instrument of Acceptance deposited
January 25, 1965

Entered into force for Canada October 6, 1967



NAVIGATION

Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention de
l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la
Navigation Maritime

Adoptés le 15 septembre 1964

L'Instrument de l'Acceptation du Canada
déposé le 25 janvier 1965

En vigueur pour le Canada le 6 octobre 1967



CANADA

TREATY SERIES 1967 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Amendments to Articles 17 and 18 of the Convention of the
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Adopted September 15, 1964

Canada's Instrument of Acceptance deposited
January 25, 1965

Entered into force for Canada October 6, 1967

NAVIGATION

Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention de
l'Organisation Intergouvernementale Consultative de la
Navigation Maritime

Adoptés le 15 septembre 1964

L'Instrument de l'Acceptation du Canada
déposé le 25 janvier 1965

En vigueur pour le Canada le 6 octobre 1967

INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

RESOLUTION A.69(ES.II)

adopted on 15 September 1964

THE ASSEMBLY,

RECOGNIZING the need

- (i) To increase the number of members on the Council,
- (ii) To have all members of the Council elected by the Assembly,
- (iii) To have equitable geographic representation of Member States on the Council, and

CONSEQUENTLY HAVING ADOPTED, at the second extraordinary session of the Assembly held in London on 10-15 September 1964, the amendments, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution, to Articles 17 and 18 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization,

DECIDES to postpone consideration of the proposed amendment to Article 28 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to the next session of the Assembly in 1965,

DETERMINES, in accordance with the provisions of Article 52 of the Convention, that each amendment adopted hereunder is of such a nature that any Member which hereafter declares that it does not accept such amendment and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a Party to the Convention,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to effect the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the adopted amendments in conformity with Article 53 of the Convention and to receive declarations and instruments of acceptance as provided for in Article 54, and

INVITES the Member Governments to accept each adopted amendment at the earliest possible date after receiving a copy thereof from the Secretary-General of the United Nations, by communicating an instrument of acceptance to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations.

**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION
MARITIME**

RÉSOLUTION A.69(ES.II)

adoptée le 15 septembre 1964

L'ASSEMBLÉE,

RECONNAISSANT la nécessité:

- i) d'augmenter le nombre de membres du Conseil,
- ii) de pourvoir à l'élection par l'Assemblée de tous les membres du Conseil,
- iii) d'assurer une représentation géographique équitable des États membres au sein du Conseil,

ET AYANT EN CONSÉQUENCE ADOPTÉ à sa deuxième session extraordinaire, tenue à Londres du 10 au 15 septembre 1964, les amendements aux articles 17 et 18 de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime dont le texte figure dans l'annexe jointe à la présente résolution,

DÉCIDE de remettre l'examen du projet d'amendement à l'article 28 de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime à la prochaine session de l'Assemblée en 1965,

SPÉCIFIE, conformément aux dispositions de l'article 52 de la Convention, que chacun des amendements adoptés figurant ci-après est d'une nature telle que tout Membre qui déclarerait par la suite qu'il n'accepte pas un tel amendement et qui ne l'accepterait pas dans un délai de douze mois à dater de son entrée en vigueur cesserait à l'expiration de ce délai d'être partie à la Convention,

DEMANDE au Secrétaire général de l'Organisation d'effectuer le dépôt des amendements adoptés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, ainsi qu'il est prévu à l'article 53 de la Convention, et de recevoir les déclarations et instruments d'approbation conformément aux dispositions de l'article 54, et

INVITE les Gouvernements membres à accepter chacun des amendements adoptés aussitôt que possible après réception du texte dudit amendement, qui leur sera transmis par le Secrétaire général des Nations Unies, en adressant une notification d'approbation au Secrétaire général aux fins de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX

1. The existing text of Article 17 of the Convention is replaced by the following:

The Council shall be composed of eighteen members elected by the Assembly.

2. The existing text of Article 18 of the Convention is replaced by the following:

In electing the members of the Council, the Assembly shall observe the following principles:

- (a) six shall be governments of States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) six shall be governments of other States with the largest interest in international seaborne trade;
- (c) six shall be governments of States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

ANNEXE

1. Le texte actuel de l'article 17 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

Le Conseil se compose de dix-huit membres élus par l'Assemblée.

2. Le texte actuel de l'article 18 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) Six sont des gouvernements d'États qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime.
- b) Six sont des gouvernements d'autres États qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime.
- c) Six sont des gouvernements d'États qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection au Conseil garantit qu'y sont représentées toutes les grandes régions géographiques du monde.

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1967/30

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada :

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1967/30

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1974

AUG 13 1986



3 1761 11549417 1